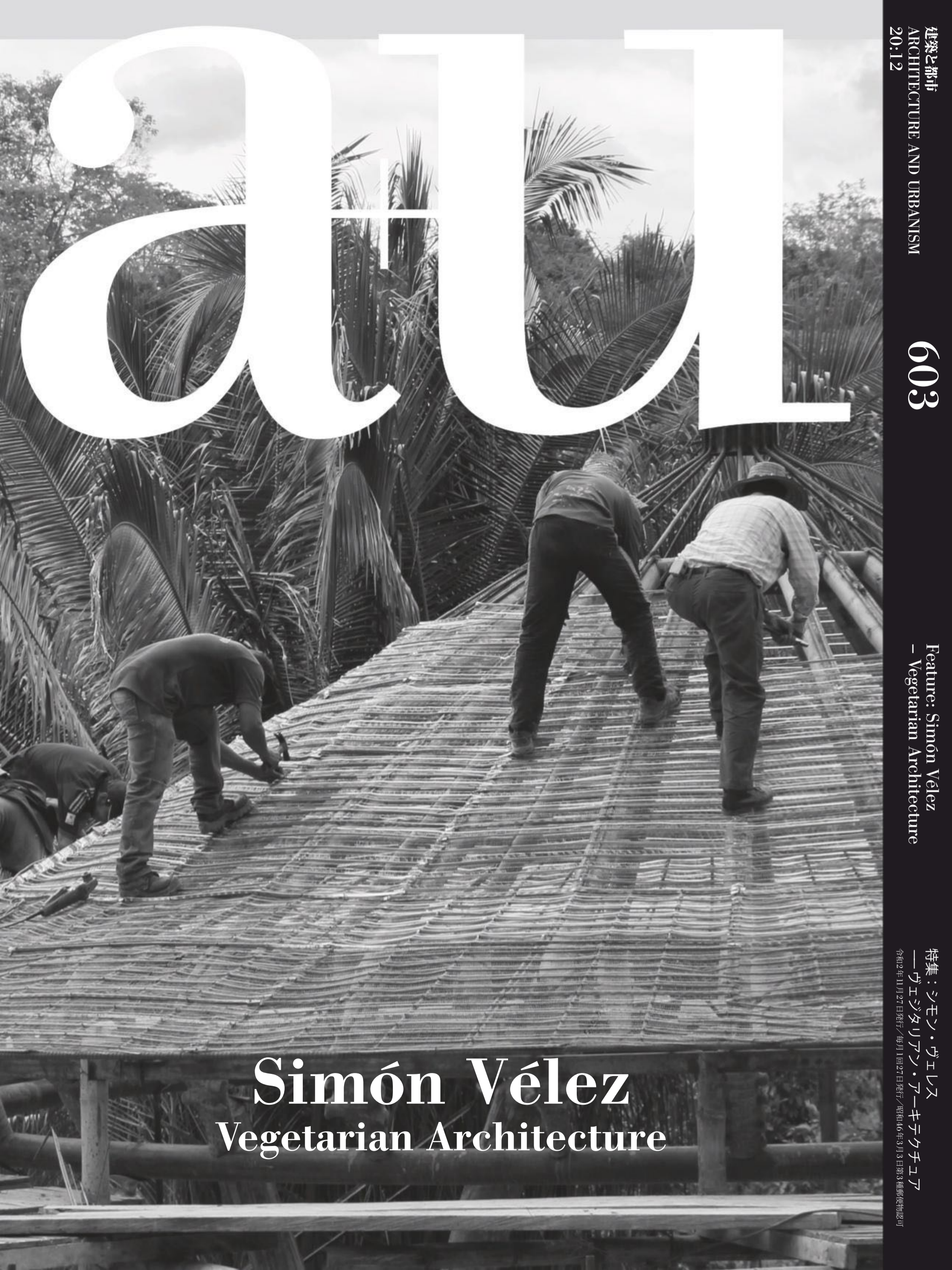


DETAIL

Simón Vélez
Vegetarian Architecture



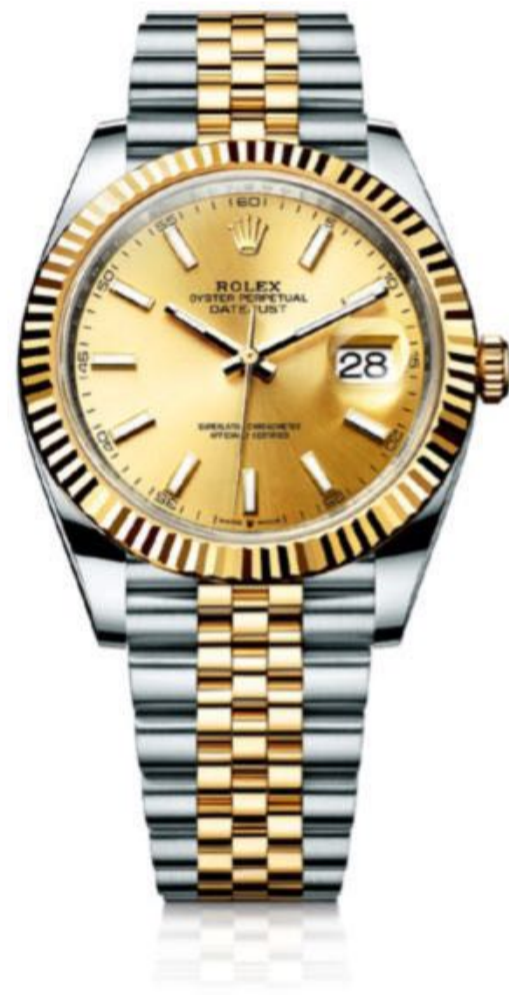


ROLEX AND CINEMA

この時計は、名作映画の主人公や、そのストーリーに命を吹き込んだ巨匠たちの手元で、映画の名場面とともにあり続けてきた。今、その旅は、ジェームズ・キャメロン、マーティン・スコセッシ、キャスリン・ビグロー、アレハンドロ・G・イニャリトゥが、師から学んだ教えを未来の映画監督たちに伝えることで続いている。ロレックスは映画芸術科学アカデミーとのパートナーシップを通じて、最も感動的な芸術のひとつである映画の永続に、これからも積極的に取り組んでいく。

Discover more on rolex.org

#Perpetual — 受け継がれる信念



OYSTER PERPETUAL DATEJUST 41



EXCLUSIVE WATCH OF THE
ACADEMY OF MOTION PICTURE
ARTS AND SCIENCES



ROLEX

WWW.ROLEX.COM 03-3216-5671

au

ARCHITECTURE AND URBANISM

2020:12 No.603

発行者・編集長

吉田信之

デザイン・コンサルタント

マッシモ・ヴィネリ

編集

横山圭

シルビア・チェン(シンガポール)

佐藤綾子

レイアウト制作

安藤聡(pickles design)

特集：シモン・ヴェレス — ヴェジタリアン・アーキテクチャ

イントロダクション：

コンストラクション 6 / 植物性素材 8 / ノートより 10

自邸、カサ・ラ・カンデラリア 15

初期作品(1973～1997年) 27

カサ・グロリア・メヒア 28 / ラ・カンデラリアの望楼 29 / カサ・アイエルベ・ゴメス 30 / カサ・メヒア 32 / カサ・サラサール 33 / コーヒー・パーク展望台 34

インタビュー：

シモン・ヴェレスと坂 茂の対話 35

シモン・ヴェレス、坂 茂

作品(1999年～) 41

ハノーヴァー万国博覧会— コーヒー・パヴァリオン 42

バイーアのバンガロー 50

クロスウォーター・エコロッジ 54

カルデア環境機関 68

アグア・ホテルのキオスク 72

厩舎 74

ノマディック美術館 78

テンプロ 86

オーチョ・リオスのステージ 98

カサ・キンディオ 100

カサ・アナポイマ 106

カサ・ニロ 112

21階ペントハウス 114

オーシャンフロント・バンガロー 118

カサ・ペレス 122

ムンド・アドヴェンチュラ・ドーム 128

カサ・カルタヘナ 134

カサ・カニヨン 138

カサ・アジア 144

トロピカル・ハウス 154

ソーシャル・エリア・パヴァリオン 164

カサ・カリ 168

カサ・トビー 176

プルデンシア・レストラン 182

ロッククライマーの住宅 184

瞑想棟 192

テキスタイル・アーキテクチャ 198

表紙：「トロピカル・ハウス」建設風景。
裏表紙：「トロピカル・ハウス」ノート。

©建築と都市 603号 令和2年11月27日発行
毎月1回27日発行
昭和46年3月3日第三種郵便物認可
定価：2,852円(本体2,593円)
年間購読料34,224円(年12冊/税・送料込み)
発行：株式会社エー・アンド・ユー
〒100-6017 東京都千代田区霞が関三丁目2番
5号霞が関ビルディング17階
電話:(03)6205-4384 FAX:(03)6205-4387
青山ハウス
〒107-0062 東京都港区南青山二丁目19番14号
電話:(03)6455-5597 FAX:(03)6455-5583
E-mail: au@japan-architect.co.jp
URL: https://shinkenchiiku.online
振替：00130-5-98119
印刷：大日本印刷株式会社
取次店=トーハン・日販・鎌谷・西村・
楽天ブックスネットワーク

au

ARCHITECTURE AND URBANISM

2020:12 No.603

Publisher/Editor:

Nobuyuki Yoshida

Design Consultant:

Massimo Vignelli

Editors:

Kei Yokoyama

Sylvia Chen (Singapore)

Ayako Sato

Layout Design:

Satoshi Ando (pickles design)

Distributor:

Shinkenchiku-sha Co., Ltd.

Front cover: Construction site of Tropical House.

*Back cover: Drawing of Tropical House.
Images courtesy of the architect.*

©A+U Publishing Co., Ltd. 2020

Printed in Japan

Published by A+U Publishing Co., Ltd.

Kasumigaseki Building 17F, 3-2-5,

Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo

100-6017, Japan

Tel: +81-3-6205-4384 Fax: +81-3-6205-4387

Aoyama House

2-19-14 Minamiaoyama, Minato-ku, Tokyo

107-0062, Japan

Tel: +81-3-6455-5597 Fax: +81-3-6455-5583

E-mail: au@japan-architect.co.jp

URL: <https://au-magazine.com>

ISBN 978-4-9002-1258-9

a+u = Architecture and Urbanism is handled exclusively

by Shinkenchiku-sha Co., Ltd.:

Kasumigaseki Building 17F, 3-2-5,

Kasumigaseki, Chiyoda-ku, Tokyo

100-6017, Japan

Tel: +81-3-6205-4380 Fax: +81-3-6205-4386

E-mail: ja-business@japan-architect.co.jp

Subscription rate for 2020 outside Japan

¥42,000 (Airmail – Asia), ¥45,000 (Airmail –

Europe, North America, Oceania, & Middle

East), ¥49,000 (Airmail – South America &

Africa)

U.S.Dollars, Euro, and Sterling Pounds

equivalent to the above Japanese Yen prices

are acceptable. Your remittance should be

converted at the current exchange rate when

you remit us.

Feature: Simón Vélez – Vegetarian Architecture

Introduction:

Construction 6 / Vegetal Materials 8 / From his Notebooks 10

Architect's House, Casa La Candelaria 15

Early Works (1973–1997) 27

Casa Gloria Mejia 28 / Watchtower La Candelaria 29 / Casa Ayerbe

Gomez 30 / Casa Mejia 32 / Casa Salazar 33 / Coffee Park

Watchtower 34

Interview:

Conversation between Simón Vélez and Shigeru Ban 35

Simón Vélez, Shigeru Ban

Works (1999–) 41

Expo Hannover – Coffee Pavilion 42

Bahia Bungalow 50

Crosswaters Ecolodge 54

Carder Environmental Agency 68

Hotel Agua Kiosk 72

Horse Stables 74

Nomadic Museum 78

Templo 86

Ocho Rios Stage 98

Casa Quindio 100

Casa Anapoima 106

Casa Nilo 112

21st floor penthouse 114

Oceanfront Bungalow 118

Casa Perez 122

Domo Mundo Aventura 128

Casa Cartagena 134

Casa Cañon 138

Casa Aya 144

Tropical House 154

Social Area Pavilions 164

Casa Cali 168

Casa Toby 176

Prudencia Restaurant 182

Rock Climber's House 184

Contemplation Pavilion 192

Textile Architecture 198

Feature:

Simón Vélez

Vegetarian Architecture

特集：
シモン・ヴェレス—ヴェジタリアン・アーキテクチュア

This issue features Colombian architect, Simón Vélez. He received his architectural education in Colombia and founded his studio in 1972. Having invented the use of bamboo as a structural material by filling it with cement mortar, Vélez has gained international reputation for his designs using bamboo. He believes that architecture should incorporate more plants (vegetarian), and his work is seen to use a diversity of natural materials. Local vegetal materials – such as *Guadua* bamboo native to South America, *Moso* bamboo from Asia, and local wood like *Ariso*, *Alboroco*, and *Eucalyptus* – are used to maximize the restrictions and limitations of materials. Conscientious with the materials and site, he continues to create structurally rational buildings.

In addition, a dialogue with architect Shigeru Ban is included in this issue. Their interaction began in 2000 when they designed and built adjacent pavilions at the Expo Hannover. The dialogue begins with the 2 architects sharing their past involvement, before discussing their common stance on architecture, which includes the use of natural and weak materials, the creation of architecture using materials with limitations, and the process of discovering solutions through repeated experimentation.

34 works from the beginning of the architect's career in 1973 till today are presented here. Together with new project descriptions written by Vélez and elaborate hand-drawn drawings that serve as construction drawings, the monograph is a comprehensive introduction to the works of Simon Vélez across nearly 50 years of his career. (a+u)

本号はコロンビア人建築家、シモン・ヴェレスを特集する。ヴェレスはコロンビアで建築教育を受けたのち、1972年に設計事務所を創設、竹にモルタルを充填して構造材として使用する手法を提案し、竹を用いた設計で世界的に評価されている。基本的に建築は植物をより多くとり入れたもの（ヴェジタリアン）であるべきと主張し、その作品では竹のみならず多様な自然素材を頻用する。南米原産のグアドゥア竹やアジアの孟宗竹をはじめとする様々な竹、またアリソ、アルボロコ、ユーカリといった木材など、建てられる場所に合った様々な自然素材をとり入れ、材の制約や限界を最大に利用、材や敷地にたいして忠実で、構造として合理的な建築群をつくり続けてきた。

本誌には、建築家の坂 茂氏との対談を収録。両氏の交流はハノーヴァー万国博覧会にて隣り合うパヴィリオンを設計・製作した2000年に始まっている。対談では、二人の建築家のこれまでのかかわり合いに始まり、建築にたいする共通するスタンスを念頭に、自然素材や弱い素材を使うこと、材の限界をもって建築をつくっていくこと、実験を繰り返して解を都度発見していくプロセスなどについて議論を交わしていただいた。

1973年の最初期から現在までの計34作品を掲載。ヴェレスによる書き下ろし作品解説と、そのまま施工図面となる豊富な手描きのドローイングとともに、シモン・ヴェレスの作品をそのキャリア約50年にわたって包括的に紹介する。(編)



Simón Vélez. Photo courtesy of the architect. / シモン・ヴェレス

Born in Manizales, Colombia, in 1949, **Simón Vélez** is the son and grandson of architects. Almost 35 years ago, Simón discovered a very simple construction technique that revolutionized the way we can build with bamboo. This technique, consisting of injecting cement mortar in the empty chambers of bamboo where there are structural unions, allows for the bamboo to be utilized for the first time as a true “vegetal steel.” While the architecture of Simón Vélez has a strong reference to vernacular traditions, he has pushed the limits of bamboo construction to achieve more modern and contemporary structural and architectural expressions – large spans, voluminous spaces with impressive heights, elliptical domes and cupula structures, etc.

Simón’s basic theory is that architecture must be more vegetarian. He believes that there is an overdose of minerals (concrete, steel, and glass) in the construction industry, especially in third world countries. He argues for a more balanced and mix-material/mixed-structure approach to building and design, and the incorporation of more natural material elements in construction. To date, Vélez has designed and constructed over 200 buildings (not only in bamboo) in Germany, France, the USA, Brazil, Mexico, China, Jamaica, Colombia, Panama, Ecuador, and India. His most notable works are the bamboo pavilion in Expo Hannover (2000, pp. 42–49), Nomadic Museum in Zocalo Square in Mexico City for the photographer, Gregory Colbert (2008, pp. 78–85), Crosswaters Ecolodge in the forests of Nankun Shan Reserve (Guangzhou, China 2003, pp. 54–67). As of 2014, he has been working together with his design partner and wife, New York born designer Stefana Simic, in their studio based in Bogota, Colombia.

Awards

2020	Architecture Biennale – La Biennale di Venezia (postponed until 2021)
2016	Architecture Biennale – La Biennale di Venezia
2009	The Principal Prince Claus Awards
2006	Award of Honor in Analysis and Planning for “Crosswaters Ecolodge” American Society of Landscape Architects

Selected Projects

2018	Contemplation Bamboo Pavilion	Arles, France
2016	Marina and Restaurant	Islas Secas, Panama
2010	Indian Pavilion, Expo Shanghai	China
2009	Spiritual Temple	Cartagena, Colombia
2008	Nomadic Museum	Zocalo Square, Mexico City, Mexico
2005	Crosswaters Ecolodge	Huizhou, China
2003	Jenny Garzon Pedestrian Bridge	Bogota, Colombia
2002	Cathedral of Our Lady of Poverty	Pereira, Colombia
2000	ZERI Pavilion, Expo Hannover	Hannover, Germany

Publication

Simón Vélez: Architect // Mastering Bamboo, Pierre Frey and Deidi von Schaewen, 2012
Actes Sud

1949年にコロンビアのマニサレスに生まれた**シモン・ヴェレス**は、建築家の息子にして孫である。およそ35年前、シモンは竹を使った建築の手法に革命を起こす、きわめてシンプルな施工技術を発見した。構造上の接合部となる竹の空洞にモルタルを注入するこの手法によって、竹ははじめて本格的な「植物性のスチール」として活用することが可能になった。シモン・ヴェレスの建築は地域の伝統に深く根差しているが、同時に彼は大きなスパン、圧倒的な高さの大空間、楕円のドーム、尖塔形式の架構といった、近代的で新しい構造と建築表現を実現すべく、竹を使った構造物の可能性を追い求めてきた。

シモンの基本的な考え方は、建築は植物をより多くとり入れたものでなければならないというものである。彼は建設産業、とりわけ第三世界(中南米やアジア、アフリカの発展途上国)の建設産業では、鉱物(コンクリート、スチール、ガラス)が過剰に使われてきたと考えている。彼はよりバランスがとれた複合素材と複合構造による建築とデザインへのアプローチ、そしてより多くの自然素材を建物に使うことを主張している。ヴェレスはこれまで、ドイツ、フランス、アメリカ、ブラジル、メキシコ、中国、ジャマイカ、コロンビア、パナマ、エクアドル、インドで200を超える建物(竹に限らず)をデザインし、建設してきた。主な作品には、ハノーヴァー万国博覧会の竹のパヴィリオン(ZERIパヴィリオン、2000年、42～49頁)、メキシコ・シティ、ソカロ広場での写真家グレゴリー・コルベールのためのノマディック美術館(2008年、78～85頁)、南昆山国家森林公园の森に囲まれたクロスウォーター・エコロッジ(広東省、中国、2003年、54～67頁)がある。2014年現在、彼はデザイン・パートナーかつ妻であるニューヨーク生まれのデザイナー、ステファナ・シミックとともに、コロンビアのボゴタに拠点を置く彼らのスタジオで仕事にとり組んでいる。

受賞歴

2020年	ヴェネツィア・ビエンナーレ国際建築展(2021年に延期)
2016年	ヴェネツィア・ビエンナーレ国際建築展
2009年	プリンシパル・プリンス・クラウス賞
2006年	「クロスウォーター・エコロッジ」の分析および計画での優秀賞 米国ランドスケープ協会賞

主な作品

2018年	瞑想棟	フランス、アルル
2016年	ソーシャル・エリア・パヴィリオン	パナマ、イスラス・セカス
2010年	インド・パヴィリオン、上海万国博覧会	中国
2009年	テンプロ	コロンビア、カルタヘナ
2008年	ノマディック美術館	メキシコ、メキシコシティ、ソカロ広場
2005年	クロスウォーター・エコロッジ	中国、惠州
2003年	ジェニー・ガルソン歩道橋	コロンビア、ボゴタ
2002年	貧者の聖母大聖堂	コロンビア、ペレイラ
2000年	ZERIパヴィリオン、ハノーヴァー万国博覧会	ドイツ、ハノーヴァー

出版物

ピエール・フレイ、デイジ・フォン・シェーヴェン著、『Simón Vélez: Architect Mastering Bamboo』(2012年、Actes Sud)

(中田雅章訳)

Construction

コンストラクション



This page, top: Tropical House (pp. 154–163) during construction. Simón Vélez is on the roof. This page, bottom: Rock Climber's House (pp. 184–191) during construction. Opposite: Simón Vélez drawing on site during the construction of the Tropical House. Images on pp. 6–14 courtesy of the architect.

本頁、上：トロピカル・ハウス（154～163頁）、施工時の様子。屋根の上にいる一人はシモン・ヴェレス。本頁、下：ロッククライマーの住宅（184～191頁）、施工時の様子。右頁：トロピカル・ハウスの現場で図面を描くシモン・ヴェレス。



Vegetal Materials

植物性素材

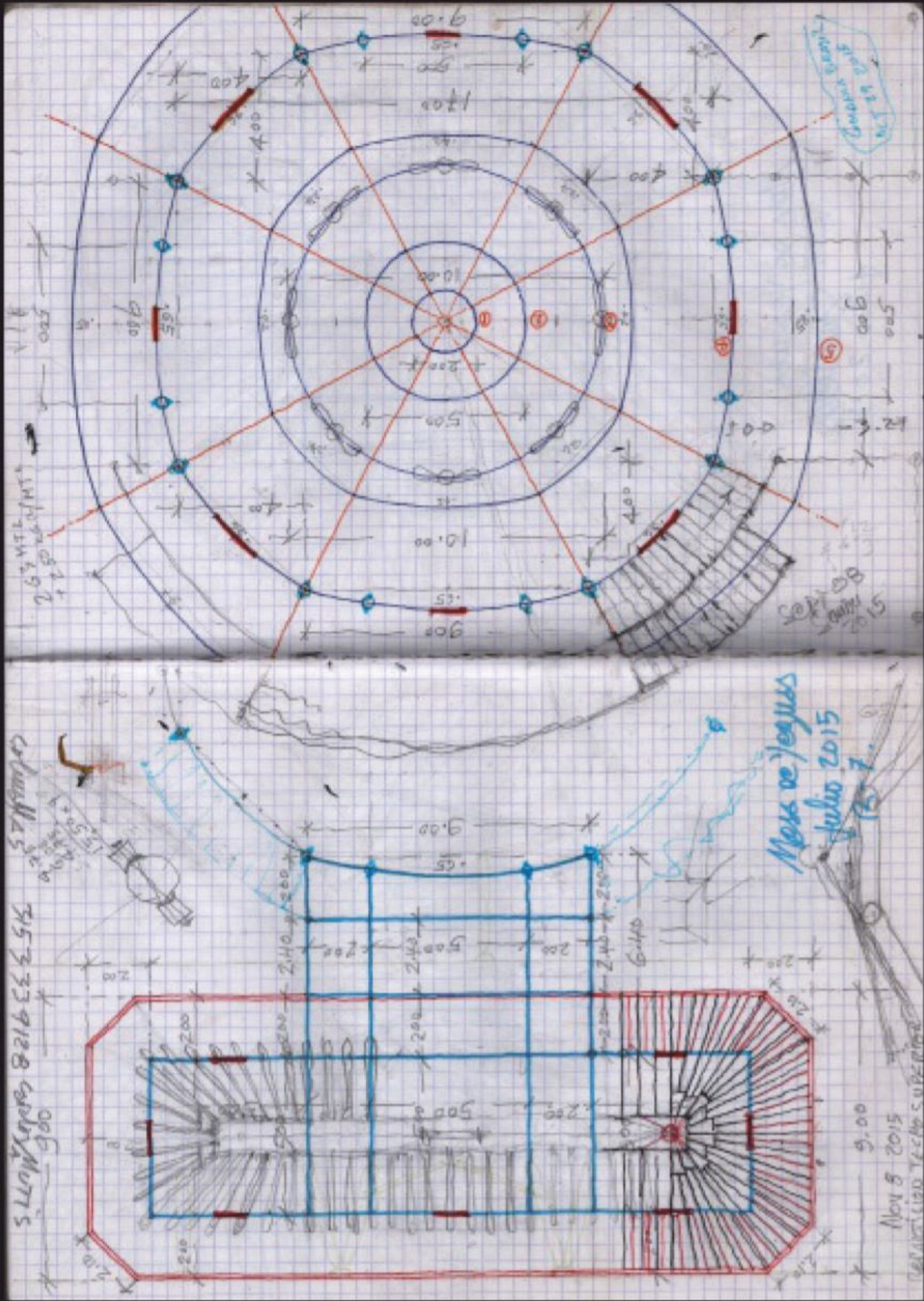




Opposite: Simón Vélez visiting a bamboo forest. This page: Detail of the structure using bamboo or wood. From the top, left to right: Contemplation Pavilion (pp. 192–197), Casa Quindio (pp. 100–105), Casa Aya (pp. 144–153), Tropical House (pp. 154–163), Casa Cartagena (pp. 134–137), Rock Climber's House (pp. 184–191), Tropical House.

左頁：シモン・ヴェレスが竹林を訪ねる様子。本頁：竹や木材を使用した構造の詳細。上から、右から左：瞑想棟（192～197頁）、カサ・キンディオ（100～105頁）、カサ・アジア（144～153頁）、トロピカル・ハウス（154～163頁）、カサ・カルタヘナ（134～137頁）、ロッククライマーの住宅（184～191頁）、トロピカル・ハウス。

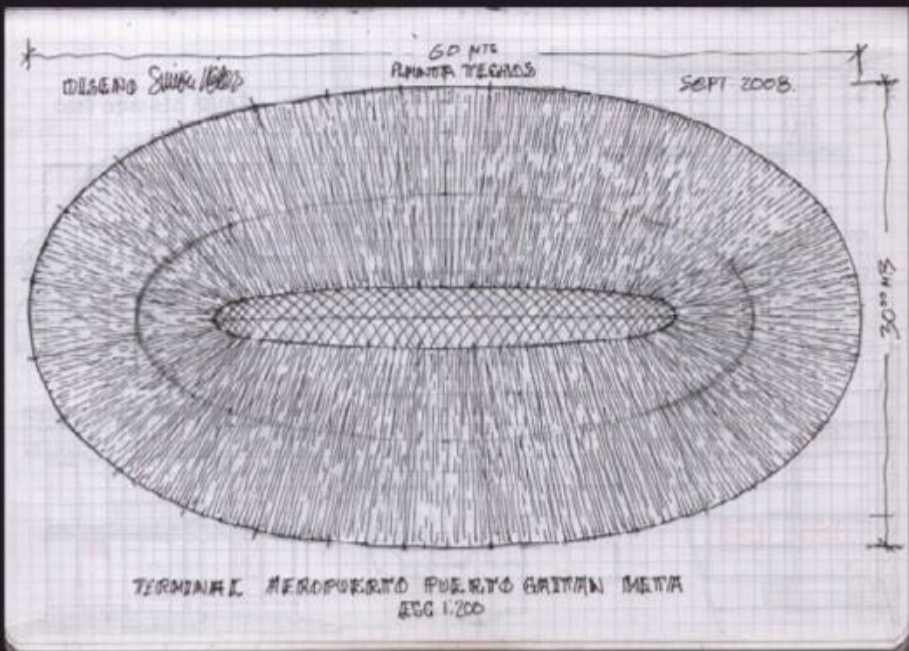




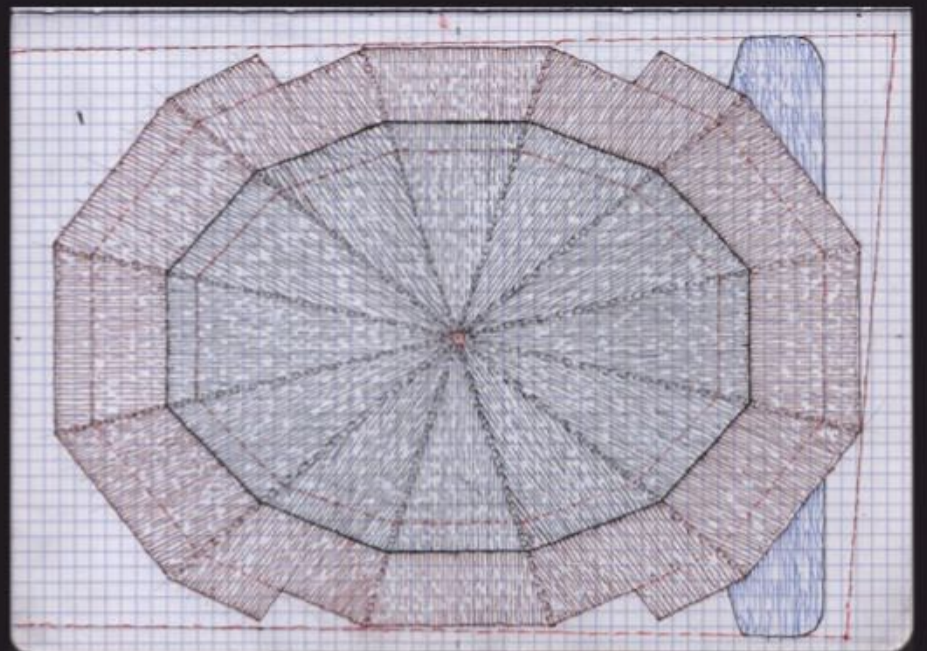


Opposite: Drawing of the Tropical House. This page: Simón Vélez drawing on site. pp. 12–14: Scans of drawings from his notebooks. There are around 60 notebooks in the archive, and they are a mix of different types of notebooks that Simon has used over the years. For the past 10 years, he has been using Clairefontaine notebooks, which according to the architect revolutionized his work.

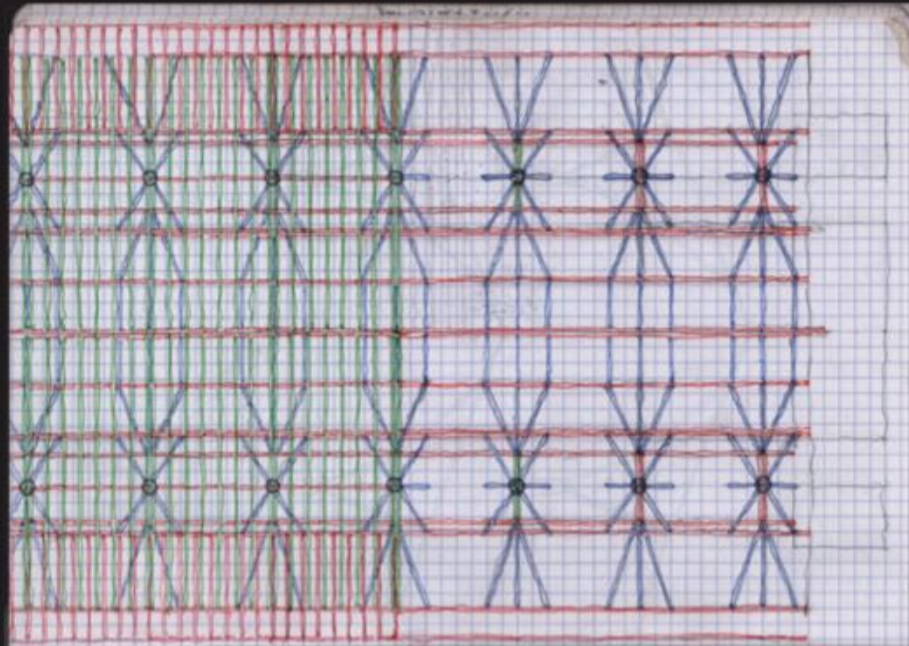
左頁：トロピカル・ハウス図面。本頁：現場で図面を描くシモン・ヴェレス。12～14頁：ノートからスキャンされた図面の数々。60冊以上のノートがアーカイブされている。ノートの種類は様々だが、過去10年間はクレールフォンテーヌ製品を使用、これによって作品が革新されたという。



Airport Terminal Design (2008) / 空港のデザイン (2008)



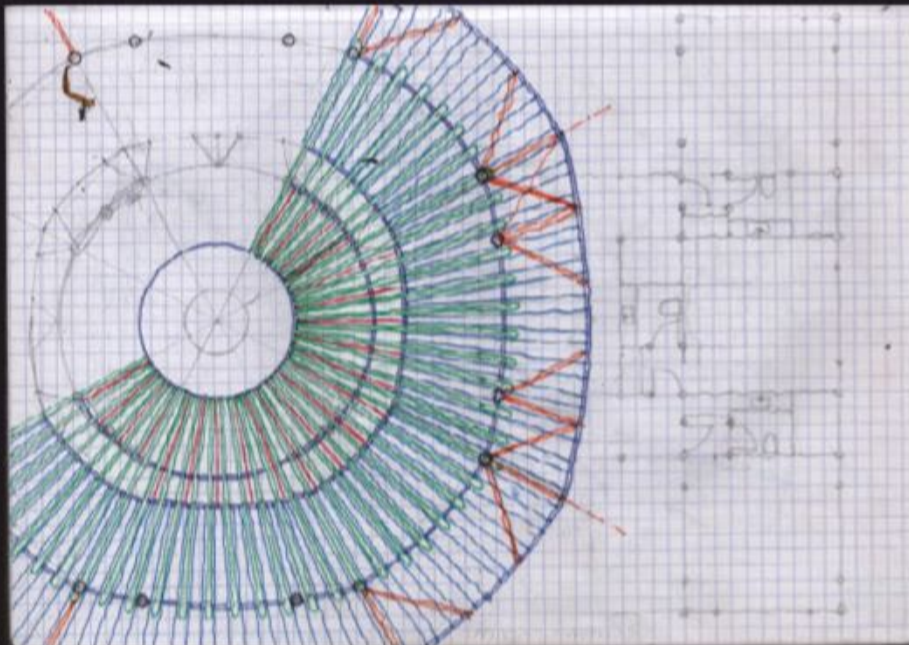
Pool Kiosk (2016) / プール・キオスク (2016)



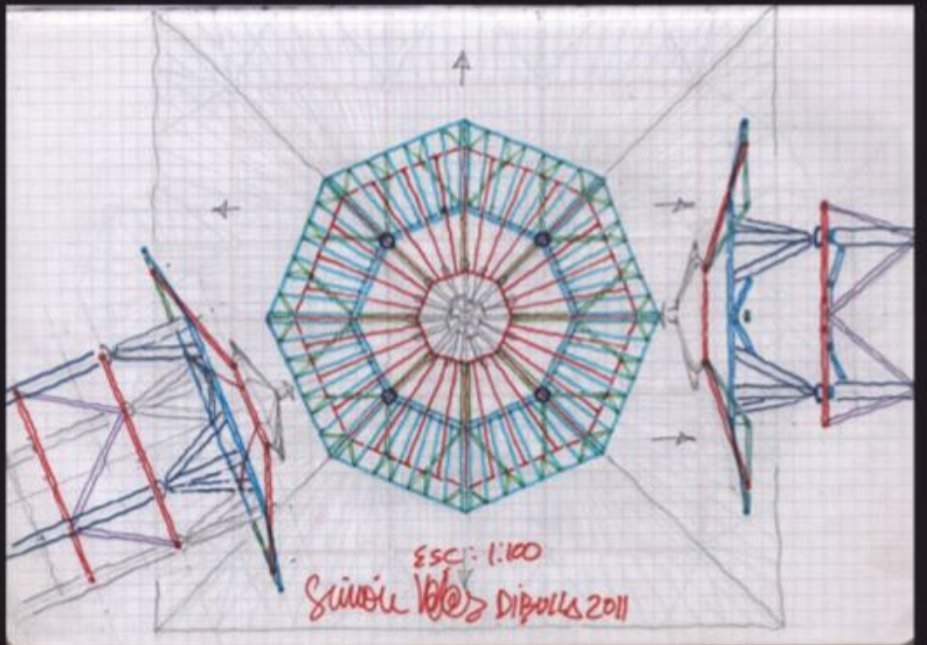
Agave Processing Plant (2016) / アガベ加工工場 (2016)



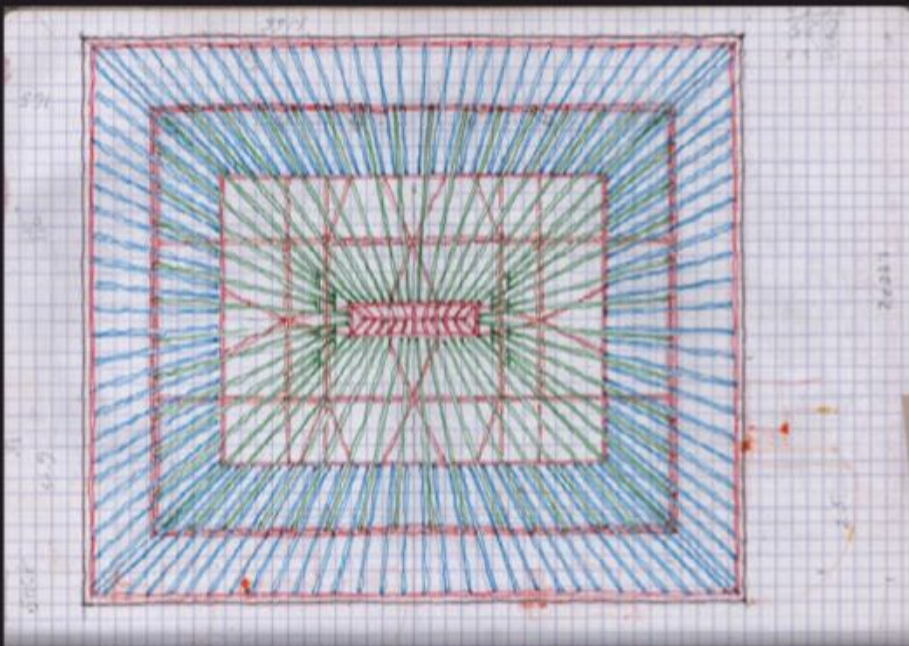
Social Housing Prototype (2007) / 社会住宅プロトタイプ (2007)



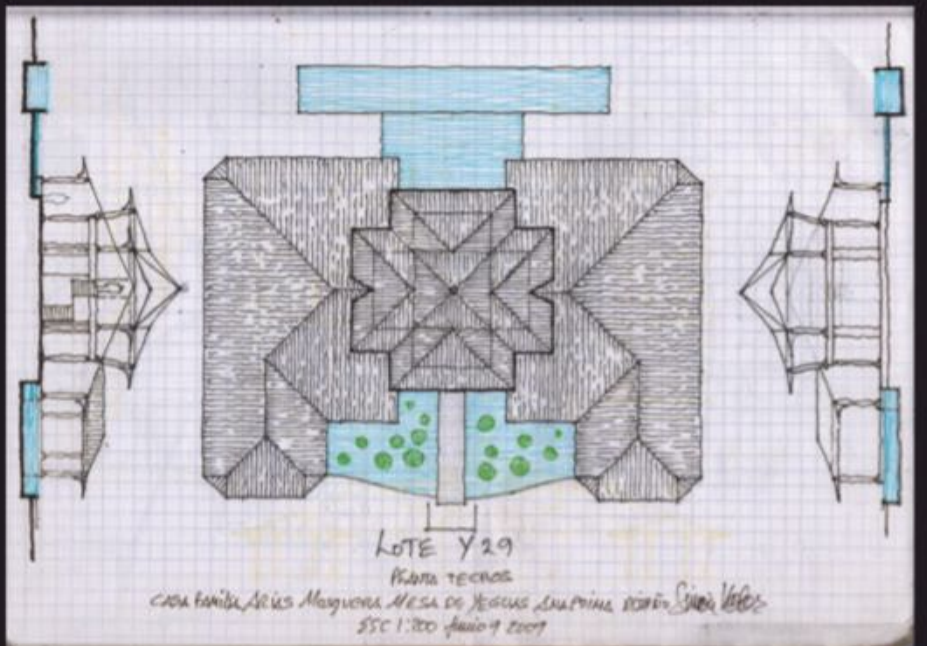
Tropical House (2014) / トロピカル・ハウス (2014)



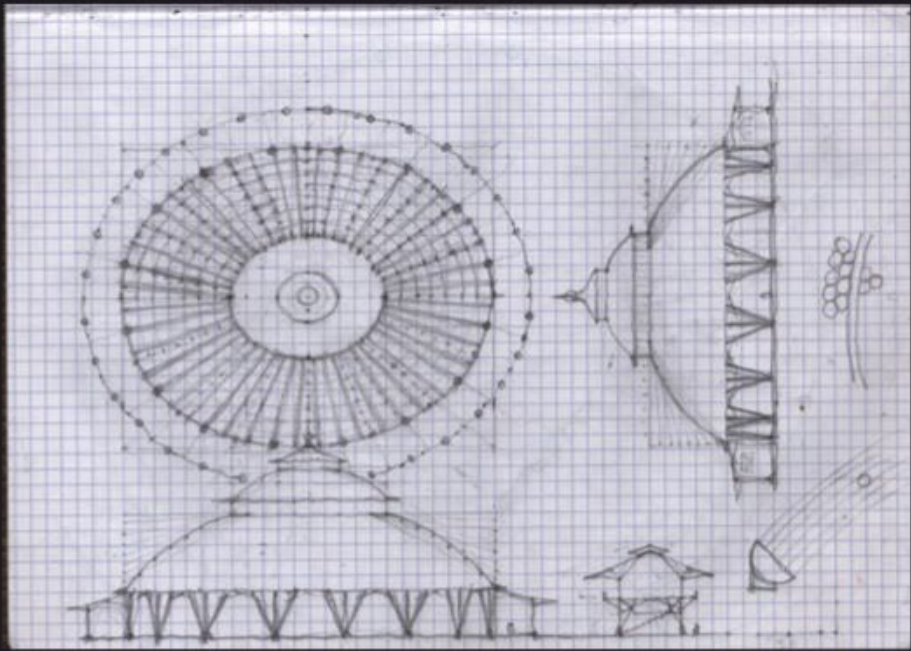
Watchtower (2011) / 望楼 (2011)



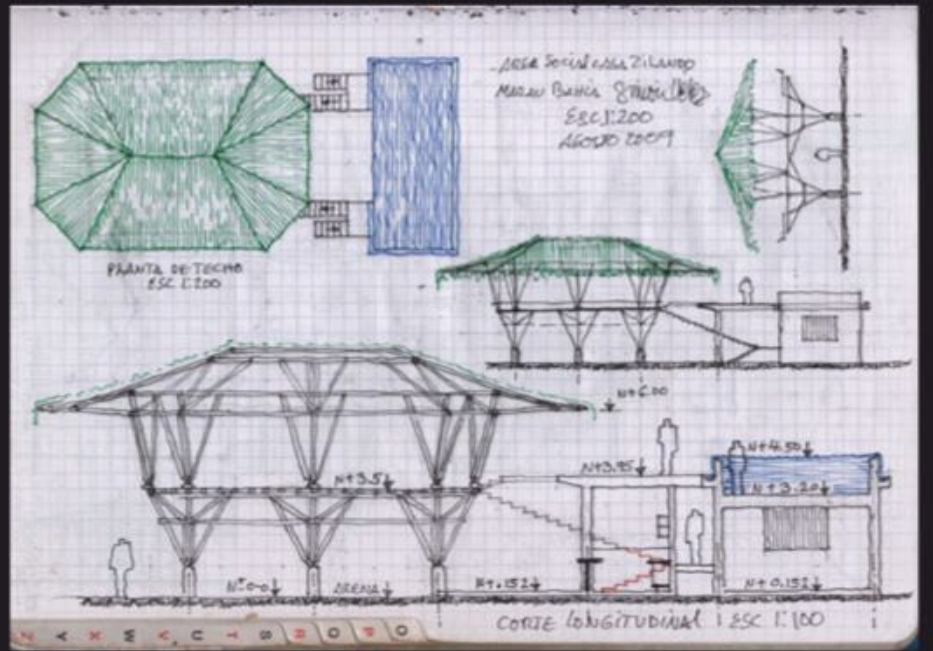
Hot Weather Tropical House Prototype (2015) / 温暖気候トロピカル・ハウス・プロトタイプ (2015)



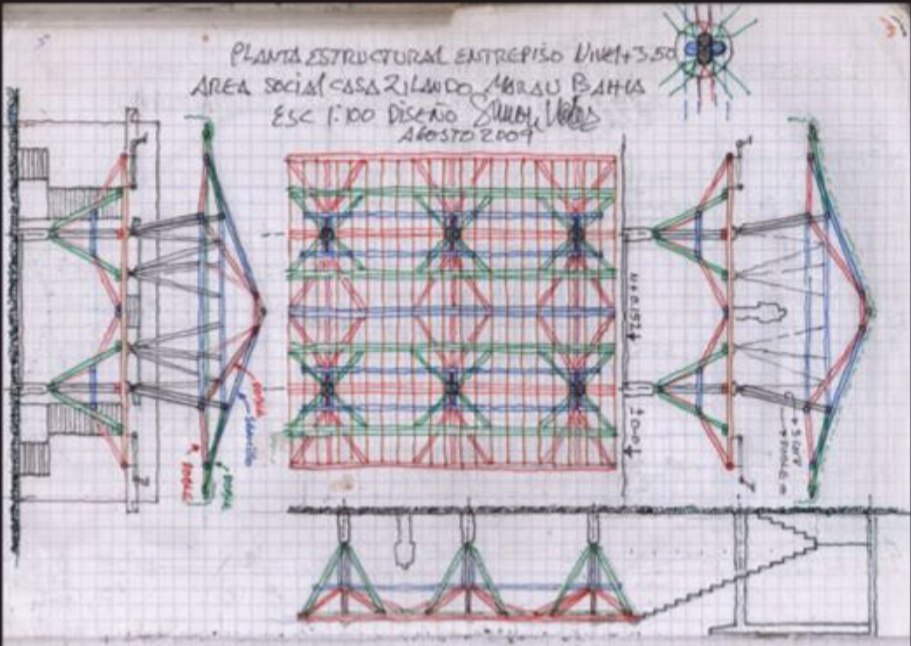
Casa Arias (2009) / カサ・アリアス (2009)



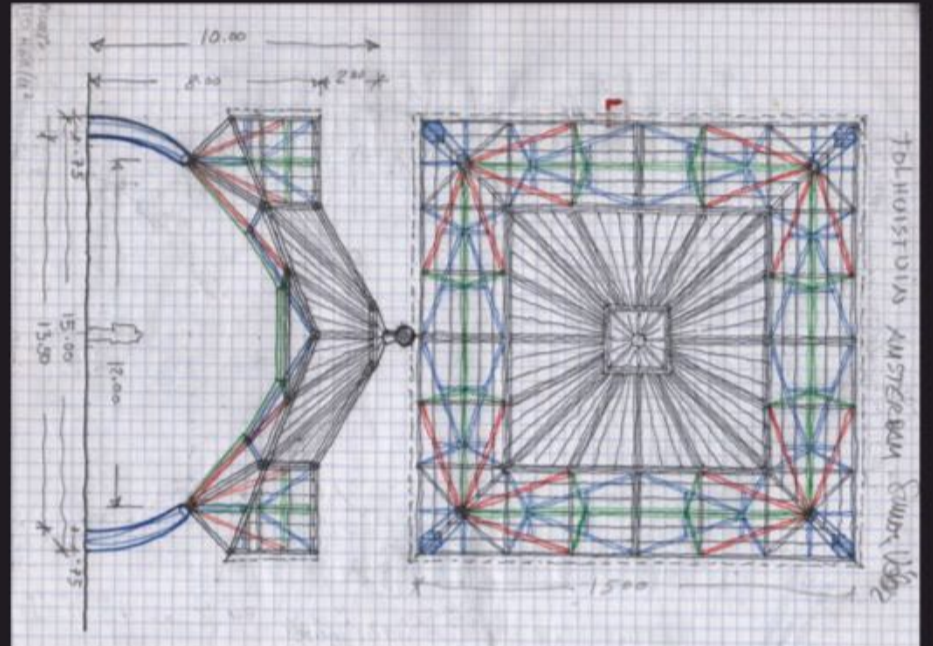
Market Pavilion (2016) / マーケット・パヴィリオン (2016)



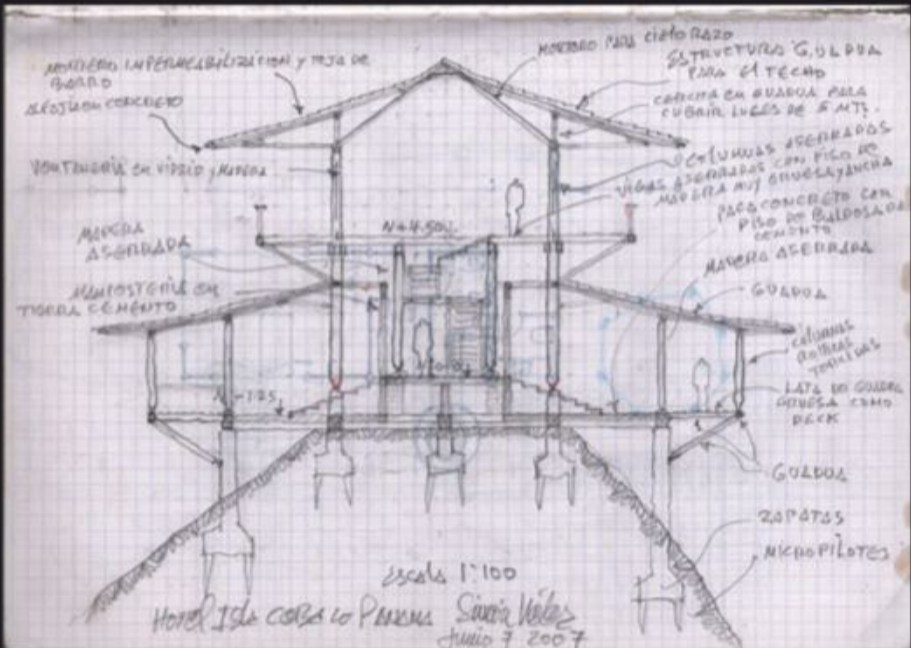
Social Area of Casa Zilando (2009) / カサ・ジランドの共有部 (2009)



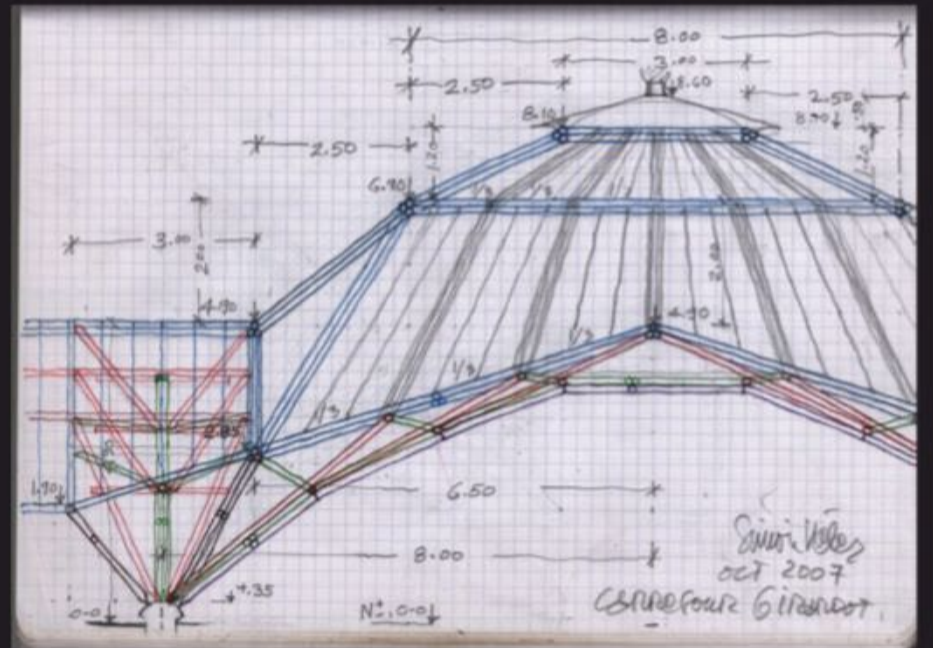
Social Area of Casa Zilando (2009) / カサ・ジランドの共有部 (2009)



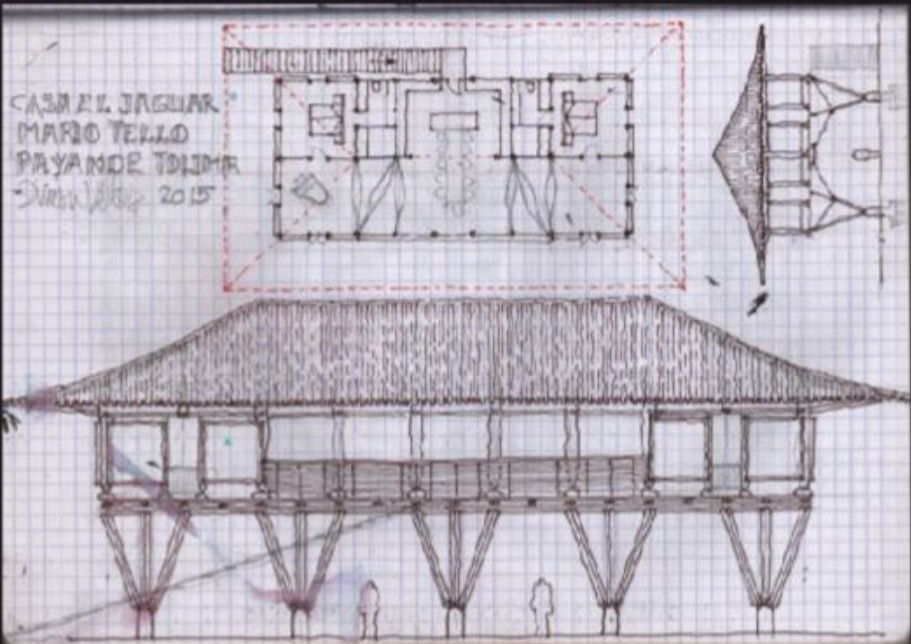
Music Pavilion (2009) / ミュージック・パヴィリオン (2009)



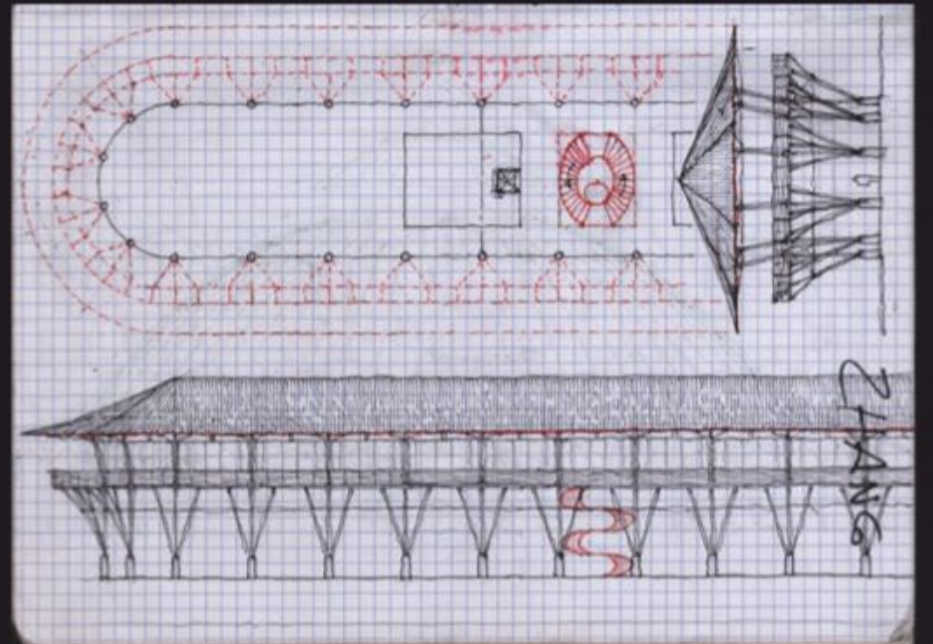
House Design (2007) / 住宅のデザイン (2007)



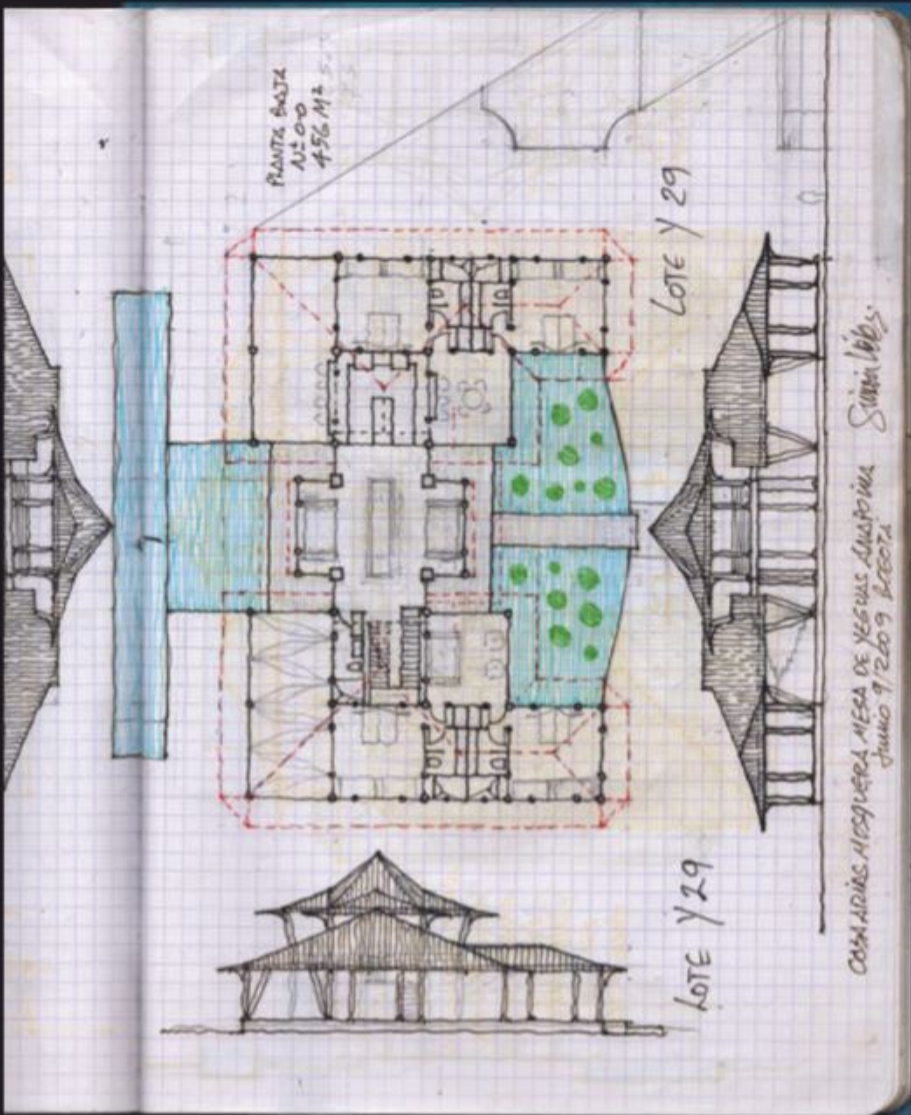
Shopping Center (2007) / ショッピング・センター (2007)



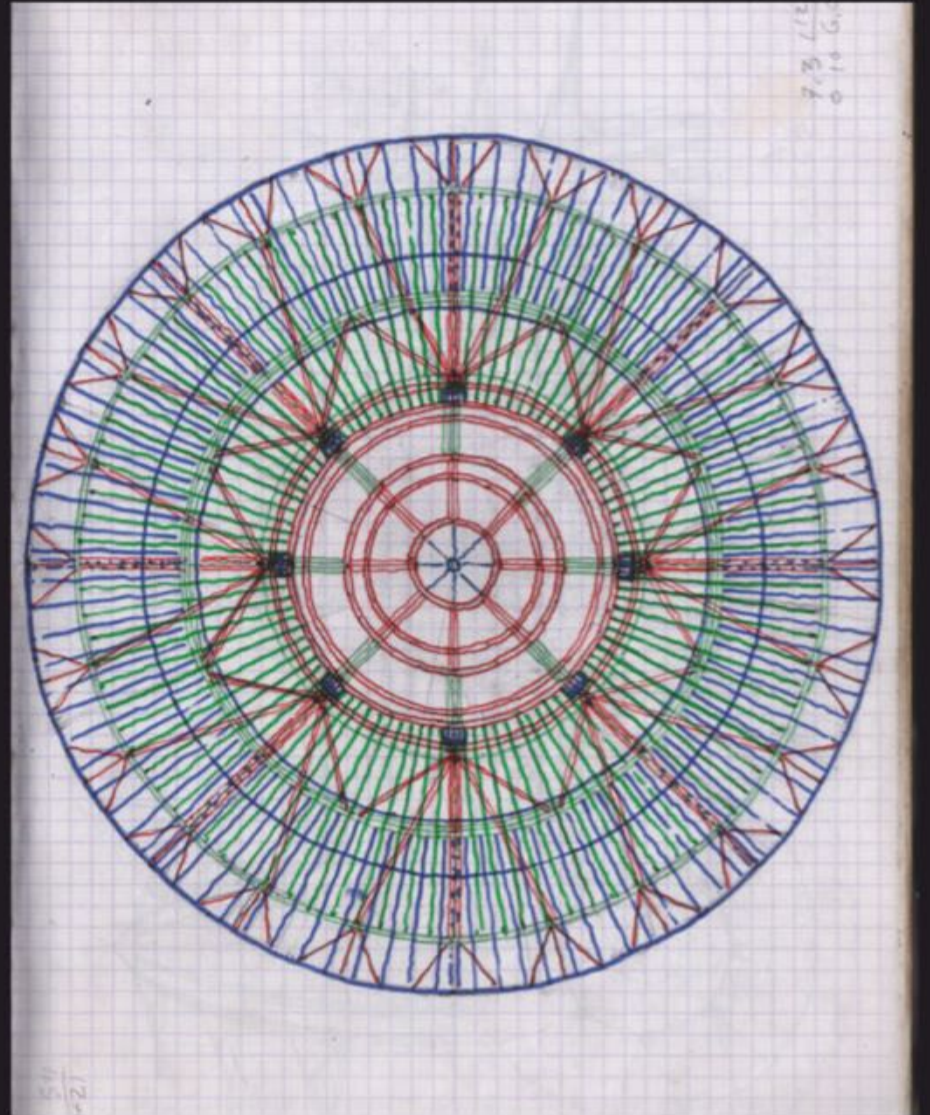
Hot Weather Tropical House Prototype (2015) / 温暖気候トロピカル・ハウス・プロトタイプ (2015)



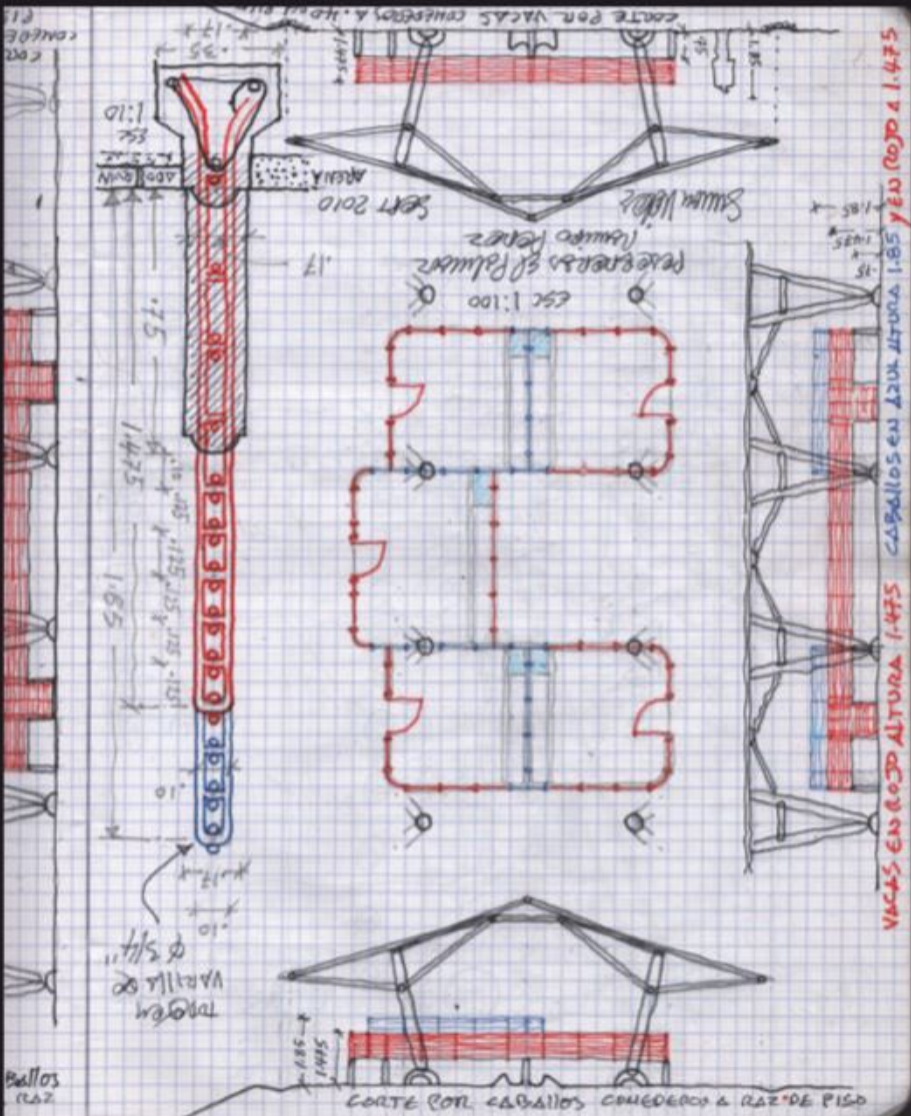
Unknown / 不明



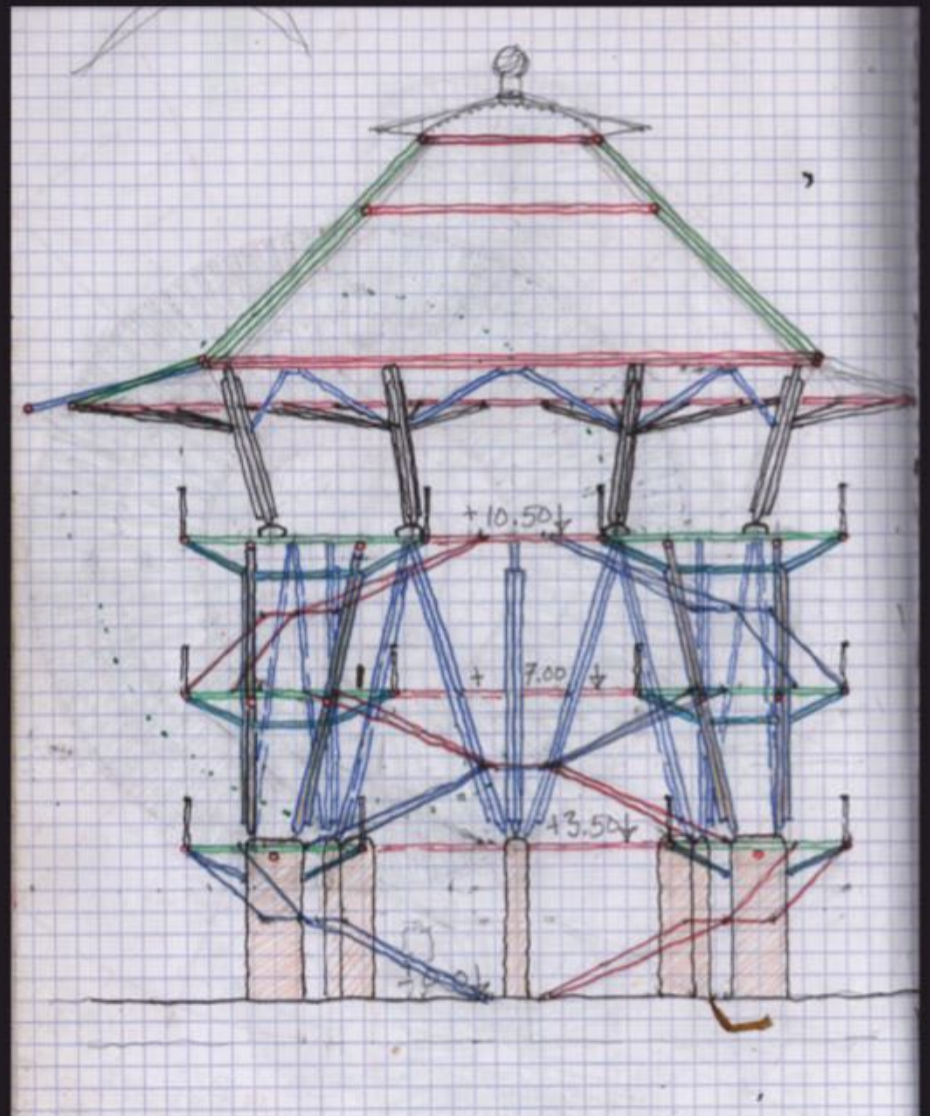
Casa Arias (2009) / カサ・アリアス (2009)



Buddhist Pagoda (2010) / 仏塔 (2010)



Unknown / 不明



Botanical Garden (2020) / 植物園 (2020)

Architect's House, Casa La Candelaria

Bogota, Colombia 1973-

自邸、カサ・ラ・カンデラリア
コロンビア、ボゴタ 1973～

This project started as a gift from my father when I was a student of architecture. It was a humble Colonial-era construction typical of Bogota's historic center, sitting on a rectangular lot with an 8 m street frontage and a 50 m depth. The front of the lot is along one of the main streets where the social and financial elite lived for 72 years until an assassination of a significant political figure resulted in social unrest. The event destroyed many constructions and motivated this class of people to abandon the sector and look for security and modern comfort elsewhere. When I bought my first house, it was occupied by 20 very poor families that paid a very modest rent. I demolished everything except the façade on Calle 10. In the middle of the space, I constructed a mini house on top of a small pond, "La Casita", where I lived for many years. I wanted a lot of gardens around. After 8 different purchases, I managed to combine various properties into one large 2,000 m² lot. I have been constructing little by little, not just my house that I live in with my wife and design partner Stefana Simic, but also the houses for my children and grandchildren. This has taken me over 50 years. Present here are all the phases of my life and evolution as an architect. Even though I continue to construct and develop this place, the most important aspect of it will always be the garden.

このプロジェクトは建築を学ぶ学生であった私への、父からの贈り物に始まった。それは、通りに面した間口8m、奥行き50mの矩形の土地に建つ、ボゴタの歴史地区に典型的な植民地時代の粗末な建物であった。敷地の正面は、街のメイン・ストリートの一つに面している。政治家の要人が暗殺され社会不安が引き起こされた72年前まで、この通りには社会的および経済的なエリート層が暮らしていた。その出来事で多くの建物が破壊されたことから、別の場所に安全と近代の安楽を求めて、エリート階級の人々はこの場所を離れていった。私が最初の住宅を購入したとき、そこには非常に貧しい20世帯の家族が、わずかな家賃で暮らしていた。私はカジェ10に面したファサードを除いて、すべてをとり壊した。敷地の中ほどの小さな池「ラ・カシータ」の上に小さな住まいを建て、長年そこに暮らした。周囲に豊かな庭園をつくりたいと私は考えていた。8回に及ぶ購入を経て、いくつかの土地を2,000m²の一つの大きな区画にまとめることができた。妻でありデザイン・パートナーでもあるステファナ・シミックと暮らす私の住まいだけでなく、子どもと孫の住居も少しずつ建ててきた。これには50年以上の時間がかかっている。ここには建築家としての私の生涯と、その変遷のすべてのフェーズが存在している。私は今もこの場所に建物を建て、敷地の手入れを続けているが、そこで何よりも大切にしていきたいのは、これからもずっと庭園であり続けるであろう。(中田雅章訳)



Credits and Data

Project title: Casa La Candelaria

Client: Simón Vélez

Location: Historic Center, Bogota, Colombia

Design: 1973-

Completion: Under construction

Architect: Simón Vélez

Design Team: Simón Vélez

Project Team: Simón Vélez and craftsmen

Project area: 2,000 m²

Altitude: 2,600 m above sea level

La Casita
1975

ラ・カシータ
1975





Artist House
1975

アーティスト・ハウス
1975



Casa Azul
1980

カサ・アズール
1980



p. 15: Photos of the original building before restoration. pp. 16–17: La Casita, a small wooden frame building in the middle of the garden, surrounded by a pond. p. 18, top: The Artist House (right) and Casa Azul (left). The Artist House is a renovation of an existing home. p. 18, bottom: A floating space over the path. This page, left: Exterior view of Casa Azul, a 3-story wooden and bamboo house. This page, right: Interior view of Casa

Azul. Images on pp. 15–25 courtesy of the architect.

15頁：修復前の既存建物。16～17頁：「ラ・カシータ」、庭の真ん中の池に囲まれた小さな木組みの建物。18頁、上：アーティスト・ハウス（右）とカサ・アズール（左）。アーティスト・ハウスは既存の住宅をリノベーションしたもの。18頁、下：小道の上に浮かぶ空間。本頁、左：木・竹造の3階建ての家「カサ・アズール」外観。本頁、右：カサ・アズール3階内観。

Bamboo Studio
1990

竹のスタジオ
1990



Bamboo Loft
2004

竹のロフト
2004



Kids House
2012

キッズ・ハウス
2012



Apartments
2018

アパート
2018



Lucy and Maya Dog House
2018

ルーシーとマヤの犬小屋
2018





p. 20, top 2: Interior views of the Bamboo Studio. The façade is made of appropriated stones from old historic buildings in downtown Bogota. p. 20, bottom 2: Bamboo Loft, a large loft on top of the garage. p. 21, top left: Exterior view of the Kids House, a stone and cement tower with a bamboo rhizome roof. p. 21, top right: Interior view. The bamboo rhizome finishing can be seen on the ceiling. p.21, middle and bottom left: Interior views of the Apartment. This is a 2-story apartment building referenced

from a social housing prototype that Simón worked on for the last 10 years. p.21, bottom right: Exterior view of the Apartment. It is a mixed-material structure using concrete and bamboo. p. 22-23: Lucy and Maya Dog House, designed with Stefana Simic. Opposite, bottom: Dog house during construction.

20頁、上：「竹のスタジオ」の内観。建物のファサードはボゴタ、ダウンタウンの歴史的建造物の石を流用しつくられた。20頁、下：「竹のロフト」、車庫の上につくられた

竹構造のロフト。21頁、左上：「キッズ・ハウス」外観。石・セメント造の構造に竹根茎の屋根を載せた塔。21頁、右上：「キッズ・ハウス」内観。竹の根茎の天井仕上げが見える。21頁、左中下：「アパート」内観。シモンが10年前からとり組んできた社会住宅のプロトタイプを参考にした2階建てのアパート。21頁、右下：外観。コンクリートと竹の混成材で構成されている。22～23頁：ルーシーとマヤの犬小屋、ステファナ・シミックと共同設計。左頁、下：建設中の様子。

Master Bedroom
2019

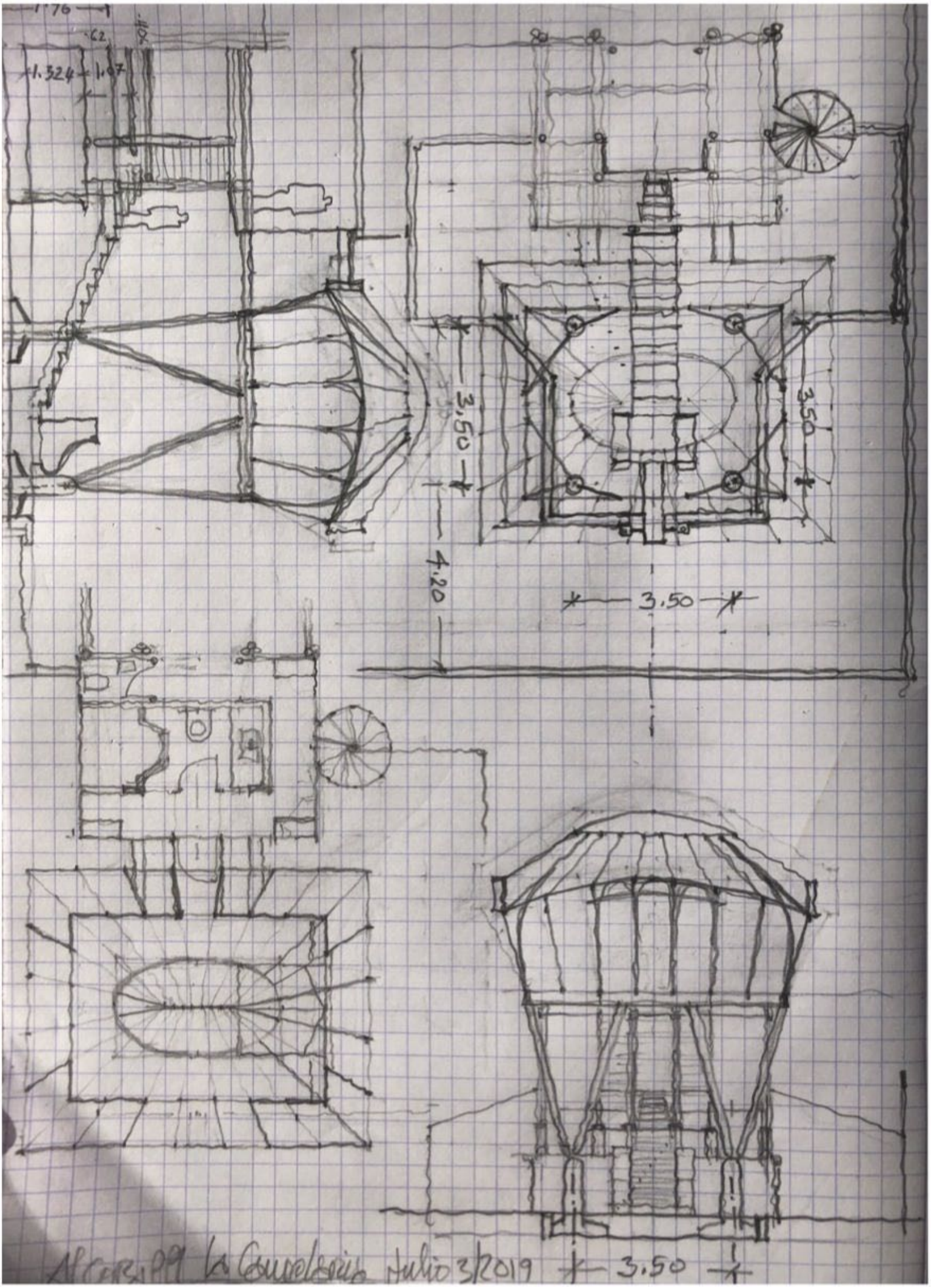
主寢室
2019





Opposite: Master bedroom's extension, designed with Stefana Simic. This page: A bamboo strap basket structure is placed on 5 m high steel stilts. p. 26: Drawings of the Master bedroom's extension. Plans, section, and elevation.

左頁：主寝室の増築、ステファナ・シミックと共同設計。本頁：高さ5メートルの鉄製支柱の上に竹籠構造がのる。26頁：主寝室増築の図面。平面図、断面図、立面図。



Early Works

1973-1997

初期作品

1973~1997

Casa Gloria Mejia
Santa Marta, Colombia 1971–1973

カサ・グロリア・メヒア
コロンビア、サンタ・マルタ 1971～1973

This project was one of my first works as an architect, when I was still a student. The clients were a couple, a Belgian married to a Colombian woman. They jokingly asked for a house, “where their friends could not drink alcohol.” A house on top of a bolder was proposed, in a site where a sweet water river meets the sea, a place so dangerous that if someone did want to drink, they would risk accidentally falling and killing themselves.

このプロジェクトは建築家としての私の最初期の作品の一つで、まだ学生であったときのものである。クライアントはコロンビア人女性とベルギー人の夫妻であった。彼らは冗談めかして、「友人が酒を飲むことのできない」住宅を求めた。川が海に注ぐ敷地の、岩場に建つ住宅が提案された。住宅が建つのは、酒を飲めば誤って転落し命を落としかねないような、危険な場所であった。 (中田雅章訳)

This page: Exterior view of Casa Gloria Mejia. Images on pp. 28–35 courtesy of the architect unless otherwise specified. Opposite: Close-up view of

the Watchtower on top of a roof.

左頁：カサ・グロリア・メヒア外観。本頁：屋根を突き破って増築された望楼。

Credits and Data

Project title: Oceanfront Bolder House
Client: Simón Vélez
Location: Santa Marta, Colombia
Design: 1971
Completion: 1973
Architect: Simón Vélez
Design Team: Simón Vélez
Project Team: Simón Vélez and craftsmen
Project area: 150 m²
Altitude: Sea Level



Watchtower La Candelaria
Bogota, Colombia 1973–1975

ラ・カンデラリアの望楼
コロンビア、ボゴタ 1973～1975



Credits and Data

Project title: Watchtower La Candelaria
Client: Simón Vélez
Location: La Candelaria, Bogota, Colombia
Design: 1973
Completion: 1975
Architect: Simón Vélez
Design Team: Simón Vélez
Project Team: Simón Vélez and craftsmen
Project area: 35 m²
Altitude: 2,600 m above sea level

The project is also in the Historic Center of Bogota, 100 m far from my home. The owners bought an enormous house and restored it in a very respectful manner. On top of the main bedroom, breaking through the roof, I designed a small watchtower out of wood beams, very similar to the first house sitting on top of a pond (La Casita, pp. 16–17) that I constructed in my home.

私の家から100mほど離れたこのプロジェクトも、ボゴタの歴史地区に位置している。オーナーは大邸宅を購入し、歴史に配慮しながら建物を修復した。私がデザインしたのは、屋根を破り主寝室の上に突きだした、木造の小さな望楼である。それは私が自分の家に建てた、池の上の最初の住まい(ラ・カシータ、16～17頁)にととてもよく似ている。
(中田雅章訳)

Casa Ayerbe Gomez
Cali, Colombia 1975-1976

カサ・アイエルベ・ゴメズ
コロンビア、カリ 1975～1976

This is a house for a young lawyer who studied at the same university as me. It was made of concrete, wooden beams, expanded metal with cement mortar, and Spanish clay tiles on the roof, inspired by the traditional sugar mills.

私と同じ大学に学んだ、若い法律家のための住宅である。伝統的な製糖所に着想を得て、コンクリート、木の梁、モルタル塗りのエキスパンド・メタルとスパニッシュ・クレイの屋根で建てられている。
(中田雅章訳)

Credits and Data

Project title: Casa Ayerbe Gomez

Client: Private

Location: Cali, Colombia

Design: 1975

Completion: 1976

Architect: Simón Vélez

Design Team: Simón Vélez

Project Team: Simón Vélez and craftsmen

Project area: 250 m²

Altitude: 800 m above sea level





Casa Mejia
Cali, Colombia 1982–1983

カサ・メヒア
コロンビア、カリ 1982～1983



During this time, I discovered a construction technique that allowed me to use *Guadua* bamboo as a structural material that was much more strong than any other wood. This technique consisted of injecting cement mortar in the empty end chambers of the *Guadua* bamboo where the unions would be. This connection allows for the passing of strong traction and compression forces. Before this discovery, one could only work with bamboo in compression. I discovered that this changes my architecture in a very radical way. In Colombia, *Guadua* bamboo is considered a poor man's material. There was, and still is, extreme prejudice against this material.

Credits and Data

Project title: Casa Mejia
Client: Private
Location: Cali, Colombia
Design: 1982
Completion: 1983
Architect: Simón Vélez
Design Team: Simón Vélez
Project Team: Simón Vélez and craftsmen
Project area: 300 m²
Altitude: 800 m above sea level

この時期に私は、ほかのどの木材よりもはるかに強いグアドゥア竹を構造材として使うことを可能にする施工方法を発見した。その手法は、接合部のグアドゥア竹の空洞にモルタルを注入するものであった。この接合部は、大きな引張力と圧縮力の伝達を可能にしている。それまでは、竹は圧縮材としてしか使うことができなかった。私はこの転換を、自分の建築を通してきわめてラディカルなやり方で発見した。コロンビアでは、グアドゥア竹は貧者の資材と考えられている。当時から変わらず今も、この素材にたいする根強い偏見が存在している。

(中田雅章訳)

Casa Salazar
Manizales, Colombia 1984–1985

カサ・サラサル
コロンビア、マニサレス 1984～1985



This is an experimental structure made entirely in round poles of Mangle wood in modest dimensions. Cut timber beams are not reliable in Colombia because they come from natural forests that are not maintained. It is almost impossible to get lengths that are more than 4 m.

実験的な構造で、すべてがさほど長さのないマングル材の丸太でつくられている。コロンビアでは、管理されていない自然の森から木材を伐採するため、切りだされた部材は信頼性が低い。4mを超える長さの部材を入手することはほぼ不可能である。
(中田雅章訳)

Credits and Data

Project title: Casa Salazar
Client: Private
Location: Manizales, Colombia
Design: 1984
Completion: 1985
Architect: Simón Vélez
Design Team: Simón Vélez
Project Team: Simón Vélez and craftsmen
Project area: 100 m²
Altitude: 2,200 m above sea level

pp. 30–31: View of the Casa Ayerbe Gomez's front porch. Opposite: : Terrace of Casa Mejia, a roof structure with Bamboo can be seen. This page, left: Exterior view of Casa Salazar. This page, right: Interior views. The house was constructed using round poles of Mangle wood with modest dimensions.

30～31頁：カサ・アイエルベ・ゴメスのフロント・ポーチを見る。左頁：竹構造の屋根が覆うカサ・メヒアのテラス。本頁、左：カサ・サラサル外観。本頁、右：内観。この住宅は短いマングル材の丸太を使って建てられた。

Coffee Park Watchtower
Armenia, Colombia 1996–1997

コーヒー・パーク展望台
コロンビア、アルメニア 1996～1997



This is a mixed structure of round wooden poles, the principle structure is made from Mangle wood and the roof uses bamboo *Guadua*. It is located in a thematic park dedicated to the culture of cultivating coffee.

基本構造にマンゲル材の丸太を、屋根にグアドゥア竹を使用した複合構造である。
コーヒー栽培の文化を紹介するテーマパークの中に建っている。（中田雅章記）

Credits and Data

Project title: Coffee Park Watchtower
Client: Parque Del Cafe
Location: Armenia, Colombia
Design: 1996
Completion: 1997
Architect: Simón Vélez
Design Team: Simón Vélez
Project Team: Simón Vélez and craftsmen
Project area: 300 m²
Altitude: 1,600 m above sea level

This page: General view of the Coffee Park Watchtower.

本頁：コーヒー・パーク展望台遠景。

Interview:

Conversation between Simón Vélez and Shigeru Ban

Moderated by Stefana Simic

インタビュー:

シモン・ヴェレスと坂 茂の対話

進行:ステファナ・シミック

松本晴子訳

Stefana Simic (SS): As I understand, you guys are neighbors at the Expo Hannover (pp. 42–49) with your pavilions side by side. What was your first impression of each other? How did your path cross after that and under what context?

Shigeru Ban (SB): Actually, I didn't know Simón until then. I was very surprised to see his work next to mine. It was such a great coincidence to be next to somebody who shares the same idea. I was very happy about it, especially since the expo's aim was to address environmental issues, and we probably are the only 2 out of all the architects in the expo who had a strong proposal and are located next to each other.

Simón Vélez (SV): I remember seeing your pavilion with paper tubes next to ours and I was very impressed. I think we didn't meet there, or maybe if we did, we only saw each other once. But later in France, we were both invited at the same time to do workshops.¹ You built a paper tube arch and I built a bamboo roof. We were there for one week. After that, you were doing a project for Gregory Colbert (Canadian filmmaker and photographer), a pavilion in New York. I remember that your work was made using containers.

SB: Yes, ours were in New York, Tokyo, and LA.

SV: Later, in Mexico, I worked on the same project that you were doing for Gregory Colbert (Nomadic Museum, pp. 78–85). They were the same project, but 2 very different works.

SS: I recall there was something about the columns as well, right Simón? The functions were completely inverted, you had the columns hanging because you needed the weight to pull down the roof, whereas the columns in Shigeru's were in compression.

SV: Yes, I had the pillars hanging from the roof without touching the ground because the structure was very light and we needed some weight to hold it. Although they were fake columns, they were structural and their weight kept the building in position. For Shigeru's paper tube columns, they were inspired by the Arsenal from Venice.

SS: In my opinion, both of you are kind of rebels in the field and the materials that you use are very humble. However, these materials face prejudicism. In Shigeru's, he uses a lot of paper tubes and other times modest materials, like old beer

ステファナ・シミック (以下、SS): ハノーヴァー万国博覧会(42~49頁)では、お二人がデザインしたパヴィリオンが隣りあわせて並んでいたと記憶しています。お互いにどのような第一印象をもたれていましたか。その後、どのような文脈で、お二人の道はどのように交差したのでしょうか。

坂 茂 (以下、SB): 実は、私はその時までシモンのことを知りませんでした。彼の作品が私の隣にあるのを見て、とても驚きました。同じ理念を共有する人物と隣合うという、非常に素晴らしい偶然に恵まれとても嬉しかった。とりわけ万博の目的が環境問題への取り組みであり、おそらく、この博覧会の出展建築家の中で、これほど力強い提案を示したのは、隣り合っていた私たちだけだったでしょう。

シモン・ヴェレス (以下、SV): 私は隣の紙管でできたパヴィリオンを見て、いたく感動したのを覚えています。シゲルとはその場で顔を合わせることはなく、会っていたとしてもせいぜい一度きりのことでした。とはいえ、フランスで後に、二人とも同時にワークショップ¹に招聘されました。そこで一週間滞在し、あなたは紙管のアーチを、私は竹の屋根をつくりました。その後、あなたはグレゴリー・コルベール(カナダの映画製作者兼写真家)のために、ニューヨークのパヴィリオンのプロジェクトを手掛けましたね。あなたの作品はコンテナを利用したものでした。

SB: はい、我々のプロジェクトは、ニューヨーク、東京、ロサンゼルスで製作されました。

SV: その後、私はメキシコでグレゴリー・コルベールのための同じプロジェクトにとり組みました(ノマディック美術館、78~85頁)。私たちがとり組んだのは同じプロジェクトでしたが、しごく異なる作品となりました。

SS: 柱についても特筆すべきことがありました。機能が完全に逆さまになっており、屋根を下げる重りが必要であったので、柱がぶら下がっていました。その一方で、シゲルの柱は圧縮されていました。

SV: はい、柱を地面に触れないようにしながら、屋根からぶら下げていましたが、それは構造が非常に軽量で、それを保持するためある程度の重量が必要だったからです。これらの柱は偽物でしたが、構造的であり、その重量により建物を所定の位置に維持していました。シゲルの紙管の柱はヴェネツィアのアーセナルから着想を得ていたと記憶しています。

SS: お二人とも、この分野における一種の反逆者であり、また使用される素材は



This page, top: Aerial view of the pavilions in the Expo Hannover (2000). ZERI pavilion by Simón Velez can be seen in the foreground and the Japan Pavilion by Shigeru Ban is at the back.. Photo courtesy of Shigeru Ban Architects. This page, bottom: Interior view of the Nomadic Museum in New York by Shigeru Ban. Photo by Michael Moran, courtesy of Shigeru Ban Architects.

本頁、上：ハノーヴァー万博のパヴィリオン（2000）空撮。シモン・ヴェレスによるZERIパヴィリオンが手前に、坂 茂による日本館が奥に見える。本頁、下：坂 茂によるニューヨークのノマディック美術館、内観。



crates. How do both of you overcome such prejudice? Did you have to actively play a political role to make way for the use of such materials?

SV: As for me, I do not intend to save the planet. When I was young that concept didn't exist, it is just that I was invited to work with natural materials. I have tried to use them in my work for the poor but they hate bamboo. They really do and it is because we have a lot of prejudices against the material here in Colombia. People often think that bamboos are from Asia, but in South America we have always had plenty of bamboos too. There was a time bamboos were only from one continent, but afterwards, they moved to where you live, and to where I am living. Bamboo is now a very abundant material here, as it is in China, Japan, or Vietnam.

SB: When I started using paper tubes, that was before people started to talk about ecological problems. I just wanted to invent my own material to make architecture. I knew that the strength of a material has nothing to do with the strength or durability of a building. Logically, I knew that even paper, which is weaker than wood, could be a strong material for a building. When I started using paper tubes, Japan was at the peak of the so-called economic bubble, so nobody was really interested in using such an inferior material. Because of these prejudices, people do think of paper as a material that is weak against water and fire, so I had to test it.

SV: I remember, in the Expo Hannover, you had a bit of a problem with the loading test.

SB: Well, actually the problem wasn't in the test, it was in the prejudices of the German officials. When I started working with Frei Otto, who was the innovator of lightweight materials and structure, he appointed a very good proof engineer, Mr. Stefan Polonyi, who shared the same idea with us. However, just a year before the opening of the Expo, the German officials changed the proof engineer because the first engineer tried to realize our initial idea. They replaced him with someone who was very conventional and against our idea of the pavilion. We did have a hard time fighting with the engineer and the officials. Unfortunately, after that, we had to put in a lot of unnecessary reinforcements. I think those German officials had 2 problematic architects, you and me. I guess the authorities have their strong prejudices against using natural materials, which in our cases are bamboo and paper.

SV: Actually, it was quite the opposite for us. The real resistance came from the Columbian authority, and the Germans were so shocked by how the Columbians were trying to sabotage our work because they hated that their country was represented by bamboo. The Columbian government, or rather our ambassador in German accused us of being drug dealers. He was telling the authorities that we wanted to use the bamboo for ourselves and to fill them with cocaine inside. Since the Germans were so shocked by that accusation, they really supported us. Thanks to that ambassador, he made our pavilion possible. Also, we had a very good client, an environmental organization. In the end, it was not for the Columbian government but for that organization.

SS: You had to build one in full scale in Columbia to prove that it worked. Was it because there was still some skepticism?

非常に慎ましいものと思われます。しかし、こうした素材は偏見をもたれることも多い。シゲルの場合、紙管をたくさん使用したり、また古いビールケースの木枠のような控えめな素材を使っています。お二人はそのような偏見をどのように乗り越えてきましたか。またそのような素材を使用するために、政治的な役割を積極的に果たさなければなりませんでしたが。

SV: 私は地球を救いたいと思っているわけではありません。若い頃にそんな概念は存在していなかった。ただ天然素材を使って仕事をしたいと思っていただけでした。私は貧しい人々のためにそうした素材を作品で使おうとしましたが、彼らは竹を嫌っています。彼らは心底、竹を嫌っていますが、その理由は、ここコロンビアにおいては、竹という素材にたいして多くの偏見があるからです。竹はアジア産と思われがちですが、南米でも大量の竹が存在してきました。竹が一つの大陸でしか採れない時代もありましたが、その後、あなたが住んでいる地域や私が住んでいる地域にまで渡ってきました。竹は今や、中国、日本、ベトナムと同様に、この土地においてもありあまる素材となりました。

SB: 私が紙管を使いはじめたのは、環境問題が盛んに語られるようになる以前のことでした。私は建築をつくるために自分独自の素材を創案したいと考えていただけでした。私には、素材の強度と建物の強度や耐久性は何の関係もないことがわかっていました。論理的には、紙は、木より弱いとしても、丈夫な建材になりうることを知っていました。私が紙管を使いはじめたときは、日本はいわゆるバブル期のピークにあったため、実際には誰もそのような劣った素材を使うことに見向きもしませんでした。こうした偏見があったために、紙は水や火に弱い素材だと思われ、試験をしなければなりませんでしたが。

SV: 私の記憶では、ハノーヴァー万博では、載荷試験でちょっとした問題が生じていましたね。

SB: 実際に問題だったのは、試験ではなくドイツ当局の偏見でした。軽量素材と構造の先駆者であるフライ・オットーと仕事を始めたとき、オットーは同様の理念を共有していた非常に優秀なプルーフ・エンジニアであるステファン・ポロニー氏を任命しました。しかし、万博の開幕のちょうど1年前になり、このエンジニアが私たちの最初のアイデアを実現しようとしたことから、ドイツ当局はプルーフ・エンジニアを変えてしまったのです。当局は、私たちのパヴィリオンの考えに反対する、非常に型にはまったプルーフ・エンジニアを任命しました。このエンジニアと当局関係者を相手に戦うのに相当苦労しました。残念ながら、その後、不必要な補強材を大量に投入しなければなりませんでしたが。こうしたドイツの役人たちは、あなたと私の二人を問題児的建築家ととらえていたのでしょうかね。当局は天然素材を使うことにたいして強い偏見があり、私たちの場合、それが竹と紙だったのだと思います。

SV: 実は我々の場合は正反対でした。現実の抵抗はコロンビア当局からやって来ました。コロンビア人は、自分たちの国が竹で代表されることを嫌がって、我々の仕事を妨害しようと画策し、そのやり方を見たドイツ人たちは非常にショックを受けていました。コロンビア政府、というよりむしろ在独コロンビア大使は、私たちを麻薬の売人だと非難したのです。彼は当局にたいして、私たちが竹の中にコカインを詰めて運搬するためにこの素材を使おうとしているなどと言いました。ドイツ人たちはそうした言いがかりに大変衝撃を受けたために、私たちを非常に支援してくれました。あの大使のおかげで、私たちのパヴィリオンは可能になったと言えるでしょう。また、私たちは、とある環境団体なのですが、とてもよいクライアントにも恵まれました。言ってしまうと、パヴィリオンはコロンビア政府のためではなく、その組織のためのものだったわけですから。

SS: 竹が機能することを証明するために、コロンビアで竹の構築物を実物大で建設する必要がありましたね。それは懐疑的な見方がなおも存在したからでしょうか。

SV: ドイツ人に頼まれたわけではなく、自分たち自身のためにそれをつくりました。私たちは、ドイツ人が載荷試験を実施するために実物をつくりたいと考えていました。彼らは、竹がこれほど強度をもちうるとは想像していなかったのでしょうか、ドイツ人たちはコロンビアに来てとても驚いていました。彼らは自分たちの目で、この建物が想像以上に非常に強力であることを間近に見ているため、ドイツではなんら問題は起こりませんでした。それは私が想像していた以上に強力だったのです。

SS: お二人の建築プロセスはともに美しさを秘めています。革新的な素材を使用することにより、多くの試験を行い、多くの驚きから学び、そこからさらに前進できる。

SV: 自分が建てた建物が原因で多くの人々が亡くなることさえあります。建物は武器になりうるのです。エンジニアの助けを借りるのが最善でしょう。しかし、ここには、竹専門のエンジニアはいません。この国のエンジニアのほとんどは素材としての竹を嫌っています。

SS: お二人とも、地震と人間を守る建築の責任について多く語っていますね。シゲル、あなたは以前のインタビューで、自然災害は本当のところ天災ではなく、実際には人災であると何度か発言されていたと思います。

SB: 地震が人を殺めることはありません。そして建物の崩壊によって人が亡くなるのは私たち建築家の責任です。地震の後に都市は再建され、多くの新しいプロジェクトが発生するでしょう。しかし、避難所や仮設住宅で暮らす人々は、都市の再建以前から苦しい暮らしを強いられている。私はそうした施設の生活環境を改善する必要があると考えました。

SS: そしてシモン、あなたはコロンビアのマニサレス出身です。あなたはそこでたびかさなる地震に苦しむ人々を直接目撃していたに違いありません。

SV: はい、マニサレスは地震の多い地域です。地震は大きな被害をもたらしますが、おそらく、中国、日本、チリほどではありません。これまでも震災後に建物をつくってきましたが、竹を使っていると人々の信用を得るのは難しいです。竹は非常に柔軟で、適切に建てれば竹でできた建物は非常に強固なものとなりえるのですが、彼らはとにかく竹を嫌っているのです。

SB: 紙管は工業用素材なので世界中どこでも手に入ります。このことは、被災地で建物を建てる上でもう一つの利点です。地震後、世界中のどこでも、こうした安価で軽量の建物を建設できます。神戸、トルコ、インド、中国、フィリピンにおいて、紙管の仮設住宅を建ててきました。どの国にも国内に紙管メーカーが存在します。

SV: さらに、あなたが建てた古い紙管の住宅は、現在まで残っているものがいくつかありますね。

SB: はい、今も残っている建物がいくつもあります。昨年、インドで2001年に建設した仮設建築の写真を見て驚きました。この建物は、19年を経た現在もクリニックとして利用されています。この建物はきちんと手入れがなされています。

SV: It was not asked by the Germans, it was for ourselves. We wanted to build one first to do the loading test conducted by the Germans. They came to Columbia and were very surprised. They had never imagined that bamboo could be so strong. Because of that, we had no trouble in Germany. They saw with their own eyes that the building was very strong, much more than they imagined. It was stronger than I imagined.

SS: There is something beautiful about both of your processes. By working with innovative materials, there are a lot of testings and surprises you learn and move forward from.

SV: You could kill a lot of people when you build something. A building could be a weapon. It would be best to have help from the engineers. But here, we do not have bamboo engineers. Most of the engineers here hate that material.

SS: Since both of you talk a lot about earthquakes and the responsibility of architecture to protect its people, that brings me to another topic. Shigeru, I think you said a few times in other interviews that natural disasters are not the real disasters, they are actually man-made disasters.

SB: Earthquakes never kill people, but the collapse of a building does and that is our responsibility as architects. When a city gets rebuilt after an earthquake, there will be many new projects. But people living in the evacuation facilities and temporary housing suffer even before the city is rebuilt, so I thought we have to improve the living conditions in those facilities.

SS: And Simón, you are from Manizales, Columbia. You must have witnessed first-hand of people suffering from the many earthquakes there.

SV: Yes, in Manizales, we are on earthquake territory. Earthquakes do cause big damages, but maybe not as much as in China, Japan, or Chile. I have tried to build something after the earthquakes but they don't trust me since I use bamboo. They hate bamboo even though bamboo is very flexible, and if properly built, a bamboo building can be very strong.

SB: Since paper tube is an industrial material, it is available anywhere in the world. That is another advantage when it comes to post-disaster building. I can build these inexpensive and light-weight buildings anywhere in the world after an earthquake. We have built paper tube houses in Kobe, Turkey, India, China, and the Philippines. Every country has its paper tube manufacturers.

SV: And some of the old paper tube houses you have done are still standing.

SB: Yes, they are still standing. Last year, I was very surprised to see the photos of a temporary building I built in India back in 2001. 19 years later, they are still using them as the clinic. They are taking good care of the building. I always feel that many of the concrete buildings made by developers are very temporary. Even in Japan, a concrete high-rise hotel by Kenzo Tange was destroyed after only 30 years. Whether the building is permanent or not is not dependent on the building's material but on how much its people love it. For example, the temporary church I did in Kobe was built in 1995. It was there

for 10 years until it was donated to Taiwan as a permanent church after the Taiwan earthquake. People love it and it became permanent.

SS: If you do something just for fashion, those are the things that actually become outdated quickly.

SB: Yes, fashion or buildings that are made to make money for commercial reasons, those are the things that are very temporary, no matter what materials they are made from. The temporality of buildings is not defined by their materials but by whether the people love them or not.

SV: Absolutely yes. I had a similar experience with the temple I built in Pereira, Colombia (pp. 86–97). I built a temporary church near this city where I was born and had been struck by a strong earthquake. But the church only lasted for a year. It was a temporary place because they were repairing the old church. Although we tore it down, we decided to build the same church again but without religion. It is a spiritual place without any religion. It was built 15 years ago and looks almost exactly the same as the first one. It is still standing.

SS: Do you draw by hand? And in such a digital age, do you think it is still important to draw and think by hand?

SB: One of the journalists asked me the same question when I received the Pritzker Prize. My friend Wang Shu, an architect from China, had an interesting answer for this and was very kind to answer on my behalf. He said, "drawing by computer is directly connected to your brain but drawing by hand is directly connected to your heart."

SV: Very nicely put. But when I draw by hand, I think, my brain is in my hand. The hand is an extension of my brain. But you are right, now I see it is an extension of the heart rather than just the brain. I cannot think on a computer. I need a piece of paper and a pencil. It is very important to do the drawings by hand, it doesn't have to be beautiful. I don't mind if it's nice or ugly. It is a way of thinking.

SS: Both of you are innovators in that you have discovered completely new techniques in building, but do you draw inspiration or share any links with vernacular traditional architecture, technique, or use of materials? Do you think we should keep these connections and learn from them?

SB: I think so. Even genius architects like Le Corbusier or Mies van der Rohe, they learned a lot from history. Le Corbusier imitated ideas from Palladio while Mies van der Rohe used a lot of geometries and plans from Karl Friedrich Schinkel.

SV: My favorite contemporary architect is Andrea Palladio. I had the opportunity to visit some of his works in Venice. I was so impressed when I saw the inside of Villa la Rotonda. I was quite shocked by the real building. One of my recent houses, Casa Aya (pp. 144–153) was inspired by Villa Emo. I use a lot of his layouts in my own way. I really appreciate it when I travel and see old architectures for the poor and the rich. There is vernacular architecture everywhere in the world. My father was

いつも思うのですが、ディベロッパーがつくったコンクリートの建物の多くは非常に仮設的ですね。日本でも、丹下健三が設計したコンクリートの高層ホテルでさえ、わずか30年でとり壊されました。建物が恒久的であるかどうかは、建物の素材ではなく、人々がどれだけその建物を愛しているかによります。たとえば、私が神戸で建てた仮設の教会堂は1995年のものです。教会堂は神戸の地で10年間使用され、地震発生後の台湾に恒久的な教会として寄贈されました。人々はこの建物を愛し、それにより恒久的な建物となりました。

SS：流行のためだけに何かをつくっても、実際にはそうしたものはすぐ時代遅れになります。

SB：はい、商業的な理由で金儲けのためにつくられた流行や建物は、どんな素材でつくられていても、非常に仮設的なものになります。建物の仮設性は、使用されている素材ではなく、人々がその建物を愛しているかどうかによって決まります。

SV：本当にそうだと思います。コロンビアのペレイラに建てた教会堂(86～97頁)でも似たような経験をしました。自分の故郷であるこの街が大きな地震に見舞われた際に、仮設の教会堂を建設しました。もとの教会の修復が完了したためこの教会堂は1年後には解体されました。その教会堂はとり壊されましたが、同じ教会堂を再び、今度は特定の宗教をもたないかたちで建設することにしました。新しい建物は、宗教的ではなく精神的な場所となりました。最初のものとほぼ同一の建物が15年前に建設され、今も同じ場所に立っています。

SS：お二人は今でも図面は手描きしていますか。そして、現代のようなデジタル時代において、手で描いて考えることは重要だと思われませんか。

SB：私がプリツカー賞を受賞したとき、あるジャーナリストが私に同じ質問をしました。私の友人で、中国の建築家である王澍は、これにたいして興味深い回答をもって、私に代わって親切に答えてくれました。「コンピューターによる図面は脳に直接つながっているが、手描きの図面は心に直接つながっている」と。

SV：とても素晴らしい回答ですね。私が手で描くときは、私の脳は自分の手の中にあると思っています。手は私の脳の拡張部分だと。でもシゲルの言う通り、手は単なる脳の拡張部分というよりも、心の拡張部分なのですね。私はコンピューター上で思考することはできません。私には紙と鉛筆が必要なのです。手で描くことが重要なのであって、美醜を気にして美しく描く必要はありません。これは考える方法なのです。

SS：あなたたちはお二人とも革新者であり、建築のまったく新しい技術を発見されましたが、土地に根ざした建築、技術、素材の使用から、発想を引きだしたり関連を共有することはありますか。私たちは、そうしたものとのつながりを保持したり、もしくはそこから学ぶべきだとお考えですか。

SB：そう思います。ル・コルビュジエやミース・ファン・デル・ローエのような天才建築家でさえ、歴史から多くのことを学びました。ル・コルビュジエはパツラーディオの理念を模倣し、ミース・ファン・デル・ローエはカール・フリードリッヒ・シンケルから多くの幾何学や平面をとり入れています。

SV：私が最も好きな現代建築家はアンドレア・パツラーディオです。ヴェネツィア



This page, top: Paper Log House in India by Shigeru Ban. Photo by Neeta Premchand. This page, bottom: Temple in Pereira, Colombia by Simón Vélez. Photo courtesy of Simón Vélez.

本頁、上：紙のログハウス、インド、坂茂設計。本頁、下：教会、コロンビア、ペレイラ、シモン・ヴェレス設計。



an architect and the main book he had was about Japanese traditional architecture. So, my first images of architecture were from my childhood when I was looking at those old books on Japanese architecture that my father had. It was so inspiring. Japanese architecture influenced me a lot more than modern architecture in Europe or the US. Some time ago, I had a very interesting trip around Japan guided by a Japanese architect specialized in the rebuilding of the old temples and shrines. We visited these Japanese traditional bamboo crafts, especially basket weaving. We had the opportunity to meet some of the basket weaving maestros. The weaving idea is in fact very modern, I think. It comes from ancient tradition. Every culture in the world had this thought inside their brains to produce basket weavings. It's like instinctive to have those mathematical geometric concepts for basket weaving everywhere in the world.

SB: I also love the bamboo baskets and crafts. That is the reason why I used the idea for the roof of Center Pompidou – Metz which was constructed in timber. I used the idea of weaving bamboo but using a wood structure. I like using weak materials with limitations. When we do have limitations, we can take advantage of that and use it in the design. If you use steel, you will have no limitation since steel is a really strong material and you can make any form from it. You can play with the form without any logic. Nowadays, many architects are playing with funny shapes and using steel, but I personally do not have an interest in experimenting with those kinds of funny shapes. I prefer to find an appropriate form while working with a weakness or limitation of the material.

SV: I completely agree with you. When you work with the limitations of the materials, you start getting a sense of the human scale. When you have no limitations, it is going to be like a loudspeaker on full volume. I really like the limitations of materials too.

SB: I think that is the common idea we both share.

SV: I appreciate that you work with materials with limitations. It is important to know that between us I am not an architect who only uses bamboo, nor is Shigeru an architect who only uses paper tubes. We are architects, that is it.

Notes:

1. Workshops in Boisbuchet, France, 10–19 June 2001.

Shigeru Ban was born in Tokyo in 1957. Graduated from the Cooper Union in 1984. Founded Shigeru Ban Architects in 1985. Established the NGO, Voluntary Architects' Network (VAN) in 1995 to support disaster relief. Selected works include Oita Prefectural Art Museum, La Seine Musicale, and Omega and Swatch Headquarters. Recipient of multiple awards including le grade de commandeur for L'Ordre des Arts et des Lettres, France (2014), Pritzker Architecture Prize (2014), Medal of Honor with Purple Ribbon, Japan (2017). Currently Professor at Keio University SFC.

Stefana Simic is a project architect working in partnership with Simón Vélez, based in Bogota, Colombia. She received a M.Arch from the Graduate School of Architecture, Planning and Preservation at Columbia University (2011) and a B.A. in Architecture from Columbia University (2008). Stefana is a recipient of the EPFL ThinkSwiss Scholars Grant to research housing development in Switzerland and was a designer for the Museum of Modern Art's "Foreclosed: Rehousing the American Dream" exhibition.

でパツラーディオの作品をいくつかを訪問する機会がありましたが、ヴィラ・ラ・ロトンダの内部を見た際にはとても感動しました。その実物からはかなりの衝撃を受けました。私の最近の住宅の一つ、カサ・アジア (144~153頁)は、パツラーディオのヴィラ・エモに触発されたものです。私はパツラーディオのレイアウトの多くを自分なりの方法でとり入れています。このように旅行しながら、貧しい人や裕福な人々の古い建物を見るのは実に興味深いです。世界のいたるところに土地に根ざした建築があります。私の父は建築家で、彼がもっていたおもな書物は伝統的な日本建築についての本でした。ですから、私の最初の建築のイメージは父の蔵書からきており、子供時代から眺めていた日本建築に関する古い書物にもとづくものでした。そこから多くの発想を得ています。ヨーロッパや米国のモダニズム建築以上に、私は日本の建築から大きな影響を受けています。以前、古い寺社の再建を専門とする日本人建築家に案内されて、日本中を非常に興味深く旅する機会がありました。日本の伝統的な竹工芸品、特に籠細工の工房を訪れ、籠細工の巨匠たちに会うことができました。何かを編むという発想は、実際にとても近代的であると考えています。この発想は古代の伝統に由来します。世界のあらゆる文化には、その思考内に、籠細工という発想があります。世界のいたるところで、本能のように、籠細工の数学的な幾何学概念があります。

SB: 私も竹籠や工芸品が大好きです。ポンピドー・センター・メスの屋根を木材でつくる発想をとり入れたのもそれが理由です。竹を編むという発想を利用しつつ、木の構造を採用しました。私は弱くて制約のある素材を使うのが好きです。制約がある場合は、それを活用してデザインにとり入れることができます。制約のない強い素材、たとえば鉄鋼を使用した場合、なんでも好きなかたちがつくれ、ロジックなしでかたち遊びができてしまいます。今日、多くの建築家は、鉄鋼で奇妙なかたちで戯れたりしていますが、そのような面白おかしい形態を試すことに個人的に興味はありません。素材の弱さや制約にとり組みながら、適切な形態を見つけるほうが好きです。

SV: まったく同意です。素材の制約を乗り越えていくと、人間的なスケール感がでてきます。制約が何もないと、最大音量にしたスピーカーのようになってしまう。私も素材の制約はすごく好きです。

SB: 私たちはこの点で理念を共有していますね。

SV: あなたが制約のある素材を扱うのは素晴らしいことだと思っています。ただし重要なのは、私は竹しか使わない建築家ではないし、またシゲルも紙管しか使わない建築家ではない、ということです。私たちは建築家である、それだけです。

註:

1. フランス、ボワビュシェにて2001年6月10~19日開催

坂 茂は1957年東京生まれ。84年クーパー・ユニオン建築学部を卒業。85年、坂茂建築設計を設立。95年、災害支援活動団体ボランティア・アーキテツ・ネットワーク (VAN) を設立。代表作に「大分県立美術館」、「ラ・セーヌ・ミュージカル」、「オメガ・スウォッチ本社」など。フランス芸術文化勲章コマンドゥール (2014)、プリツカー建築賞 (2014)、紫綬褒章 (2017) など受賞多数。現在、慶應義塾大学環境情報学部教授。

ステファナ・シミックはシモン・ヴェレスのパートナー。コロンビア大学で建築・計画・保存分野の建築学修士 (2011)、建築学の学士 (2008) を取得。ステファナは、スイスの住宅開発を研究するためのスイス連邦工科大学ローザンヌ校ThinkSwiss助成金の奨学生。MoMAの「Foreclosed: Rehousing the American Dream」展ではデザイナーを務める。

Works

1999-

作品

1999~

Expo Hannover – Coffee Pavilion

Manizales, Colombia, and Hannover, Germany 1999–2000

ハノーヴァー万国博覧会 — コーヒー・パヴィリオン
コロンビア、マニサレス ドイツ、ハノーファー 1999～2000



Feature: Simón Vélez
– Vegetarian Architecture

Expo Hannover – Coffee Pavilion
Manizales, Colombia, and Hannover,
Germany





This is the first structure that I constructed outside of Colombia. I made a full-scale prototype in Manizales, Colombia, at 2,200 m above sea level that is still standing. The prototype was done first to complete loading tests and ensure that the structure would support the required forces and loads as dictated by the German authorities. It was designed using the criteria that we only use local materials found around the site during its construction: bamboo *Guadua*, *Arboloco*, *Aliso*, and bamboo *Chusquea*. In this place, all of these materials coincide. At a higher altitude, bamboo *Guadua* would not grow. At a lower altitude, neither *Arboloco*, *Aliso* nor bamboo *Chusquea* can grow. The structural engineer on the Colombian side, who had no experience with bamboo structures, naively concluded that the structure would collapse. Still, a German engineer was then hired and he concluded that the structure would indeed comply with all the strict norms of the German authorities after a more careful study is done. With expertise in non-destructive load tests for non-conventional and not easily classified structures, the German engineer came to Colombia, and the loading tests were a success. The engineer told me that this structure is not standing simply because of the design, but also because of my craftsmen's impressive ability to make the joinery and unions perfect. After the prototype was approved, we proceeded to build the second one in Hannover, a replica of the first. In a materials laboratory focused on wood in Stuttgart, Germany, I remember a leading engineer asking me why I am using such a low-density wood such as *Aliso* when I have even more extraordinary woods in Colombia? I answered, "because not even in botany can one be racist."

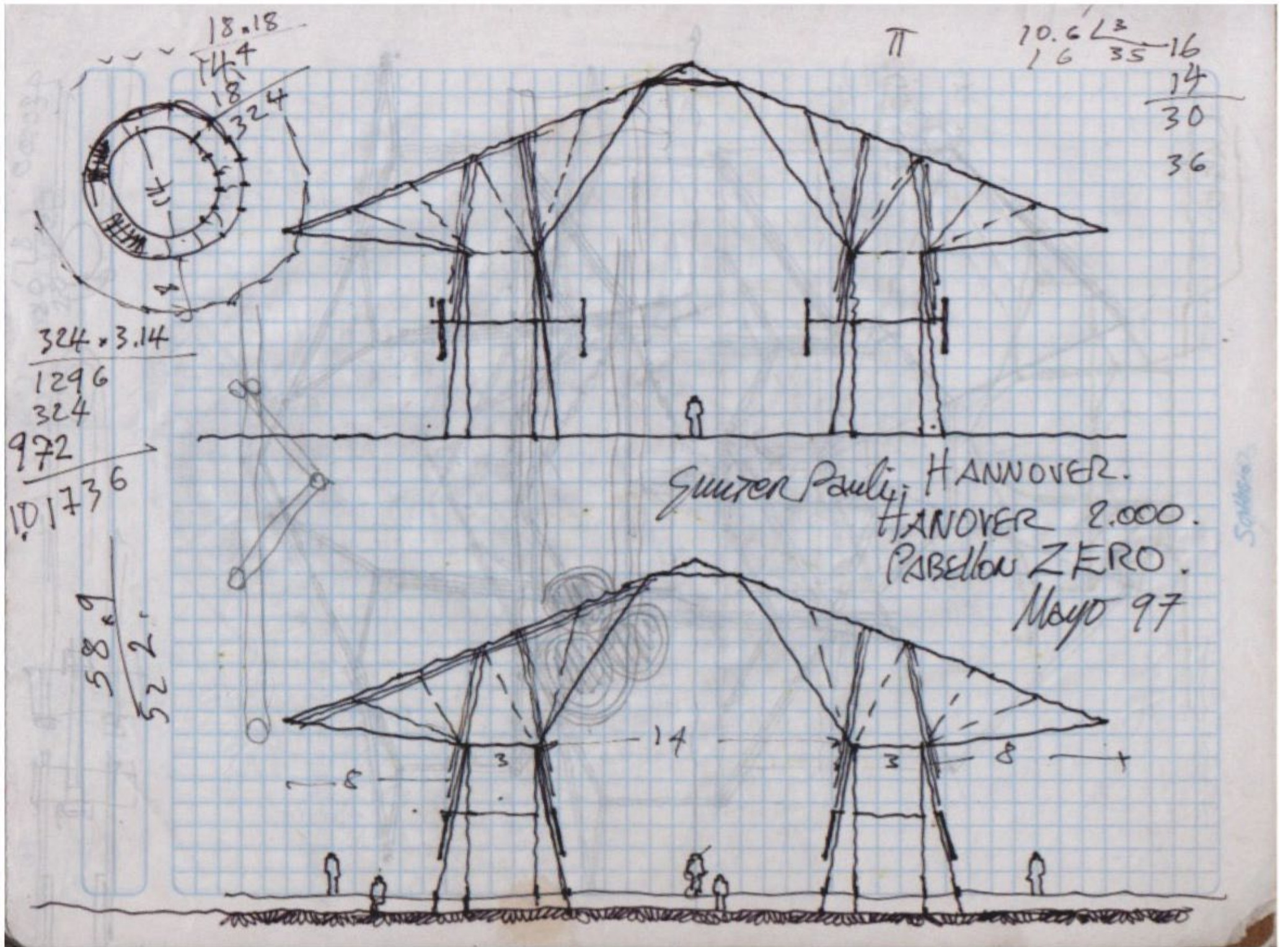


コロンビア国外に建てた最初の建物である。私は海拔2,200mのコロンビアのマニサレスに、今も残るフルスケールのプロトタイプを建設した。このプロトタイプは当初、載荷試験を行い、その構造がドイツの関係当局の指定に従い、所定の応力と荷重を支持できることを確認するために建てられた。それは、グアドゥア竹、アルボロコ、アリソ、クスクェア竹といった、建設地の近くで入手可能な地元の素材のみを使うというクライテリアにもとづいてデザインされた。竹の構造の経験がなかったコロンビアの構造エンジニアは、十分に確認することもなく、その構造はもたないと結論づけた。その後ドイツ人エンジニアが招聘され、より詳細な検討の後、この構造は間違いなくドイツの関係当局の厳格な条項のすべてを満たしていると結論づけた。前例がなく容易には類型化できない構造の非破壊載荷試験についての専門知識をもつドイツ人エンジニアがコロンビアを訪れ、載荷試験は成功した。そのエンジニアは私に、この構造が建っているのはデザインのためだけでなく、接合部と一体性を完璧なものとした職人の優れた能力にもよるのだと語った。プロトタイプが承認された後、我々はハノーファーで最初のもののレプリカ、第二の建物の建設に着手した。ドイツでシュツットガルトの木材を検討していた資材研究所の主任技師に、コロンビアには良質な木材があるのに、なぜアリソのような低密度の木を使っているのか、と問われたことを覚えている。私はこう答えた。植物学の分野でも、差別主義者になることはできないからだ。 (中田雅章訳)

pp. 42–43: View of the open-air pavilion. Opposite: View looking up at the ceiling from the inside. This page, top: The pavilion's full-scale prototype was built in Manizales, Colombia. This page, middle: View from across the ceiling before the roof was made. This page, bottom: View from the inside. Images on pp. 42–49 courtesy of the architect.

42～43頁：解放されたパヴィリオンを見る。左頁：パヴィリオンの中から天井を見上げる。本頁、上：コロンビア、マニサレスにて事前に建てられた実物大のプロトタイプ。本頁、中：屋根を架ける前のプロトタイプ。本頁、下：プロトタイプ内観。





Credits and Data

Project title: Expo Hannover – Coffee Pavilion

Client: ZERI Foundation

Location: Manizales, Colombia and Hannover, Germany

Design: 1999

Completion: 2000

Architect: Simón Vélez

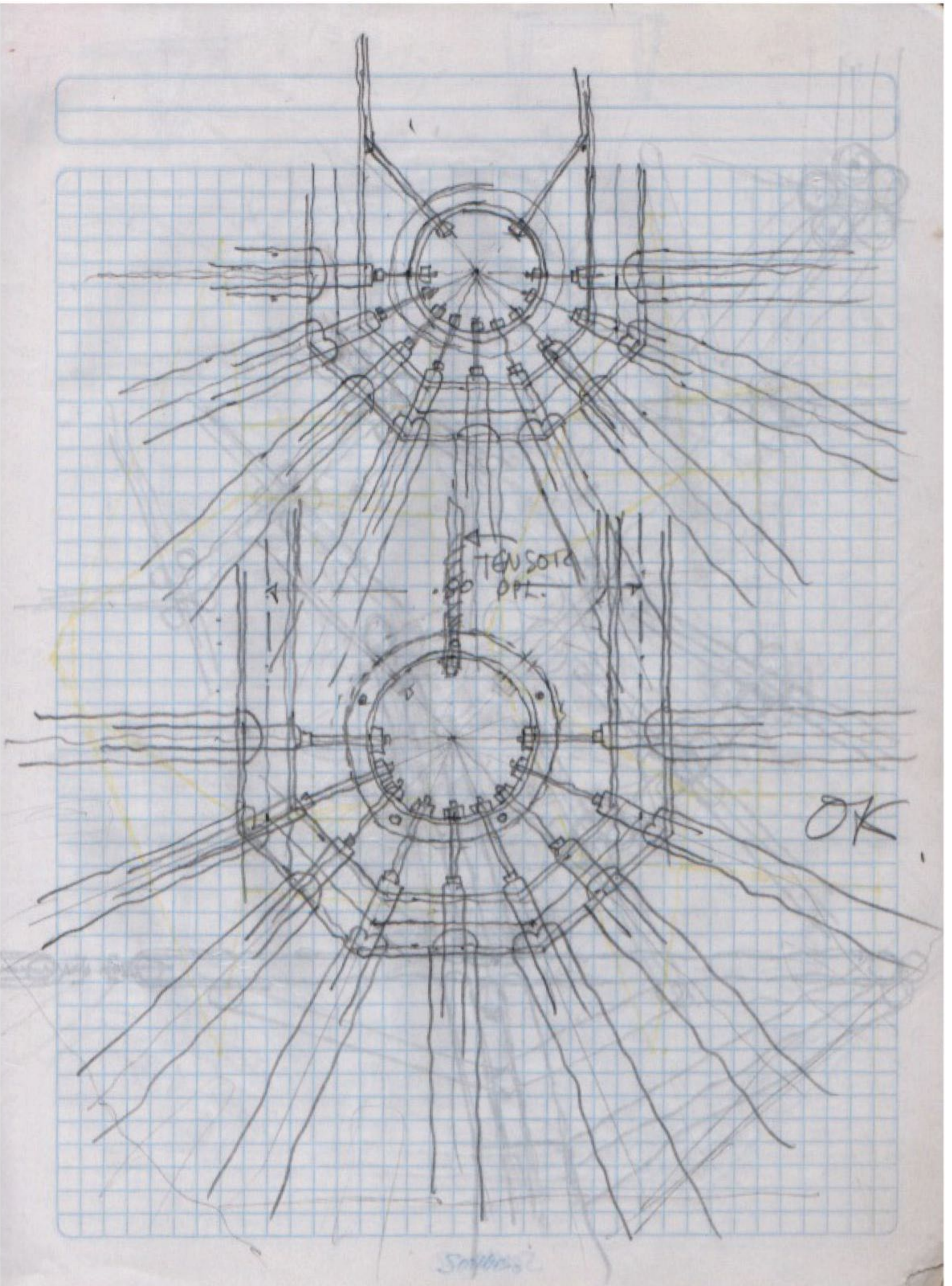
Design Team: Simón Vélez

Project Team: Simón Vélez and craftsmen, Dipl. Eng. Klaus Steffens and Dipl.

Eng. Josef Lindemann (engineering)

Project area: 2,150 m²

Altitude: 55 m above sea level







p. 46: Section drawings. p. 47: Detail drawings of the joints. Opposite: Photo of the full-scale prototype taken during construction. This page: Details of the full-scale prototype.

46頁：断面図。47頁：接続部の詳細図。左頁：実物大で建てられたプロトタイプ施工中の様子。本頁：プロトタイプのディテール。

Bahia Bungalow

Bahia, Brazil 2000-2002

バイーアのバンガロー

ブラジル、バイーア 2000～2002







This was a prototype for a 2-bedroom bungalow design I made for a luxury oceanfront hotel. It was built on the client's hacienda and ended up being their main bedroom bungalow, which is now surrounded by a private golf course. The hotel was never realized. It was built with bamboo *Dendrocalamus* and bamboo *Moso*, both of Asian origin, but available in Brazil. The climate is very tropical. The clients decided to make their plantation of bamboo *Guadua* (Colombian origin). The bamboo was brought to Brazil by an agricultural engineer around 70 years ago and abandoned in a botanical garden, an agricultural center between Rio and Sao Paulo. I was brought there 25 years ago and taught on how to locate the small shoots and how to reproduce them the way we do it in Colombia. Now, there is a very happy plantation of Colombian bamboo *Guadua* in the state of Bahia, in Brazil.

海に面した高級ホテルのための、2寝室のバンガローのプロトタイプである。クライアントの大農場に建てられたバンガローは彼らの主寝室として使われ、今ではプライベートなゴルフ・コースに囲まれている。ホテルは実現されなかった。バンガローは、いずれもアジア原産でブラジルでも入手することができた、デンドロカラムス竹と孟宗竹で建てられた。この場所はまさに熱帯性気候である。およそ70年前に農業技術者によってブラジルにもち込まれたグアドゥア竹（コロンビア原産）が、リオデジャネイロとサンパウロの間の農業施設の植物園に放置されていた。クライアントは、グアドゥア竹のプランテーションを拓くことを決めた。25年前、私はその場所に招かれ、小さな芽をどのように見つけ、成育させていくのかについて、我々がコロンビアで行っていた方法を伝授した。今ではブラジルのバイーア州に、コロンビア原産のグアドゥア竹を栽培する豊かなプランテーションがある。

（中田雅章訳）



pp. 50–51: Exterior view of the house. Opposite, top: View from the ground, a raised-floor structure with bamboo can be seen. Opposite, bottom: View from the veranda to the surrounding scenery. This page, top: Exterior view of the house. This page, bottom: General view of the house.

50～51頁：外観。左頁、上：住宅を見上げる。竹の高床構造を見る。左頁、下：ヴェランダから周囲の景色を見る。本頁、上：住宅越しに景色を見る。本頁、下：遠景。

Credits and Data

Project title: Bahia Bungalow
 Client: Private
 Location: Bahia, Brazil
 Design: 2000
 Completion: 2002
 Architect: Simón Vélez
 Design Team: Simón Vélez
 Project Team: Simón Vélez and craftsmen
 Project area: 200 m²
 Altitude: Sea level



Crosswaters Ecolodge

Huizhou, China 1999-2002

クロスウォーター・エコロッジ
中国、惠州 1999～2002











pp. 54–55: View of the reception area, the bamboo bridge with a 25 m free span can be seen in the back. Images on pp. 58–67 courtesy of Hitesh Meta unless otherwise specified. p. 56: View from the inside of the bridge. p. 57: The bridge is made of bamboo Moso reinforced with cement mortar. This page, top: A grand corridor. This page, bottom left: Reception area next to the bridge. This page, bottom right: Exterior view of the

bungalow. Opposite: Site plan of the Crosswaters Ecolodge.

54～55頁：レセプション・エリア、25mのフリースパンによる橋を奥に見る。56頁：橋の内側からの眺め。57頁：橋は孟宗竹の構造で、接合部にセメントを使用している。本頁、上：大コリドールを見る。本頁、左下：橋の隣に立つレセプション・エリア。本頁、右下：バンガロー外観。右頁：クロスウォーター・エコロッジ配置図。



I was part of a team brought together by a landscaping company, EDSA. This is a luxury hotel project situated in a national park in Huizhou, with a lot of bamboo *Moso*. The first structure that I did was the pedestrian bridge, in bamboo, with a 25 m free span. This was the very first permanent bamboo structure in Asia, using the construction technique I discovered using cement mortar at the unions. I also designed 2 watchtowers, several bungalows, and all of the hotel's social areas. I also designed a grand corridor of 700 m inspired by the corridor of the Summer Palace in Beijing. I brought with me 2 Colombian craftsmen who taught the local craftsmen and local building team.

私はランドスケープ企業、EDSA社に招聘されたチームの一員となった。プロジェクトは、孟宗竹が豊かに生い茂る恵州市の国立公園内に位置する高級ホテルである。私が手がけた最初の構造物は、無柱で25mを架け渡す歩行者用の竹の橋であった。この橋はアジア初の竹による恒久的な構造物で、接合部にモルタルを使う私が発見した施工方法を用いている。さらに私は、2つの望楼、数棟のバンガロー、ホテルの共有空間のすべてをデザインした。また、北京の頤和園(サマー・パレス)に着想を得て、700mの大きなコリドールもデザインしている。二人のコロンビア人職人を現地にともない、彼らは地元の職人と施工チームを指導した。

(中田雅章訳)

OTU226+8+-01
 Bacolorbis Ms. Vill.
 10226787 Mts

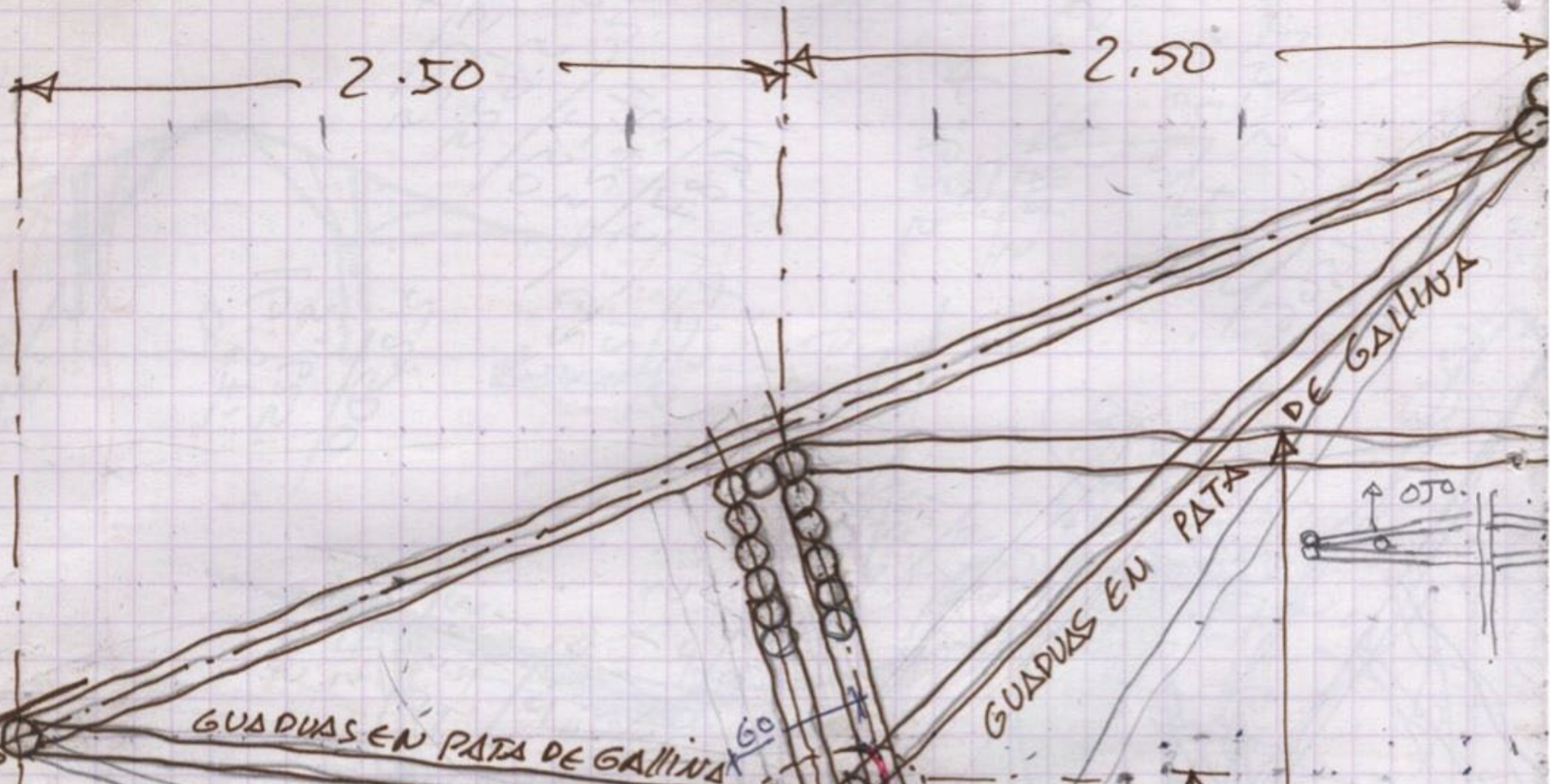
4.625
 .25

4.875
 .12

4.75

3.50
 .25

3.75



VARILLA TENSORA COMPLETA
 DE ALERO A ALERO

PESO NETO PUENTE $90 + 37 = 127$ TONS

PRUEBAS DE CARGA $400 \text{ KGR/M}^2 \times 112.5 \text{ M}^2$
 SON 45 TONS

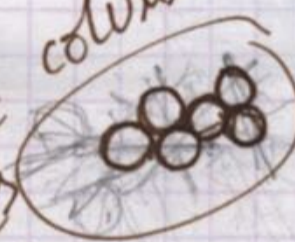
$127 + 45 = 172$ TONELADAS

184 TONS PARA

$500 \text{ KGR/M}^2 \times 112.5 \text{ M}^2$
 PESO CON PRUEBAS
 DE CARGA

LÍNEAS PUNTEADAS SON
 LAS METAS DE LOS
 STRIBOS DE
 CONCRETO

SECCION DE
 COLUMNAS
 O PENDONES
 DE TRACCION



3.50

4.625

90 TONS 450 M^2 DE CUBIERTA DE
 MORTERO Y TEJA DE BARRO 200 KGR/M^2

45 TONELADAS PESO 112.5 M^2 DE SUPERFICIE
 DE RODAMIENTO CON UNA PRUEBA DE CARGA
 DE 400 KGR/M^2

PRUEBAS DE CARGA $112.5 \text{ M}^2 \times 500 \text{ KGR/M}^2 = 57$ TONELADAS

2.50

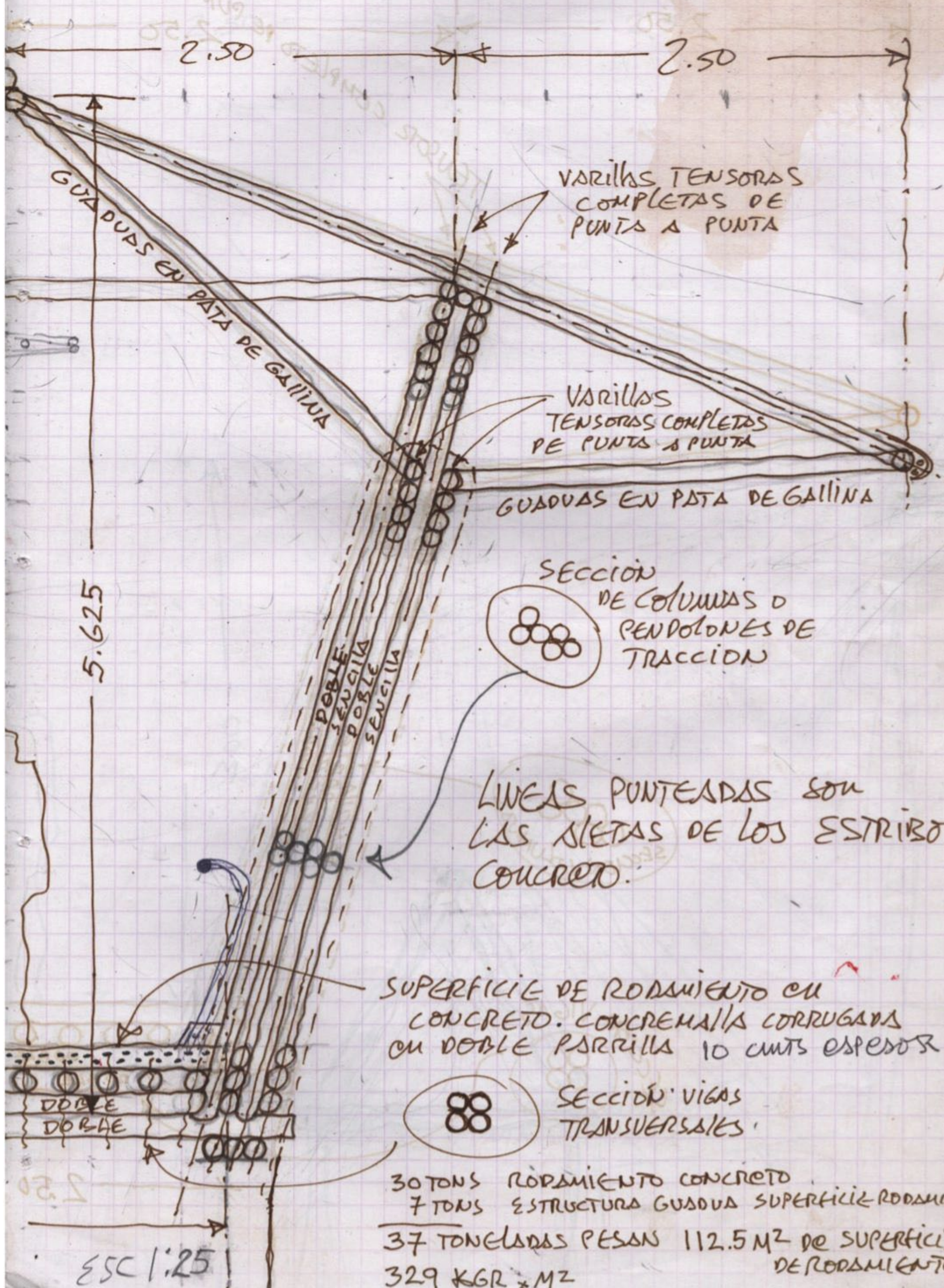
3.75

50
 TONS
 $450/\text{M}^2$

CONY 510 28 5414

5.5
125
5625

4.625
25
4875



VARILLAS TENSORAS COMPLETAS DE PUNTA A PUNTA

VARILLAS TENSORAS COMPLETAS DE PUNTA A PUNTA

GUADUAS EN PATA DE GALLINA

SECCION DE COLUMNAS O PENDONES DE TRACCION

LINEAS PUNTEADAS SON LAS ALETAS DE LOS ESTRIBOS DE CONCRETO.

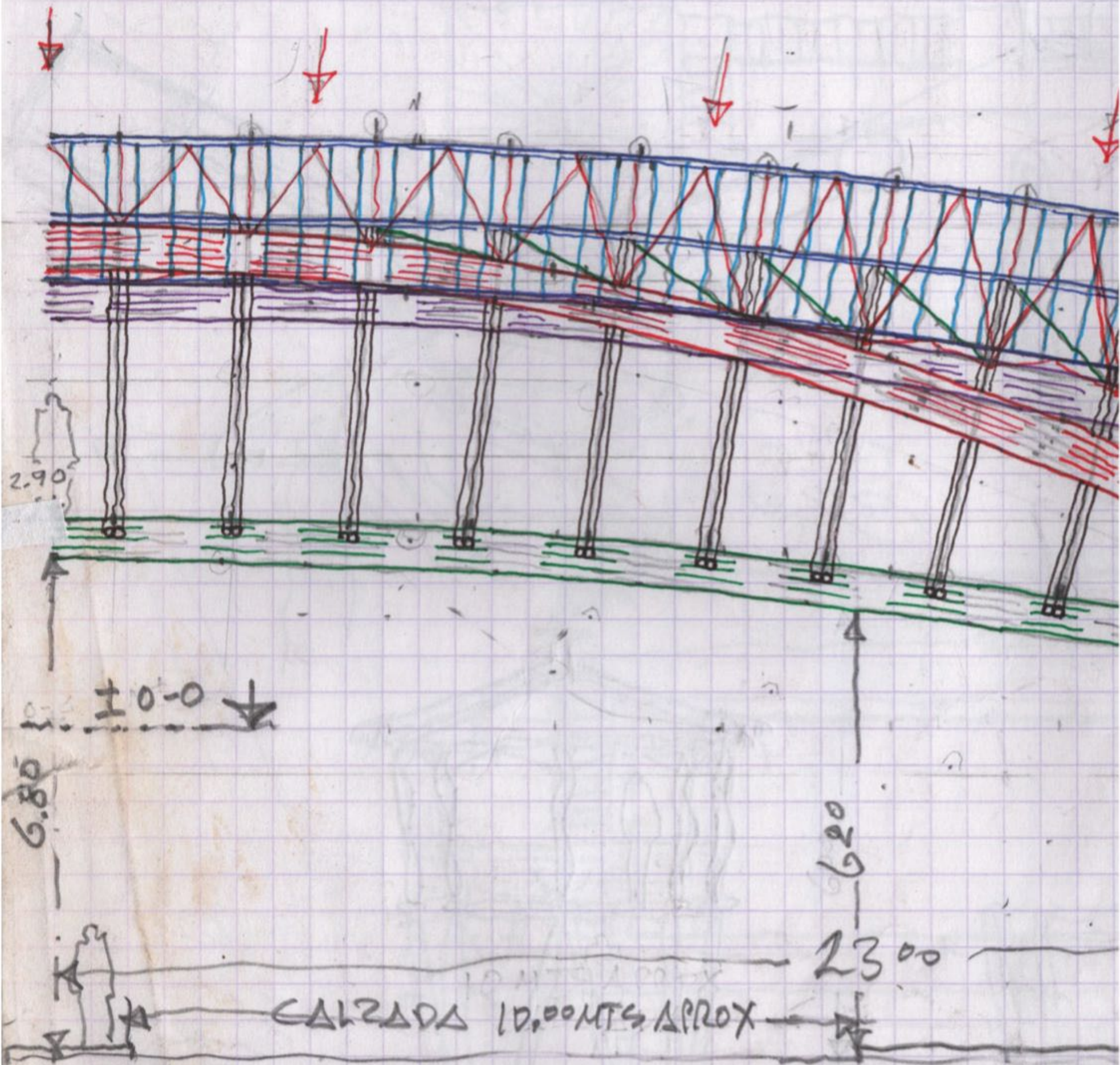
SUPERFICIE DE RODAMIENTO EN CONCRETO. CONCREMALLA CORRUGADA O DOBLE PARRILLA 10 CMTS ESPESOR

SECCION VIGAS TRANSVERSALES

30 TONS RODAMIENTO CONCRETO
 7 TONS ESTRUCTURA GUSOVA SUPERFICIE RODAMIENTO
 37 TONELADAS PESAN 112.5 M² DE SUPERFICIE DE RODAMIENTO.
 329 KGR * M²

ESC 1:25

01
86
6x11



ANDRES GOMEZ ROLDAN @ HOTMAIL.COM
BGOMEZ @ FMSD.ORG.CO

13x4
32

Jorge Gomez, AMBIENTE
MINUVIVIENDAS

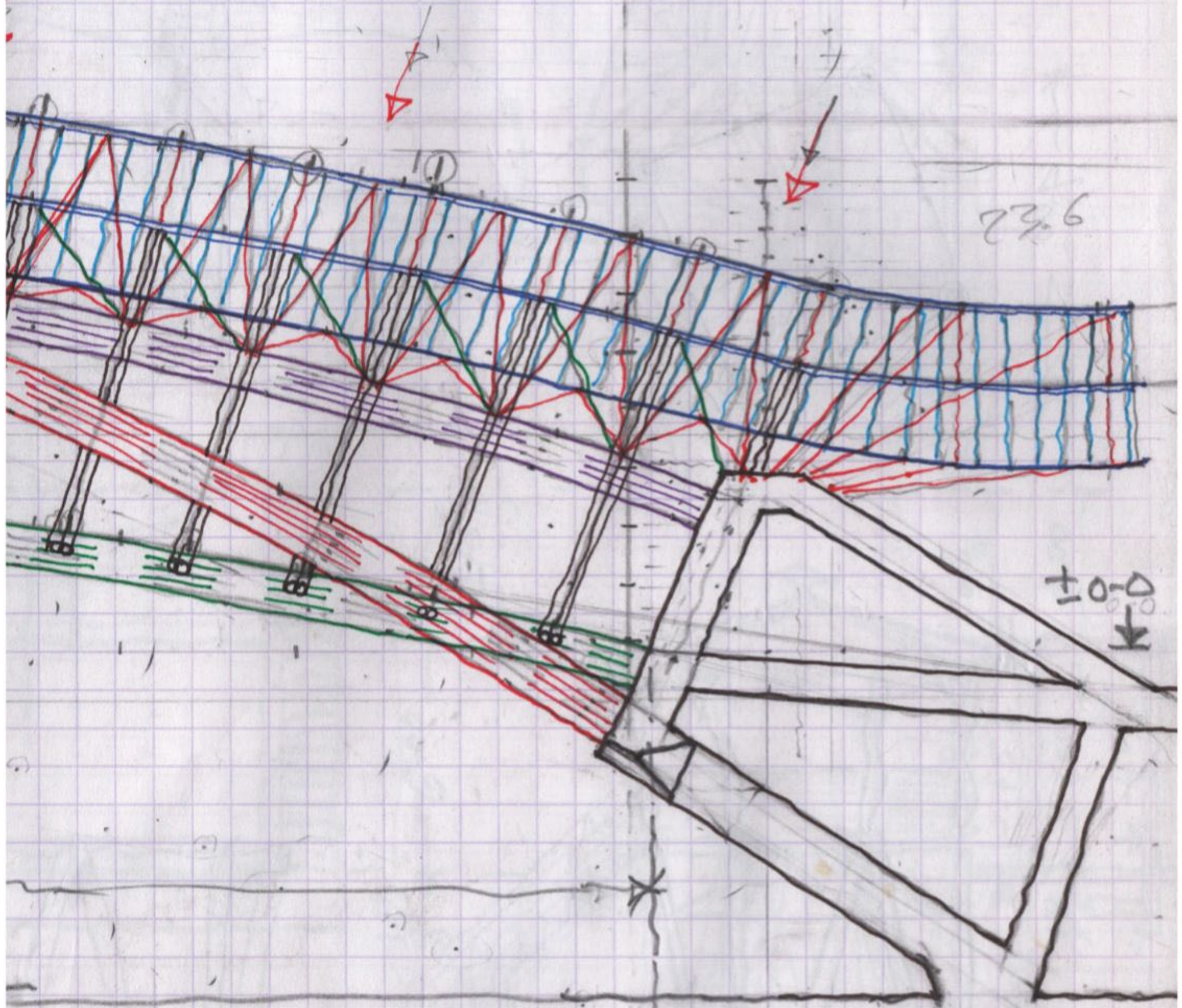
YEISON ALFONSO PALACIO BEDOYA PALACIO BEDOYA @ H

26.7
3.40 m

1.77386
25.75

25.75
25.75
51.50

13x5
65
-23.20x2
4640

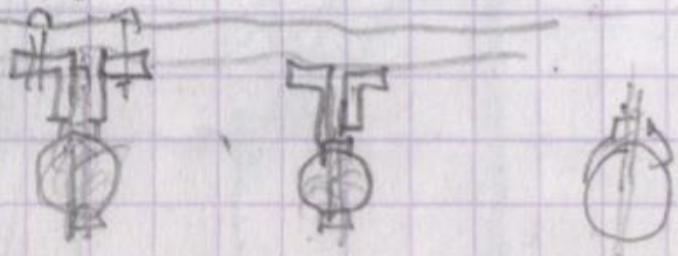


73.6

±0.0
↓

1:100

* 3.70 *

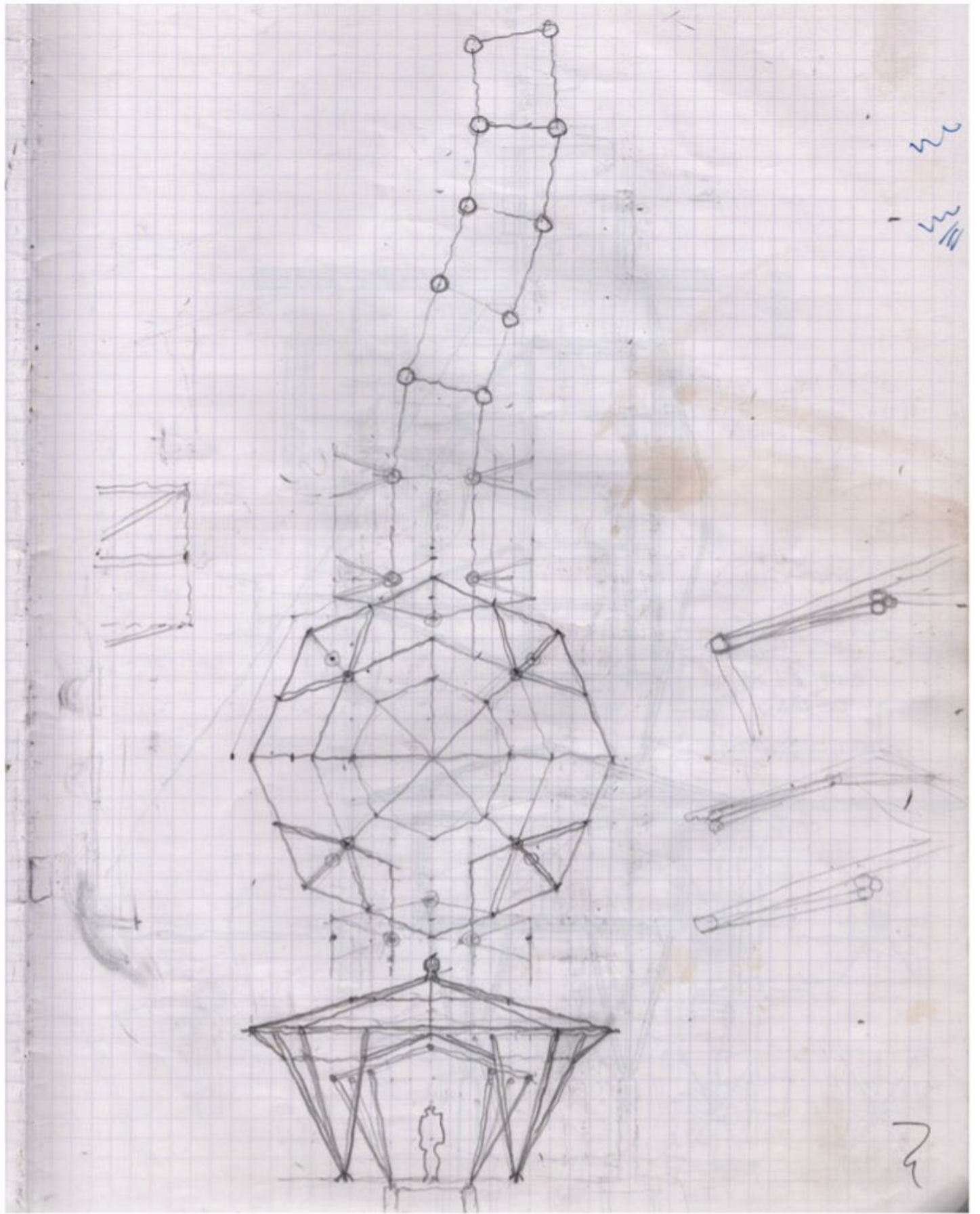


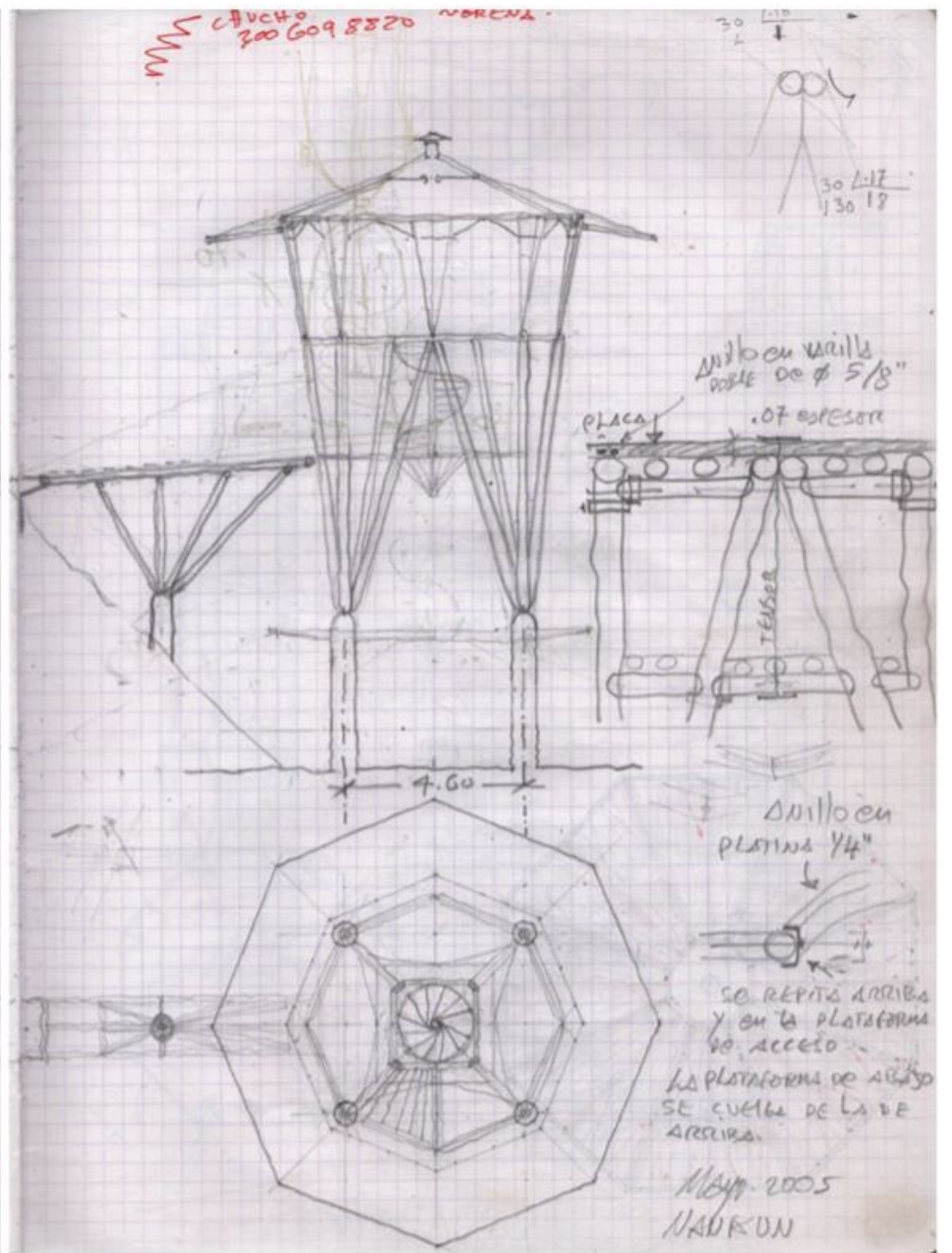
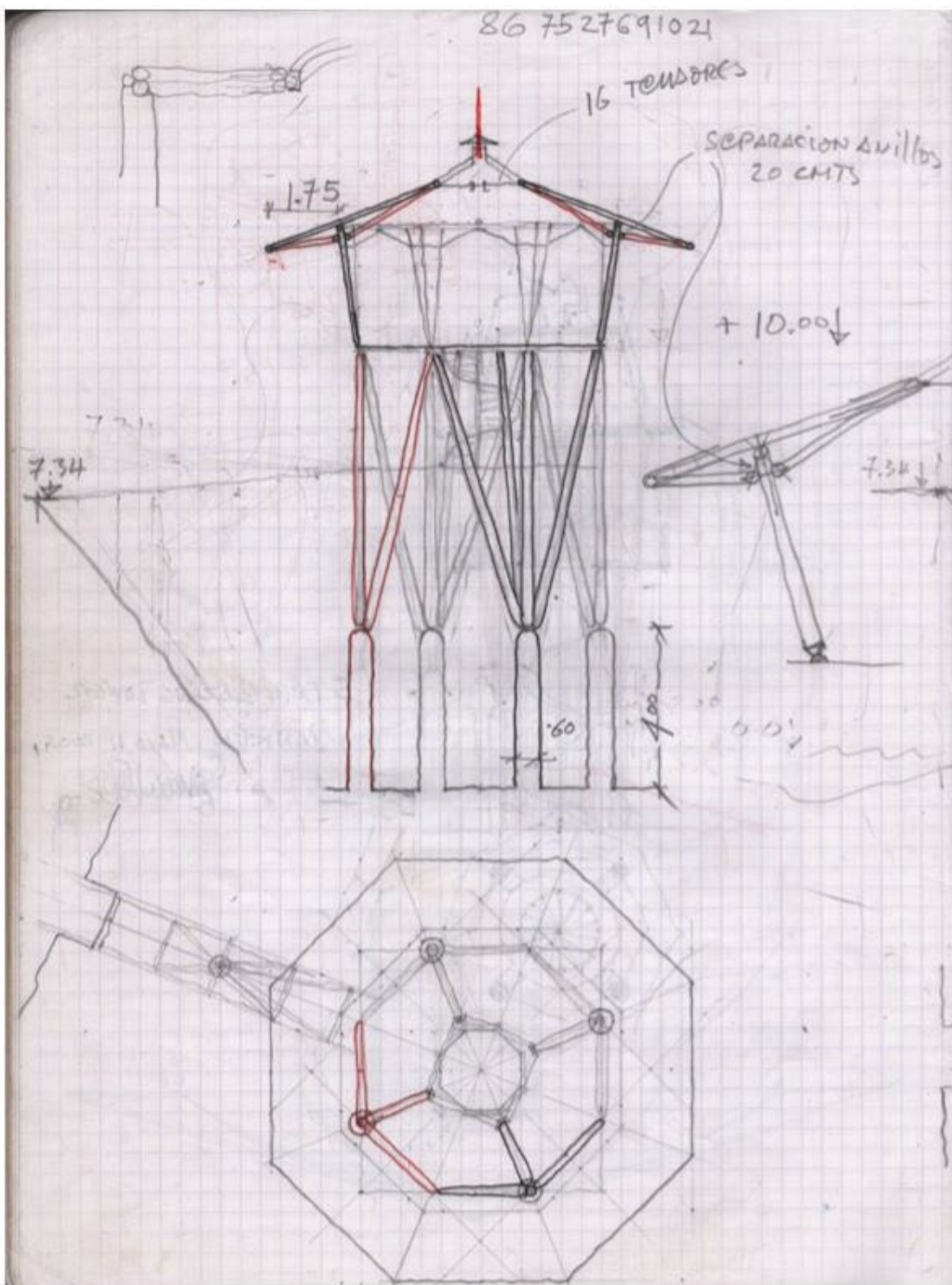
2.4.2

1.814
2.2045
2.07

OTMAIL.COM *Pedro Pereira* FCS 2009
6.031 A LA PARTE DE FLECHA







Credits and Data

Project title: Bamboo Structures at Crosswaters Ecolodge
 Client: Crosswaters Ecolodge
 Location: Huizhou, China
 Design: 1999
 Completion: 2002
 Architect: Simón Vélez
 Design Team: Simón Vélez
 Project Team: Simón Vélez and craftsmen; EDSA (Landscape)
 Project area: unknown
 Altitude: 15 m above sea level

pp. 60–61: Short section of the bridge.
Drawings on pp. 60–66 courtesy of the architect. pp. 62–63: Long section of the bridge. p. 64: View of the corridor.
p. 65, top: Plan and section of the corridor with a small pavilion. p. 65, bottom: View from along the corridor.
Opposite, top: Sections and plans of the watchtower. Opposite, bottom: Looking up at the watchtower from ground level. This page: View of the watchtower from across the waterway.

60～61頁：橋短手断面図。62～63頁：橋長手断面図。64頁：コリドールを見る。65頁、上：コリドール・東屋断面図、平面図。65頁、下：コリドールからの眺め。左頁、上：望楼断面図、平面図。左頁、下：地上から望楼を見上げる。本頁：水路越しに望楼を見る。



Carder Environmental Agency

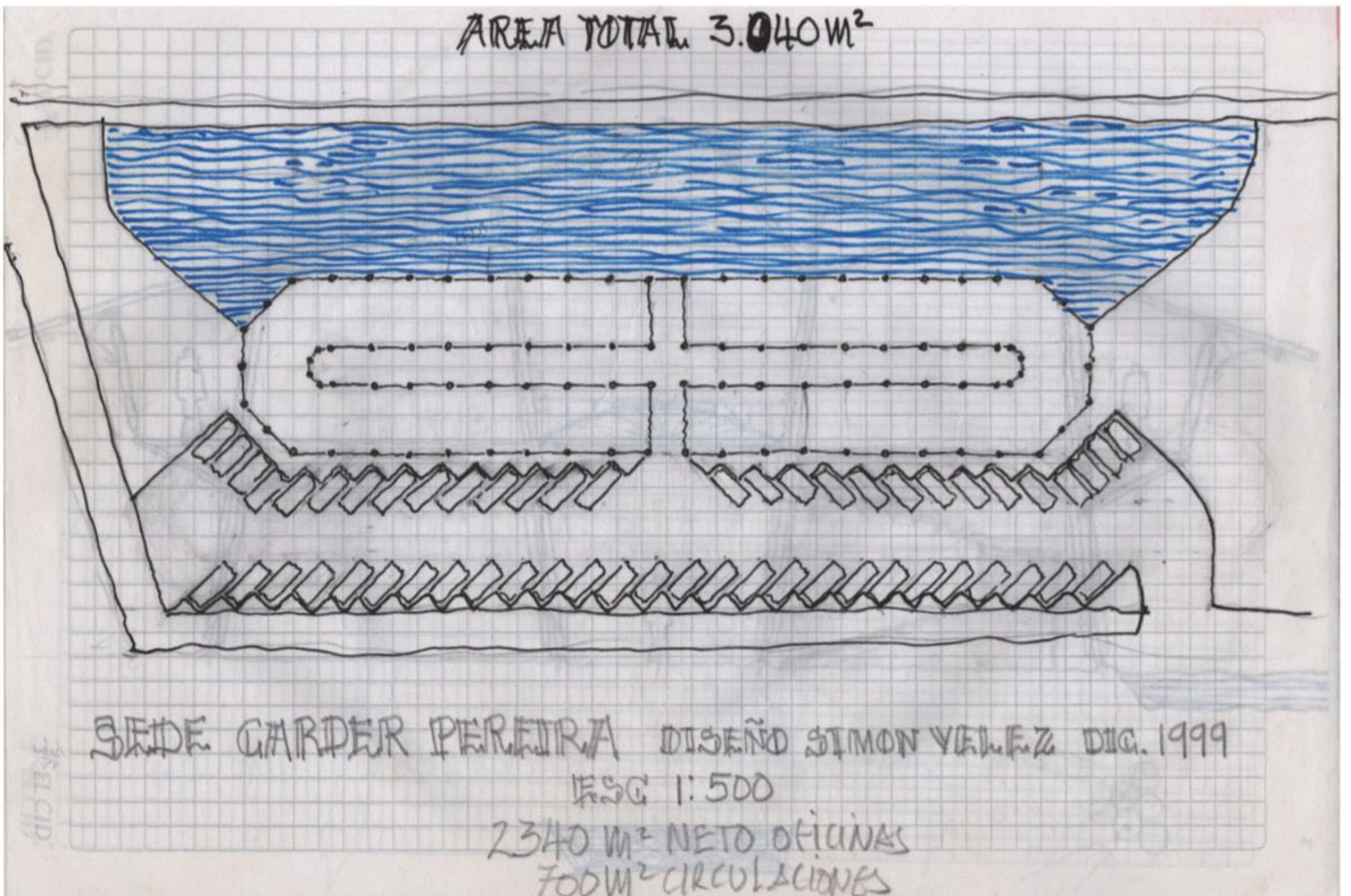
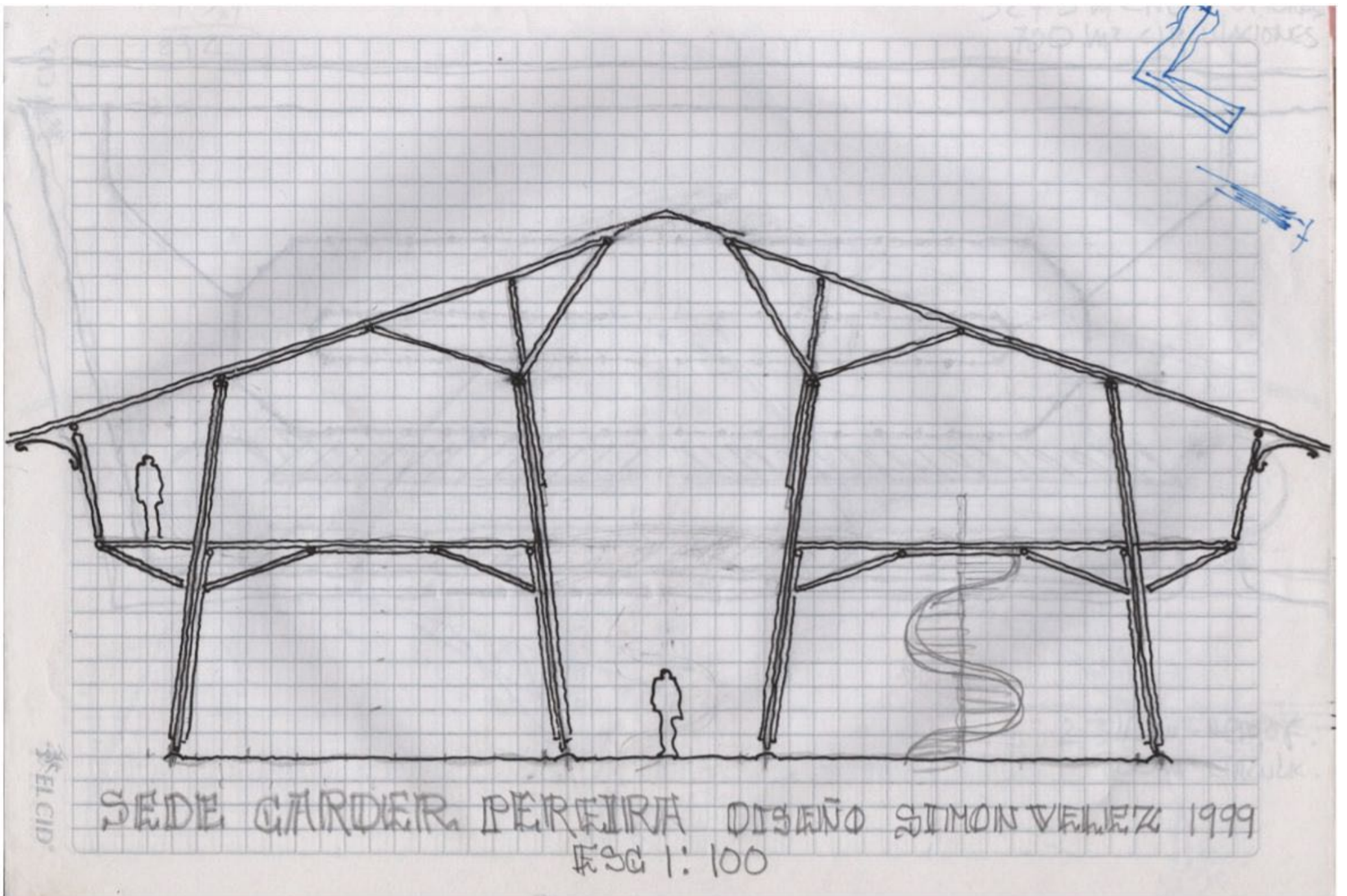
Pereira, Colombia 2001-2003

カルデア環境機関

コロンビア、ペレイラ 2001～2003







This is the headquarters of the regional environmental agency. It is the only governmental building I have built. The idea was to show how local wood (that this entity protects) could be used in a rational form. There are 2 floors, 100 m of length, and the building stands on columns made of Mangle wood.

地域の環境局の本部で、私が手がけた唯一の行政機関の建物である。そのアイデアは地域の木材（この機関が保護している）を、合理的な形態の中にどのように使うことができるかを示すことであった。建物は長さ100mの2階建てで、マングル材の柱で建てられている。（中田雅章訳）

pp. 68-69: Exterior view towards southwest. Opposite, top: Section drawing. Opposite, bottom: Site plan. This page, top: Interior view of the building. This page, bottom: Exterior view at the end of an oval-shaped building. Images courtesy of the architect.

68～69頁：南西に建物を見る。左頁、上：断面図。左頁、下：配置図。本頁、上：内観。本頁、下：楕円形平面をした建物の端部を見る。



Credits and Data

Project title: Carder Environmental Agency
Client: Carder Environmental Agency
Location: Pereira, Colombia
Design: 2001
Completion: 2003
Architect: Simón Vélez
Design Team: Simón Vélez
Project Team: Simón Vélez and craftsmen
Project area: 3,000 m²
Altitude: 170 m above sea level

Hotel Agua Kiosk

Baru, Colombia 2003–2005

アグア・ホテルのキオスク

コロンビア、バル 2003～2005



This is a bamboo *Guadua* structure built on top of cement foundations. It contains the social area of an oceanfront bungalow hotel.

Credits and Data

Project title: Hotel Agua Kiosk

Client: Hotel Agua

Location: Baru, Colombia

Design: 2003

Completion: 2005

Architect: Simón Vélez

Design Team: Simón Vélez

Consultants/ Project Team: Simón Vélez and craftsmen

Project area: 200 m²

Altitude: Sea level

セメントの基礎の上に建つグアドゥア竹の建物である。海に面したバンガロー形式のホテルの共有空間を収めている。

(中田雅章訳)

This page: General view of the pavilion. Opposite: View of the pavilion from inside. The exposed bamboo roof structure can be seen. Images courtesy of the architect.

本頁：パヴィリオン遠景。右頁：パヴィリオンの内側。竹の屋根構造を見る。



Horse Stables

Cartagena, Colombia 2005–2006

厩舎

コロンビア、カルタヘナ 2005～2006



My earliest clients were horses. I have constructed 5 stables very similar to this one but with small modifications. Because I am one of the owners of this hacienda, I had the opportunity to work with the freedom I have never had before. The horse in Colombia is almost a holy animal, much like the cow in India. This is a temple in honor of the horses. This construction is made out of bamboo *Guadua*, concrete, threaded rod, and Spanish tiles.

私の最初期のクライアントは馬であった。これとよく似ているがわずかに異なる馬小屋を、私はこれまでに5つ建てている。私はこの大農場のオーナーの一人でもあるため、これまでになく自由に仕事をすることができた。インドの牛のように、コロンビアでは馬はほとんど神聖な動物とされている。この馬小屋は、馬への敬意を表す神殿である。建物はグアドゥア竹、コンクリート、長ネジ、スペイン瓦でできている。
(中田雅章訳)



This page, top: General view of the building. This page, middle: View of the stable at night. Opposite: Interior view. Images on pp. 74–77 courtesy of the architect.

本頁、上：厩舎遠景。本頁、中：夜の様子。
右頁：内観。

Credits and Data

Project title: Horse Stable

Client: Private

Location: Cartagena, Colombia

Design: 2005

Completion: 2006

Architect: Simón Vélez

Design Team: Simón Vélez

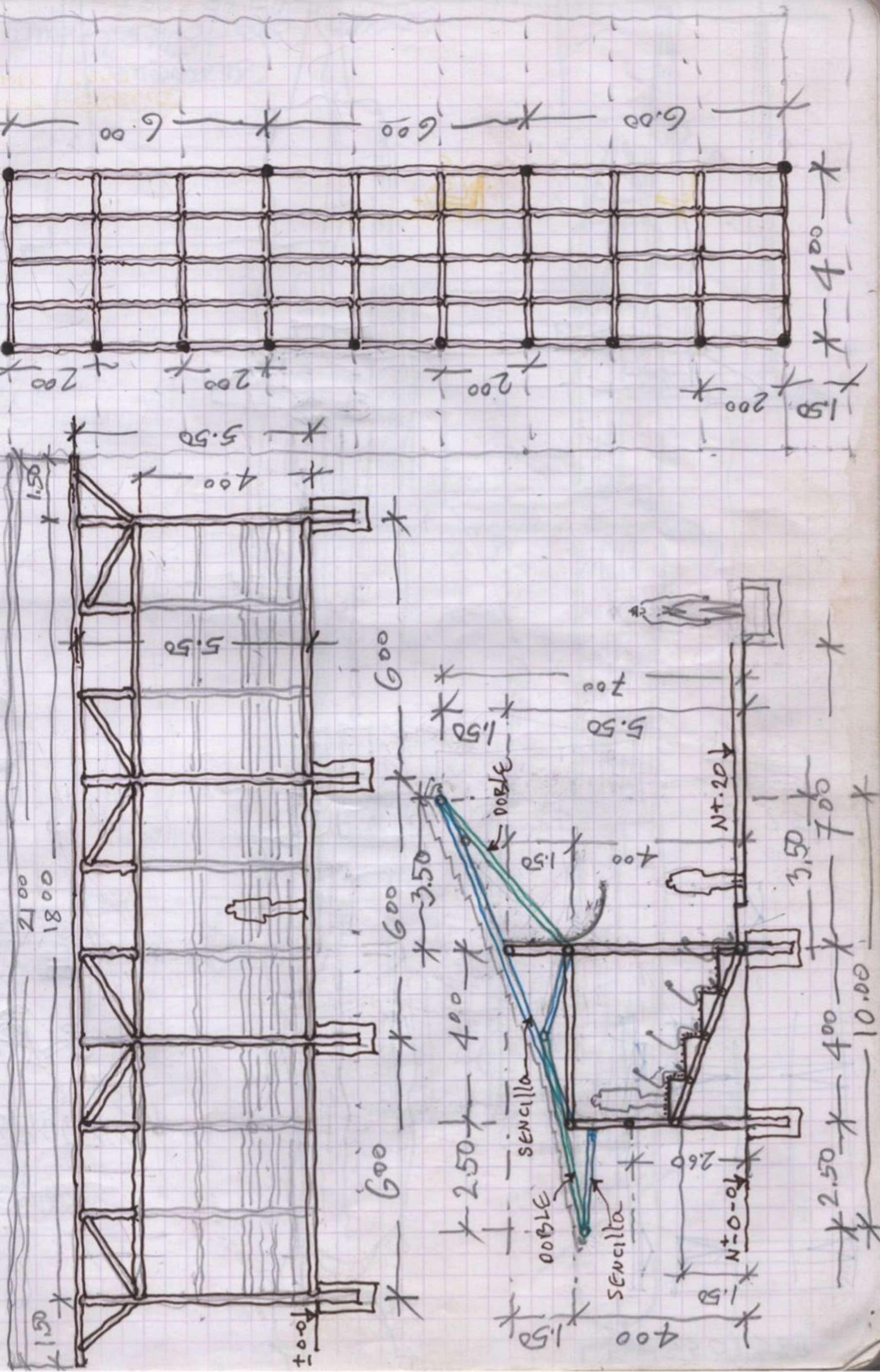
Project Team: Simón Vélez and craftsmen

Project area: 400 m²

Altitude: Sea level



Cereales cubiertas Capizcos Nov. 2006
 Esc 1:100 Simon Celis





Opposite: Drawings of an adjacent seating structure. Roof plan (top), long section (bottom left), and short section (bottom right). This page, top: One of the subsidiary buildings. This page, bottom: Close-up view of the stable.

左頁：厩舎に隣接する腰掛け構造の図面。小屋伏図(上)、長手断面図(左下)、短手断面図(右下)。本頁、上：厩舎周辺に建てられた建物の一つ。本頁、下：厩舎のクローズアップ。

Nomadic Museum

Mexico City, Mexico 2005–2006

ノマディック美術館

メキシコ、メキシコ・シティ 2005～2006







pp. 78–79: General view of the museum in Zócalo Square, Mexico City, looking towards north. Photos on pp. 78–85 courtesy of Gregory Colbert 2008, *Ashes and Snow*, *Nomadic Museum*, Mexico City, unless otherwise specified. This page, top: Southeast view. This page, bottom: *Nomadic Museum* in New York by Shigeru Ban. Photo by Michael Moran, courtesy

of Shigeru Ban Architects. Opposite: Section drawings (top and bottom left) and joint studies (bottom right). Images courtesy of the architect.

78～79頁：メキシコ・シティ、ソカロ広場に位置する美術館を北に見る。本頁、上：南西に建物を見る。本頁、下：坂 茂によるニューヨークのノマディック美術館。右頁：断面図(上、左下)、接続部のスタディ(右下)。

Credits and Data

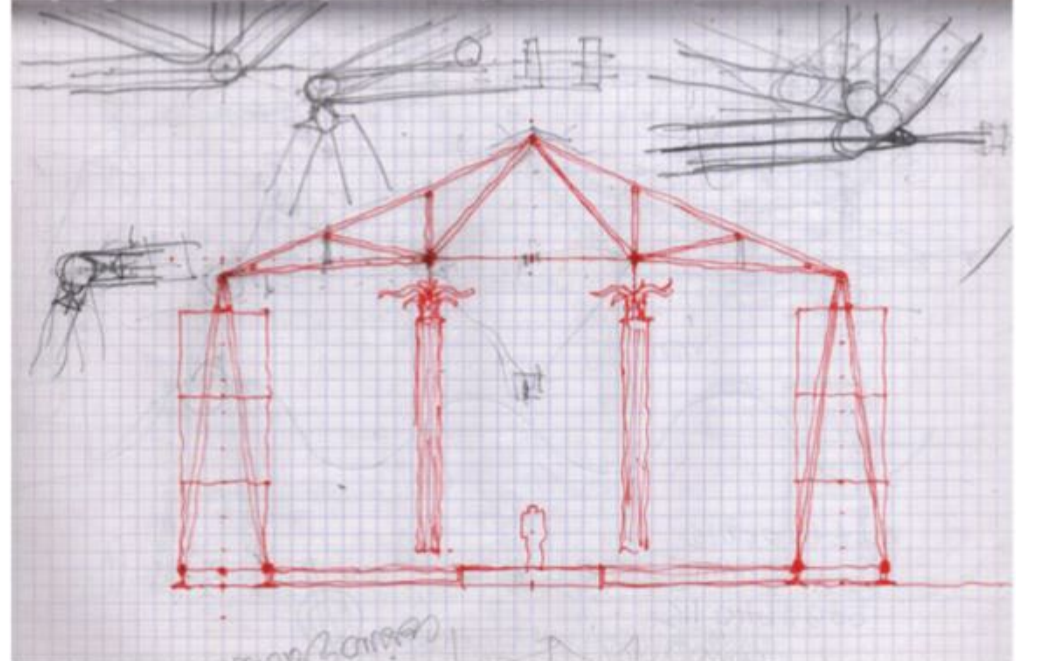
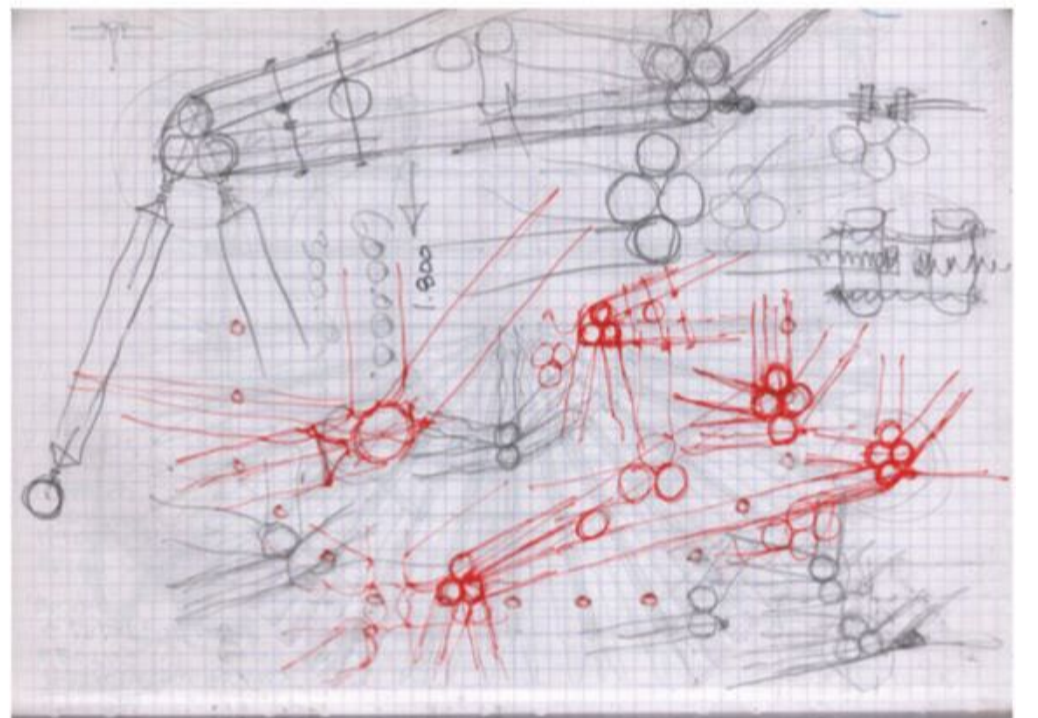
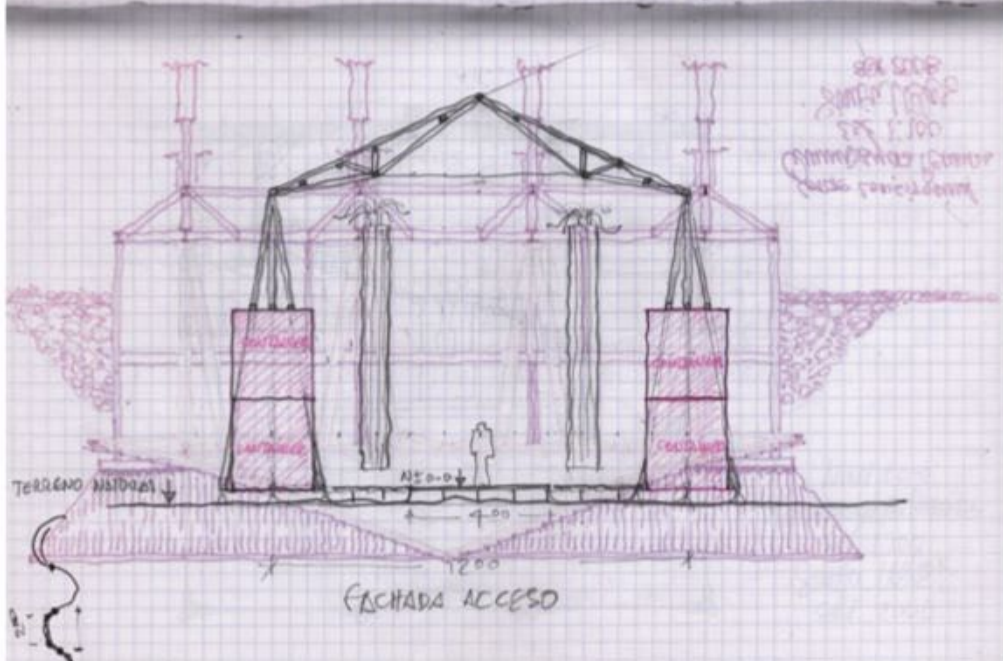
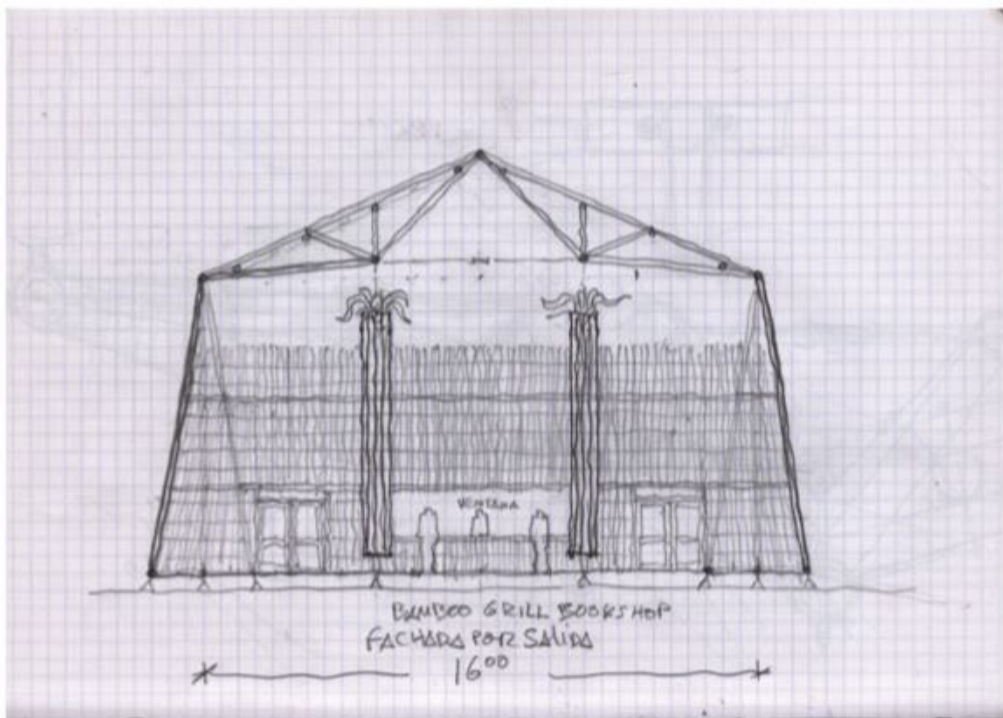
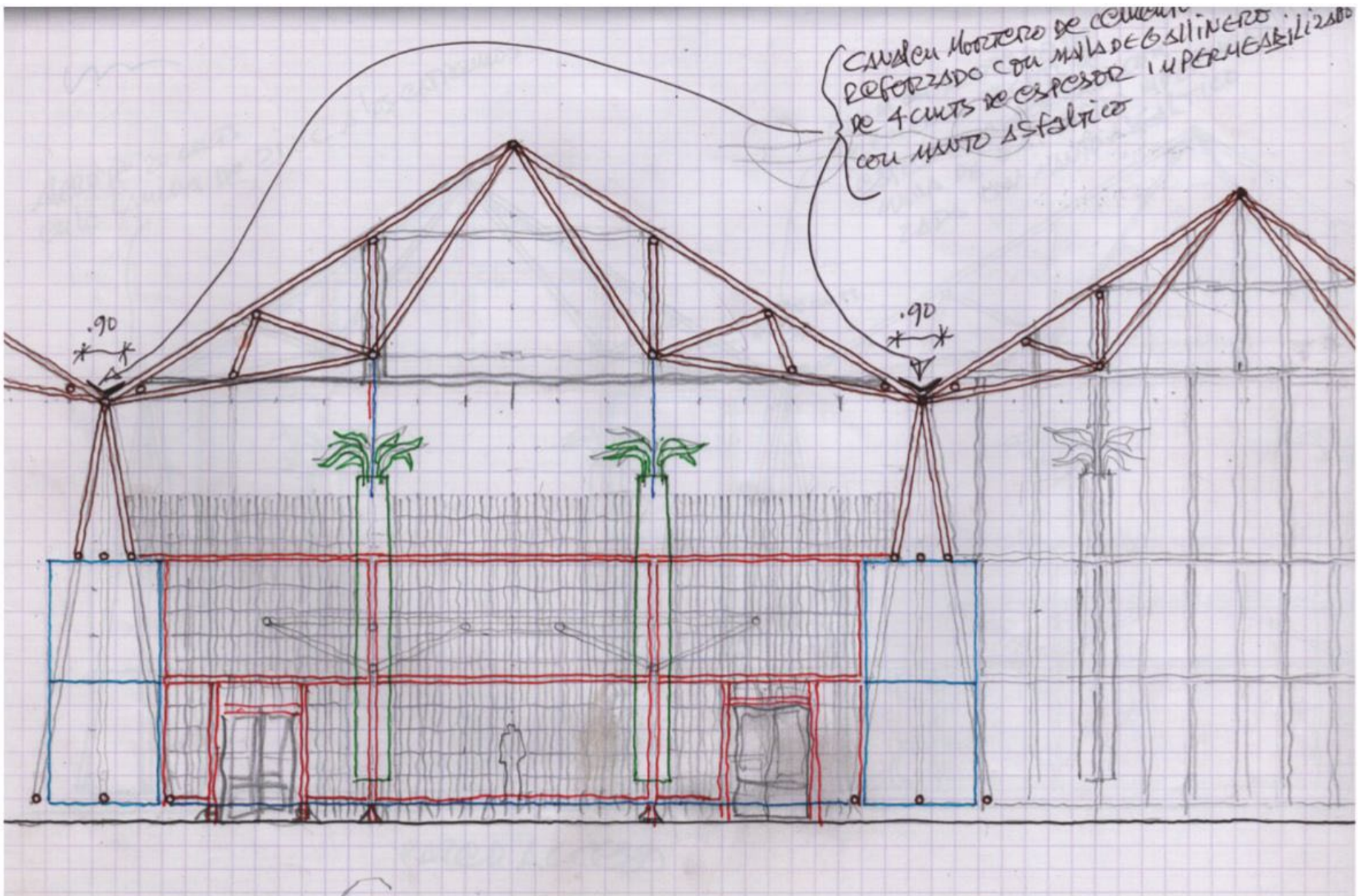
Project title: Nomadic Museum
 Client: Nomadic Museum, Gregory Colbert
 Location: Mexico City
 Design: 2005
 Completion: 2006
 Architect: Simón Vélez
 Design Team: Simón Vélez
 Project Team: Simón Vélez and craftsmen
 Project area: 1,000 m²
 Altitude: 2,200 m above sea level



I designed an enormous bamboo *Guadua* structure for a temporary exhibition of photography and cinema produced by Gregory Colbert. The original design was made by Shigeru Ban, an esteemed Japanese architect. He made the first exhibition on a boat dock in New York City using shipping containers as the structure for the walls and canvas roof covering. Afterwards, he made this in Los Angeles and then in Tokyo. In Japan, artist Gregory Colbert decided that I would do the next structure for his exhibition, but this time in bamboo while keeping some of the containers from the original design. At the same time Shigeru Ban did the exhibition in New York, I was designing a very large circular structure to be constructed in the Forbidden City in Beijing. The project was canceled due to the outbreak of a virus we now know as the Bird Flu. Using 80 Colombian craftsmen and some 100 Mexican workers, we took 3 months to build the Nomadic Museum. It was open for 4 months. It was 100 m long and 50 m wide. The main structure was principally made out of bamboo *Guadua*, and it had some interior columns that, instead of receiving weight from the roof, were hanging off the roof, acting as ballast, defending the building from the wind. The designs of all these buildings for the Nomadic Museum were inspired by the Arsenal of Venice, where Gregory Colbert made the first presentation of this exhibition: a central nave and 2 lateral naves separated by colonnades. In the Arsenal, the columns were bricks; whereas in Shigeru Ban's, they were cardboard, and in mine, bamboo *Guadua* are bundled together upside down with the rhizomes forming a capital. With these columns, I managed to give more weight to the roof while giving as homage to the column capitals of the Greeks.

グレゴリー・コルベールによる写真と映像の巡回展のために、グアドゥア竹の巨大な構造物をデザインした。オリジナルのデザインは著名な日本人建築家、坂 茂によってつくられた。彼は輸送用のコンテナを壁の構造とし、キャンヴァスをルーフに用いて、ニューヨークの栈橋に最初の展示会場をつくった。その後、彼はこの会場をロサンゼルスと東京でつくっている。日本に滞在していたアーティストのグレゴリー・コルベールは、次の会場を私が担当することに決めたが、今回はオリジナルのデザインからコンテナのいくつかを継承しつつ、竹でつくることとした。坂 茂がニューヨークの展示会場を進めていたのと同じ頃、私は北京の紫禁城に建設される予定の大規模な円形の建物をデザインしていた。現在は鳥インフルエンザとして知られるウイルスが流行し、この施設はキャンセルされた。80人のコロンビア人の職人と100人ほどのメキシコ人の労働者が建設に携わり、ノマディック美術館はおよそ3カ月で完成した。美術館の公開期間は4カ月であった。建物は長さ100m、幅50mである。メインの架構は主にグアドゥア竹で、内部にはルーフの荷重を受けるのではなく、バラストとして建物を風から守る数本の柱がルーフから吊られていた。ノマディック美術館の一連の建物のデザインはすべて、中央の身廊と列柱で隔てられた二つの側廊で構成されている。それは、グレゴリー・コルベールがこの展示会の最初の展示を行った、ヴェニスのアーセナルに着想を得たものである。アーセナルでは列柱が煉瓦であるのにたいして、坂 茂の会場では段ボールが使われ、私のものでは一つにまとめ、根茎が柱頭をかたちづくるように天地を逆転したグアドゥア竹である。これらの柱によって、ルーフをより重みのあるものとするとともに、ギリシャの柱頭にたいする敬意を示すことができた。

(中田雅章訳)











pp. 82–83: View along the façade. Façades are finished with Guadua bamboo. Opposite: View of the central nave. Columns are hanging from the roof without touching the floor. This page: View of one of the lateral spaces.

82～83頁：ファサード沿いに見る。ファサードはグアドゥア竹で仕上げられている。左頁：中央の身廊内観。柱は床面に触れず屋根から吊るされている。本頁：側廊内観。

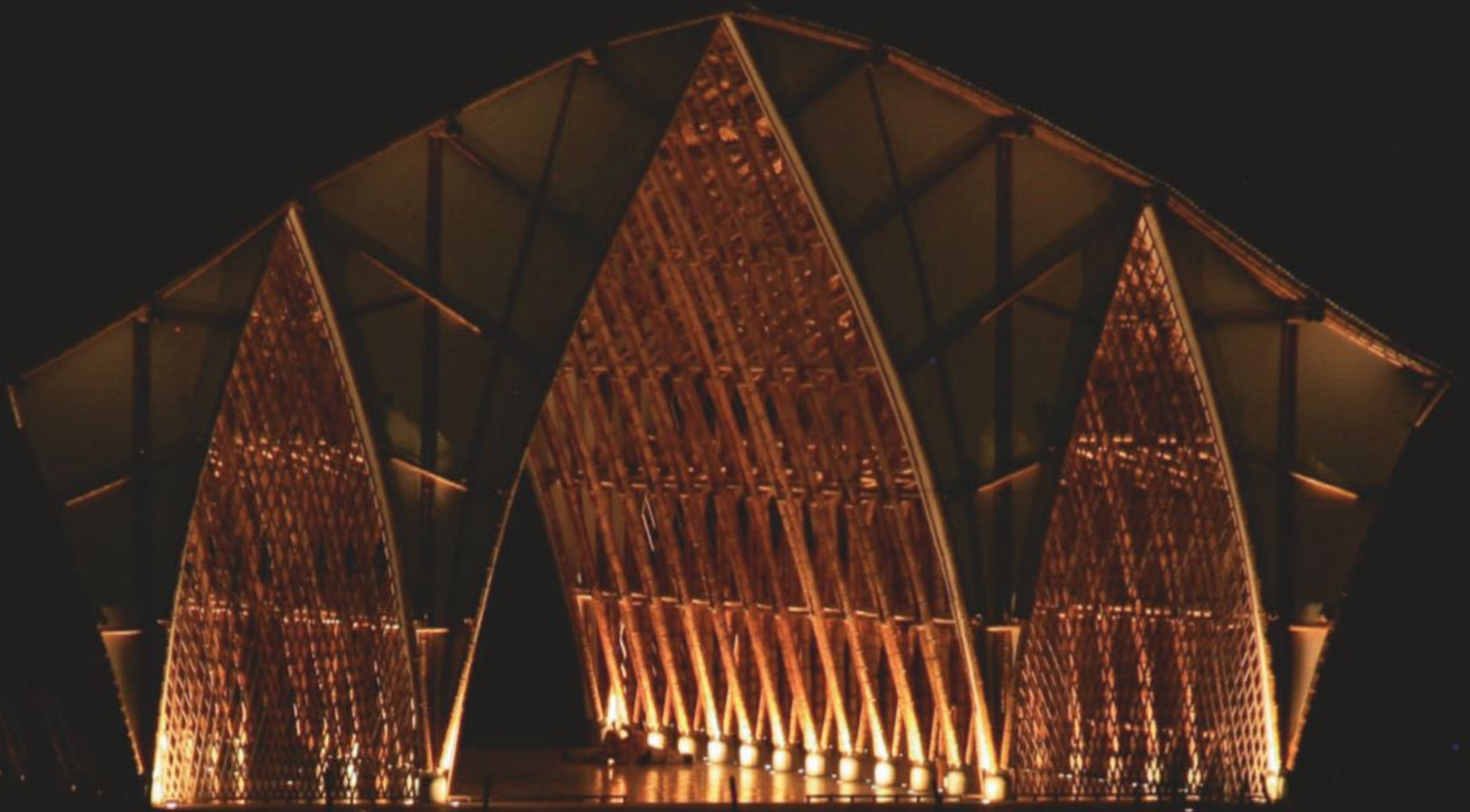
Templo

Cartagena, Colombia 2003-2007

テンプロ
コロンビア、カルタヘナ 2003~2007









pp. 86–87: Interior view towards the entrance. Images on pp. 86–97 courtesy of the architect unless otherwise specified. Opposite: Exterior view at night. This page, top: General view. The temple is located in the middle of a pond. This page, bottom: Exterior view along the side façade. Photo by Juan Camilo Paulhiac.

86～87頁：出入口方向を見る。左頁：夜景。本頁、上：遠景。建物は池の真ん中に建設された。本頁、下：側面沿いに建物を見る。



This is on the same property as the Horse Stables (pp. 74–77), of which I am a partner. A few years after building the Horse Stables, I built a temporary church in Pereira, Colombia, because the main cathedral was damaged in an earthquake and was closed for renovation. The temporary church was destroyed as soon as the main church reopened. My partners then asked me to rebuild this temple on our terrain in Cartagena. The temple I built in Pereira was in an urban area, right in front of the cathedral's main plaza and diagonal. This temple, in Cartagena, was in the middle of nowhere in a rural piece of land. We excavated a large pond and planned for the temple to sit in its seat, with water all around. The most challenging part was cementation because the soil was very bad. The bamboo Guadua structure was built very fast and at a low cost. Cement mortar and Spanish clay tiles formed the roof. It has a central nave of 8 m and 2 lateral naves of 4 m in width. These are the dimensions for most of the small Catholic churches in Colombia. We decided that this temple, however, would be non-denominational, simply a spiritual space.

これは厩舎(74~77頁)と同じ、私が共同経営者としてかかわる農場に建っている。厩舎を建てて数年後、コロンビアを襲った地震で被害を受けたペレイラの大聖堂が改修工事で一時的に閉鎖されることになり、私が仮設の教会を建てた。大聖堂が再開されると、仮設の教会はただちにとり壊された。農場のパートナーから、この寺院をカルタヘナの我々の農場に再建してどうかと話があった。ペレイラの寺院は、正面広場を挟んで大聖堂の斜め向かいという街中に建っていた。カルタヘナのこの寺院は、これといった特徴のない田舎の土地のただ中にある。我々は大きな池を掘り、周囲を水に囲まれた基壇の上に寺院を置く計画とした。土壌がきわめて劣悪であったことから、最も困難な部分はセメントを適切に打ち固めることであった。グアドゥア竹の構造は、ごく短期間に低コストで組み上げられた。モルタルとスパニッシュ・クレイのタイルがルーフをかたちづくっている。建物は8mの身廊と幅4mの二つの側廊をもつ。それはコロンビアの多くの小規模なカトリック教会の大きさである。しかし我々はこの寺院を、いかなる宗派にも属さない純粹にスピリチュアルな空間とすることとした。(中田雅章訳)

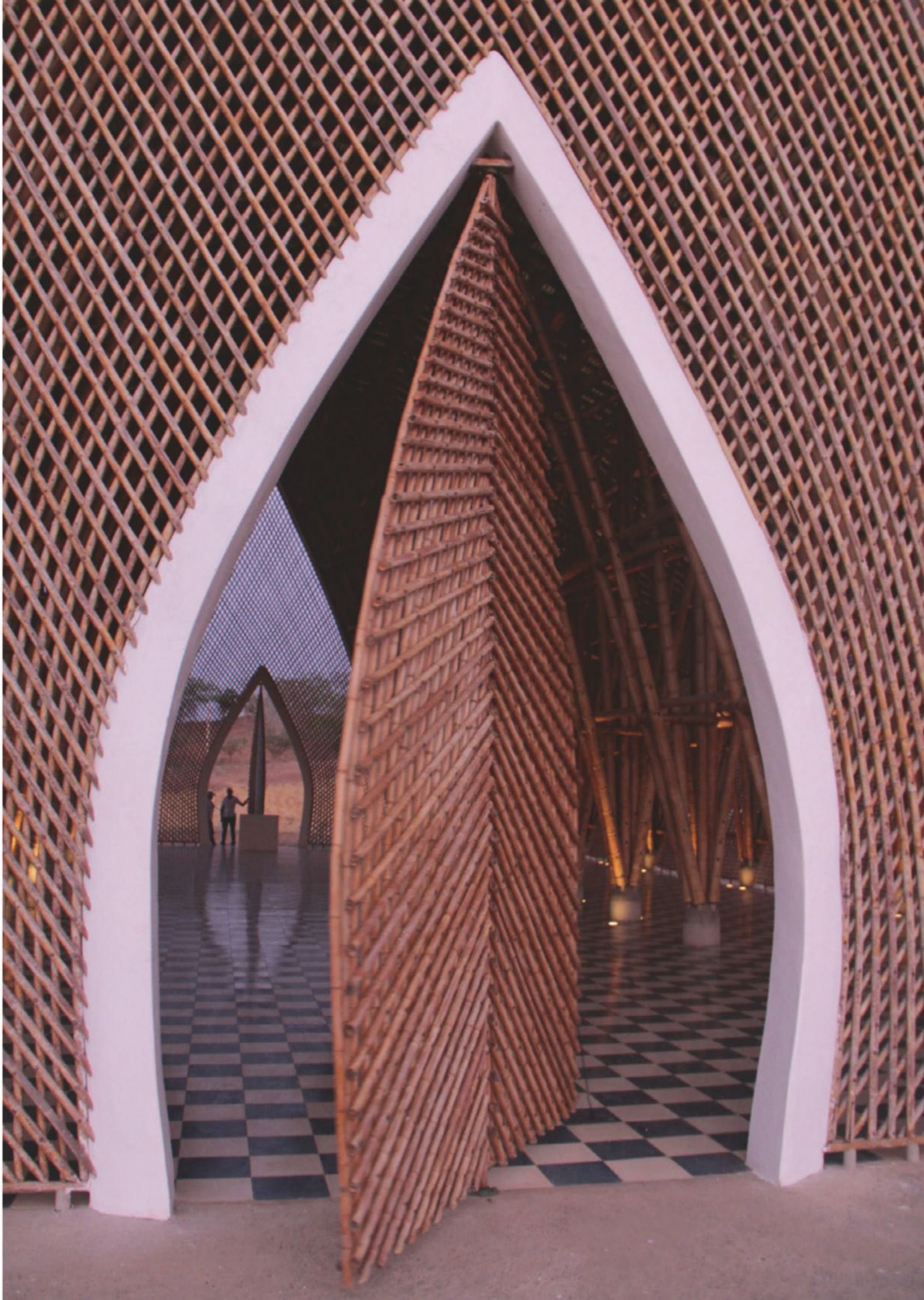
This page, top: Exterior view towards the entrance. This page, middle: Interior view during an event. This page, bottom: Model presented at Venice Biennale 2016. Opposite: Revolving doors are employed here.

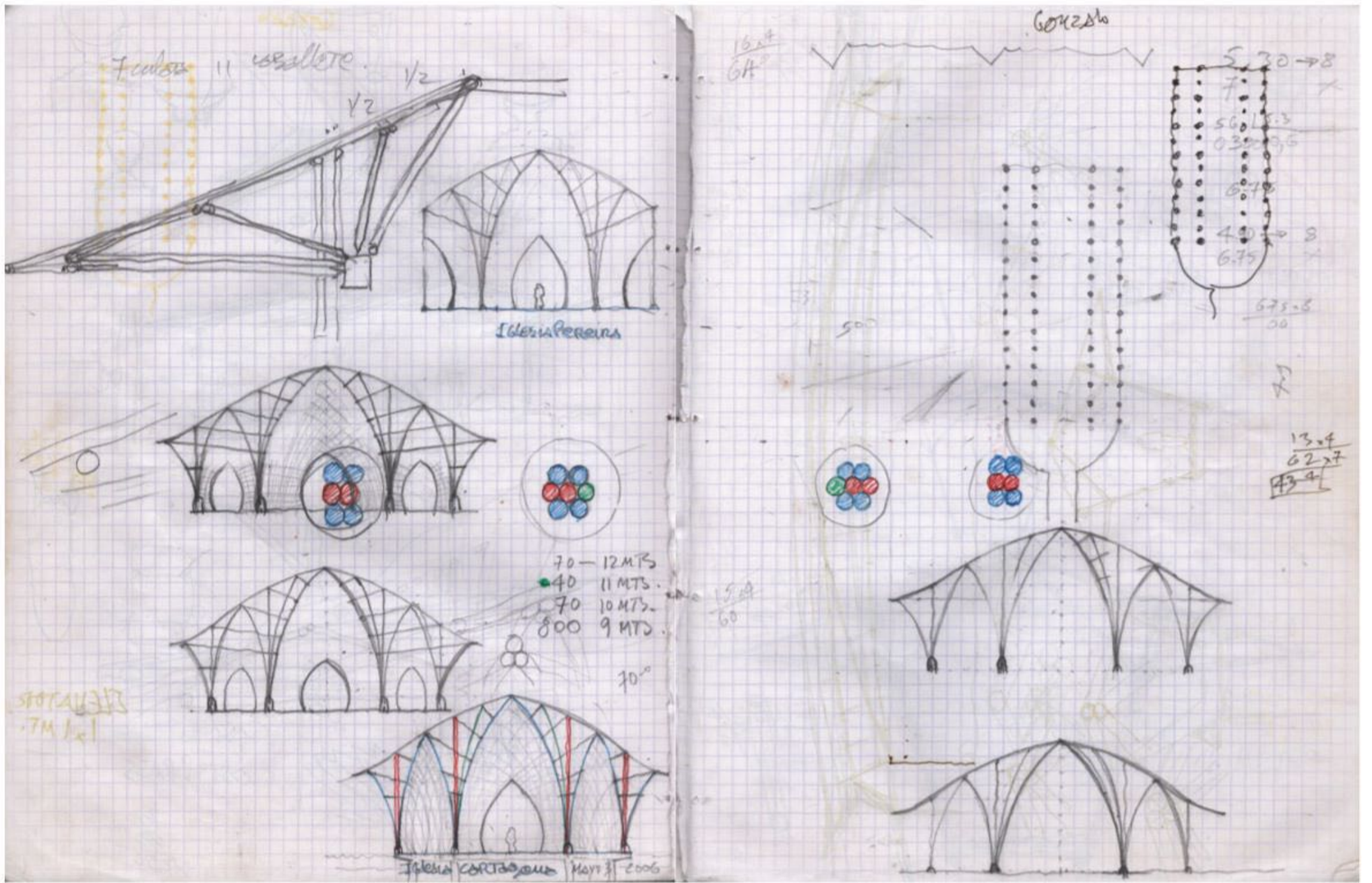
本頁、上: 入口方向を外から見る。本頁、中: イベント時の様子。本頁、下: ヴェネツィア・ビエンナーレ2016で展示された模型。右頁: 回転扉が採用された。



Credits and Data

Project title: Templo
 Client: Private
 Location: Cartagena, Colombia
 Design: 2003
 Completion: 2007
 Architect: Simón Vélez
 Design Team: Simón Vélez
 Project Team: Simón Vélez and craftsmen
 Project area: 350 m²
 Altitude: Sea level



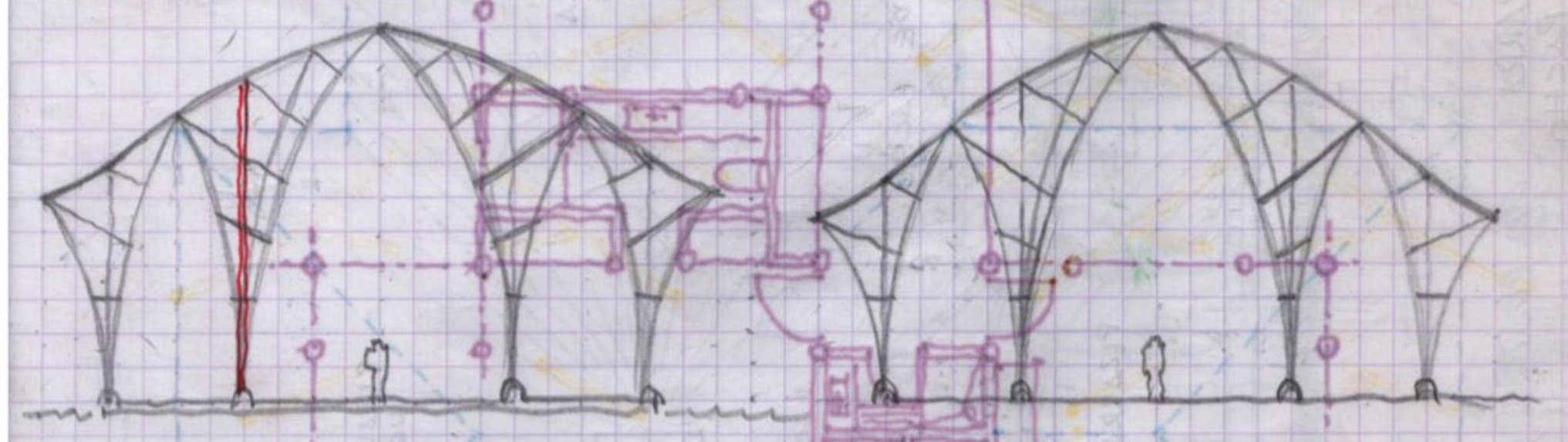
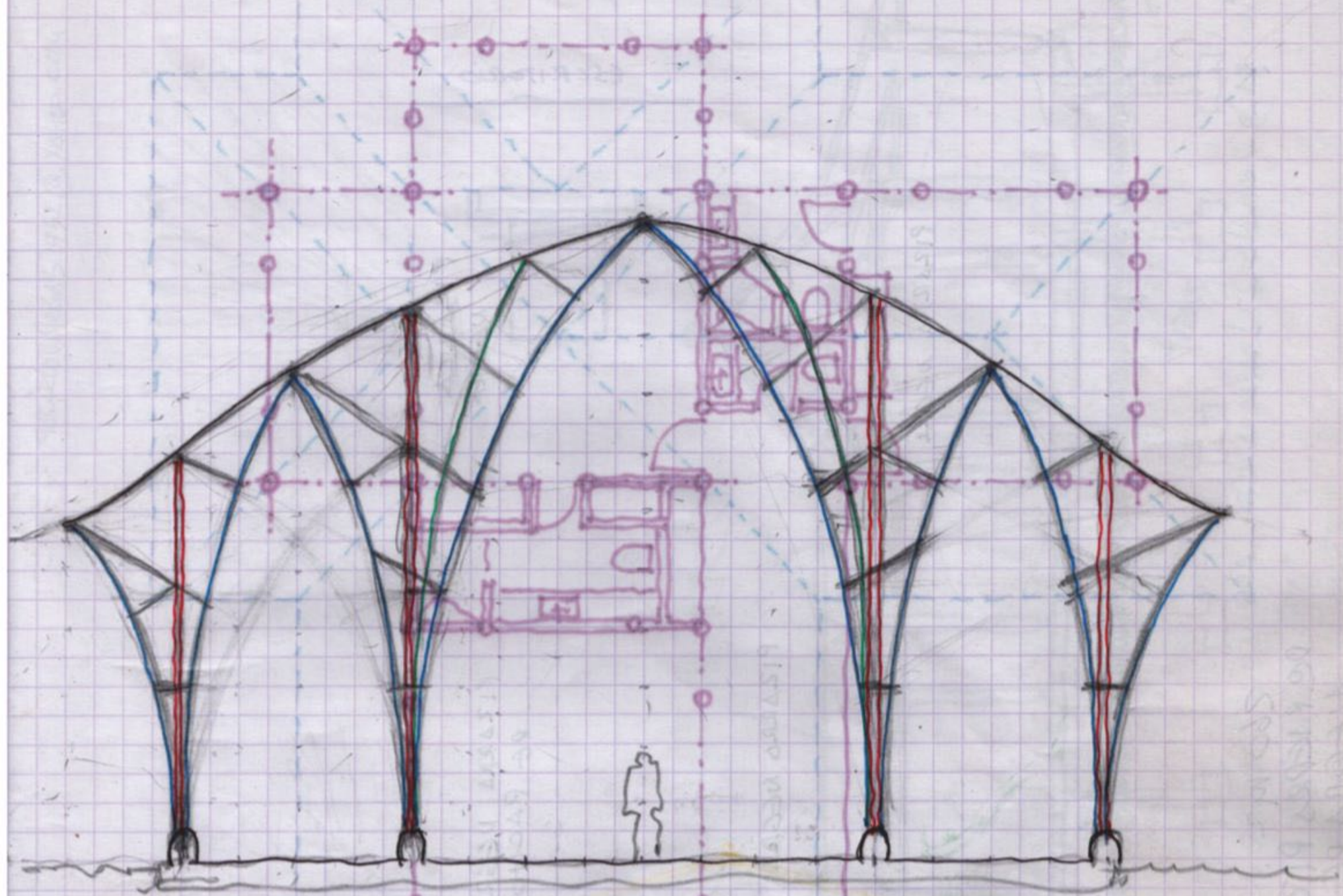


This page: Study drawings. Opposite: Sections and plan.

本頁：スタディ・ドローイング。右頁：断面図、平面図。

miércoles 7 de 1/4 PM MENIZALES.

W
u



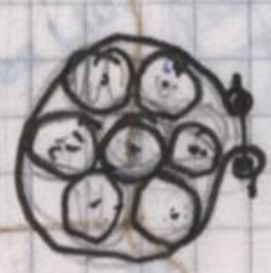
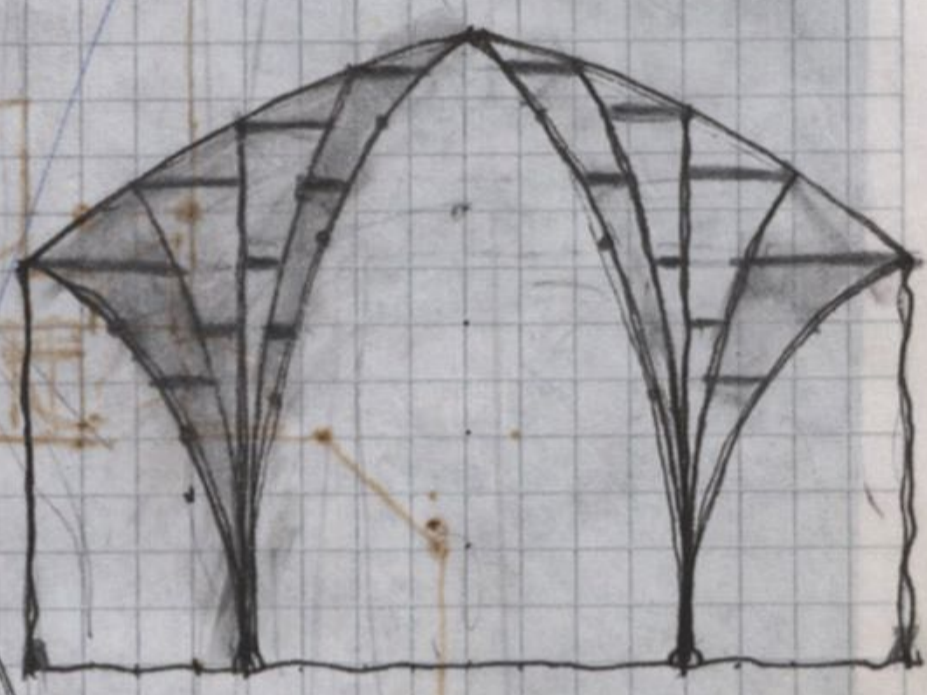
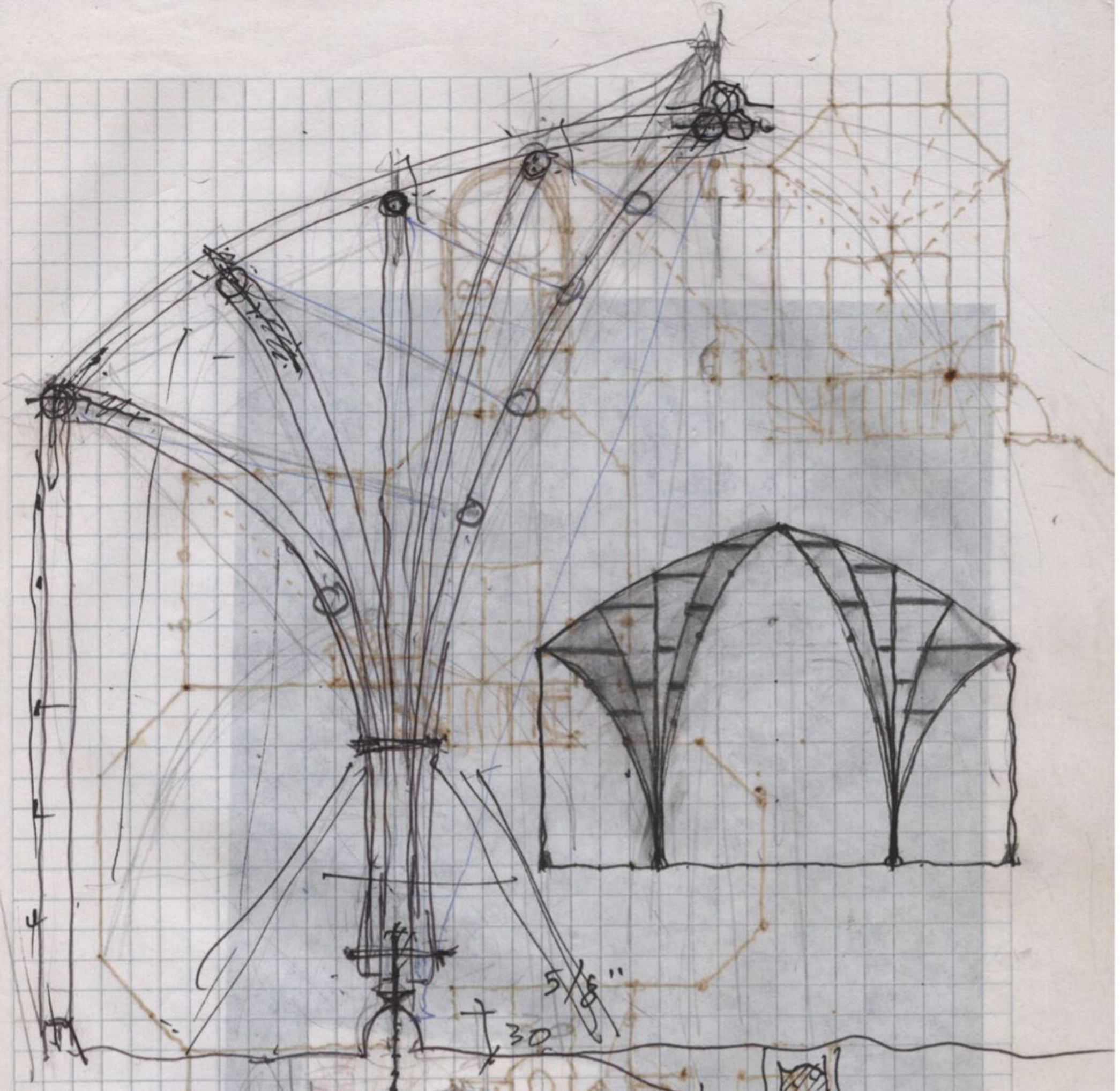
OK.

Iglesia Católica
Nov. 2006.

W

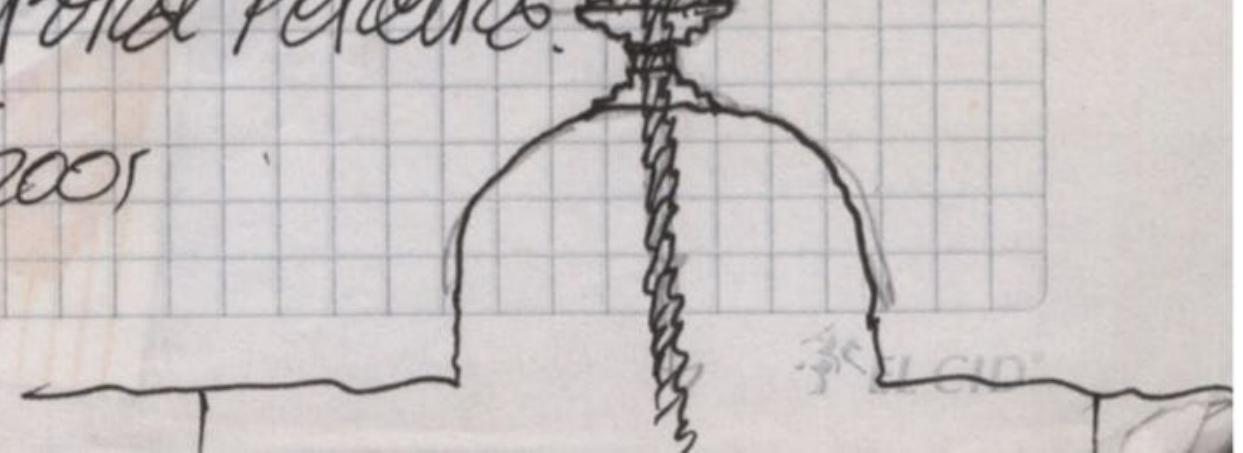






$$\begin{array}{r} 16 \times 45 \\ \hline 80 \\ 64 \\ \hline 720 \end{array}$$

Around temporary penicils.
 febrero 20 / 2005





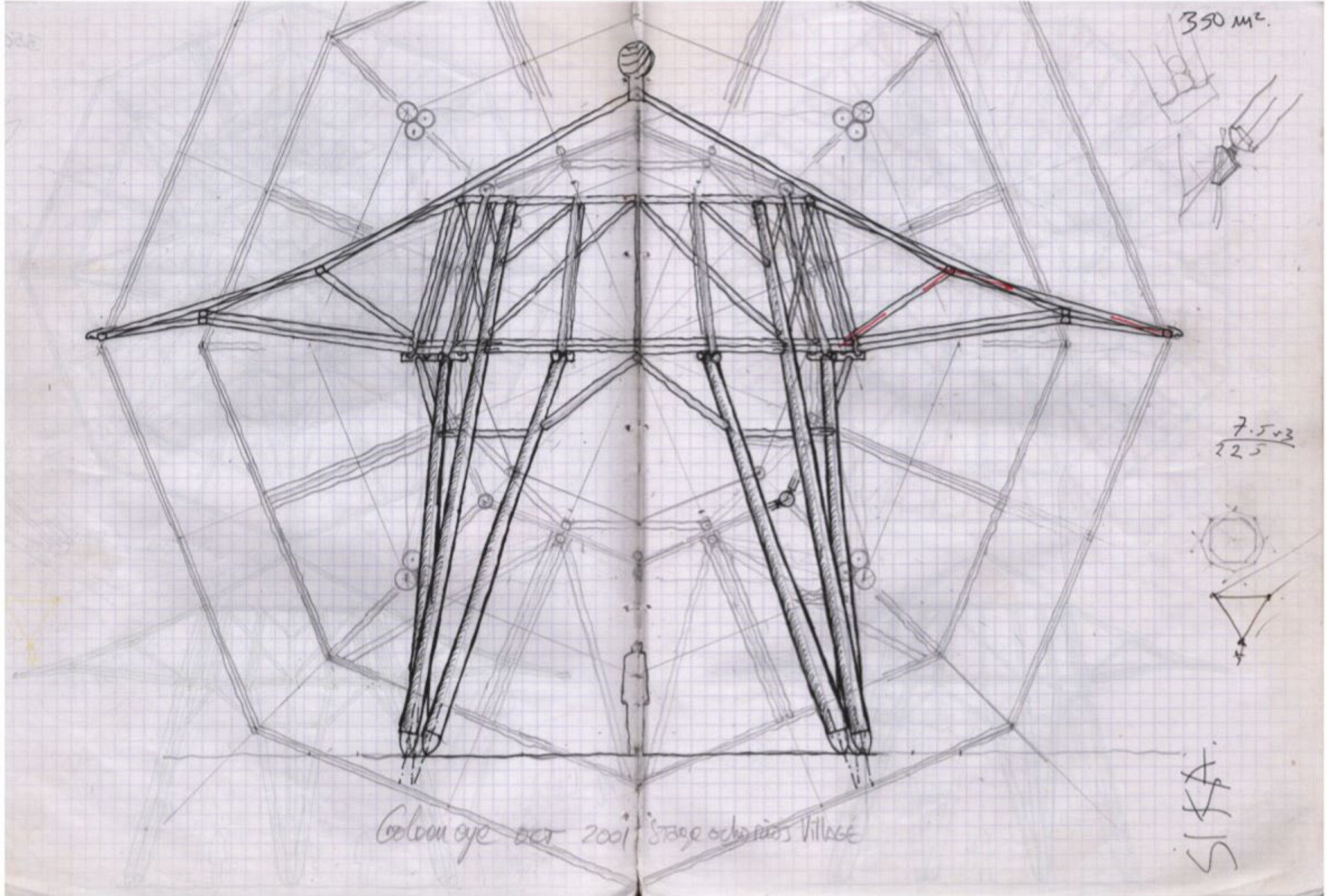
pp. 94–95: Exterior view of the first temple that was built in the urban area of Pereira, Colombia. This building was built after the earthquake and used temporarily during the rebuilding of the original cathedral. Opposite: Drawings of the first temple in Pereira. The composition is slightly different from the one in Cartagena. This page: Interior views of the temple in Pereira.

94～95頁：コロンビア、ペレイラの市街につくられた教会。ペレイラでの地震後に建設され、倒壊した大聖堂を再建する間のみ仮設の大聖堂として使われた。左頁：ペレイラの教会の図面。カルタヘナに建てられたものとは構成が少し異なっている。本頁：ペレイラの教会内観。

Ocho Rios Stage

Jamaica 2006-2007

オーチョ・リオスのステージ
ジャマイカ 2006～2007



Credits and Data

Project title: Ocho Rios Stage

Client: Private

Location: Jamaica

Design: 2006

Completion: 2007

Architect: Simón Vélez

Design Team: Simón Vélez

Project Team: Simón Vélez and craftsmen

Project area: 200 m²

Altitude: Sea level

This structure was built as an homage to reggae music in Jamaica. The columns are made out of round wooden poles using Canadian Pine. The roof is a bamboo structure covered with clay tiles using expanded metal and mortar. This structure has already survived hurricane winds up to 300 km/hr.

この建物はジャマイカのレゲエ・ミュージックへのオマージュとして建てられた。柱はカナディアン・パインの円柱である。ルーフは竹の小屋組で、エキスパンド・メタルとモルタルでクレイ・タイルを葺いている。この建物はすでに、風速が時速300km（秒速約83m）に達したハリケーンに耐えている。（中田雅章記）

*Opposite: Section and plan. This page:
View of the stage at night. Images
courtesy of the architect.*

左頁：断面図、平面図。本頁：ステージ、
夜の様子。



Casa Quindio

Armenia, Colombia 2005-2008

カサ・キンディオ

コロンビア、アルメニア 2005～2008







pp. 100–101: Exterior view of the house. This page, top: View from the colonnade to the internal pond. This page, bottom: View of the colonnade. Opposite: View of the colonnade from across the pond. Images on pp. 100–105 courtesy of the architect.

100～101頁：住宅の外観。本頁、上：回廊から中央の池を見る。本頁、下：池を囲む回廊を見る。右頁：池越しに回廊を見る。





I had designed a house in a warmer climate for this client, located at around 1,000 m above sea level. He asked me for a simpler but more alternative house. It was a very simple floor plan with a patio in the center and a corridor all around this patio. Eucalyptus poles from reforested wood were used for the columns and bamboo *Guadua* for the roof structure. We utilized the green roof by using living grass, and rainwater is collected in the inner patio using the roof's slope. In the pond, there are fishes and aquatic plants; the fishes eat the insect larva. I saw green roofs using living grass for the first time in Norway many years ago, in very old homes. I became obsessed with this, but I will not make them anymore. They need too much water.

このプロジェクトの前に、同じクライアントのために海拔1,000mのより暖かな土地に、1軒の住宅をデザインしていた。彼はよりシンプルで、以前のものとは違った住宅を求めている。平面は中央にパティオを置き、周囲をコリドールが囲むシンプルなものである。植林されたユーカリの丸太を柱に、グアドゥア竹を屋根の架構に用いている。我々は生きた草によるグリーンルーフを実現し、屋根のスロープを利用して屋内のパティオに雨水を集めた。池には魚と水生植物が育ち、魚は昆虫の幼虫を捕食している。私は何年も前に、ノルウェーの非常に古い住宅で、草が生い茂るグリーンルーフを見たことがあった。それを実現してみたいとずっと考えていたが、今後ふたたびつくることはないであろう。草にはあまりにも多くの水が必要であった。

(中田雅章訳)

Credits and Data

Project title: Casa Quindio
Client: Private
Location: Armenia, Colombia
Design: 2005
Completion: 2008
Architect: Simón Vélez
Design Team: Simón Vélez
Project Team: Simón Vélez and craftsmen
Project area: 350 m²
Altitude: 1,500 m above sea level



*Opposite: View of the adjoining tower.
This page: Details of the column-to-roof joint.*

左頁：隣接する塔を見上げる。本頁：柱と屋根の接合部ディテール。

Casa Anapoima

Anapoima, Colombia 2004–2008

カサ・アナポイマ

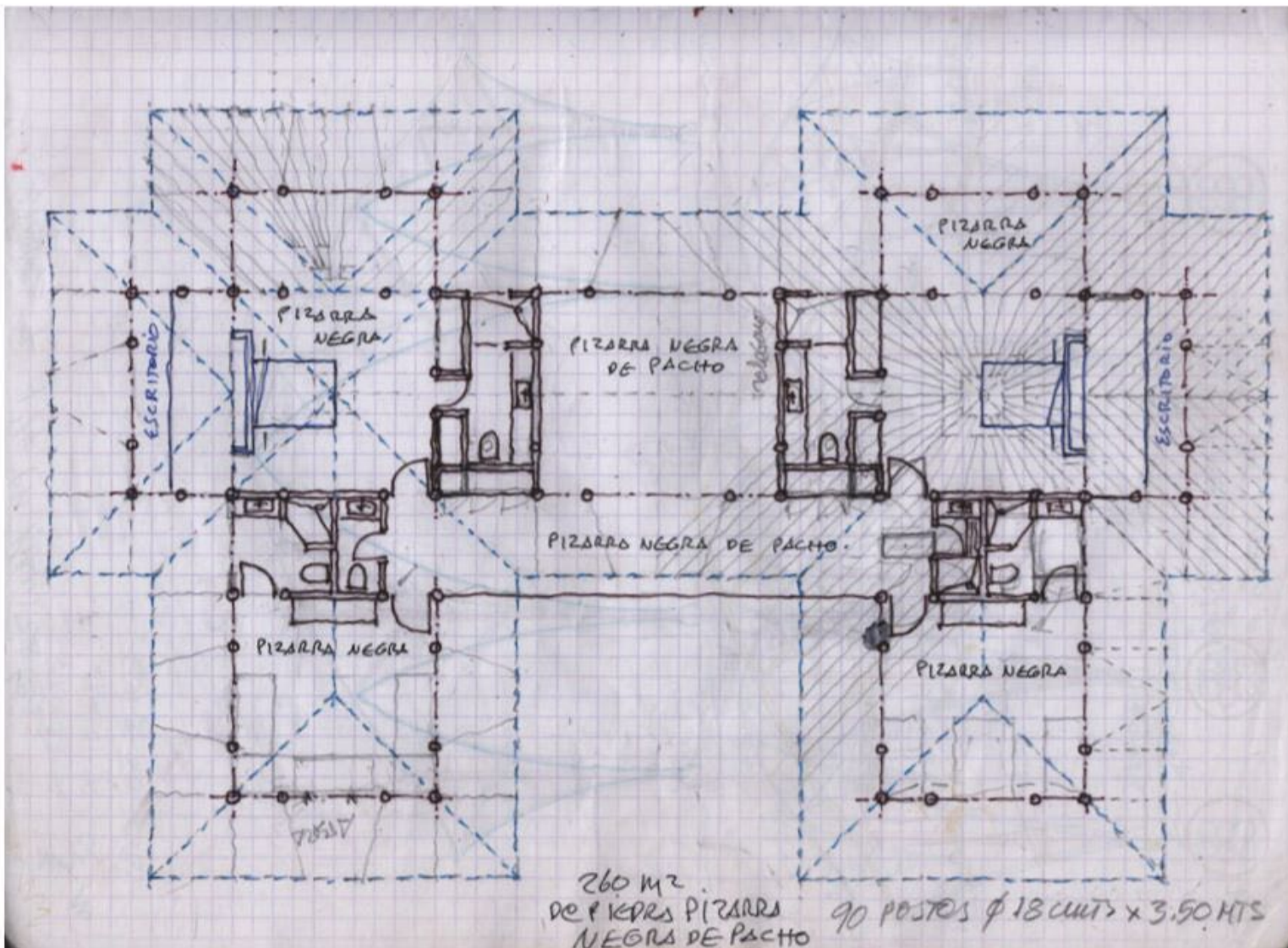
コロンビア、アナポイマ 2004～2008



I always define myself as a roof architect. I generally design the section first where the roof predominates. Then, I design the interior spaces. Here, I have designed and built the roof in bamboo *Guadua* with a large 8 m overhang. On one side of the house, the roof protects part of the pool and living area from direct sunlight, and on the other side of the house, it serves to shade the cars. The bedrooms are in separate modules that feature a bamboo roof with walls structured by eucalyptus columns.

私は日頃から、自分は屋根の建築家だと考えている。通常は屋根が重要な役割を果たす断面をはじめにデザインし、それから内部空間をデザインしていく。ここでは8mの大きな張りだしをもつグアドゥア竹のルーフをデザインし、建設した。ルーフは住宅の一方でプールと居住空間の一部を直射日光から守り、もう一方では車の日除けになっている。寝室は竹のルーフとユーカリの柱による壁が特徴的な別棟に収めている。

(中田雅章訳)



This page, top: View towards the terrace at the back of the house. Images on pp. 106–111 courtesy of the architect. This page, bottom: Plan. Opposite: Interior views.

本頁、上：裏のテラスを見る。本頁、下：平面図。右頁：内観。



Feature: Simón Vélez
— Vegetarian Architecture

Casa Anapoima
Anapoima, Colombia

Credits and Data

Project title: Casa Anapoima

Client: Private

Location: Anapoima, Colombia

Design: 2004

Completion: 2008

Architect: Simón Vélez

Design Team: Simón Vélez

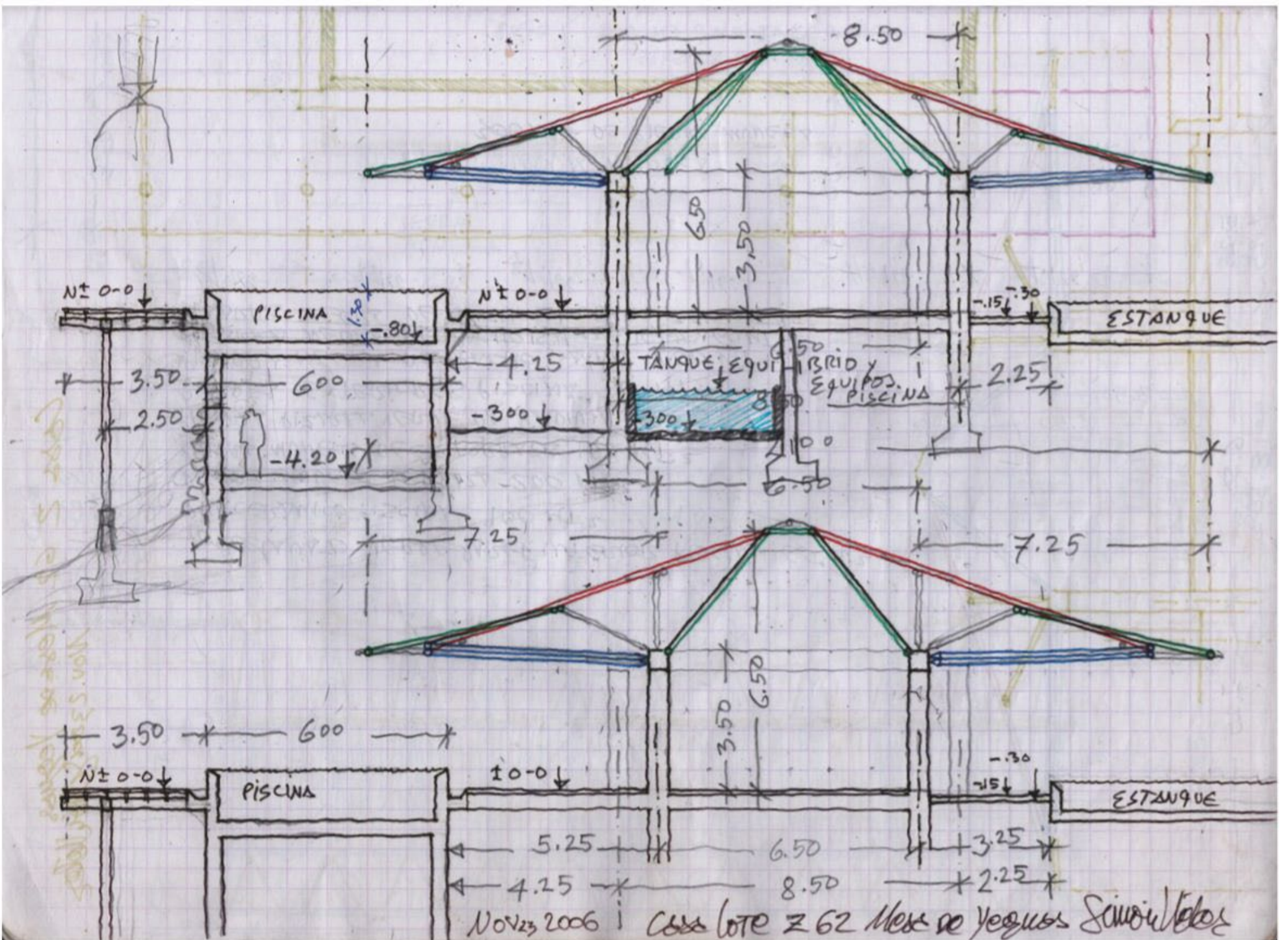
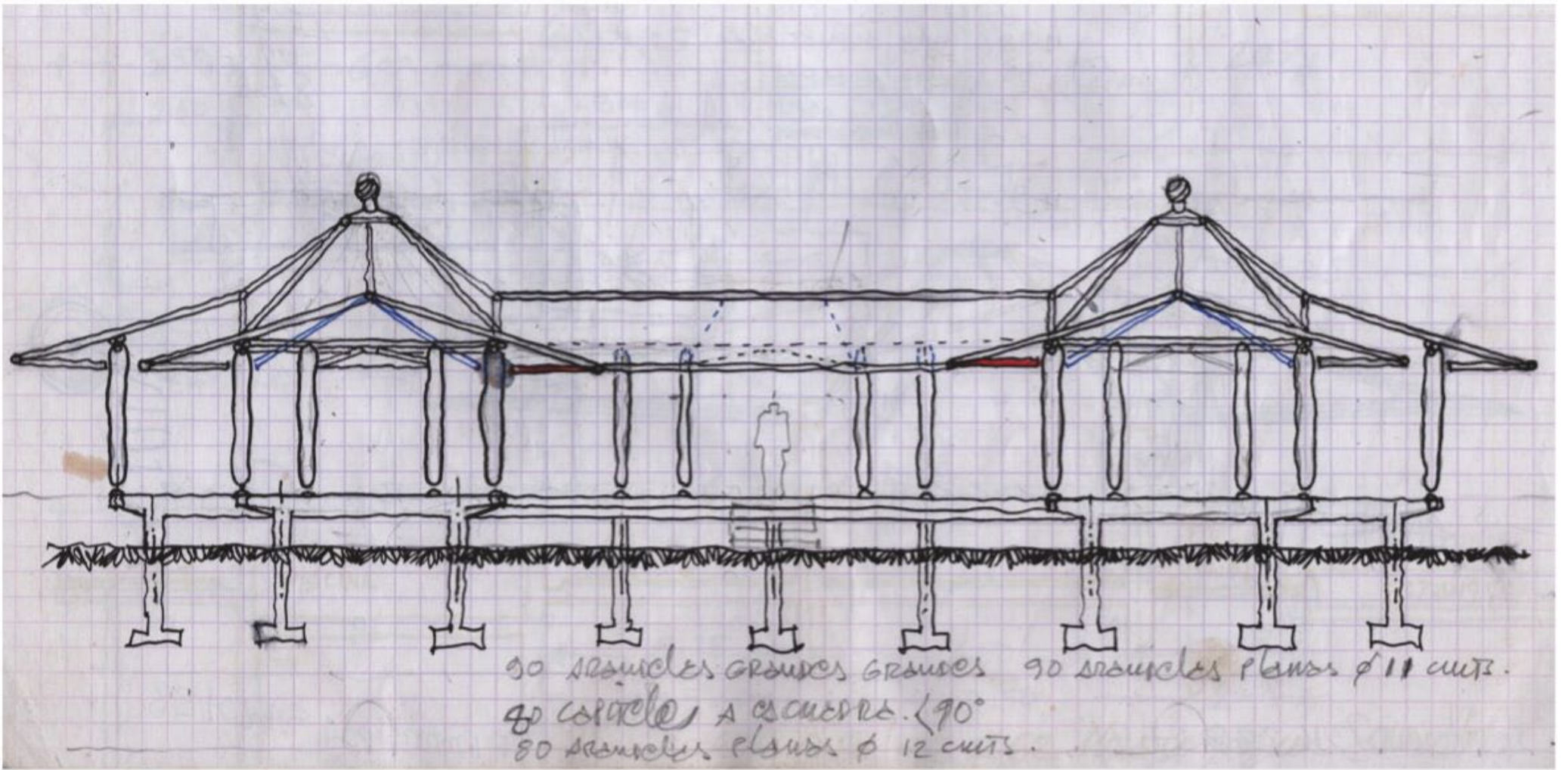
Project Team: Simón Vélez and craftsmen

Project area: 450 m²

Altitude: 1,000 m above sea level









pp. 108–109: Living area sheltered by a large roof. Opposite, top: Long section. Opposite, bottom: Short sections. This page, top: Aerial view of the roof. This page, bottom: View towards the entrance from the approach.

108～109頁：大屋根に覆われたリビング空間。左頁、上：長手断面図。左頁、下：短手断面図。本頁、上：屋根を上から見る。本頁、下：アプローチから住宅入口を見る。

Casa Nilo

Nilo, Colombia 2006–2009

カサ・ニロ

コロンビア、ニロ 2006～2009



This structure supports a single roof of 60 m in length and 8 m overhang on both sides. The central space, where the living and dining room is located, has a maximum width of 8 m, and the bedrooms have a maximum width of 6.5 m. The façade walls undulate in and out, and on plan, they follow a soft *sine* curve. On one of the longitudinal side of the house, the 8 m overhang provides shade for the horses, and on the other side, it provides shade for the long corridor that connects all spaces. The home is lifted 1.8 m away from the level of the horse stables. The principal garden has a pool, some water ponds, and a polo field. The walls of the home are made of concrete and brick.

建物は長さが60mで、両側に8m張りだした一つのルーフに覆われている。リビングとダイニングが位置する中央の空間は最大で8mの幅があり、寝室は最大で6.5mの幅である。ファサードの壁は内外に曲面を描いて揺らぎ、平面では緩やかなサイン・カーブに従っている。住宅の長手方向に沿った8mの張りだしは、一方では馬のための日除けとなり、もう一方ではすべての空間を結ぶ長いコリドールの日除けになっている。メインの庭園にはプールといくつかの池、そしてポロの競技場がある。住宅の壁はコンクリートと煉瓦でできている。（中田雅章訳）

Credits and Data

Project title: Casa Nilo

Client: Private

Location: Nilo, Colombia

Design: 2006

Completion: 2009

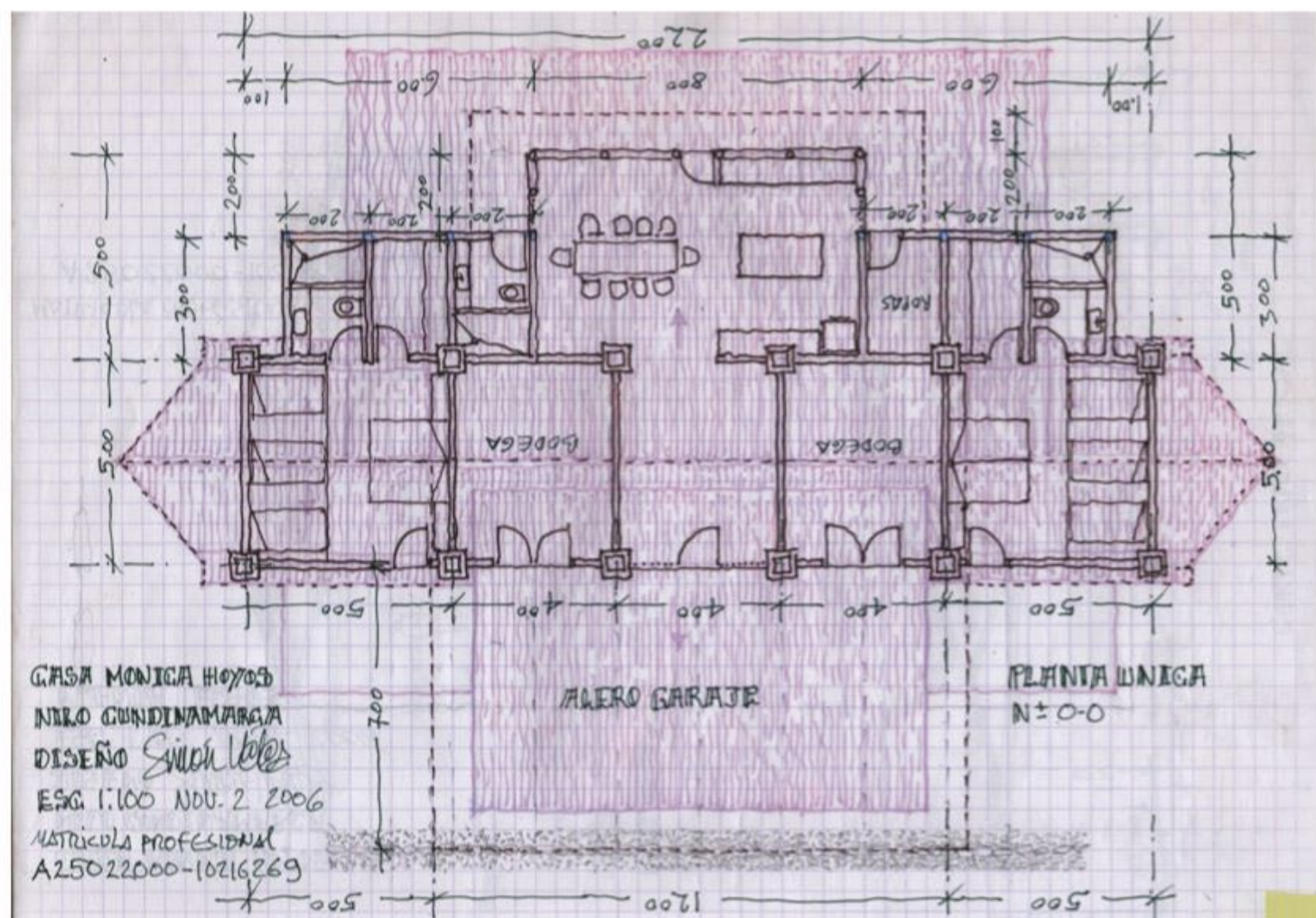
Architect: Simón Vélez

Design Team: Simón Vélez

Project Team: Simón Vélez and craftsmen

Project area: 600 m²

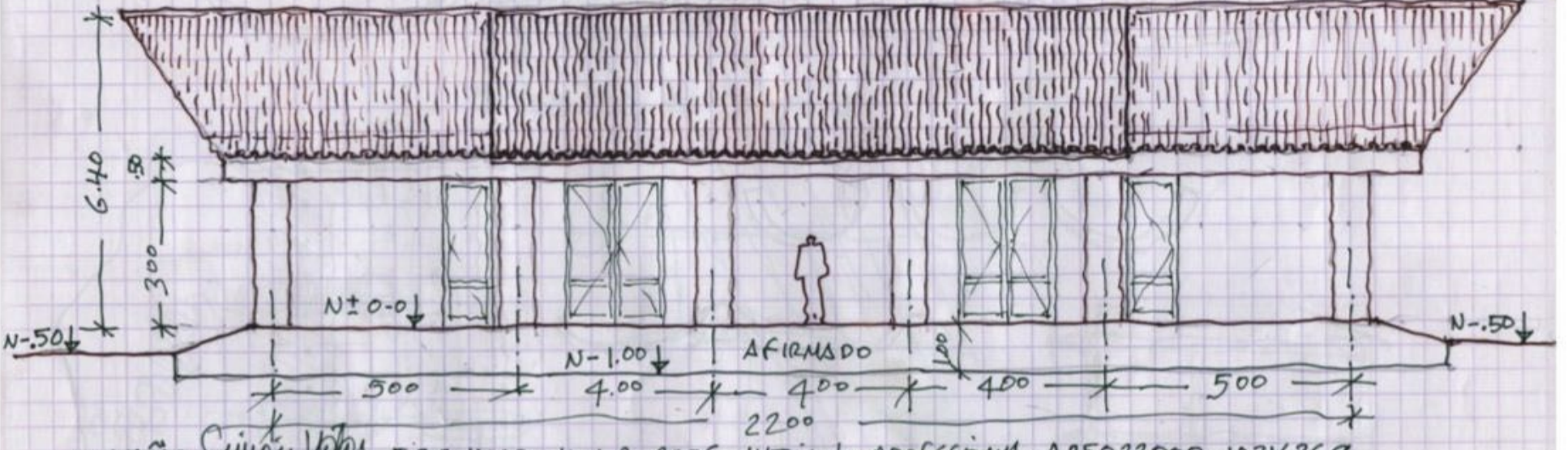
Altitude: 250 m above sea level



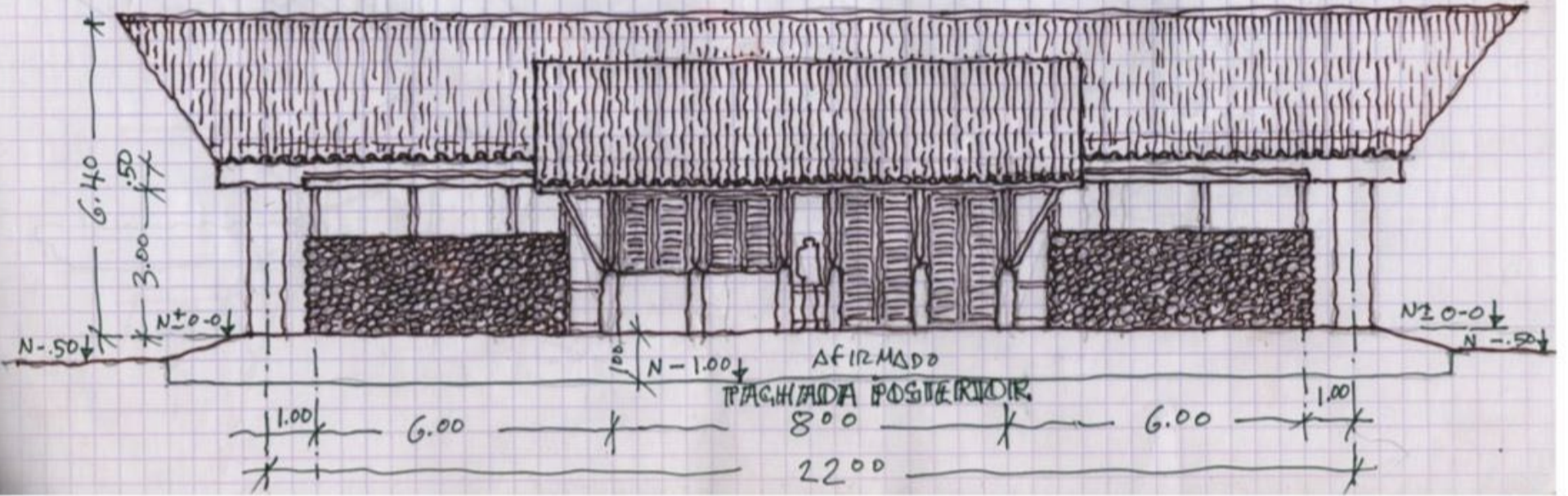
This page, top: Exterior view. This page, bottom: Plan. Opposite, top: Elevations. Opposite, bottom: Roof plan (left) and short sections (right). Images courtesy of the architect.

本頁、上：外観。本頁、下：平面図。右頁、上：立面図。本頁、下：屋根伏図(左)、短手断面図(右)。

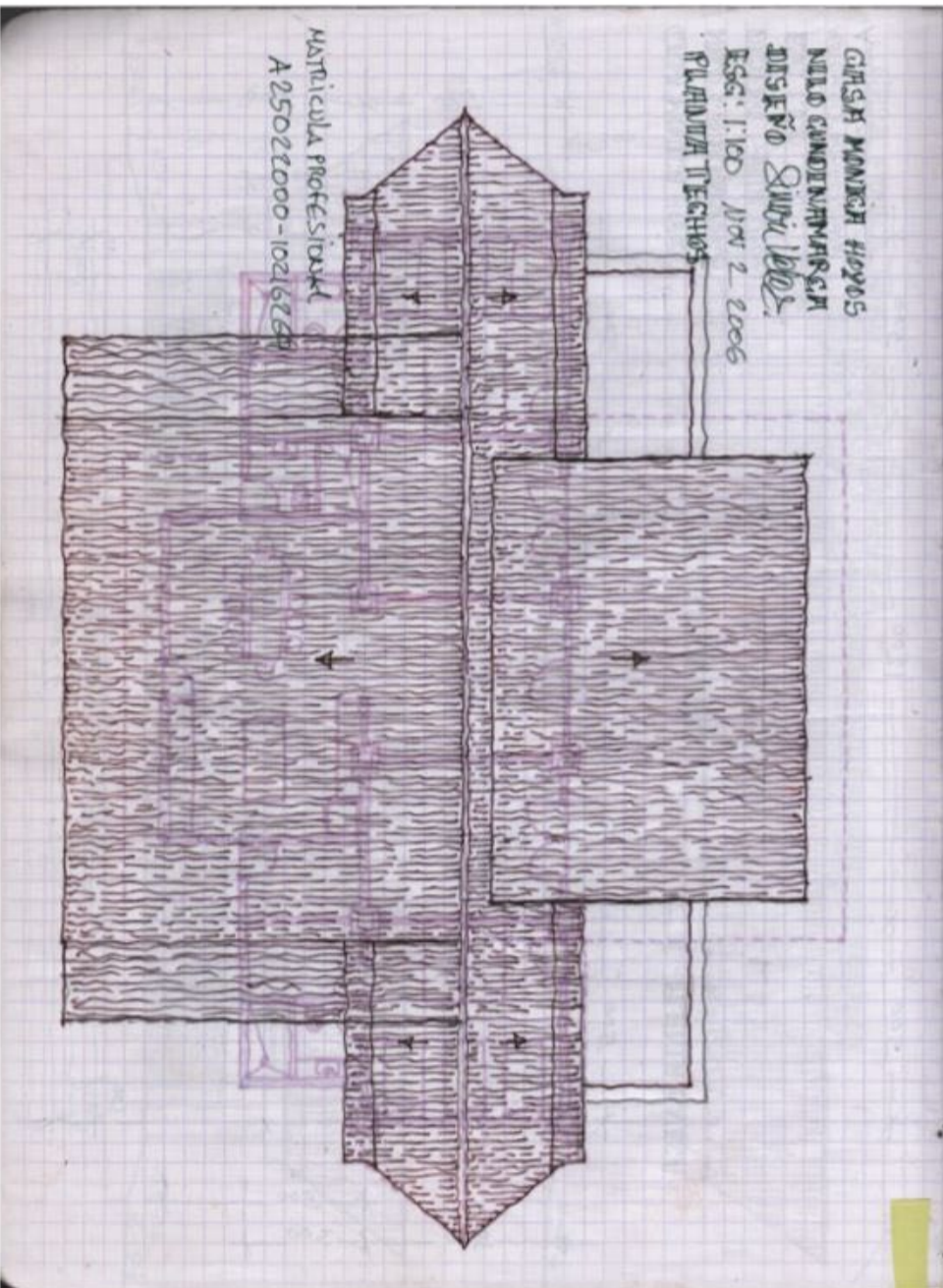
CASA MONICA HOYOS NILO GUNDINAMARCA
FACIADA ANTERIOR



DISEÑO *Simón Vélez* ESC. 1:100 NOV 2 2006 MATRICULA PROFESIONAL A25022000-10216269



AFIRMADO
FACIADA POSTERIOR
8.00 6.00 1.00
22.00

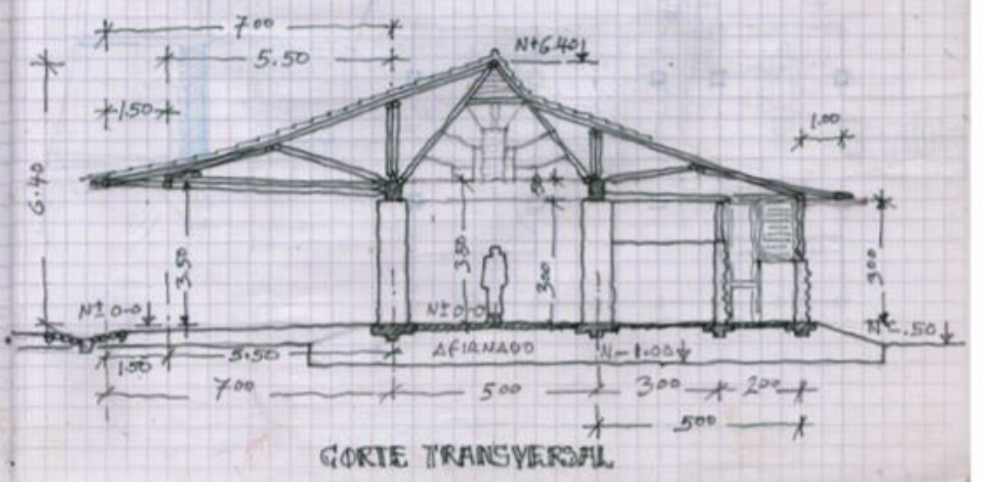


CASA MONICA HOYOS
NILO GUNDINAMARCA
DISEÑO *Simón Vélez*
ESC. 1:100 NOV 2 2006
PLANO DE TECHOS
MATRICULA PROFESIONAL
A25022000-10216269



FACIADA LATERAL

CASA MONICA HOYOS NILO GUNDINAMARCA
DISEÑO *Simón Vélez*
ESC. 1:100 NOV 2 2006



CORTE TRANSVERSAL

21st Floor Penthouse

Bogota, Colombia 2007-2009

21階ペントハウス

コロンビア、ボゴタ 2007～2009







I constructed a penthouse to replace the demolished bowling alley on the top 3 floors that formerly catered to a membership club for lawyers. This is a building from the 70s designed using the parameters of Le Corbusier, who was hired in the 1950s by the local government to make a master plan for Bogota. He proposed to demolish the entire historic center and build a grand high-density city with tall buildings made of concrete. Fortunately, we are a poor country and never had the money to follow his master plan. The building is an H on plan, with its center point as the circulation area connecting the 2 wings. On the ends of the H, I constructed 2 homes: one home for each client, a father and his adult son. The father's home has 250 m² with only 1 bedroom, while the house of the son has 200 m² with 2 bedrooms. The construction system employs a mixed technique, using 11.5 cm diameter metal pipes and bamboo *Guadua* of similar diameter to form large ellipses. I am not a fundamentalist, and I also like steel and concrete. To make precise geometric curves in bamboo is very difficult, but with the combinations of all these materials, I find myself very fortunate as I managed to make the structure lighter and stronger than the demolished original.

最上階の3フロアを占めていた法律家のための会員制クラブのボウリング・レーンがとり壊された後に、私はpenthouseをつくった。この建物は、1950年代にボゴタのマスタープランを策定するために地方政府に招聘されたル・コルビュジエが指定した条件に従って、1970年代にデザインされたものであった。彼は歴史地区をすべてとり壊し、コンクリートの高層建築で高密度の壮大な都市を建設することを提案した。幸いなことに我々の国は貧しく、彼のマスタープランに従うだけの資金をもつことはなかった。建物は2つの棟を結び動線の空間となる中央部分をもつ、H型の平面である。私はH型の端部に2つの住宅をつくった。父と成人した息子、それぞれのクライアントのための住宅である。父親の住宅は250m²で一つの寝室のみを有している。息子の住宅は200m²で2つの寝室をもつ。大きな楕円を構成する構造システムは、直径11.5cmの金属パイプと同程度の直径のグアドゥア竹の組み合わせである。私は原理主義者ではなく、スチールとコンクリートもよく使っている。竹で正確な幾何学的な曲線をつくることは非常に難しく、またとり壊されたかつての架構よりも軽く、強いものにすることができたことから、これらの素材の組み合わせを発見できたことはたいへん幸運であった。

(中田雅章訳)

pp. 114–115: View from the living room towards Bogota's city view. Images on pp. 114–115 courtesy of the architect unless otherwise specified. This page, top: Interior view of the living room. This page, middle: Interior view of the bedroom. Photos by Edgar Andres Contreras. This page, bottom: Exterior view of the building,

of which the top 3 floors were renovated. Opposite: Exterior view of the penthouse.

114～115頁：リビングからボゴタの街を見る。本頁、上：リビング内観。本頁、中：寝室内観。本頁、下：アパートの外観。うち上階3層が改修された。右頁：penthouseの外観。

Credits and Data

Project title: 21st Floor Penthouse
 Client: Private
 Location: Bogota, Colombia
 Design: 2007
 Completion: 2009
 Architect: Simón Vélez
 Design Team: Simón Vélez
 Project Team: Simón Vélez and craftsmen
 Project area: 500 m²
 Altitude: 2,650 m above sea level



Oceanfront Bungalow

La Guajira, Colombia 2005-2009

オーシャンフロント・バンガロー

コロンビア、ラ・グアヒーラ 2005～2009



WHAT IS AVAXHOME?

AVAXHOME-

the biggest Internet portal,
providing you various content:
brand new books, trending movies,
fresh magazines, hot games,
recent software, latest music releases.

Unlimited satisfaction one low price

Cheap constant access to piping hot media

Protect your downloadings from Big brother

Safer, than torrent-trackers

18 years of seamless operation and our users' satisfaction

All languages

Brand new content

One site

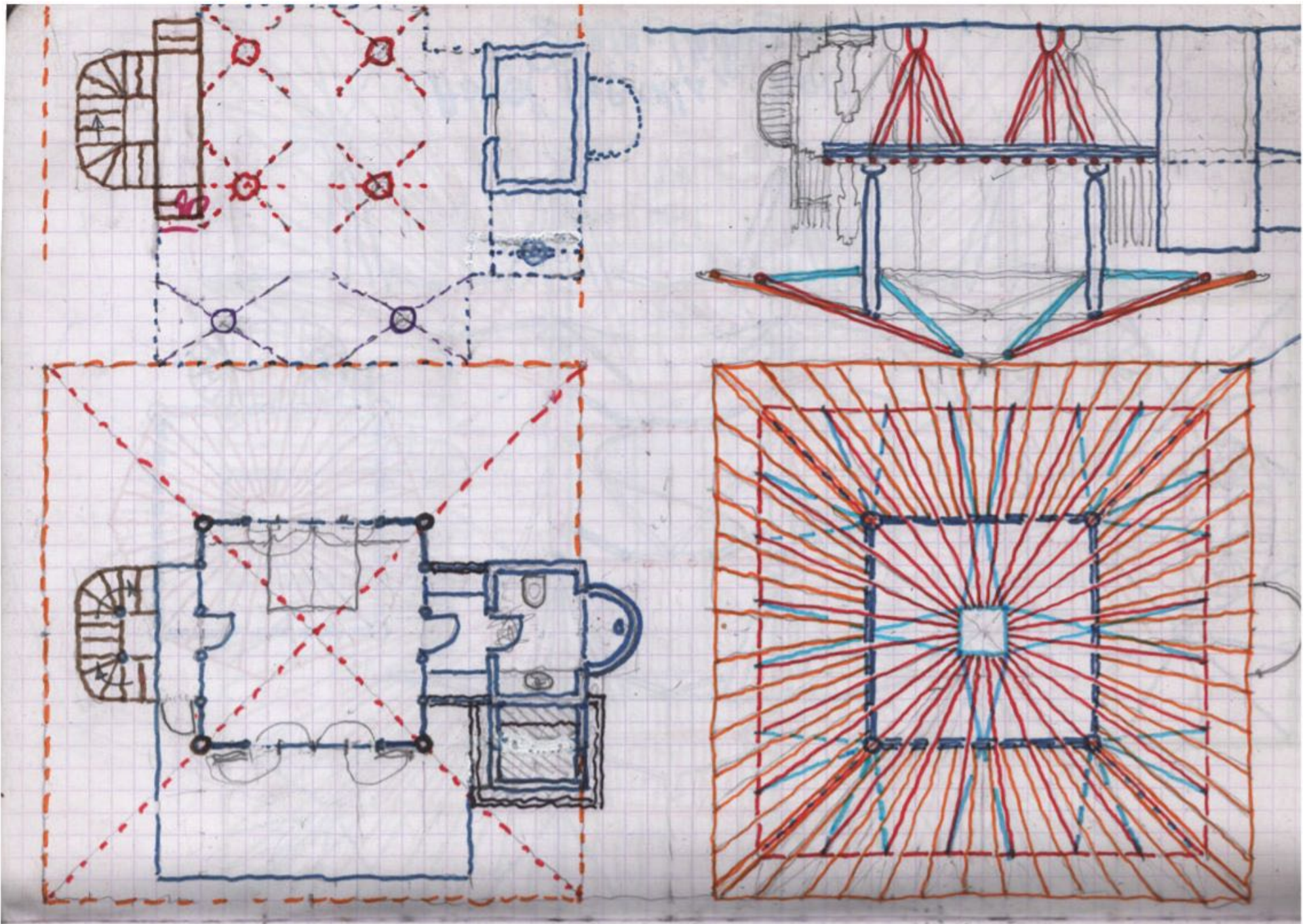


AVXLIVE **ICU**

AvaxHome - Your End Place

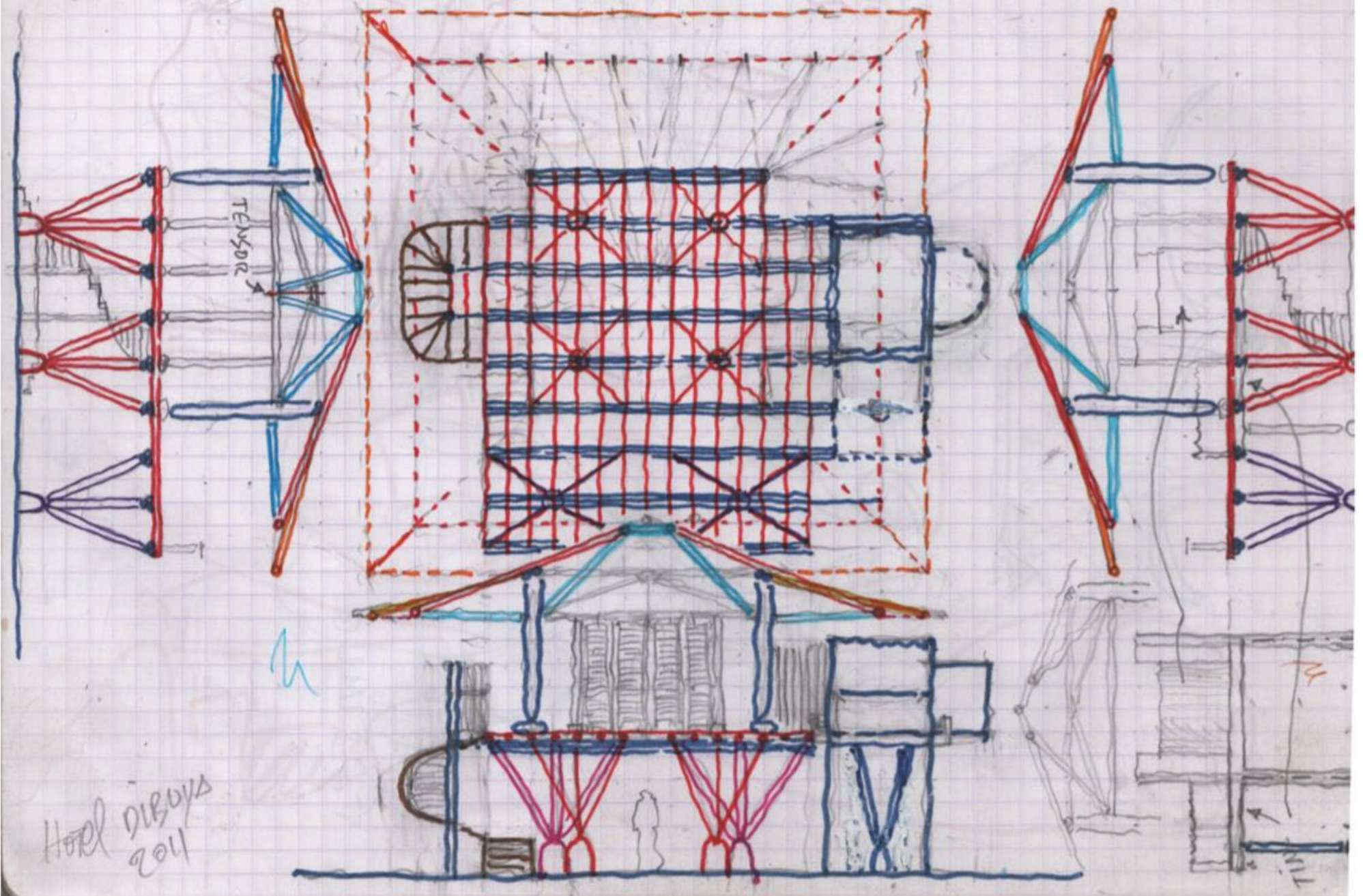
We have everything for all of your needs. Just open <https://avxlive.icu>





for 1000 \$/sq ft

YOROBINLY 1992@HOTMAIL.COM



Harold DIBOYS
2011

I originally designed this bungalow for a luxury hotel in Bali, Indonesia, which was never built. I proposed that it be constructed in an oceanfront land in Colombia on the Caribbean sea as a prototype to study the costs and logistics of building. It is a single bedroom with a covered terrace, jacuzzi, and large bathroom. Everything is lifted on stilts 3.5 m high above the sand, for maximum privacy. Underneath the bungalow is an outdoor social area where hammocks are tied and hung between the structure's posts.

このバンガローはもともと、インドネシア、バリ島のラグジュアリー・ホテル向けの未完のデザインであった。私たちは、建設コストと物流を研究するためのプロトタイプとして、コロンビア国内のカリブ海沿いに位置する海に面した土地に建設することを提案した。このバンガローは、寝室一室と、屋根つきテラス、ジャグジー、広々としたバスルームを備えている。すべてが砂浜の3.5mの高さの支柱の上にもち上げられており、最大限のプライバシーが確保されている。バンガローの下は野外の交流エリアとなっており、構造物の支柱間にハンモックが結んで吊り下げられている。
(松本晴子訳)

pp. 118–119: Exterior view of the bungalow in the evening. Images on pp. 118–121 courtesy of the architect. Opposite: Plans, sections, ceiling plans, and elevations. This page, top: View from the balcony looking towards the beach. This

page, bottom: Stairs leading to the upper living level.

118～119頁：バンガロー外観、夕景。左頁：平面図、断面図、小屋伏図。本頁、上：バルコニーからビーチ方向を見る。本頁、下：上階の居住層にのびる階段を見る。

Credits and Data

Project title: Oceanfront Bungalow
Client: Private
Location: La Guajira, Colombia
Design: 2005
Completion: 2009
Architect: Simón Vélez
Design Team: Simón Vélez
Project Team: Simón Vélez and craftsmen
Project area: 70 m²
Altitude: Sea Level



Casa Perez

Subachoque, Colombia 2010–2012

カサ・ペレス

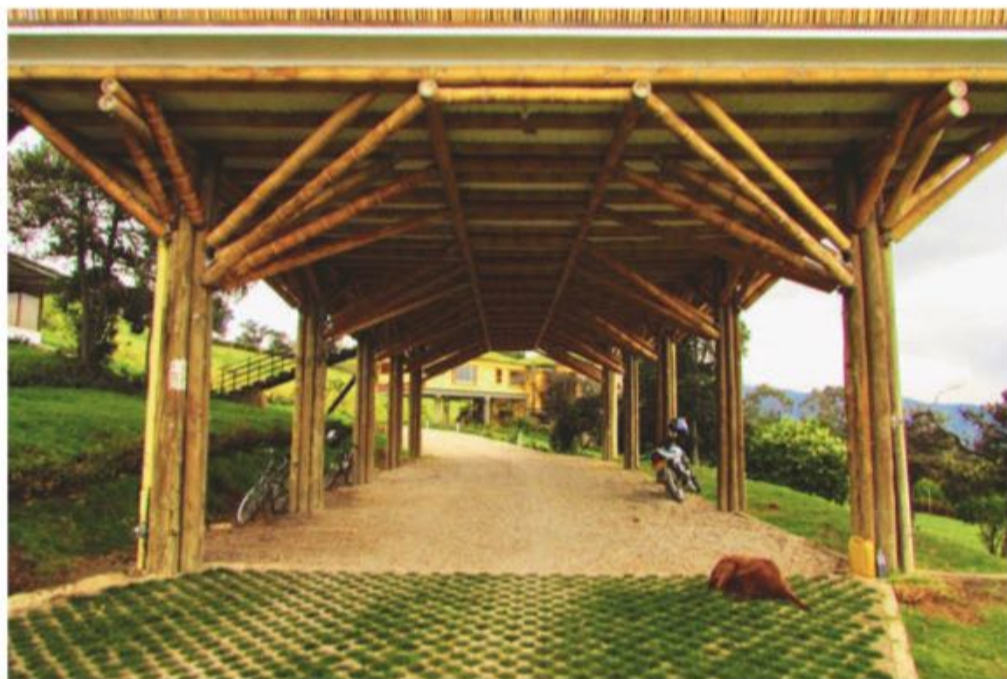
コロンビア、スパチョケ 2010～2012



This is a cold-weather house near Bogota, the first house that I used bamboo rhizomes in its roof structure in a very important way. It is constructed using concrete, metal pipes from the petroleum industry, round Eucalyptus wood poles, and palm tree wood for the ceilings. Some of the floors are made with slate stone from the region, and laminated bamboo boards are used in the bedrooms.

この住宅はボゴタ近郊の寒冷地に立ち、私が屋根構造に竹の根茎を非常に重要な方法で使用した最初の住宅であった。コンクリート、石油産業で使用される金属パイプ、ユーカリの丸太棒で建設され、天井にはヤシの木材を使用している。床の一部には地元産のスレート石が敷かれ、寝室には積層竹板を使用した。

(松本晴子訳)



Credits and Data

Project title: Casa Perez

Client: Private

Location: Subachoque, Colombia

Design: 2010

Completion: 2012

Architect: Simón Vélez

Design Team: Simón Vélez

Project Team: Simón Vélez and craftsmen

Project area: 600 m²

Altitude: 2,800 m above sea level



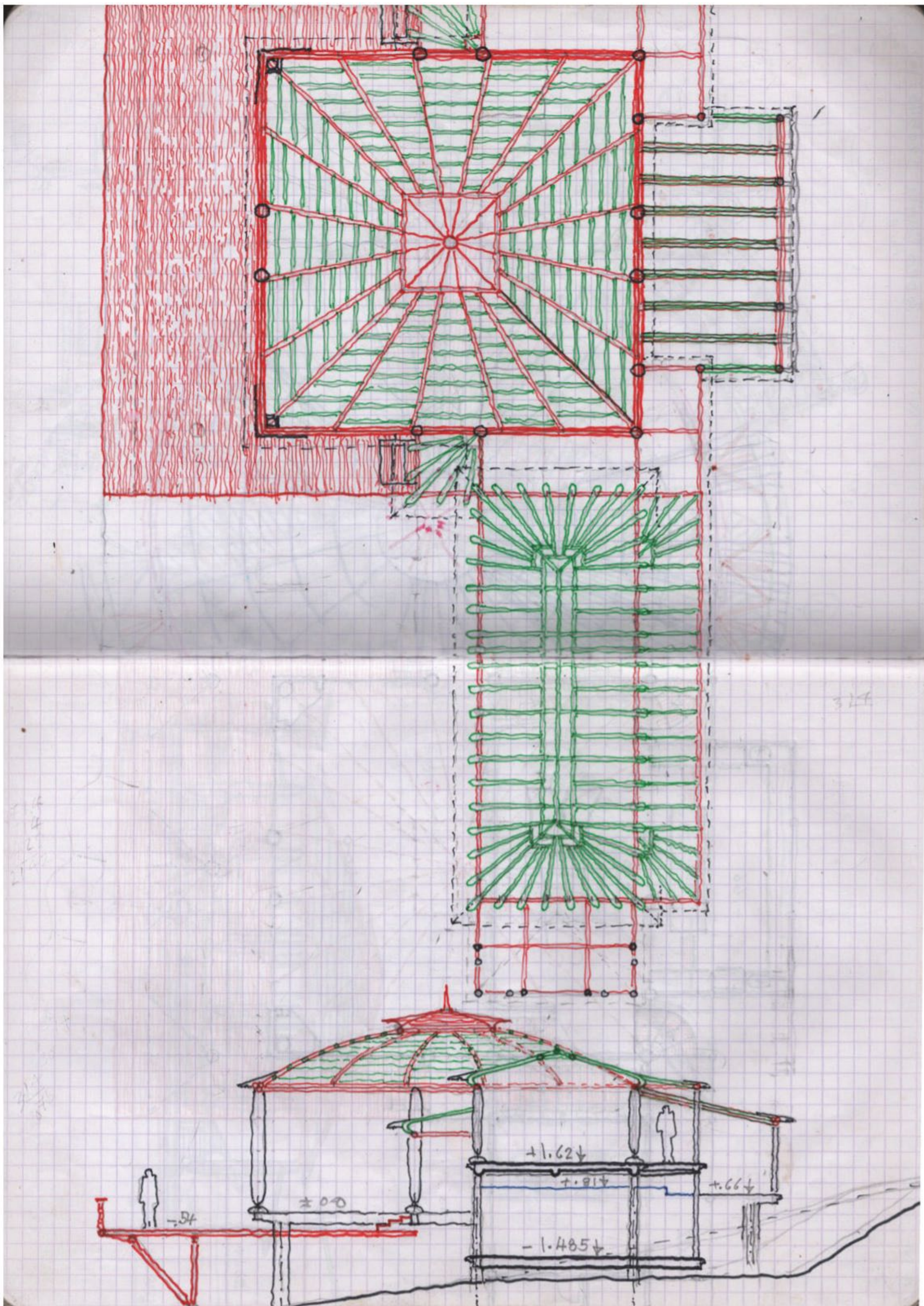




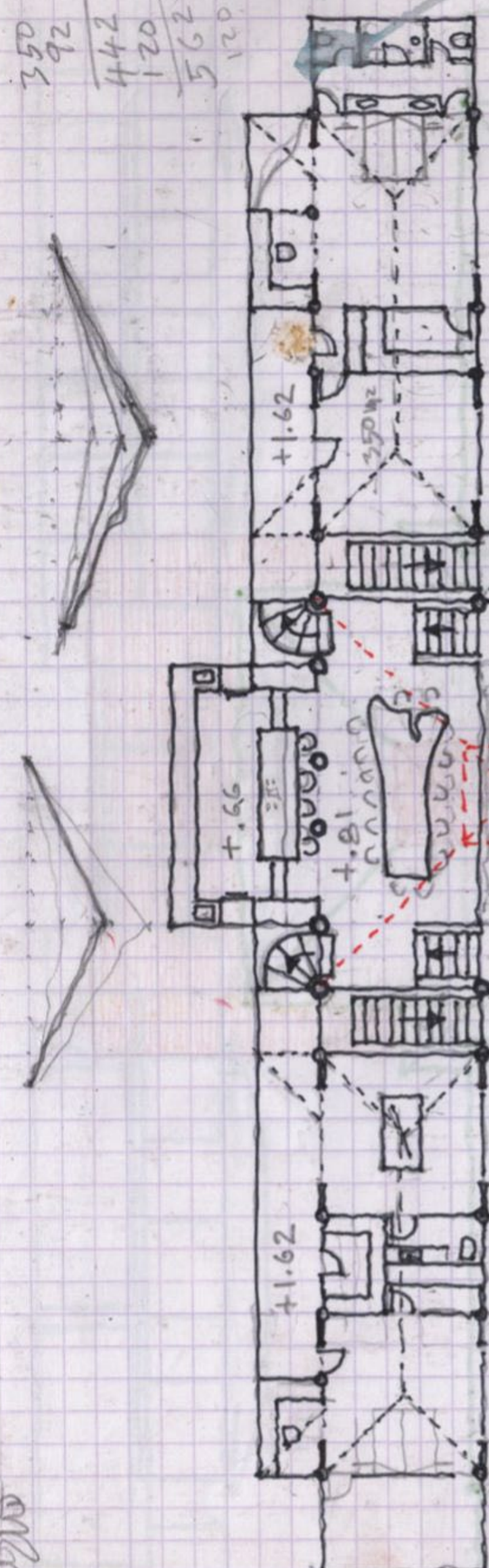
p. 122, top: Exterior view. Images on pp. 122–127 courtesy of the architect.
 p. 122, middle: View from under an annex looking towards the main house. p. 123: Interior view of the central space used as a living and dining room. Characteristic use of the bamboo rhizomes can be seen. Opposite: View of the corridor. The floor is made with slate stone from the region. This page: View of the bedroom. Laminated bamboo boards are used on the floor. p. 126: Ceiling plan (top) and short section (bottom).

p. 127: Plan (left) and long section (right).

122頁、上：外観。122頁、中：別棟の下から母屋方向を見る。123頁：リビング兼ダイニングとして使われる中央の空間を見る。竹の根茎を使用した特徴的な屋根構造を見ることができる。左頁：廊下、床面には地域で採れるスレート石が使用されている。本頁：寝室内観、床面には積層竹板が使われている。126頁：小屋伏図(上)、短手断面図(下)。127頁：平面図(左)、長手断面図(右)。



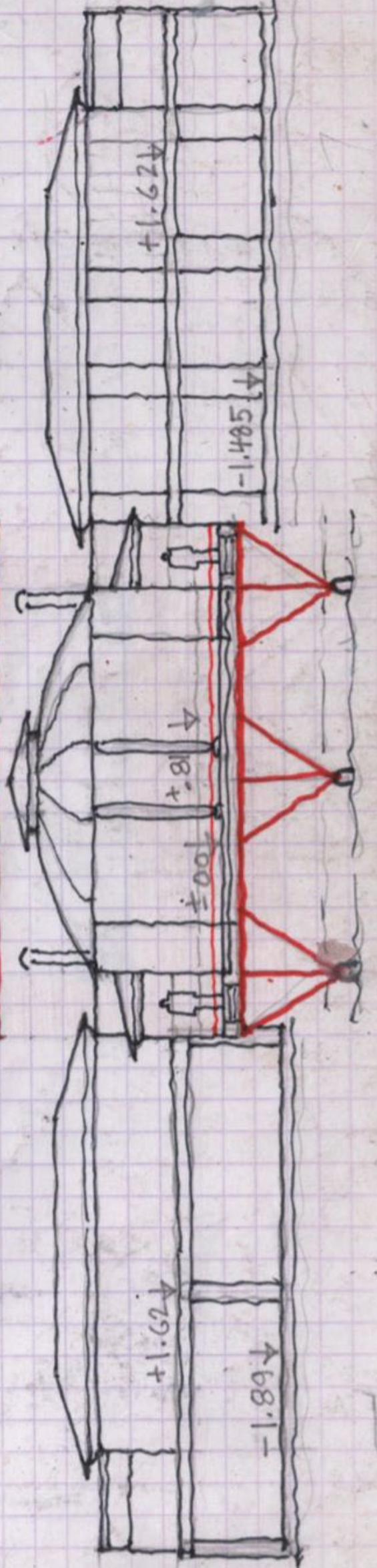
Senjio



350
 392
 442
 120
 562
 120
 286
 982 87000
 190
 ROOMS
 W²
 GARAGE

804-190

105
 15
 120



AV CL 32 No 13-83 TORRES APTD 19-05

Domo Mundo Aventura

Bogota, Colombia 2010–2012

ムンド・アドヴェンチュラ・ドーム
コロンビア、ボゴタ 2010～2012



Unfortunately, I made this structure in the wrong place for the wrong client. Initially, the concept was taken from my experience in building the bamboo dome in India that was presented at the Shanghai Expo (2010). Here, I was the only designer. For this dome structure of Mundo Aventura, I designed it to be completely open with accessibility from all sides and the bamboo roof to have a continuous overhang all around its perimeter. The bamboo dome roof, formed by circular rings made using bamboo and metal pipes, rests on the Eucalyptus wood columns and post-tension concrete beam. Slates tiles are used over the roof. The institution ended up putting a flat ceiling to make it more “cozy”, but it blocks the view of the bamboo dome from the inside. It was a crime to have done that. The dome measured 26 m in diameter with an additional 3 m of overhang all around.

私は運悪く、この建物をふさわしくないクライアントのためにふさわしくない場所に建設した。最初に、上海国際博覧会（2010）で発表されたインドの竹のドームの建設での私自身の経験からコンセプトが採用された。私はここではたった一人のデザイナーであった。ムンド・アドヴェンチュラ・ドームの構造について、私はどの側面からもアクセスできる完全開放型のドームをデザインし、周囲全体の竹の屋根に連続的な張りだしをつけた。ユーカリの木でできた支柱とポストテンション式のコンクリート梁は竹のドームの頂上に載せられ、竹と金属パイプ製の様々なリングが設置されている。屋根はスレート・タイルが使用されている。この施設の先端に平らな天井を設置することで、内部からの竹のドームへの眺望が遮られることでこの場所はより「居心地よく」なった。それは罪でもあった。ドームの直径は26mで、周囲全体に3mの張りだし部分が追加された。（松本晴子訳）

Credits and Data

Project title: Domo Mundo Aventura

Client: Mundo Aventura

Location: Bogota, Colombia

Design: 2010

Completion: 2012

Architect: Simón Vélez

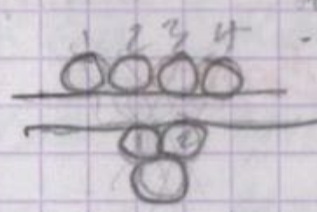
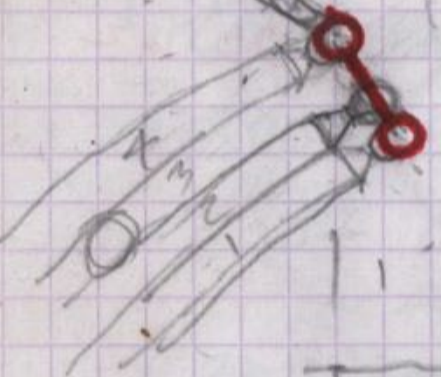
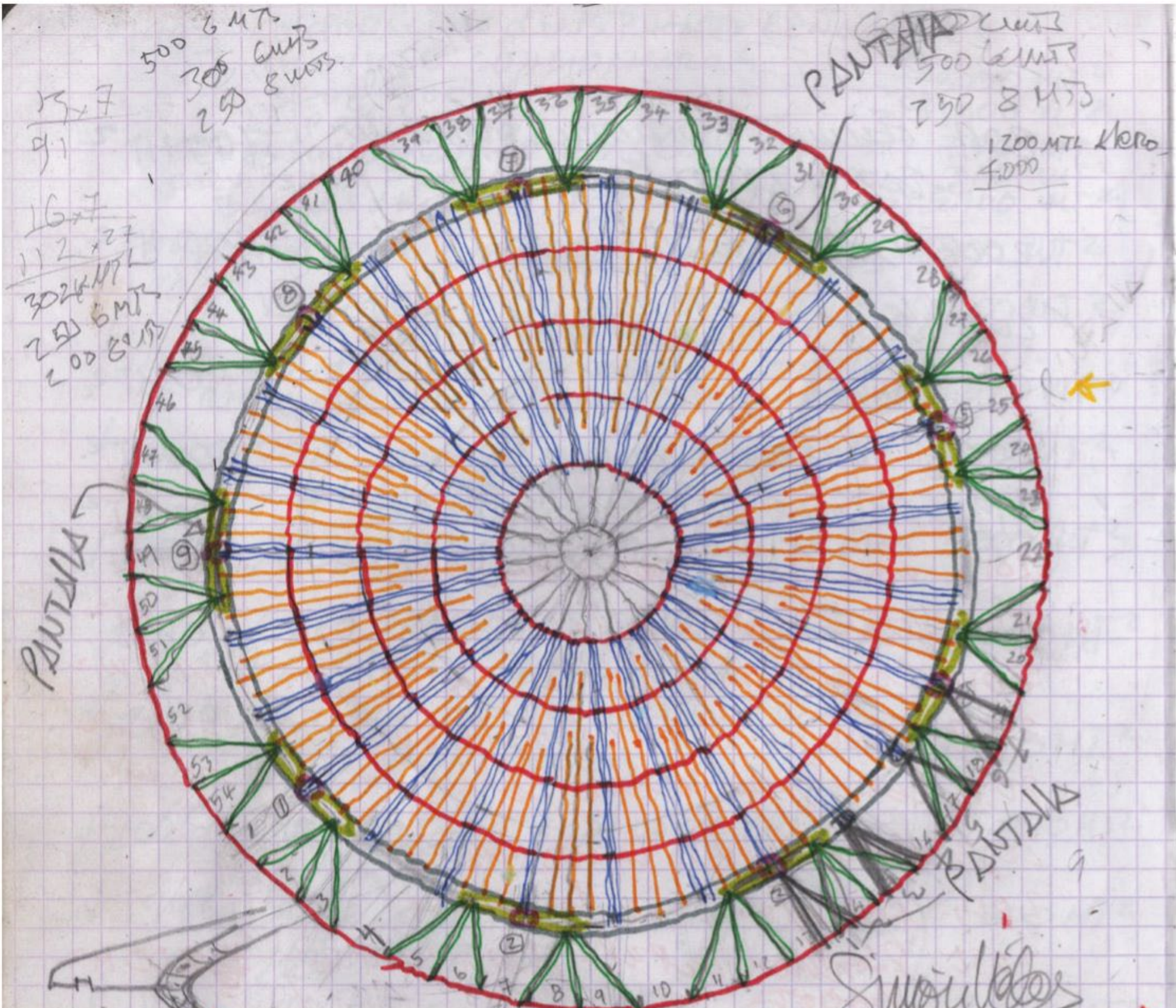
Design Team: Simón Vélez

Project Team: Simón Vélez and craftsmen

Project area: 800 m²

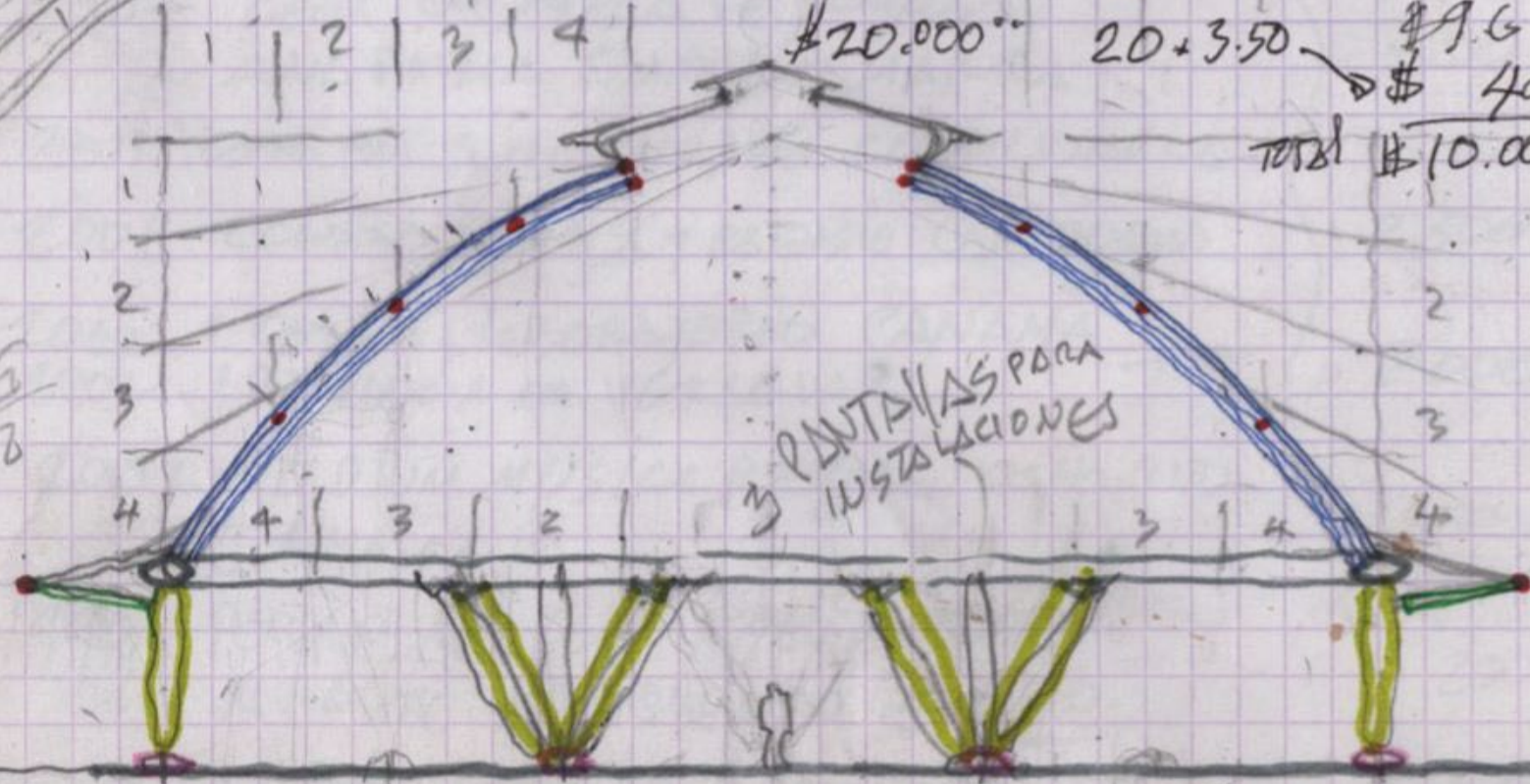
Altitude: 2,650 m above sea level





$\$14.500 \times 300 \text{ 8 MTS} \rightarrow 4.350.000$
 $\$10.000 \times 300 \text{ 6 MTS} \rightarrow 3.000.000$
 $7.500 \times 300 \text{ 4.50} \rightarrow 2.250.000$
 $\$20.000 \times 20 \times 3.50 \rightarrow \$9.60.000$
 $\rightarrow \$400.000$
TOTAL \$10.000.000

Simón Véliz



Mundo Aventura Dic 22, 2011 Simón Véliz

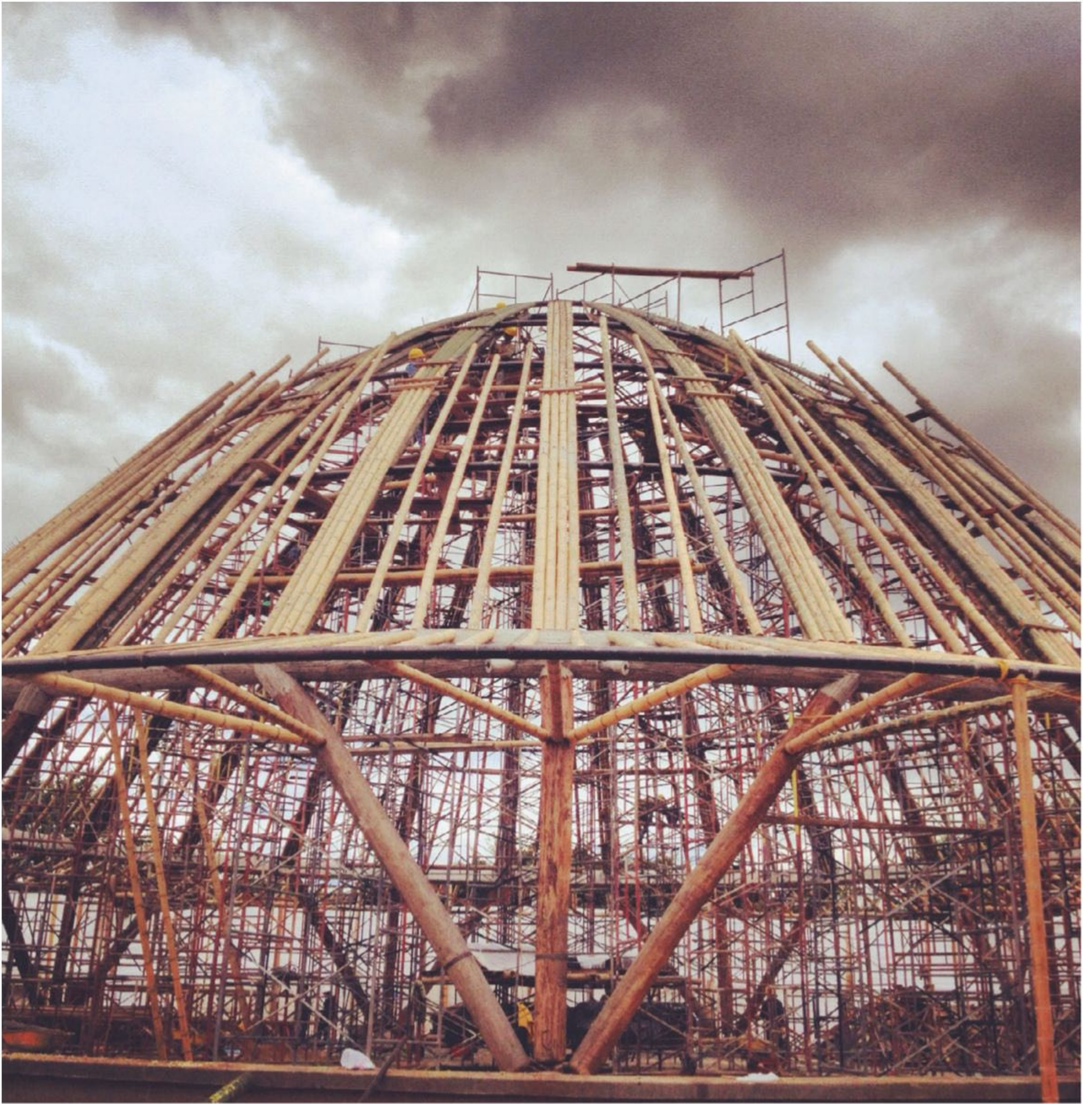


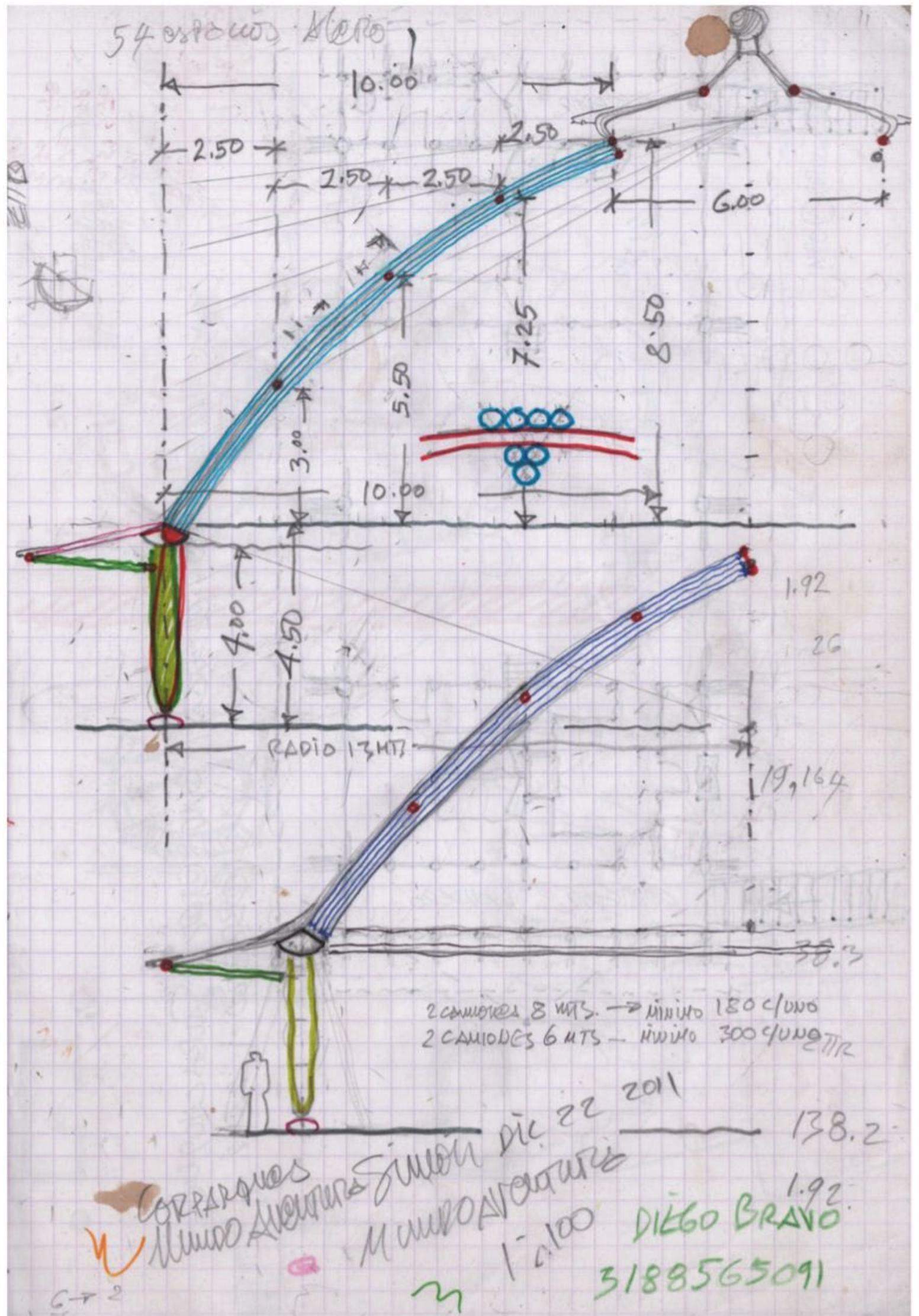
p. 128: General view. Images on pp. 128–133 courtesy of the architect.

p. 129: View from the inside where the roof structure can be seen.

Opposite: Roof plan (top) and section (bottom). This page, top: Close-up of the roof from the inside. This page, bottom: Detail of the eucalyptus wood columns.

128頁：遠景。129頁：内側から屋根構造を見る。左頁：小屋伏図(上)、断面図(下)。本頁、上：内側から見た屋根構造ディテール。本頁、下：ユーカリの木でできた支柱ディテール。





Opposite: Construction photos. This page: Sections.

左頁：施工中の様子。本頁：断面図。

Casa Cartagena

Cartagena, Colombia 2012-2013

カサ・カルタヘナ

コロンビア、カルタヘナ 2012～2013







This 2 story house is a mixed structure of bamboo and concrete, with an 8 m overhanging roof made using round wooden poles sourced from the local forest. Some of its ceilings are made by woven palm fiber and cement mortar, poured between floors to form concrete platforms.

2つのフロアを備えたこの住宅は竹とコンクリートを使用した混合構造で、8mの吊り下げ屋根には地元の森林で生産された丸太の棒が使用されている。天井の一部はヤシの繊維とセメント・モルタルでつくられており、フロア間にコンクリートのプラットフォームを流し込むのに使用されている。(松本晴子訳)

pp. 134–135: Exterior view. Round wooden poles from the local forests are used as columns. Opposite, top: Details of the roof-to-wall joints. Opposite, bottom: Roof structure. This page: Various ceiling finishes. Images on pp. 134–137 courtesy of the architect.

134～135頁：外観。周辺の森から採れる木材で柱はつくられた。左頁、上：屋根と壁の接続部ディテール。左頁、下：屋根構造を見る。本頁：様々な天井仕上げがなされた。



Credits and Data

Project title: Casa Cartagena
Client: Private
Location: Cartagena, Colombia
Design: 2012
Completion: 2013
Architect: Simón Vélez
Design Team: Simón Vélez
Project Team: Simón Vélez and craftsmen
Project area: 400 m²
Altitude: Sea level

Casa Cañon

Pereira, Colombia 2012–2014

カサ・カニオン

コロンビア、ペレイラ 2012～2014



This mixed structure comprises of concrete, local wood, and bamboo *Guadua* which is used in the roof. I also used many bamboo rhizomes to cover the ceiling of the main living area. I paid particular attention to the main floor that starts at level 0.00 and connected it to the bedroom area at -4.5 m. The staircase is made from rebar welded together, one of my favorite construction materials.

この住宅では、構造として、屋根のグアドゥア竹、コンクリート、地元産の木材が混合して使用されている。私はまたメインの生活空間を竹の根茎を多用した天井で覆った。私は高さ0.00mのメイン・フロアから出発し、下部にあるマイナス4.5mの高さの寝室空間に接続する部分に特に注意を払った。この階段は私のお気に入りの建築材料の一つである溶接した金網で製作されている。（松本晴子訳）

This page: A mixed structure composed of bamboo Guadua, concrete, and local wood are employed here.

Opposite: View of the house from the approach. Photos on p. 138–143 by Ivan Ortiz unless otherwise specified.

本頁：グアドゥア竹、コンクリート、地産の木材を使用した混構造が採用された。右頁：アプローチから住宅を見る。

Credits and Data

Project title: Casa Cañon

Client: Private

Location: Pereira, Colombia

Design: 2012

Completion: 2014

Architect: Simón Vélez

Design Team: Simón Vélez

Project Team: Simón Vélez and craftsmen

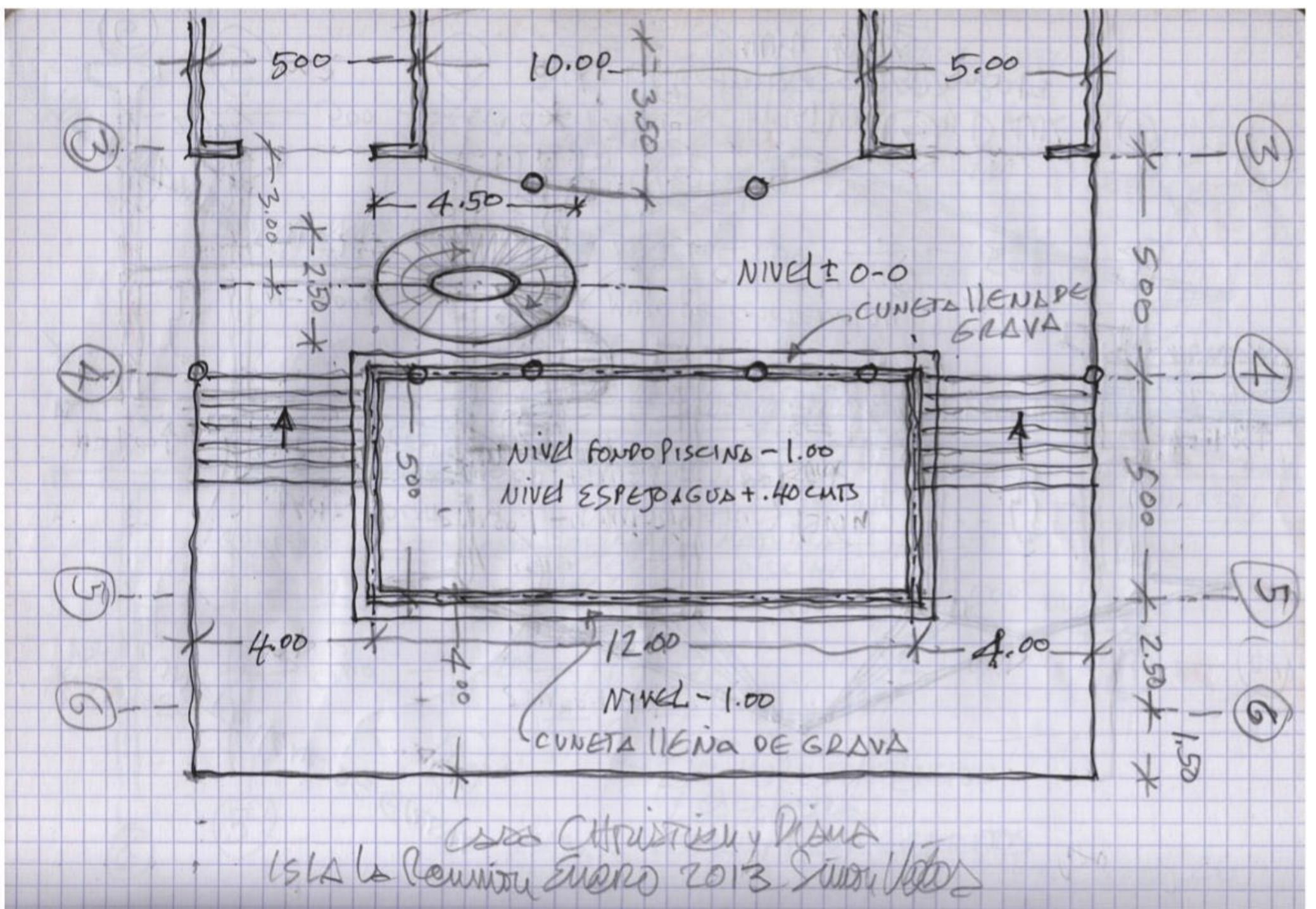
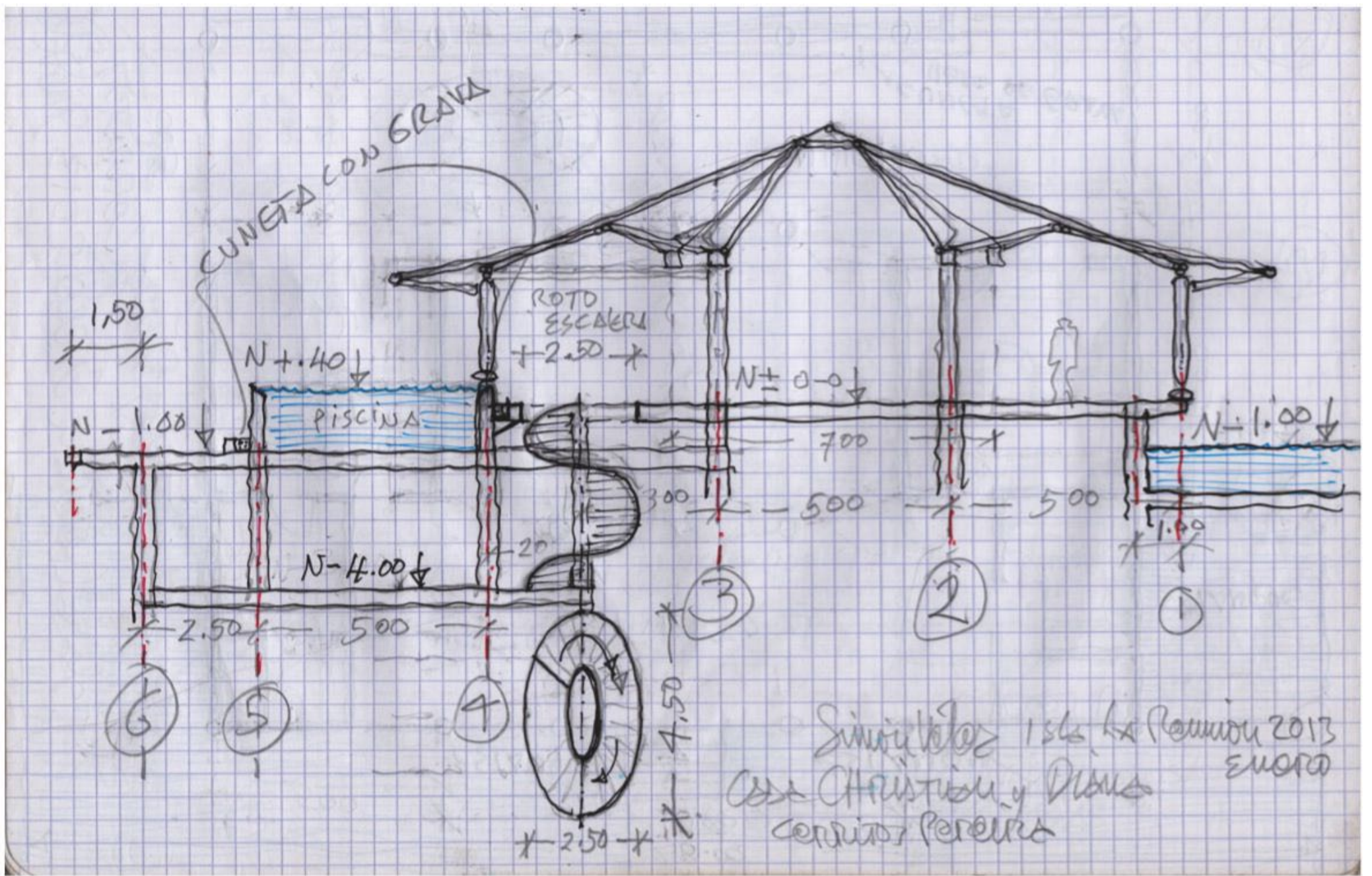
Project area: 350 m²

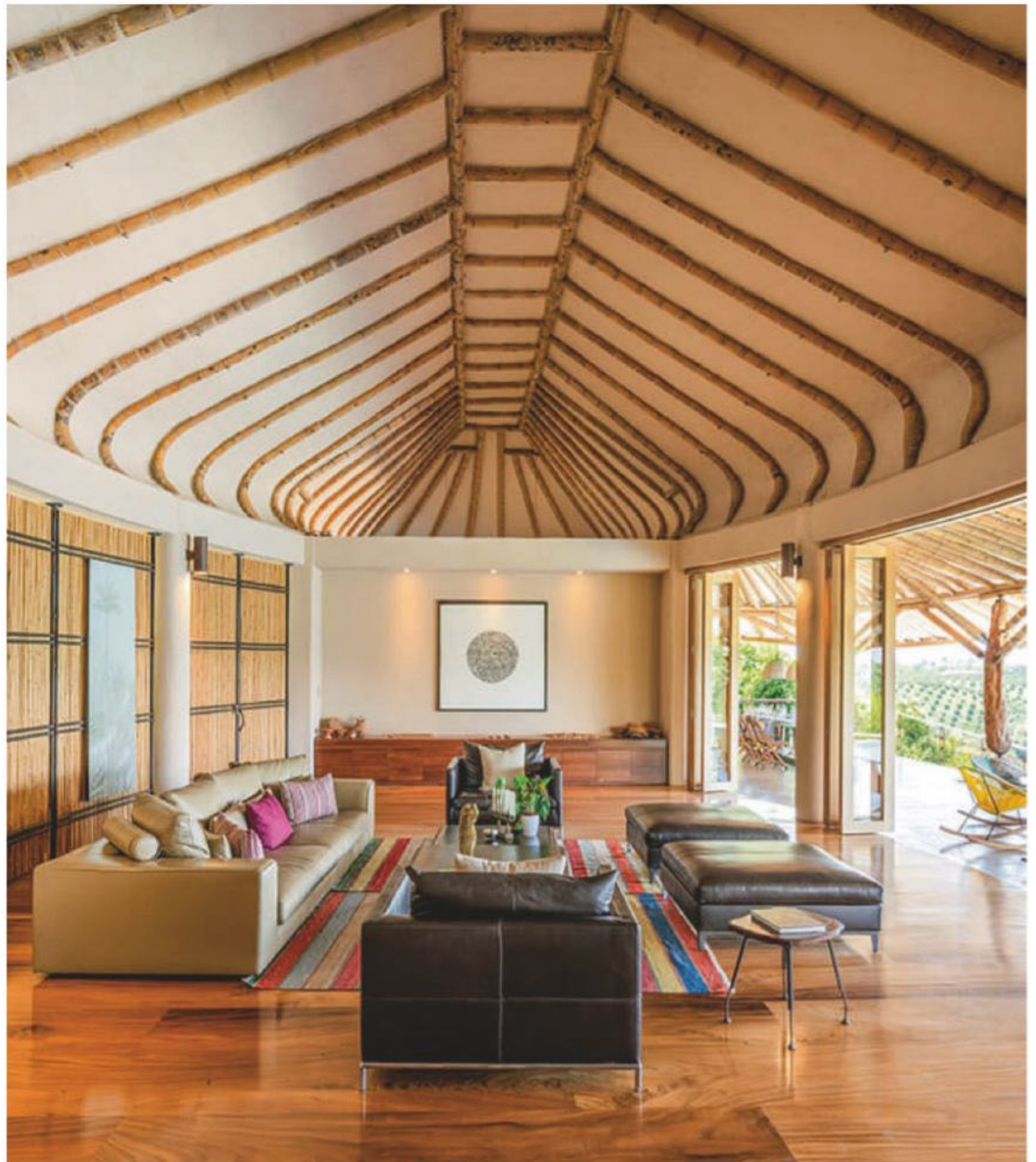
Altitude: 1,400 m above sea level











pp. 140-141: View from across the pool. Opposite, top: Section. Opposite, bottom: Plan of the pool area. This page, top: Living area. This page, bottom left: Bedroom. This page, bottom right: The staircase is made with welded rebar. Images on pp. 140-143 courtesy of the architect.

140～141頁：プール越しに見る。左頁、上：断面図。左頁、下：プール・エリア平面図。本頁、上：リビング。本頁、左下：寝室。本頁、右下：鉄筋を溶接してつくられた階段。

Casa Aya

Anapoima, Colombia 2010-2014

カサ・アジヤ

コロンビア、アナボイマ 2010～2014











I built a big family house for a couple and their 3 adult children, as well as grandchildren. There are 7 bedrooms, one main master suite and 6 master bedrooms, and all bedrooms have the same view of the expansive landscape. The owner of the house did not want stairs, so I designed ramps. It is a mixed structure, with round Eucalyptus poles, ellipse, and curves formed by metal pipes of 11.5 and 14 cm diameter, and bamboo for the roofs. All the roofs use bamboo rhizomes, and there are 3 modules. One central elliptical space where on the first floor is the kitchen, movie theater, and gym and on the second floor is a large open living and dining area with a roof that has a 3 m overhang all around its perimeter. I used a very dark palm tree wood in between the ceilings where there are bamboo rhizomes. The other 2 modules are the lateral wings and double floors; they are the bedrooms, the main bedroom suite, and the master bedrooms of the client's children and grandchildren. The concept of the floor plan was inspired by Villa Emo designed by Andres Palladio.

私は夫婦と3人の成人の子供、孫たちのための大きな家族用の住宅を建てた。寝室は、メインのスイート式主寝室1室と6つの主寝室から成る全部で7室あり、すべての寝室から同じ広々とした風景を眺めることができる。この住宅のオーナーは階段を欲しがらなかったため、私はスロープをデザインした。この住宅は構造材を混合してつくられており、ユーカリの木の円形のポールを使い、直径11.5cmと14cmの金属パイプで楕円形、曲線を表現し、また屋根には竹が使用された。すべての屋根は3つのモジュールの竹の根茎を使用している。中央の楕円形の空間には、1階にはキッチン、ホームシアター、ジムが配置され、2階には広い開放的なリビング、ダイニング・エリアがあり、張りだし屋根の周囲は全長3mである。竹の根茎がある天井の間にごく濃い色のヤシの木材が使用されている。そのほか二つのモジュールは、側方翼と二重のフロアとなっており、スイート式主寝室とクライアントの子供、孫たちのための主寝室となっている。平面コンセプトは、アンドレア・パッラーディオがデザインしたヴィラ・エモから着想を得た。

(松本晴子訳)

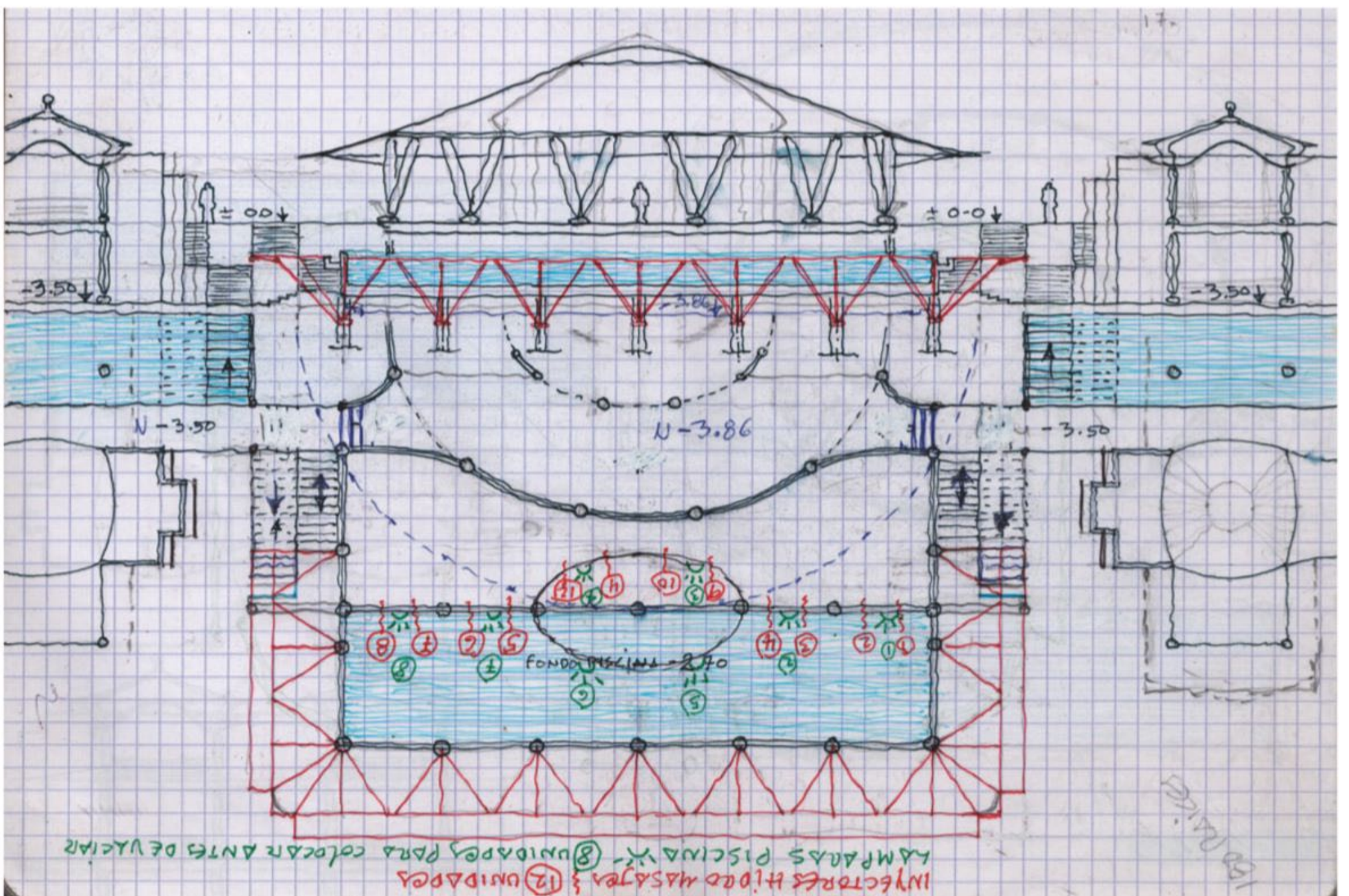
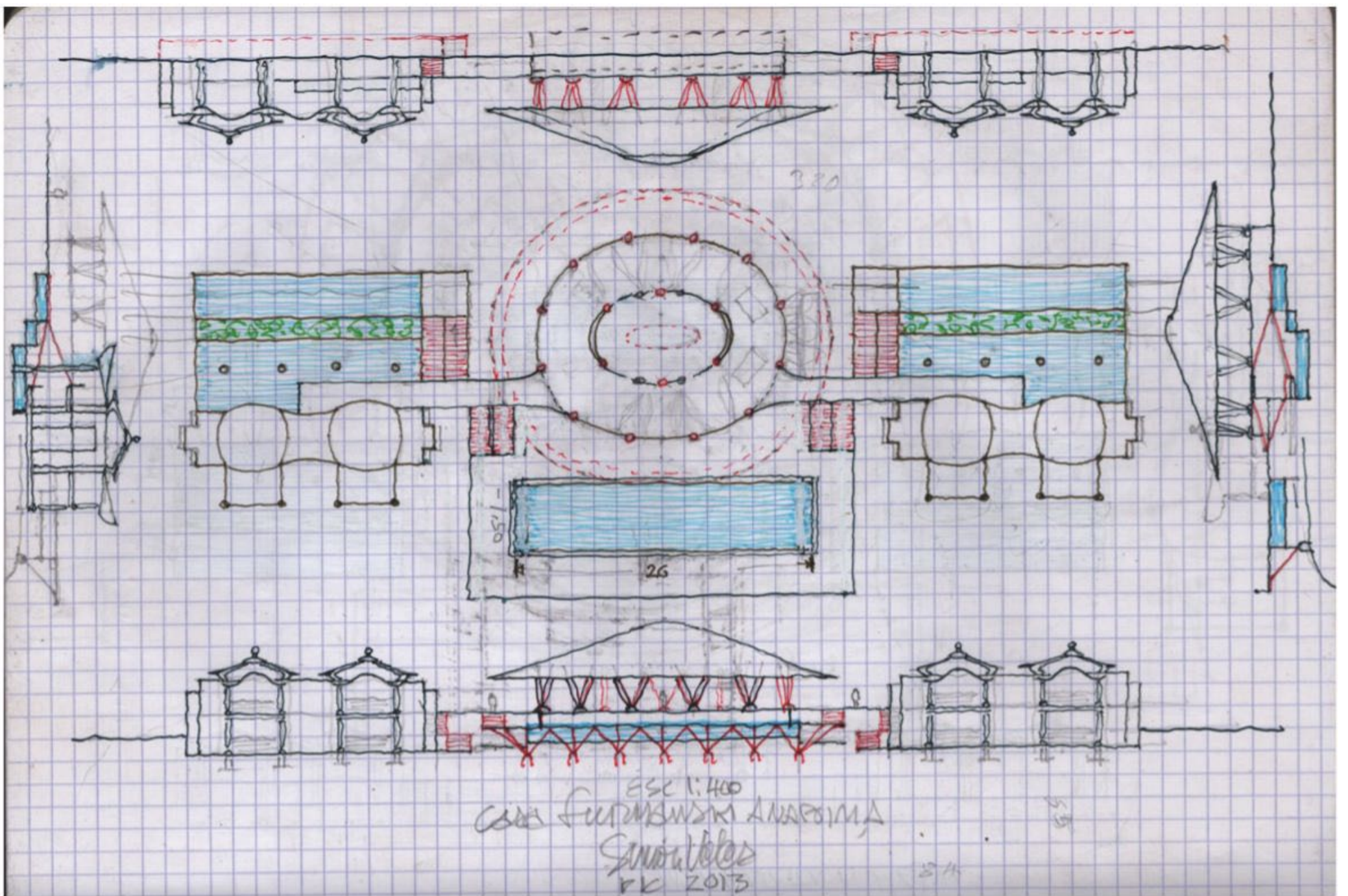
pp. 144–145: View of the central elliptical module and one of the lateral wings. Images on pp. 144–153 courtesy of the architect. pp. 146–147: View from the second floor of the central module. The ramp leads from the open living and dining area on the second floor to the first floor, where the kitchen, movie theater and gym are located. This page, top: Close-up of the roof structure in the lateral wing. This page, middle: Close-up of the ceiling finishes. This page, bottom: One of the lateral wings. Opposite, top:

Plan, section, and elevations. Opposite, bottom: Section and plan of the central building.

144～145頁：中央の楕円平面モジュールと翼棟の一つをみる。146～147頁：中央のモジュール上層からの眺め。2階のリビング兼ダイニングと1階のキッチン、シネマ室、ジムはスロープでつながる。本頁、上：翼棟の屋根ディテール。本頁、中：屋根仕上げのクローズアップ。本頁、下：両翼の一つを見る。右頁、上：平面図、断面図、立面図。右頁、下：中央棟断面図、平面図。

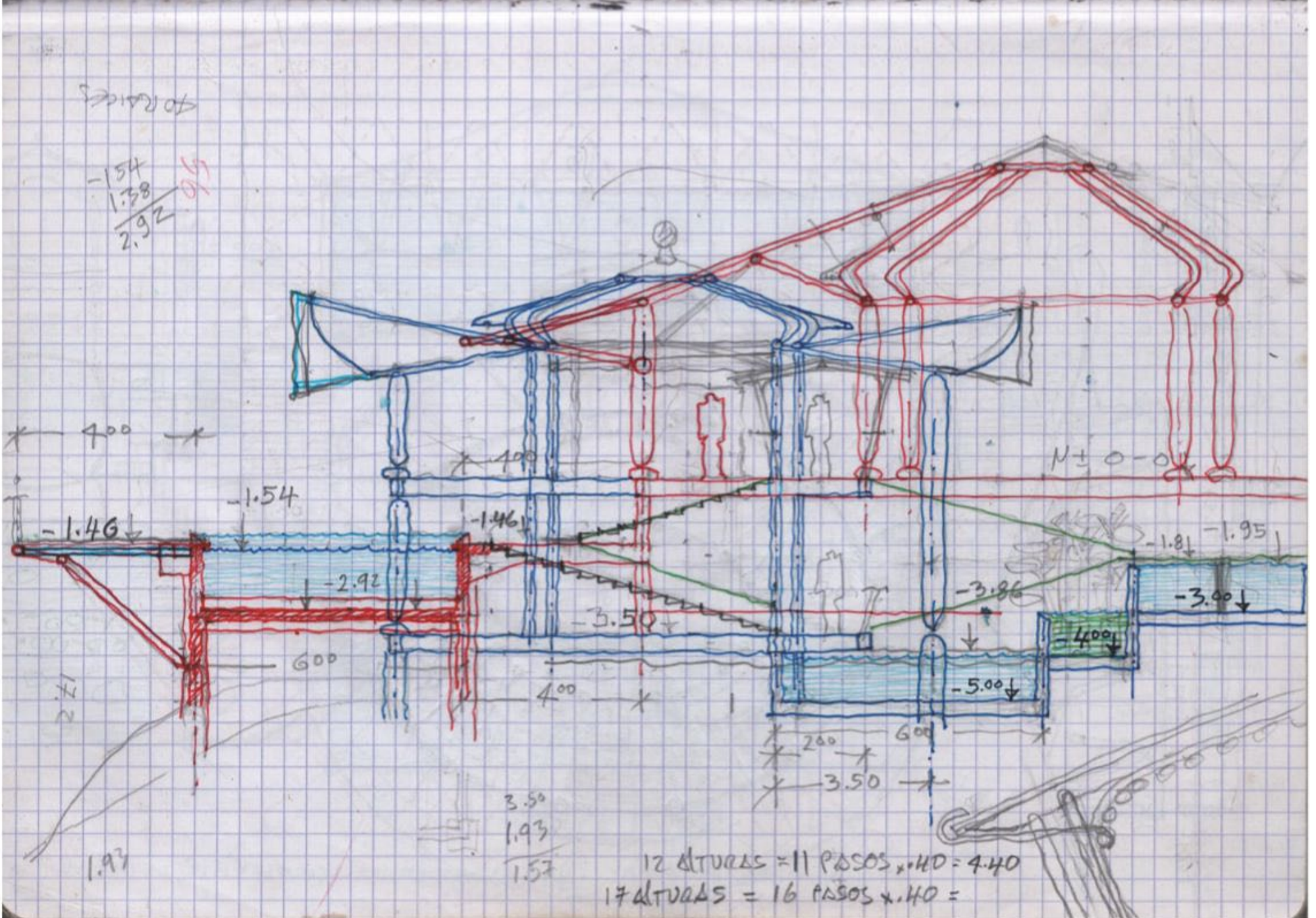
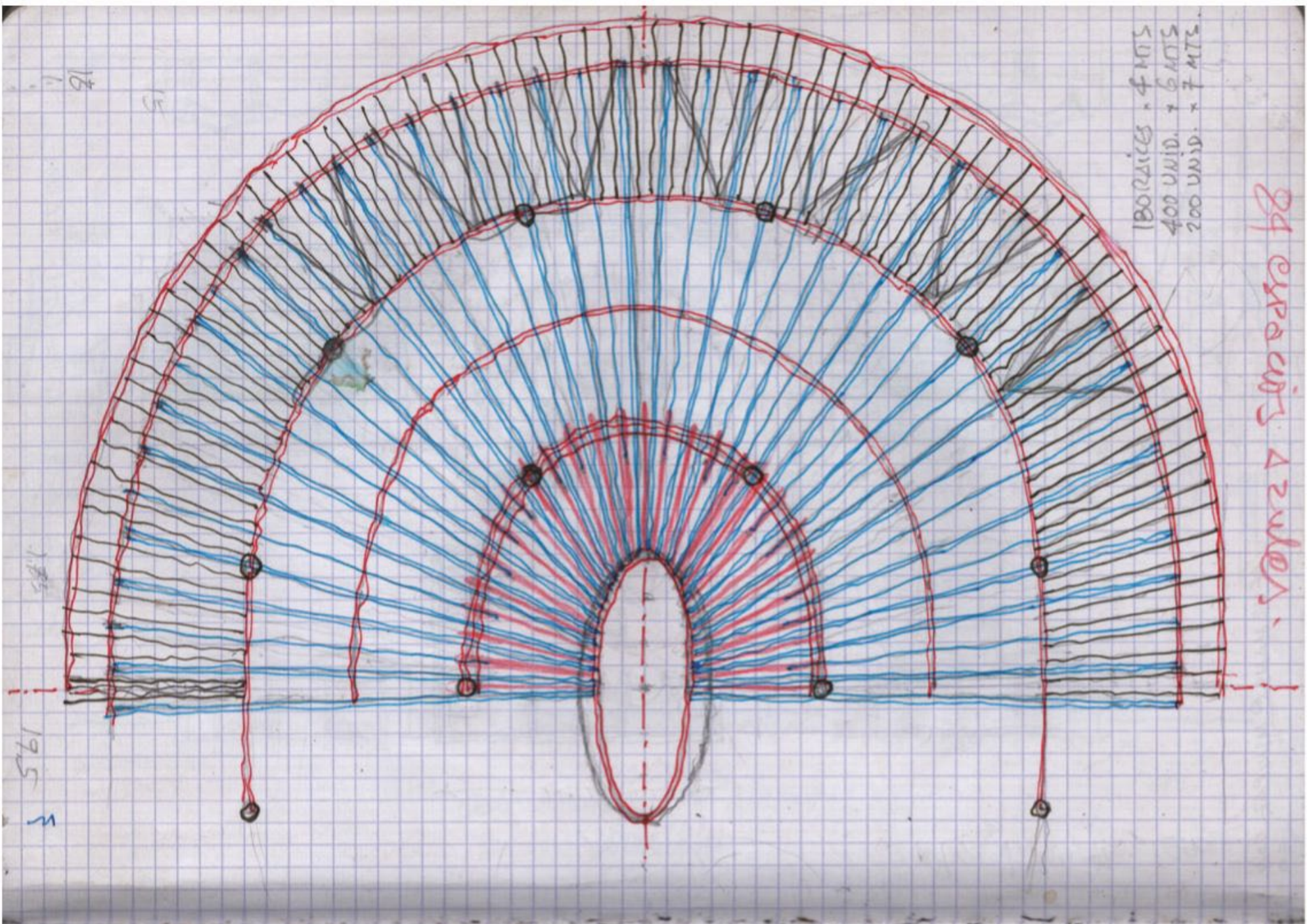
Credits and Data

Project title: Casa Aya
 Client: Private
 Location: Anapoima, Colombia
 Design: 2010
 Completion: 2014
 Architect: Simón Vélez
 Design Team: Simón Vélez
 Project Team: Simón Vélez and craftsmen
 Project area: 1,000 m²
 Altitude: 1,000 m above sea level











pp. 150-151: Roof of the central module during construction. Opposite, top: Ceiling plan of the central module. Opposite, bottom: Section of the central module. This page, top: Looking up at the roof structure. This page, bottom: View from under the ramp.

150～151頁：中央棟の屋根、施行中の様子。左頁、上：中央棟小屋伏図。左頁、下：中央棟断面図。本頁、上：屋根構造を見上げる。本頁、下：スロープの下から見上げる。

Tropical House

Anapoima, Colombia 2010-2014

トロピカル・ハウス

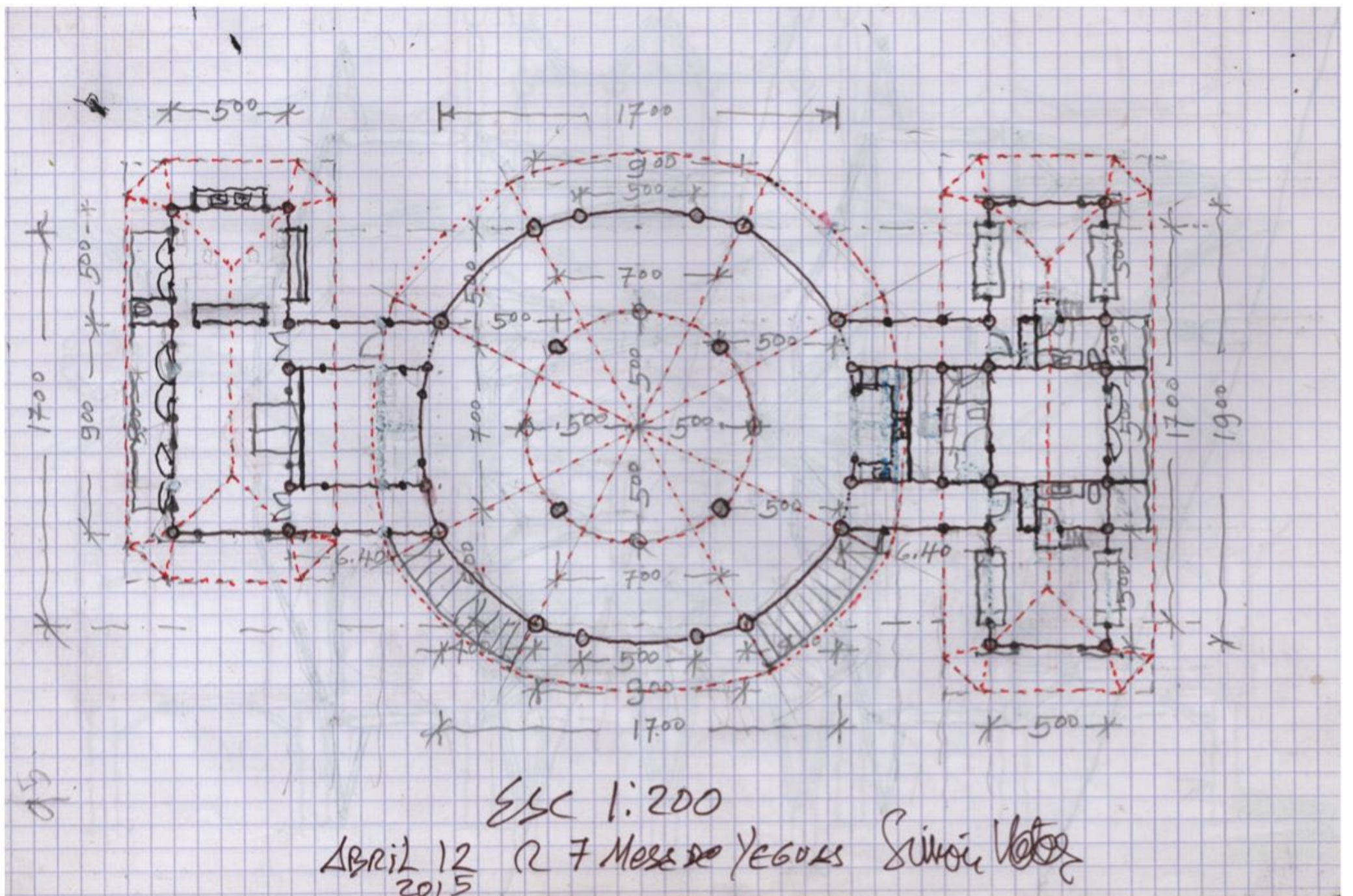
コロンビア、アナポイマ 2010～2014











There is a central module with the social area and 2 lateral modules of bedrooms. It is a mixed construction using concrete, eucalyptus wooden poles, metal pipe of 11.4 cm, bamboo and bamboo rhizome. The home is basically one floor, but due to the terrain's slope, a lower second floor is generated at the pool level. The main kitchen and service area is located on this lower level.

この住宅は、交流エリアを備えた中心モジュールと、寝室となる両脇の二つのモジュールで構成されている。構造はコンクリート、ユーカリの木でできたポール、11.4cmの金属パイプ、竹、竹の根茎を混合している。この住宅は基本的に1層式であるが、傾斜した地形であるため、プールの高さに低層階ができた。下層のフロアにはメインのキッチンとサービス・エリアがある。 (松本晴子訳)



Credits and Data

Project title: Tropical House
 Client: Private
 Location: Anapoima, Colombia
 Design: 2010
 Completion: 2014
 Architect: Simón Vélez
 Design Team: Simón Vélez
 Project Team: Simón Vélez and craftsmen
 Project area: 650 m²
 Altitude: 700 m above sea level



pp. 154–155: Exterior view from across the surrounding pool. Images on pp. 154–163 courtesy of the architect. pp. 156–157: Interior view of the central module. Opposite, top: Plan. Opposite, bottom: Aerial view of the house. This page, top: Interior view of the central living space. This page, bottom: Interior view of the bedroom in one of the lateral modules.

154～155頁：住宅を囲むプール越しの外観。156～157頁：中央棟外観。左頁、上：平面図。左頁、下：空撮。本頁、上：中央のリビング内観。本頁、下：翼棟内の寝室内観。



This page, top: Central module during construction. This page, bottom: Close-up view of the roof during construction. Opposite, top: Plan. Opposite, bottom: Roof plan and section.

本頁、上：中央棟施工中の様子。本頁、下：屋根のクローズアップ、施工時。右頁、上：平面図。右頁、下：小屋伏図、断面図。





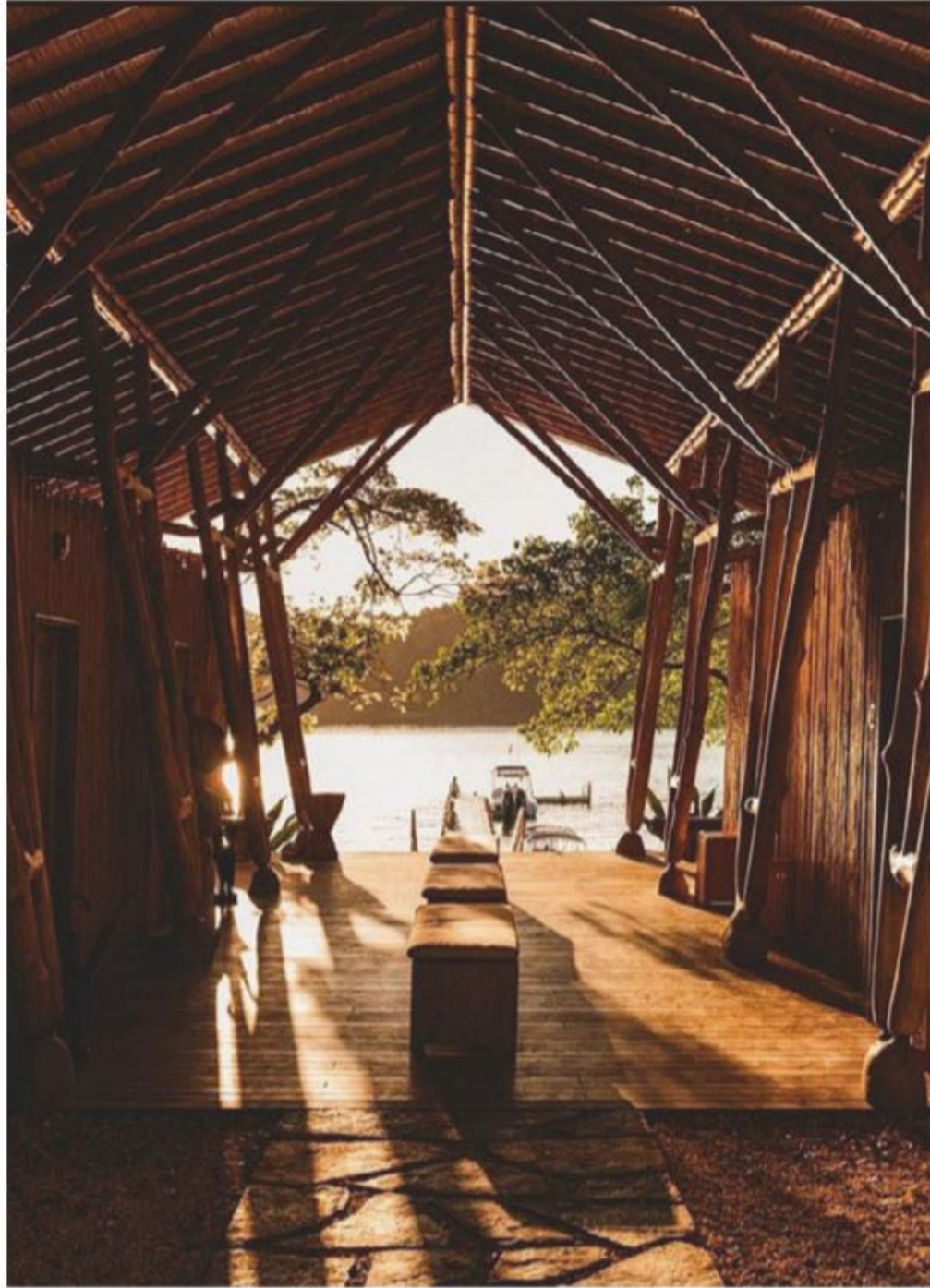
Opposite, top: Close-up view of the adjacent pavilion's roof structure. Opposite, bottom: General view of the pavilion. This page, clockwise from top right: Pavilion during construction. Detail of the joint between column and foundation. Details of the pavilion's roof joint using bamboo rhizomes. Details of the roof joints on the main house.

左頁、上：隣接するパヴィリオンの屋根構造クローズアップ。左頁、下：パヴィリオン外観。本頁、左上から時計回り：パヴィリオン施工時。柱と基礎の接合部ディテール。竹の根茎を使ったパヴィリオンの屋根接合部ディテール。母屋の屋根接合部ディテール。

Social Area Pavilions

Islas Secas, Panama 2014–2015

ソーシャル・エリア・パヴィリオン
パナマ、イスラス・セカス 2014～2015



I built 2 bamboo structures for the Islas Secas Resort: the main dining area and the marina. The original designs were made in the US, but I interpreted them using bamboo. This is a very good example of how construction technique is important in architectural design and how it is hard to separate the 2 concepts.

私がイスラス・セカス・リゾートのために建てた二つの竹の建物は、メイン・ダイニングとマリーナであった。私は米国でつくられたオリジナルのデザインを竹を使って解釈した。これは建築デザインにおける工法の重要性を示す非常によい事例であり、これら二つの概念を分離するのがいかに難しいかを示している。

(松本晴子訳)

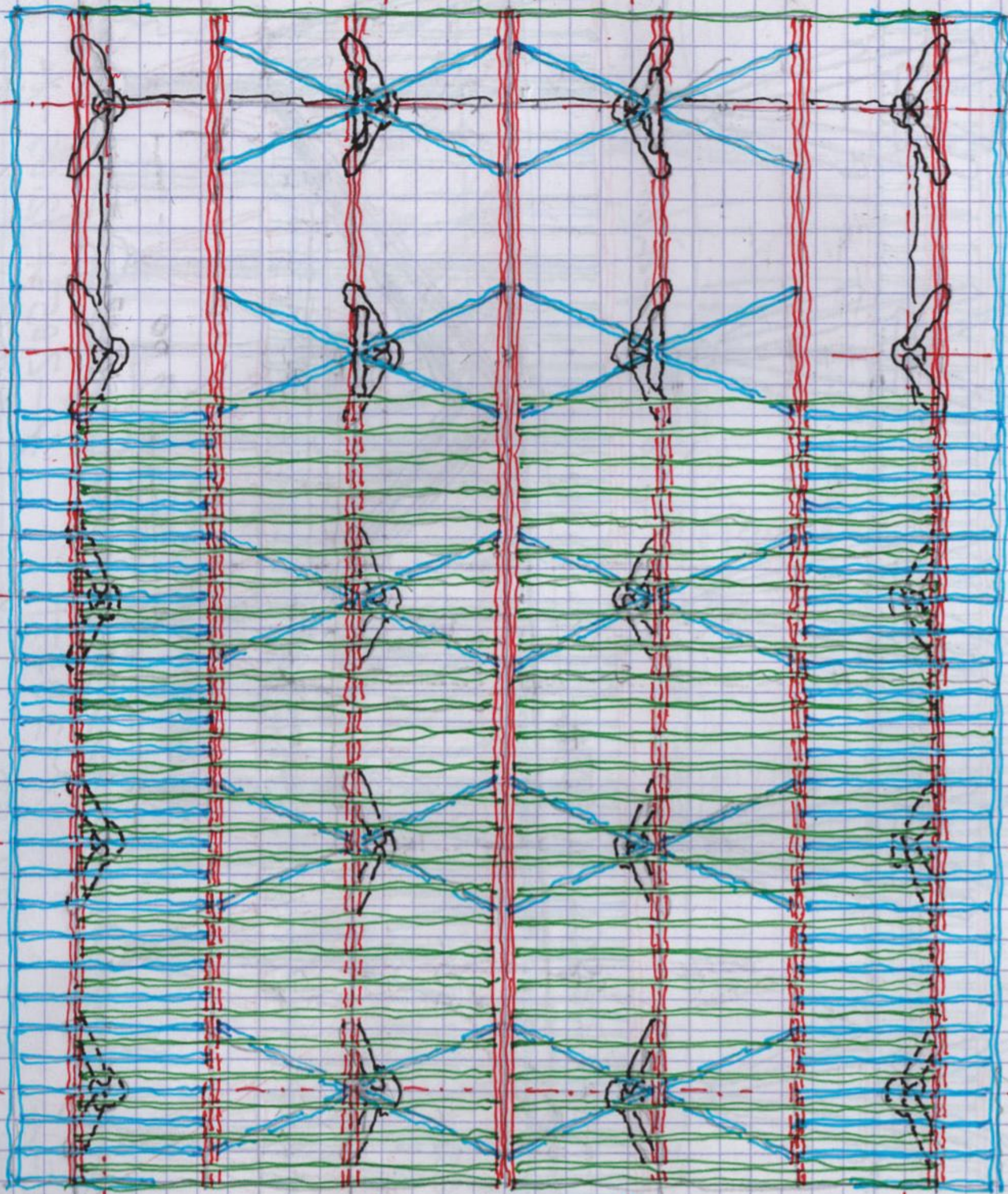
This page, top: Interior view of the pavilion. This page, bottom: General view. Photos courtesy of the client. Opposite: Roof plan and section. p. 166: Sections and plan. p. 167, top: Plan and section. p. 167, bottom: Detail sections. Images courtesy of the architect.

本頁、上：パヴィリオン内観。本頁、下：遠景。右頁：断面図、小屋伏図。166頁：断面図、平面図。167頁、上：平面図、短手断面図。167頁、下：断面詳細図。

Credits and Data

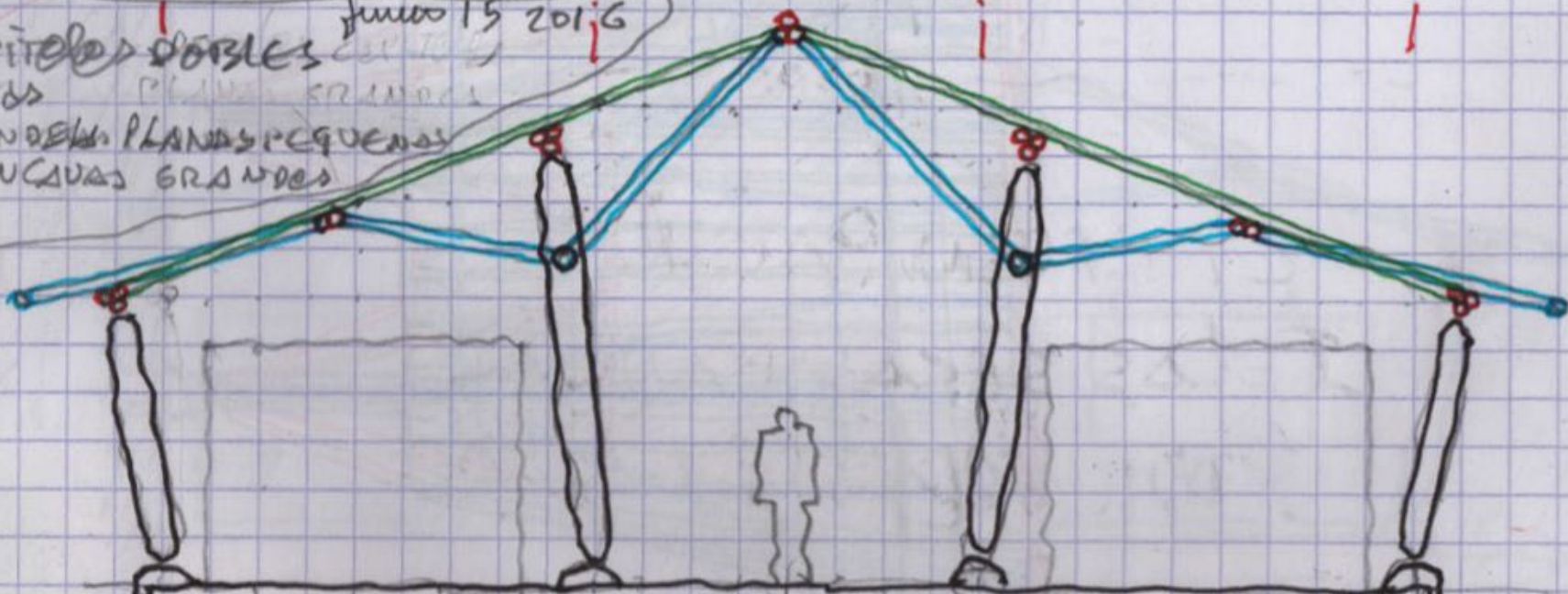
Project title: Social Area Pavilions
Client: Islas Secas Resort
Location: Islas Secas, Panama
Design: 2014
Completion: 2015
Architect: Simón Vélez
Design Team: Simón Vélez
Project Team: Simón Vélez and craftsmen
Project area: 400 m² (Restaurant Pavilion), 220 m² (Marina)
Altitude: Sea level

LORRY

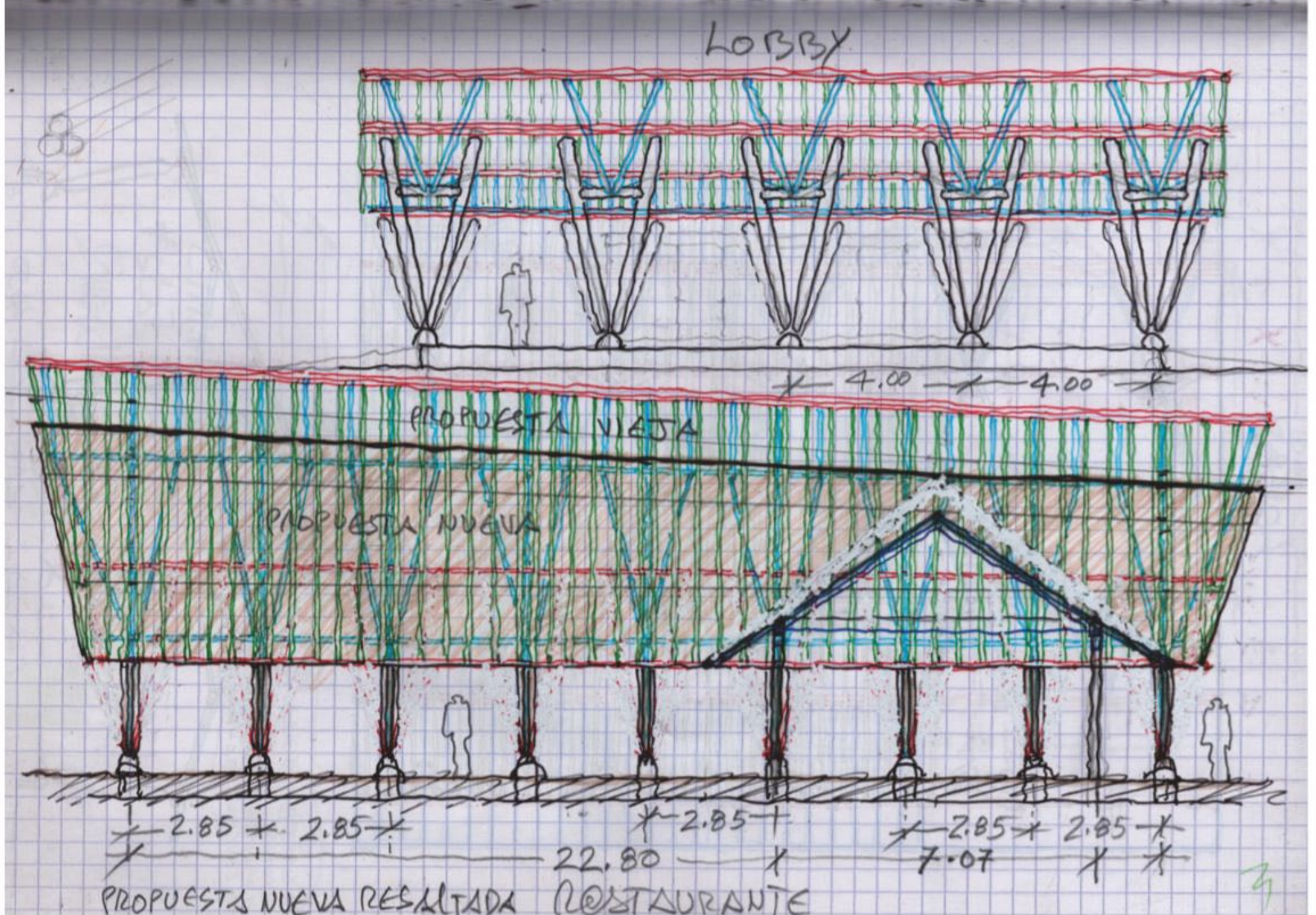
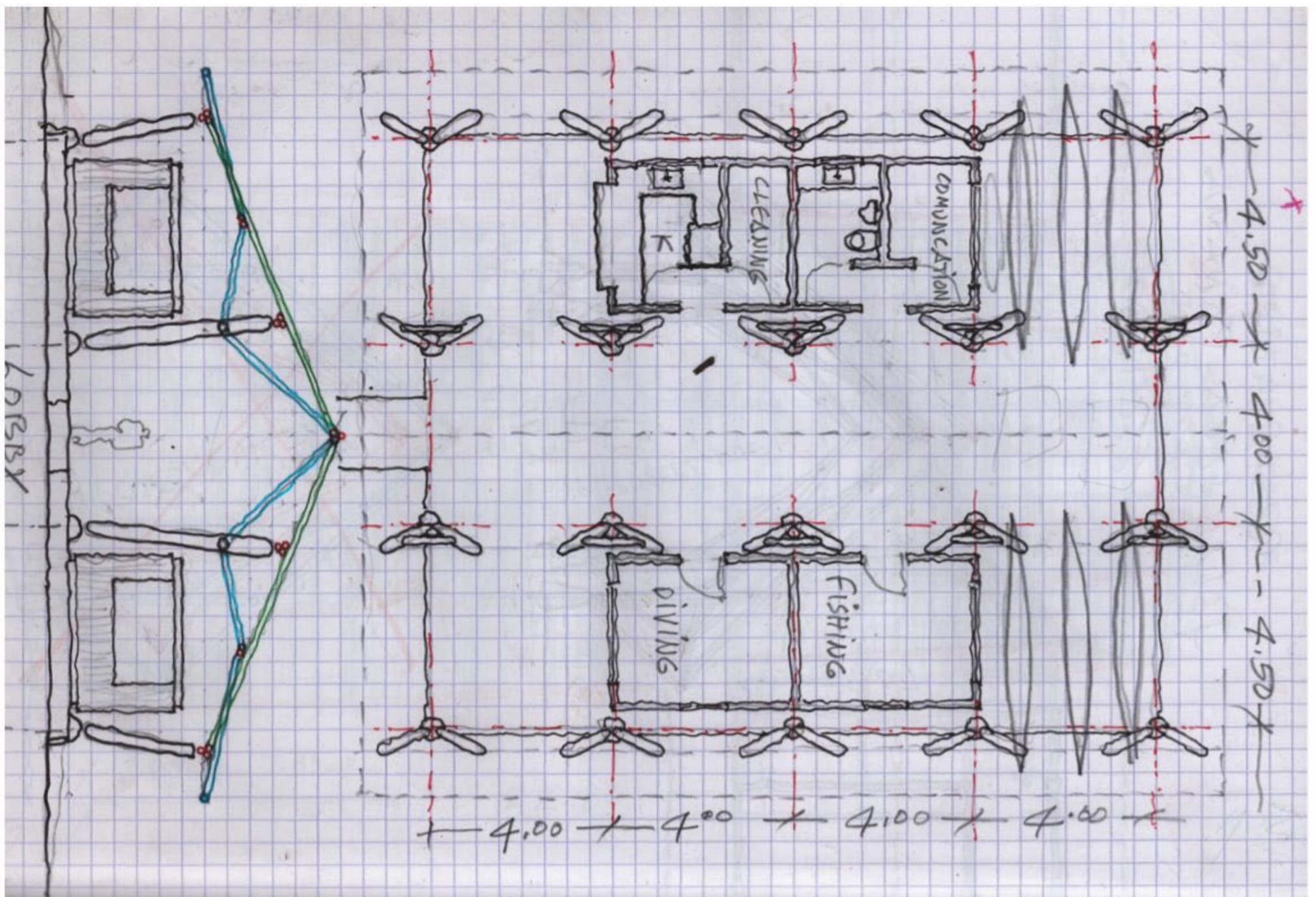


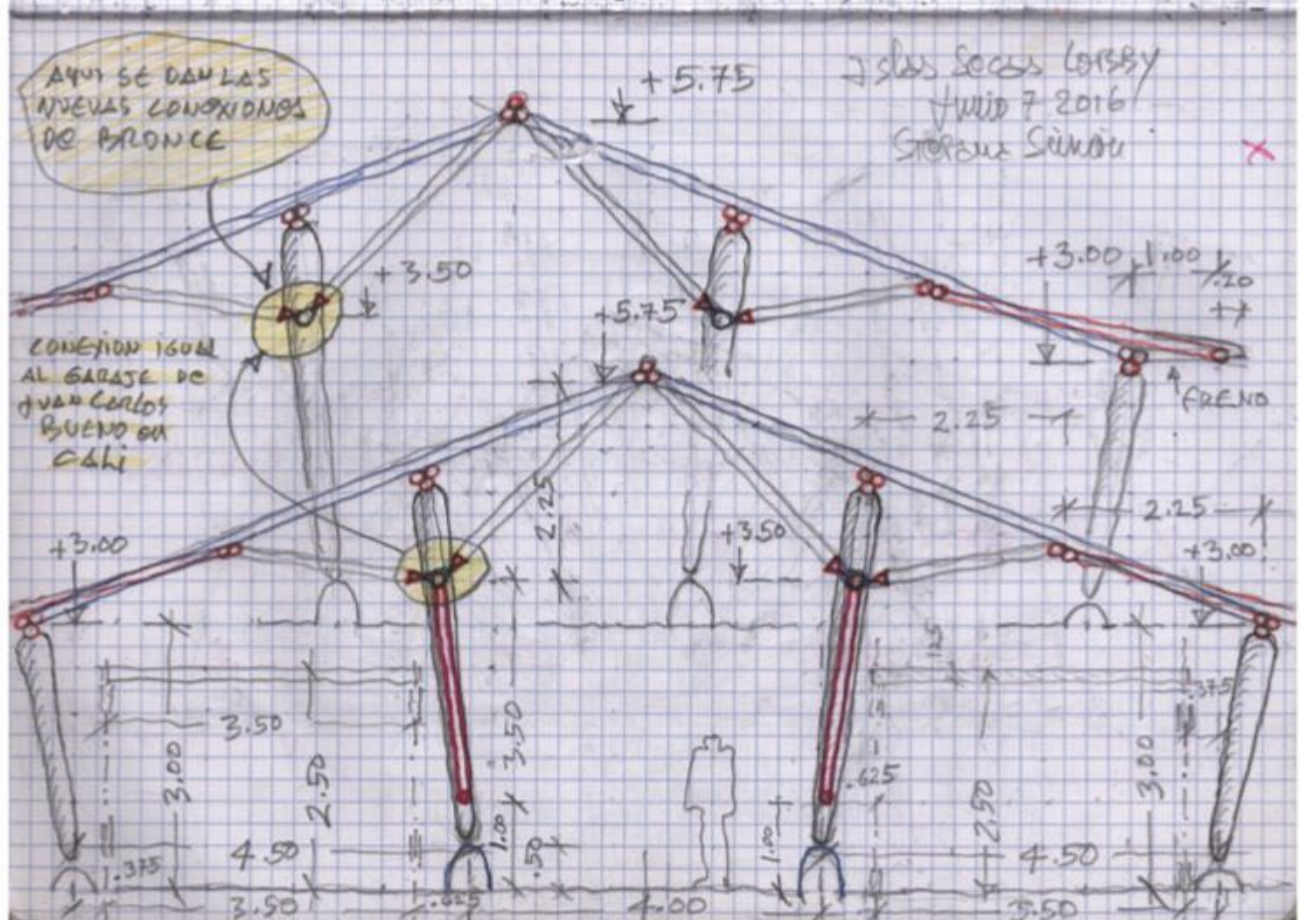
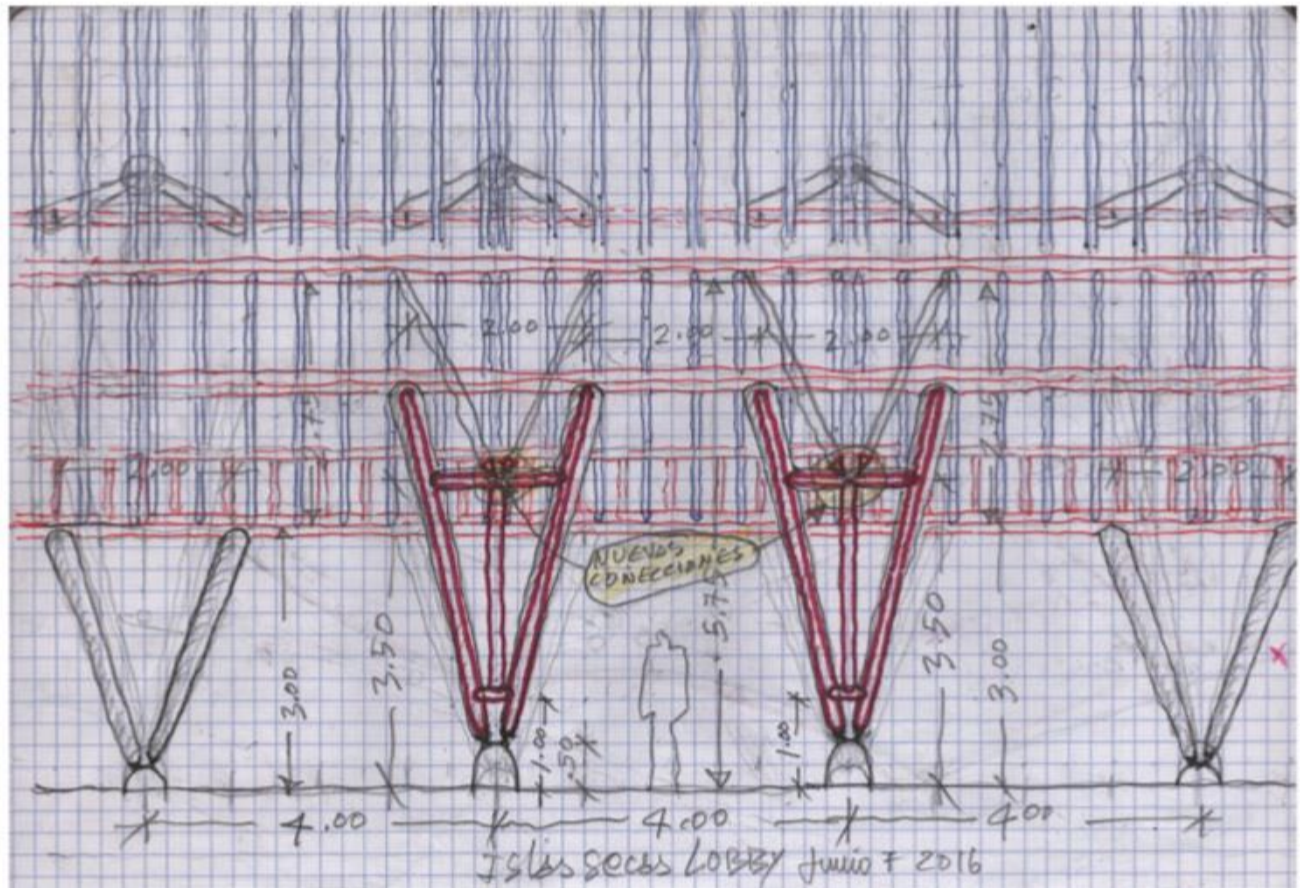
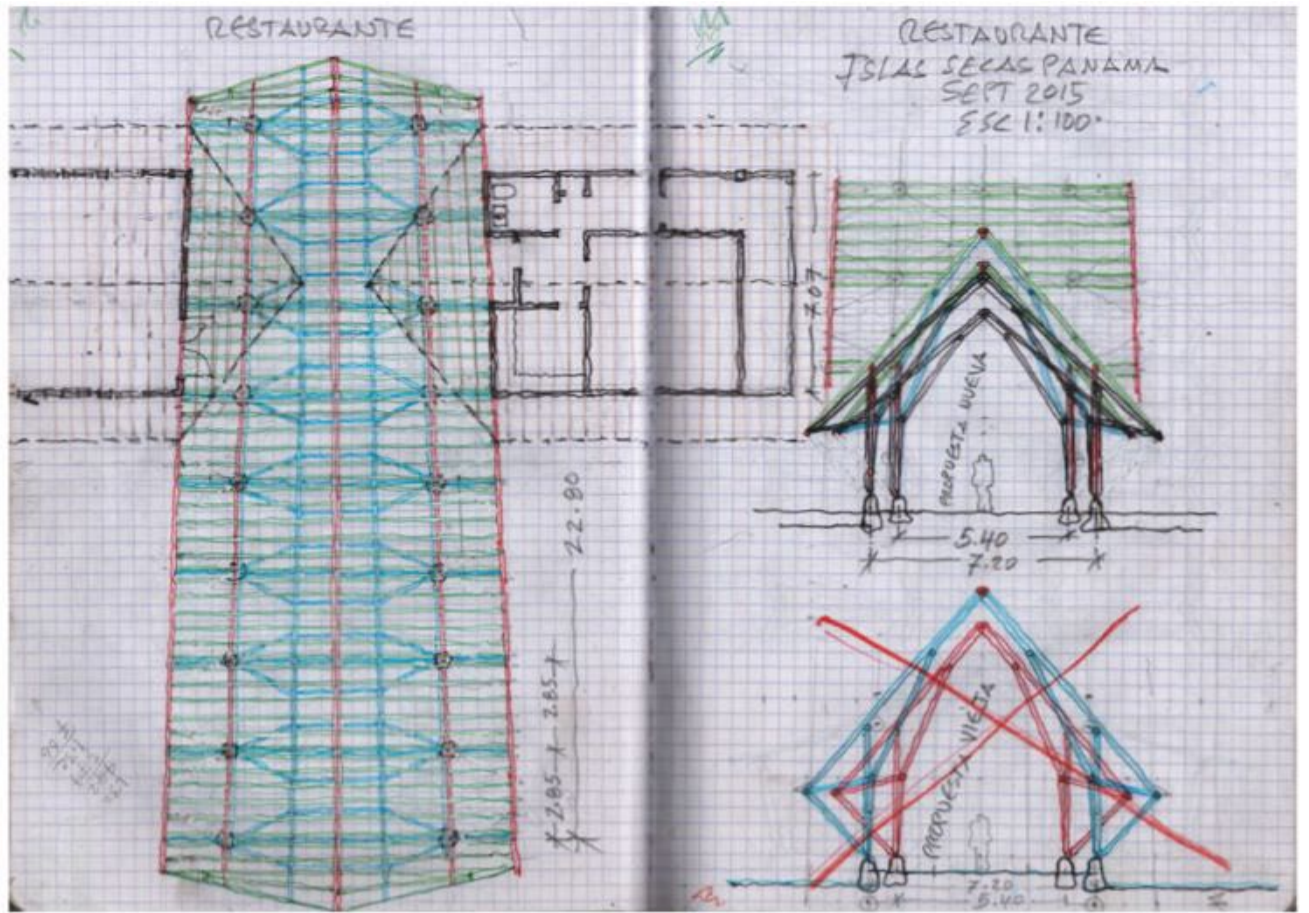
20 CAPITULOS DOBLES
40 COPAS
40 ARCADES PLANAS PEQUEÑAS
40 CONCAVAS GRANDES

June 15 2016



4.50 x 4.00 x 4.50





Casa Cali

Cali, Colombia 2013–2015

カサ・カリ

コロンビア、カリ 2013～2015







A 3-story construction. A mixed technique using concrete and round wooden posts made from Eucalyptus wood. The form used to cast the second floor's concrete was made with dark palm tree wood. The structure of the roof and the majority of the principal columns were made with eucalyptus wood. In the main house, bamboo was not used, instead bamboo was used in the pool kiosk. The pool kiosk, independent from the house, uses concrete, petroleum, pipes, and bamboo *Guadua* with rhizomes. The roof of the main house uses traditional clay tiles, and the roof of the pool kiosk is a living grass roof that needs a lot of water, but in this site, water is very abundant.

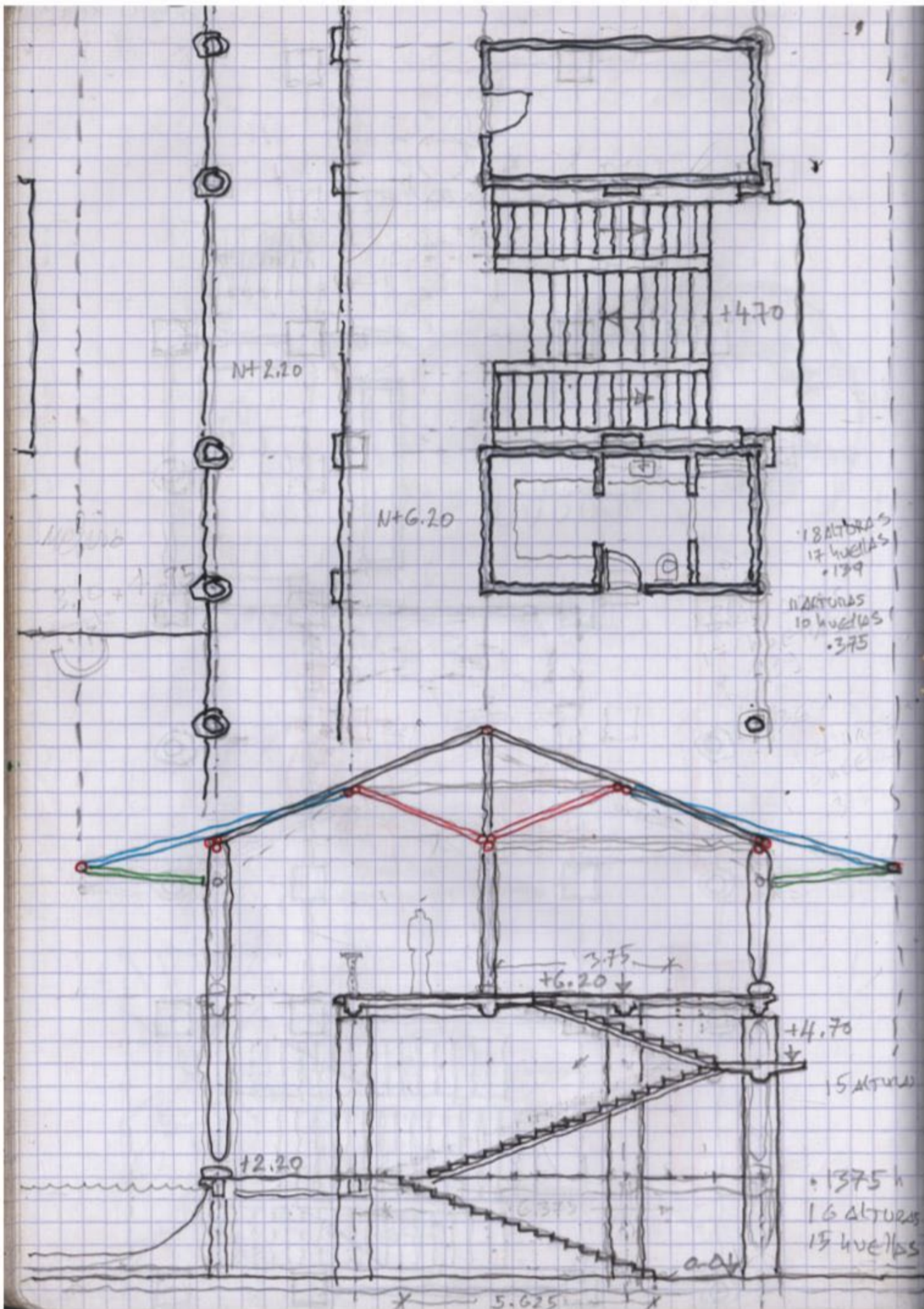
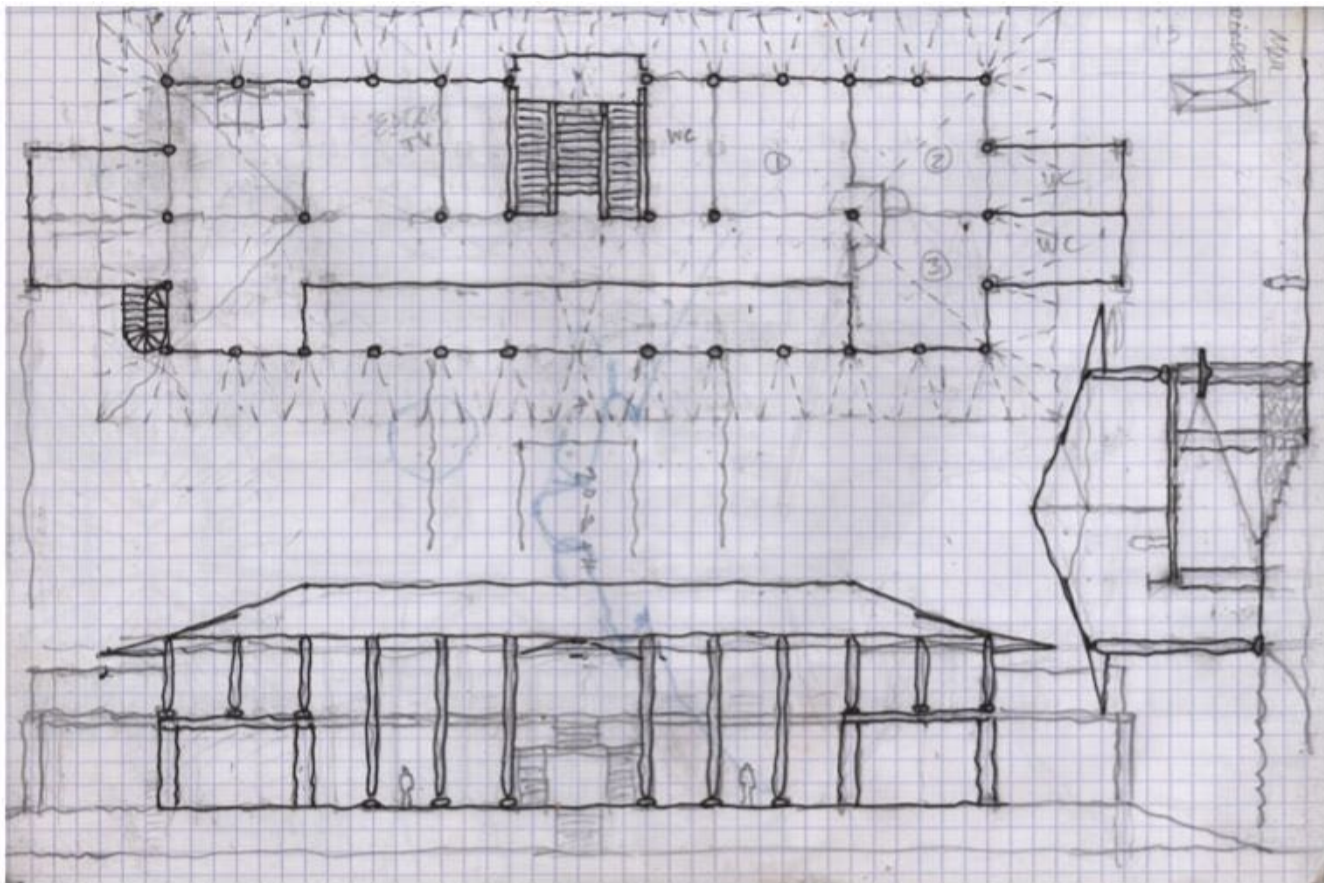


この住宅は3階建ての構造体である。コンクリートとユーカリの木の丸い支柱を用いた混合的な技術が用いられている。2階のコンクリートを打設するために使用された型枠は濃い色のヤシの木材で製造された。屋根の構造と主要な柱の多くはユーカリの支柱でつくられた。竹は母屋には使われなかったが、プールの休憩所には使用された。住宅から独立したプールの休憩所は、コンクリート、石油、パイプ、そしてグアドゥア竹の根茎を使用している。母屋の屋根は伝統的な陶器タイルを使用しているが、プールの休憩所の屋根には草を植えているため、大量の水を必要とするものの、この場所は水が非常に豊富である。 (松本晴子記)



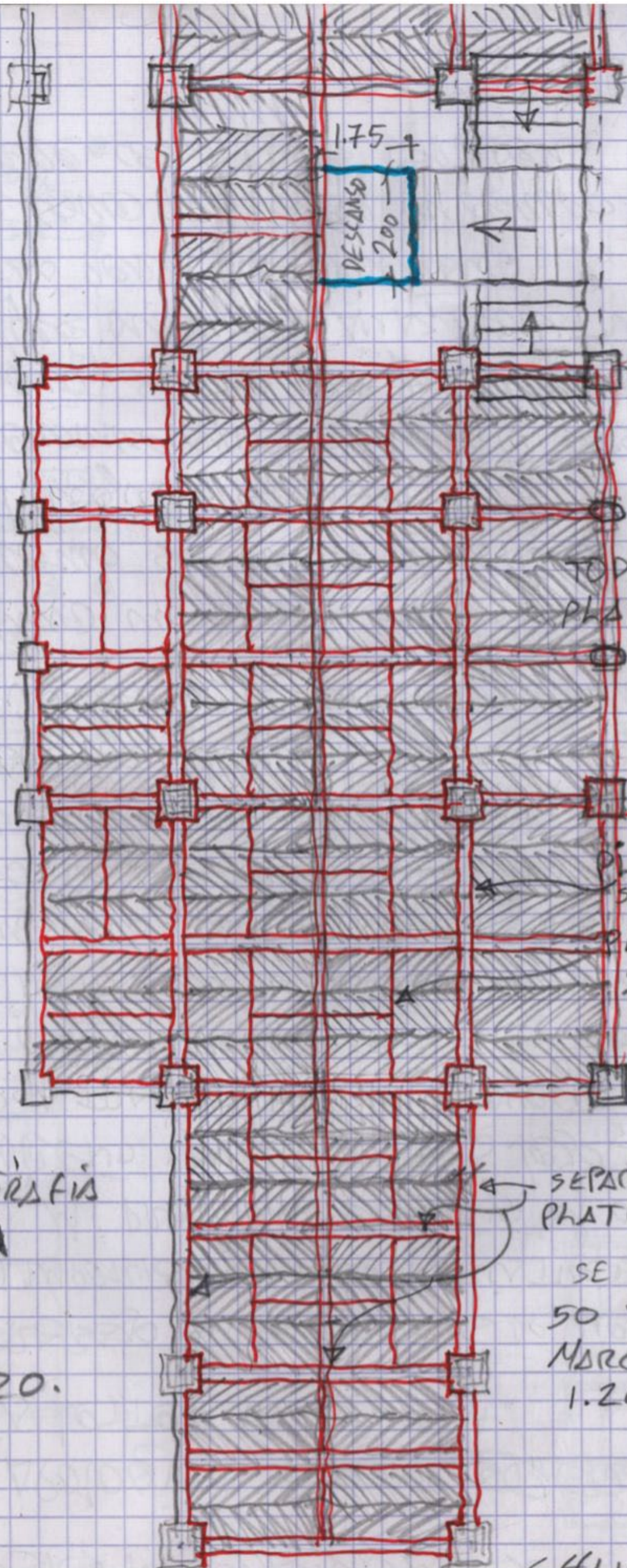
pp. 168–169: Exterior view. Images on pp. 168–175 courtesy of the architect unless otherwise specified. Opposite, top: Side elevation of the house. Photo by Andres Valbuena. Opposite, bottom: Aerial view of the house. This page, top: Central stairs. This page, bottom: View from along the open corridor on the second floor. Photo by Andres Valbuena.

168～169頁：外観。左頁、上：側面から見る。左頁、下：空撮。本頁、上：中央の階段を見る。本頁、下：2階の半屋外廊下からの眺め。



This page, top: Plan and sections. This page, bottom: Plan and section of the stairs. Opposite: Ceiling plan. p. 174: Roof plan and section of the poolhouse. p. 175, top left: View of the poolhouse from across the pool. p. 175, bottom left: Poolhouse. p. 175, right: Interior view of the poolhouse. Photo by Andres Valbuena.

本頁、上：平面図、断面図。本頁、下：階段平面図、断面図。右頁：天井伏図。174頁：プールハウス小屋伏図、断面図。175頁、左上：プール越しにプールハウスを見る。175頁、左下：プールハウス。175頁、右：プールハウス内観。



13 junio
Javier

TODAS LAS
PLATINAS DE
2" x 1/4"

PLATINAS DOBLES
SEPARADAS 30 CMTS
PLATINAS
SENCILLAS

MIRAR FOTOGRAFIA
ADJUNTA

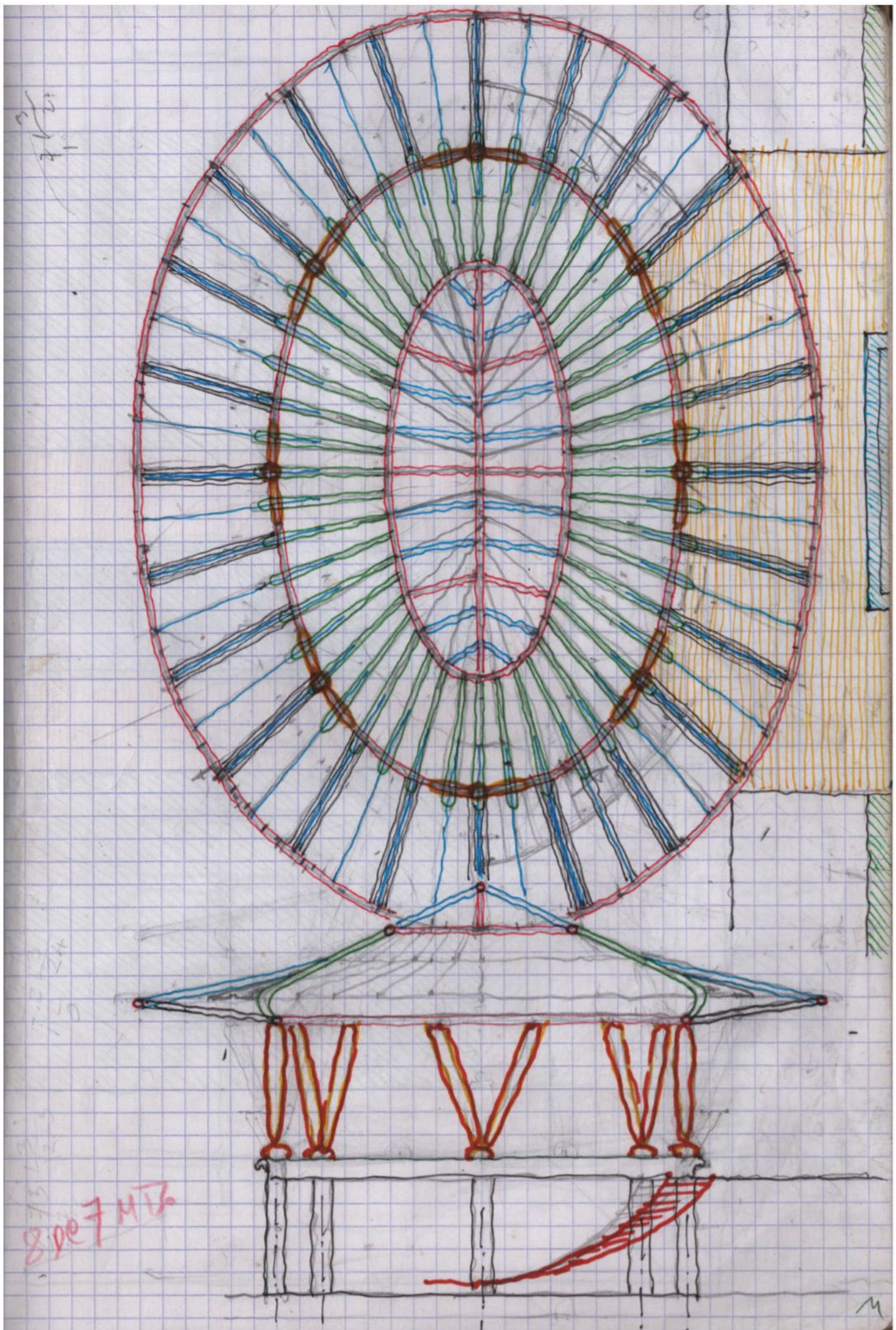
ENTRAMADO
CIELO RASO.

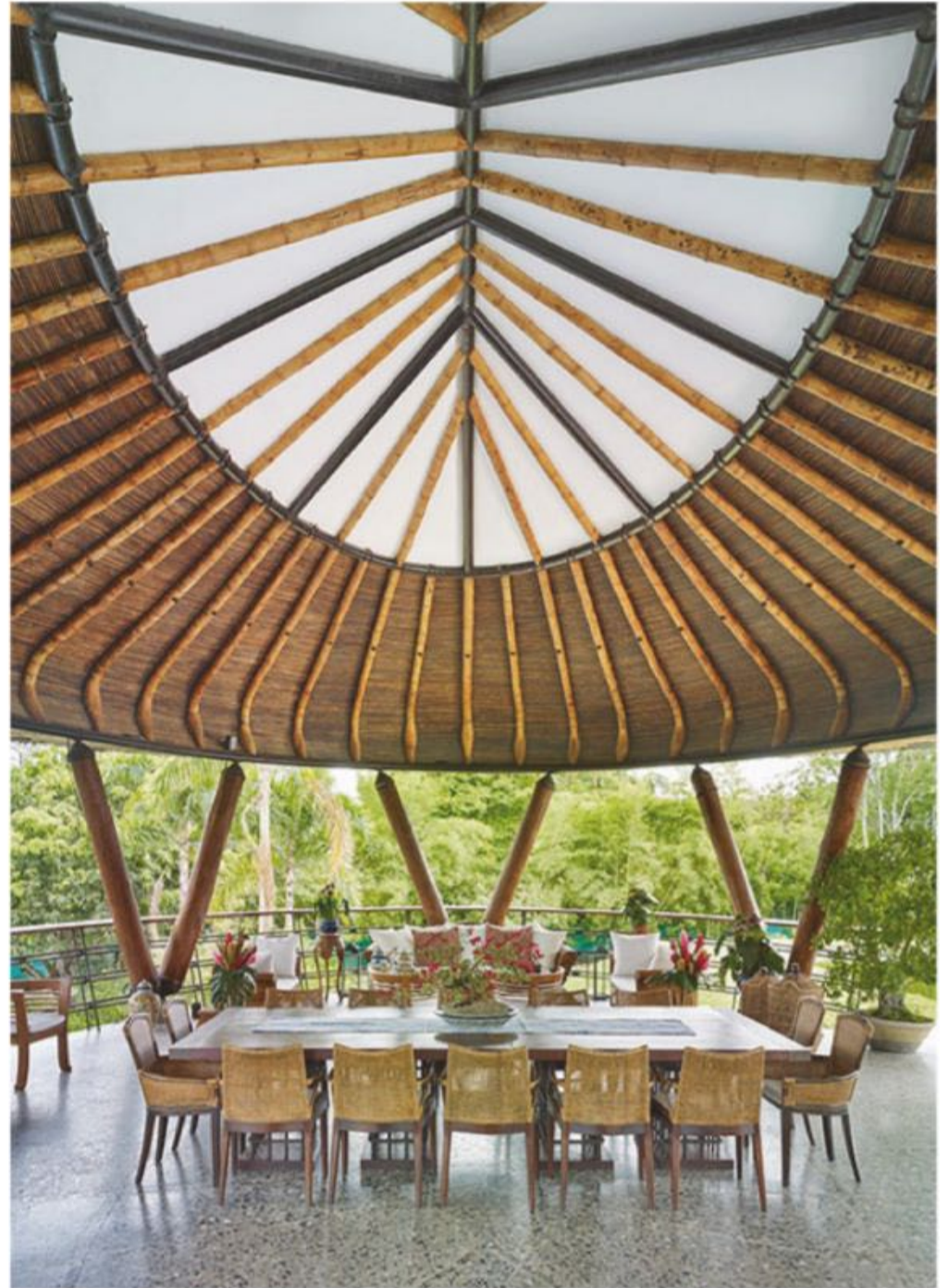
SEPARACION ENTRE
PLATINAS 30 CMTS

SE NECESITAN
50 TABLEROS DE
MARCELO DE
1.20 x 2.40 C/U

16 → 10
15

Casa Buena Vista SHANGHAI
MARZO 8 2013





Credits and Data

Project title: Casa Cali

Client: Private

Location: Cali, Colombia

Design: 2013

Completion: 2015

Architect: Simón Vélez

Design Team: Simón Vélez

Project Team: Simón Vélez and craftsmen

Project area: 800 m²

Altitude: 800 m above sea level

Casa Toby

La Calera, Colombia 2012-2015

カサ・トビー

コロンビア、ラ・カレラ 2012～2015







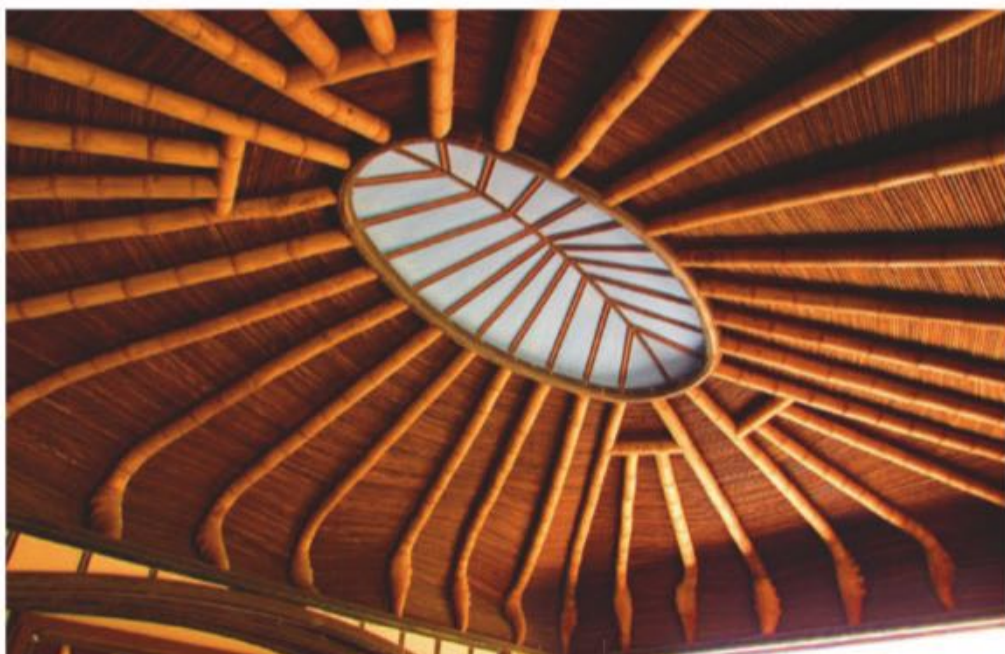
I designed this house for a very alternative musician. The houses consist of 2 volumes independent from one another and connected by a covered driveway. One volume consists of the main home of 2 floors, and the other is the music studio that sits on a single floor. The house is constructed in concrete and metal pipes and features a lot of rebar. All the roofs use metal pipes and bamboo Guadua with rhizomes for their structures, and are finished in dark palm wood. The roofs are all covered in living grass because there is abundant water in this site, and since the place is cold, the green roofs act as excellent thermal insulators (and function well in both hot and cold weather).

私はこの住宅を、商業音楽から一線を画したミュージシャンのためにデザインした。この住宅は、互いに独立した二つのヴォリュームから成り、屋根付きの私有車道でつながっている。一方のヴォリュームは2階建ての母家であり、他方のヴォリュームは平屋で音楽スタジオが設置されている。住宅はコンクリートと金属パイプで施工され、多く配された鉄筋が特徴的である。屋根はすべて金属パイプと根茎を備えたグアドゥア竹を使った構造であり、濃い色のヤシの木で仕上げられている。敷地は水が豊富なため、屋根全体に草を植えており、寒冷な場所であることから緑化した屋根が（温暖、寒冷な気候の両方で）優れた断熱性能を発揮している。
(松本晴子訳)

pp. 176–177: Exterior view from across the surrounding pool. Images on pp. 176–181 courtesy of the architect. This page, top: General view. This page, middle: Exterior view. This page, bottom: Close-up view of the ceiling. Opposite: Interior

view on the second floor.

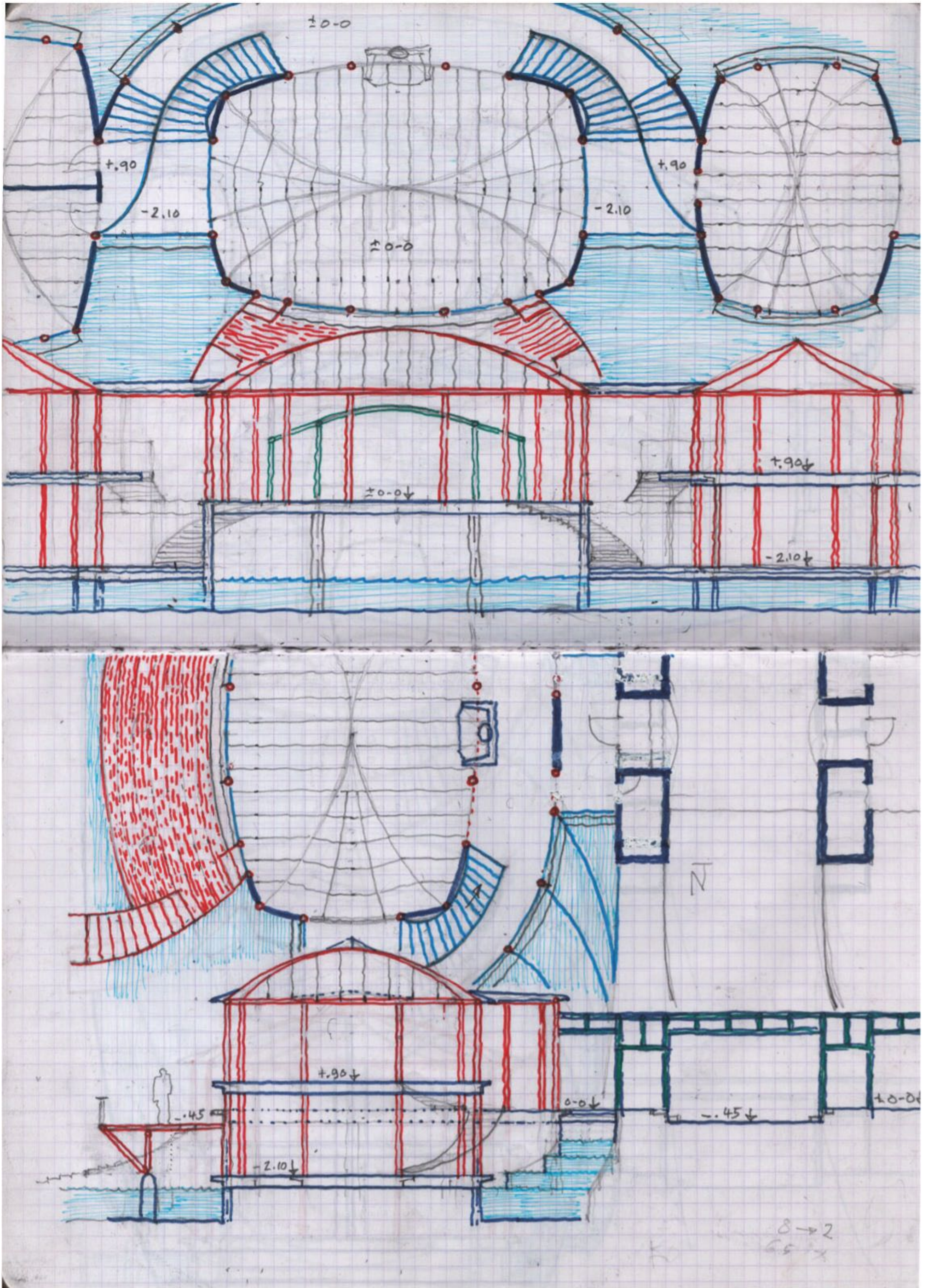
176～177頁：住宅をとり囲むプール越しの外観。本頁、上：遠景。本頁、中：外観。本頁、下：天井仕上げディテール。右頁：2階内観。

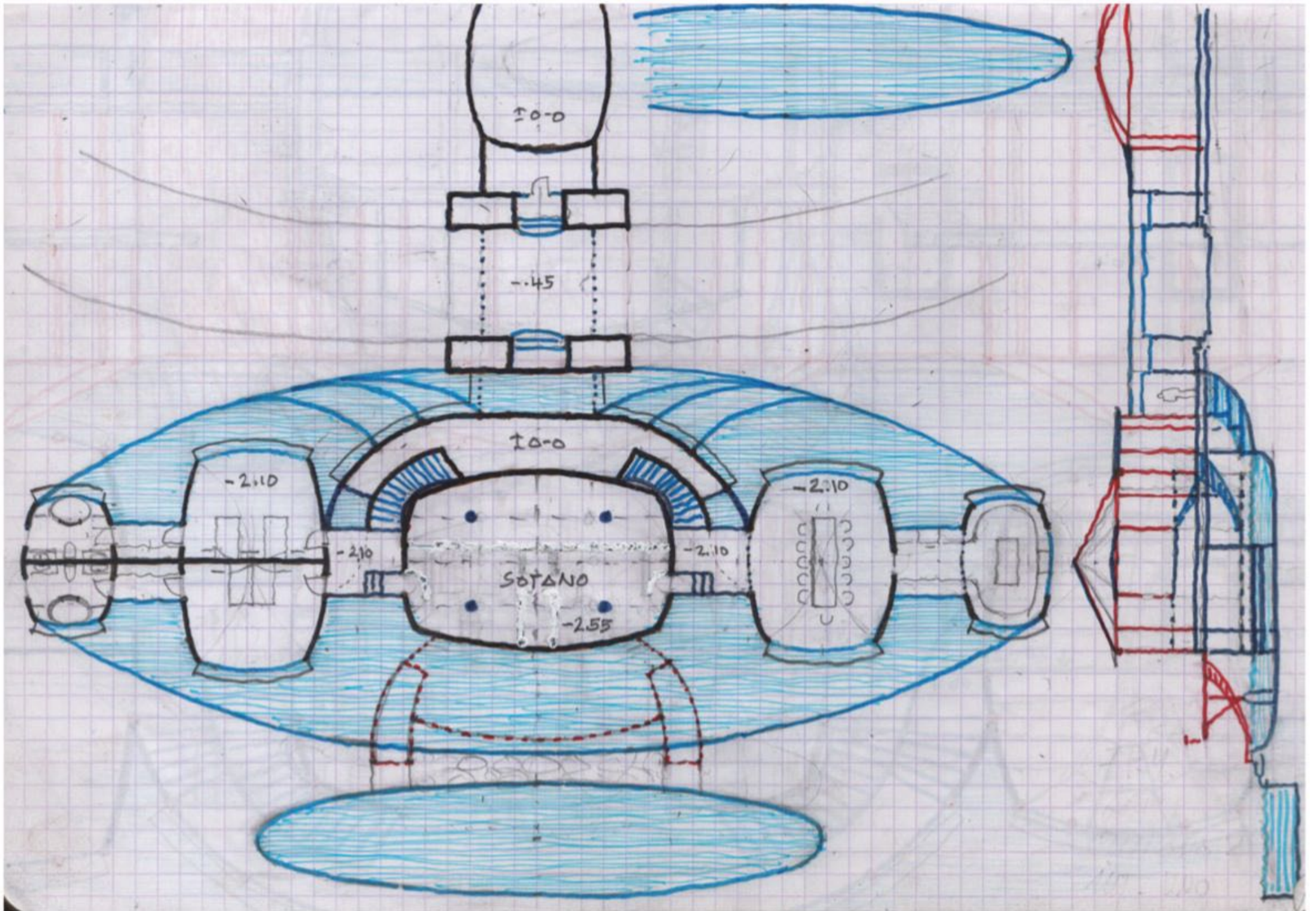


Credits and Data

Project title: Casa Toby
Client: Private
Location: La Calera, Colombia
Design: 2012
Completion: 2015
Architect: Simón Vélez
Design Team: Simón Vélez
Project Team: Simón Vélez and craftsmen
Project area: 850 m²
Altitude: 2,800 m above sea level







Opposite: Plans and sections. This page: Site plan and section.

左頁：平面図、断面図。本頁：配置図、配置断面図。

Prudencia Restaurant

Bogota, Colombia 2015–2016

プルデンシア・レストラン
コロンビア、ボゴタ 2015～2016

This was a remodeling project of a modest house in the historic center of Bogota, La Candelaria. The house was gutted, and all the roofs were rebuilt in bamboo *Guadua* with a new and simplified layout of interior spaces. The patios are covered with a glass roof formed by metal pipes and rebar. This makes up the main dining area of the restaurant. Rebar is one of my favorite and preferred construction materials, and here I had the opportunity to demonstrate that.

Credits and Data

Project title: Prudencia Restaurant

Client: Prudencia

Location: Bogota, Colombia

Design: 2015

Completion: 2016

Architect: Simón Vélez

Design Team: Simón Vélez

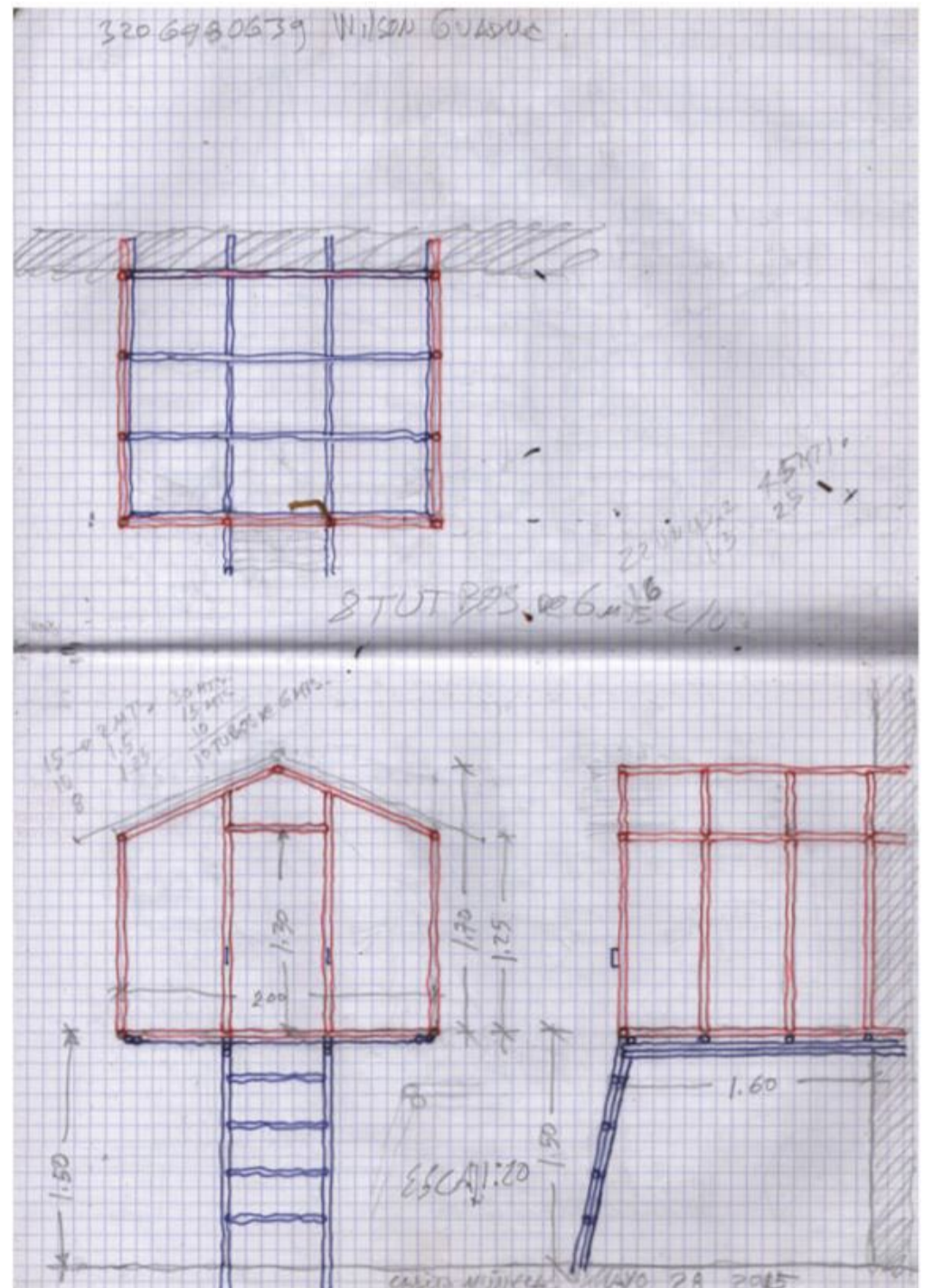
Project Team: Simón Vélez and craftsmen

Project area: 350 m²

Altitude: 2,600 m above sea level

このプロジェクトは、ボゴタの歴史的街区であるラ・カンデラリアにあるささやかな住宅を改造する計画であった。住宅は中身を空っぽにし、屋根はすべてグアドゥア竹で架構しなおし、内部の配置を新たにシンプルにした。パティオは金属パイプと鉄筋で製造したガラス屋根で覆われている。これがレストランのおもなダイニング・エリアとなる。鉄筋は私のお気に入りの建材の一つであり、そうした好みを発揮する機会となった。

(松本晴子訳)



Opposite, bottom left: Interior view of the restaurant. Photos on pp. 182–183 by Mateo Perez. Opposite, bottom right: Plan, section, and elevation of the extension. Image courtesy of the architect. This page: Exterior view of the restaurant, the extended part can be seen in the foreground.

左頁、左下：レストラン内観。左頁、右下：増築部平面図、断面図、立面図。本頁：レストラン外観、増築部を見る。



Rock Climber's House

Macheta, Colombia 2017-2018

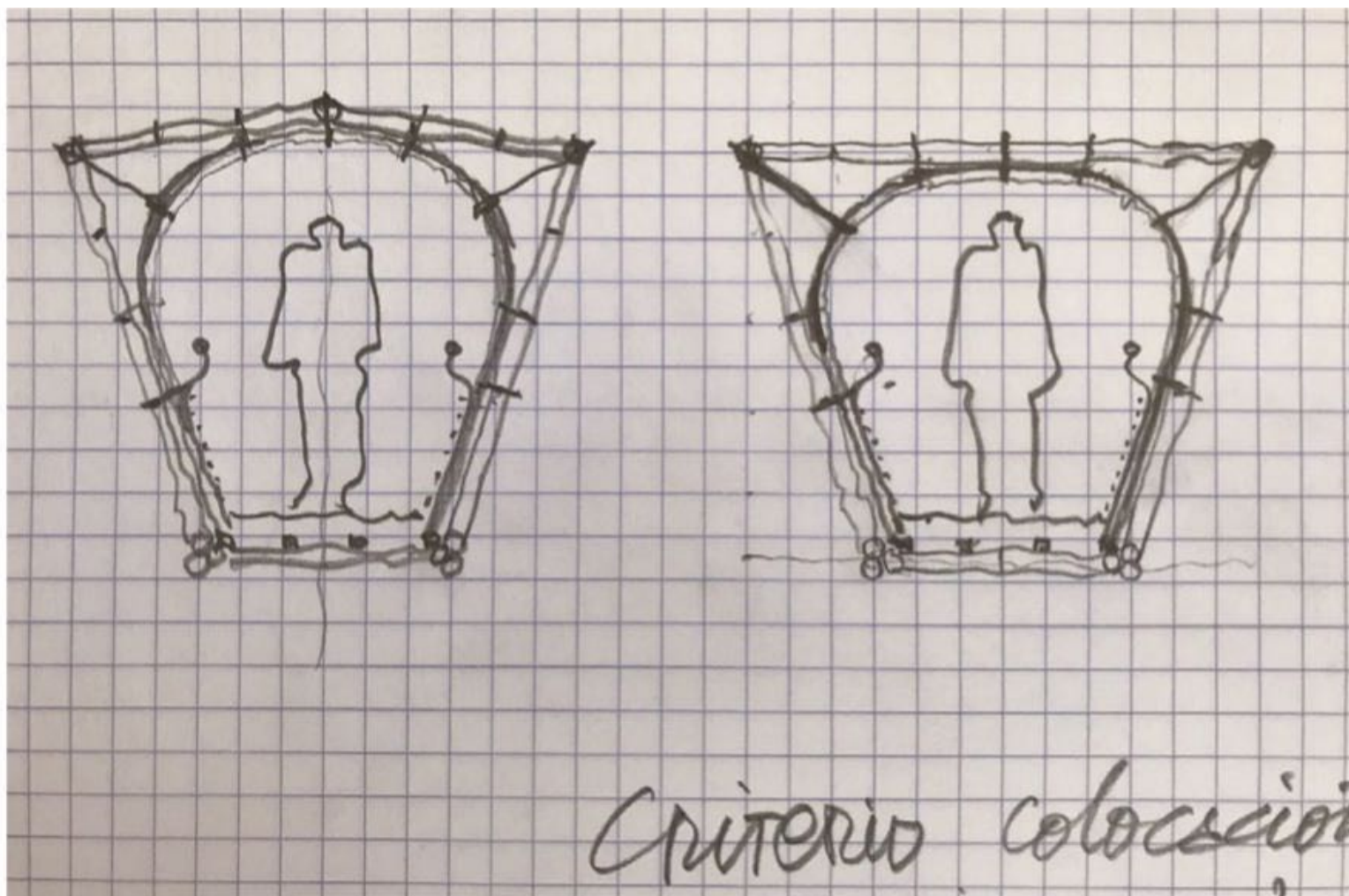
ロッククライマーの住宅

コロンビア、マチェタ 2017～2018

The first design scheme I made for the clients was not approved, despite trying to convince them of a linear layout of the spaces. I designed to understand better what they wanted, and ended up with an interpretation from a simple sketch of a diamond layout that the client wanted for his family house. The terrain is very steep, and one must cross a little river by pulling yourself across on a hanging cable cart. After crossing the river, you must walk approximately 2 km up the mountain. The home comprises of 4 pavilions. 3 pavilions make up the bedroom areas for their 3 children, as well as a master bedroom. The fourth pavilion is the dining and living area with a kitchen. All pavilions are standing on stilts, and the pavilions are connected to one another by covered bridges with ramps or stairs, depending on the slope between. All the structures are made with bamboo *Guadua*, and the floors are poured concrete platforms supported by bamboo *Guadua*. In the main master bedroom pavilion for the parents, bamboo *Guadua* is used with its rhizomes and dark palm tree wood.

私がクライアントに向けて最初に作成したデザイン計画は、空間を線形に配置するものであったが、彼らを納得させようとしたものの受け入れられなかった。私は彼らが何を望んでいるのかもっと理解するためにデザインを行い、ダイヤモンド型のレイアウトのシンプルなスケッチの解釈から設計することで、最終的にクライアントが自分たち家族の住宅として望むかたちとなった。地形が非常に険しいため、小さな川の上を、宙吊りのケーブルカートで自力で渡らなければならない。川を渡りおえた後は山を約2km登らなくてはならない。住宅は4つの棟で構成されている。3つの棟は3人の子供のための寝室エリアと主寝室で構成されている。4つ目のパヴィリオンは、キッチン付きの食堂とリビングとなっている。すべての棟は支柱の上に立ち、パヴィリオンは傾斜に応じて、傾斜路や階段状の屋根付きの橋で相互に連絡している。すべての構造はグアドゥア竹で架構されており、床にはグアドゥア竹で支えられたコンクリートのプラットフォームが打設されている。両親のための主寝室のある棟では、グアドゥア竹がその根茎と濃い色のヤシの木材とともに使用されている。

(松本晴子訳)



This page: Initial sketches of the house. Images on pp. 184-191 courtesy of the architect unless otherwise specified. Opposite: General view of the house. Photo courtesy of the client. pp. 186-187: View of the corridor connecting the 4 pavilions.

本頁：住宅の初期スケッチ。右頁：遠景。186～187頁：4つのパヴィリオンをつなぐ通路。











Credits and Data

Project title: Rock Climber's House

Client: Private

Location: Macheta, Colombia

Design: 2017

Completion: 2018

Architect: Simón Vélez

Design Team: Simón Vélez

Project Team: Simón Vélez and craftsmen

Project area: 300 m²

Altitude: 1,800 m above sea level

34.14

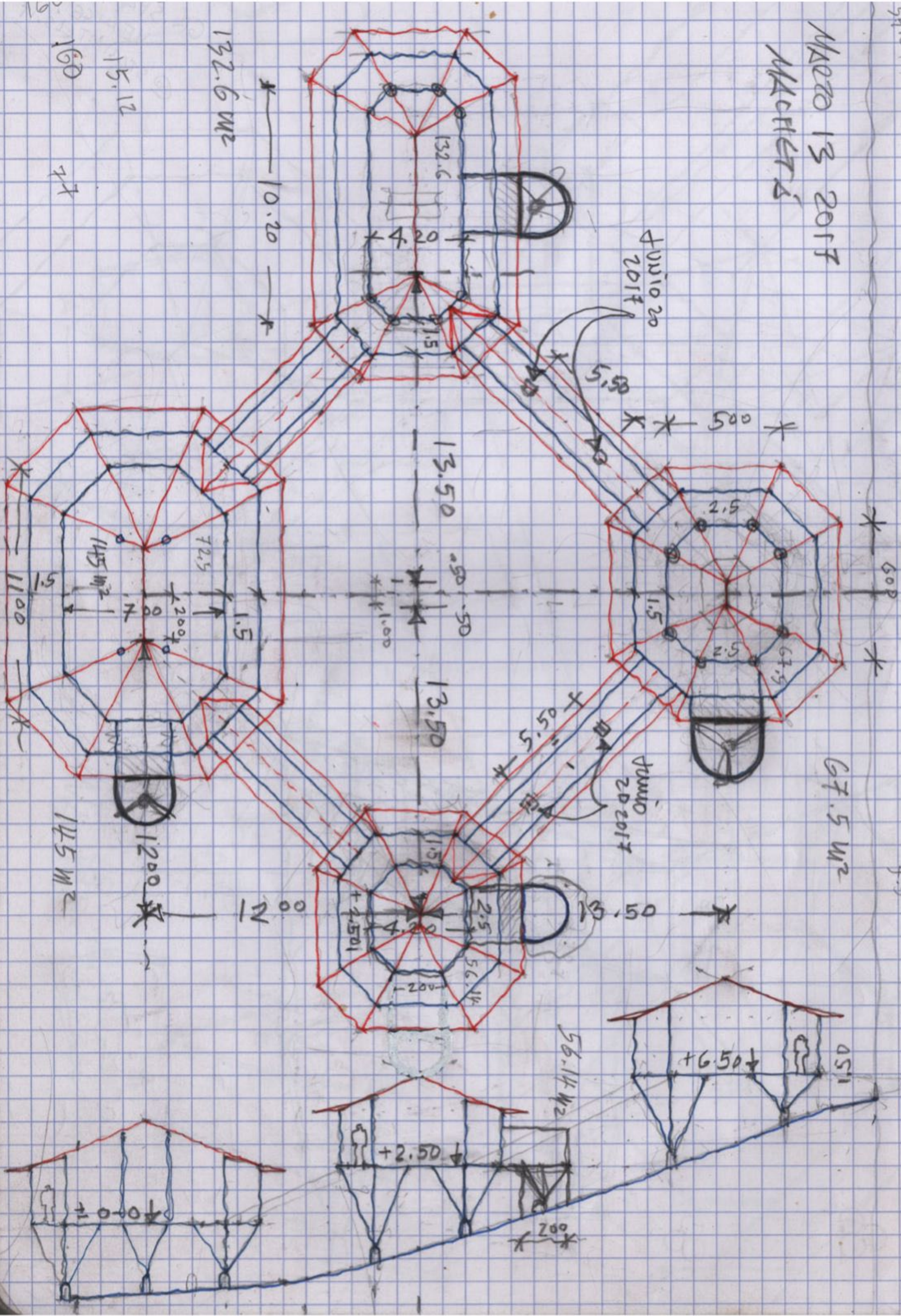
19.2

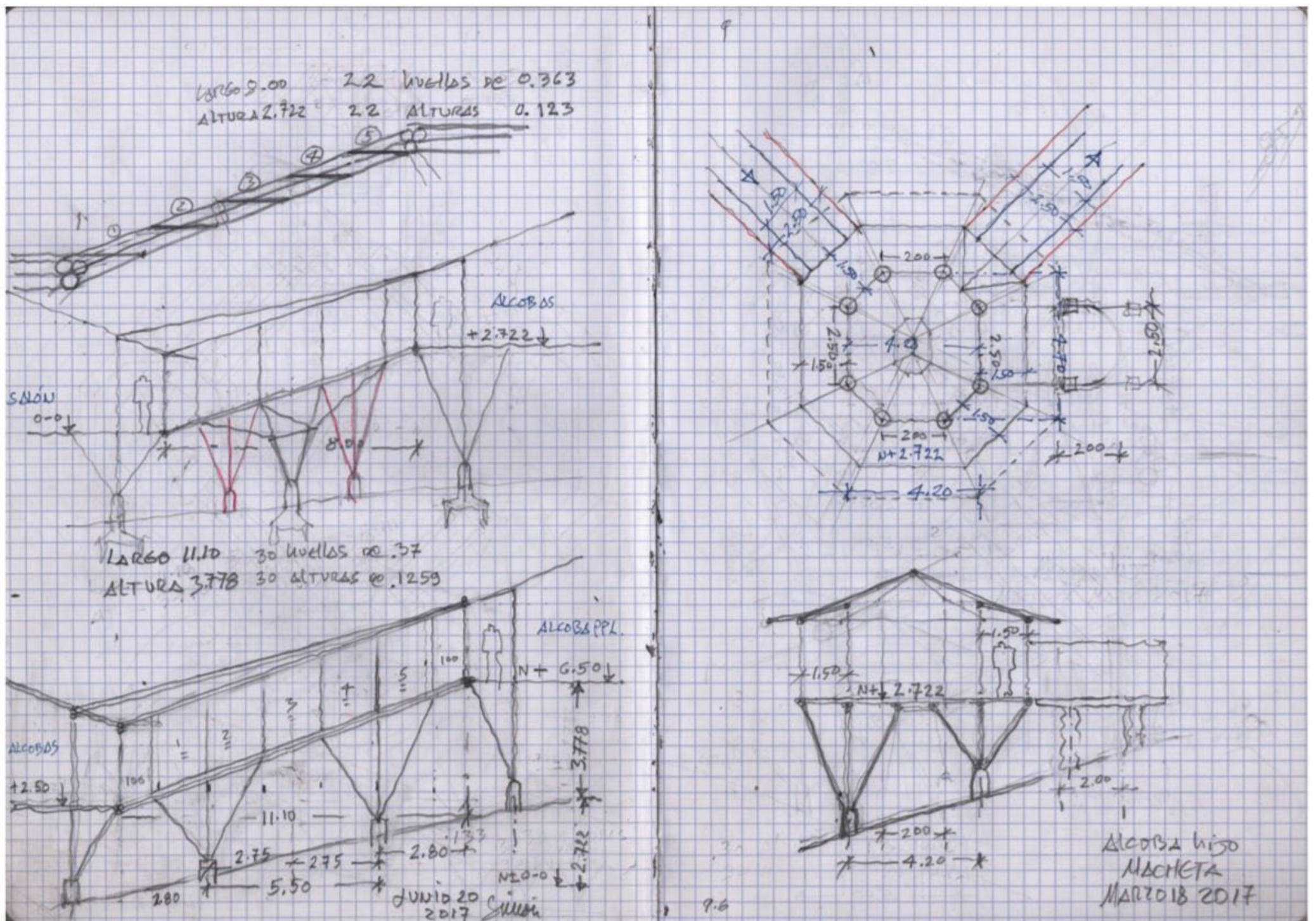
MAZO 13 2017
MACHETA

JUNIO 20
2017

67.5 M²

77.5





p. 188: View of one of the 4 pavilions from along the corridor. p. 189: The pavilions are situated on a steep hill. Opposite: Plan and section. This page, top: Detail drawings. This page, bottom: Close-up view of the roof structure.

188頁：通路沿いにパヴィリオンを見る。
 189頁：パヴィリオンは急な斜面に配置されている。左頁：平面図、断面図。本頁、上：詳細図。本頁、下：屋根構造のクローズアップ。



Contemplation Pavilion

Arles, France 2017-2018

瞑想棟
フランス、アルル 2017~2018

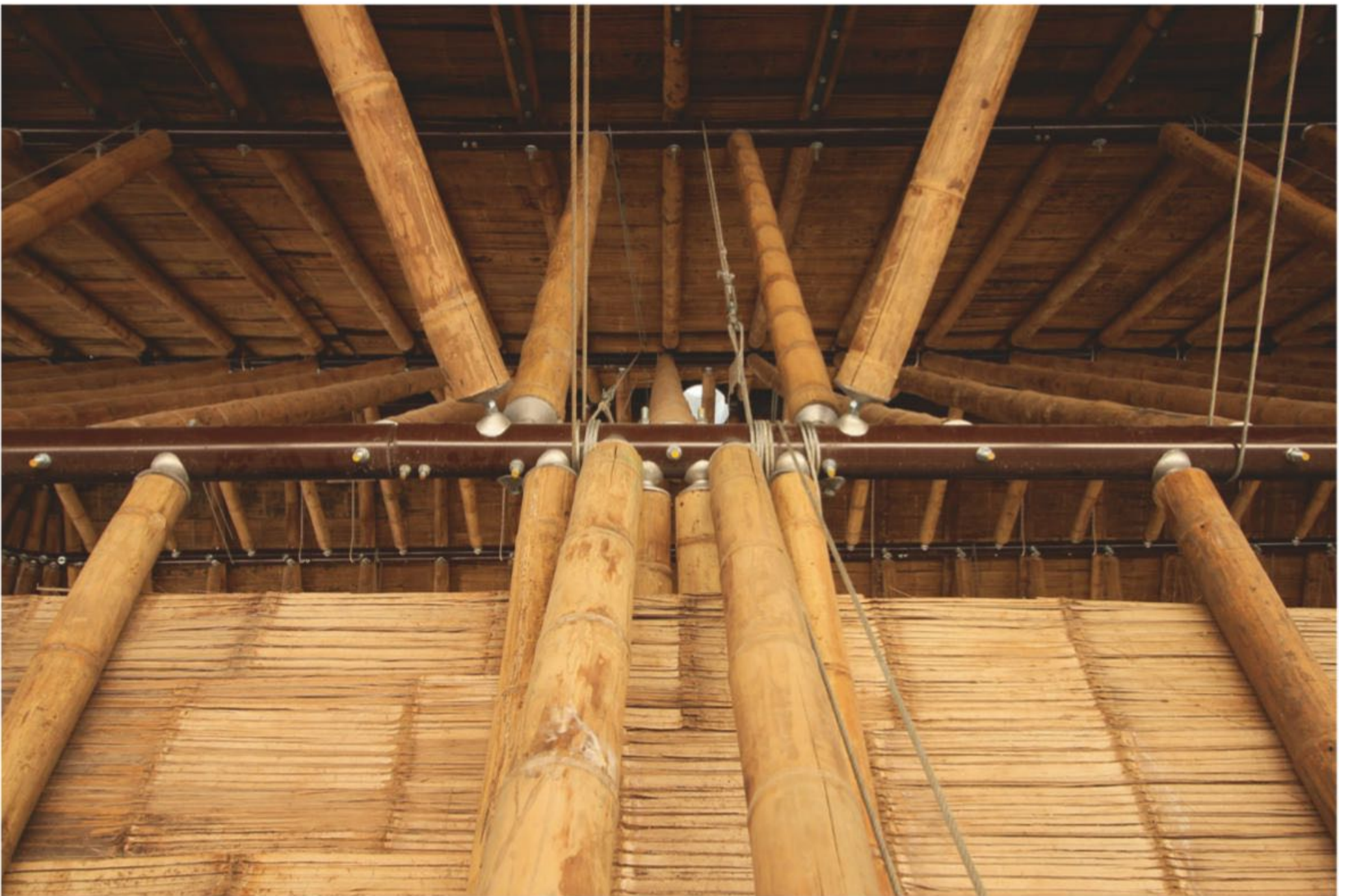






pp. 192–193: View of the open corridor around the pavilion. Images on pp. 192–197 courtesy of the architect. This page: View of the corridor at the corner. Opposite, top: Close-up view of the roof. Opposite, bottom: Details of the wall-to-roof joint.

192～193頁：パヴィリオンを囲む半屋外廊下。本頁：コーナー部の廊下。右頁、上：屋根のクローズアップ。右頁、下：屋根と壁の接続部ディテール。





This is an entirely prefabricated modular structure made with bamboo *Guadua*, steel pipes and metal joinery. The design was done in partnership with designer, Stefana Simic. We were inspired by the large traditional multi-family vernacular structures made by the indigenous tribes in the Amazons, in which the community not only lived but also worked and conducted religious ceremonies. In Colombia, we call them *Malocas*. In Arles, we constructed this “*maloca*” as a pavilion to show the photography of Mathieu Ricard, a French Buddhist monk and photographer who lives in a monastery in Nepal. The roof was thatched, native to the Arles region, and was made using tradition and artisans of the place.

これは完全にプレハブ式のモジュール構造であり、グアドゥア竹、鋼管、金属製の建具を使用して製作されている。設計はデザイナーのステファナ・シミックと共同で行われた。私たちは、アマゾンの先住民によりつくられた大規模な伝統的大家族構造に触発されたが、そこでは、共同体は居住するだけでなく、働き、宗教儀式を行っていた。コロンビアでは、それらを「マロカス」と呼んでいる。アルルにおいて、私たちはこの「マロカス」をパヴィリオンとして建て、ネパールの僧院で暮らすフランス人仏教僧で写真家のマチウ・リカールによる写真を展示した。屋根はアルル地方原産の藁葺き屋根であり、地元の伝統と職人技を用いて製作された。

(松本晴子訳)

Opposite: Interior views during the exhibition. This page, top: Aerial view. This page, middle: Exterior view. This page, bottom: Photo taken during construction.

左頁：パヴィリオン内部、展覧会時の様子。
本頁、上：空撮。本頁、中：外観。本頁、下：
施工時の様子。



Credits and Data

Project title: Contemplation Pavilion

Client: Baluze

Location: Arles, France

Design: 2017

Completion: 2018

Architect: Simón Vélez

Design Team: Simón Vélez and Stefana Simic

Project Team: Simón Vélez, Stefana Simic, and craftsmen (Prefabrication), VINCI (Construction Assembly), C&E Ingenieere (Engineering)

Project area: 1,400 m²

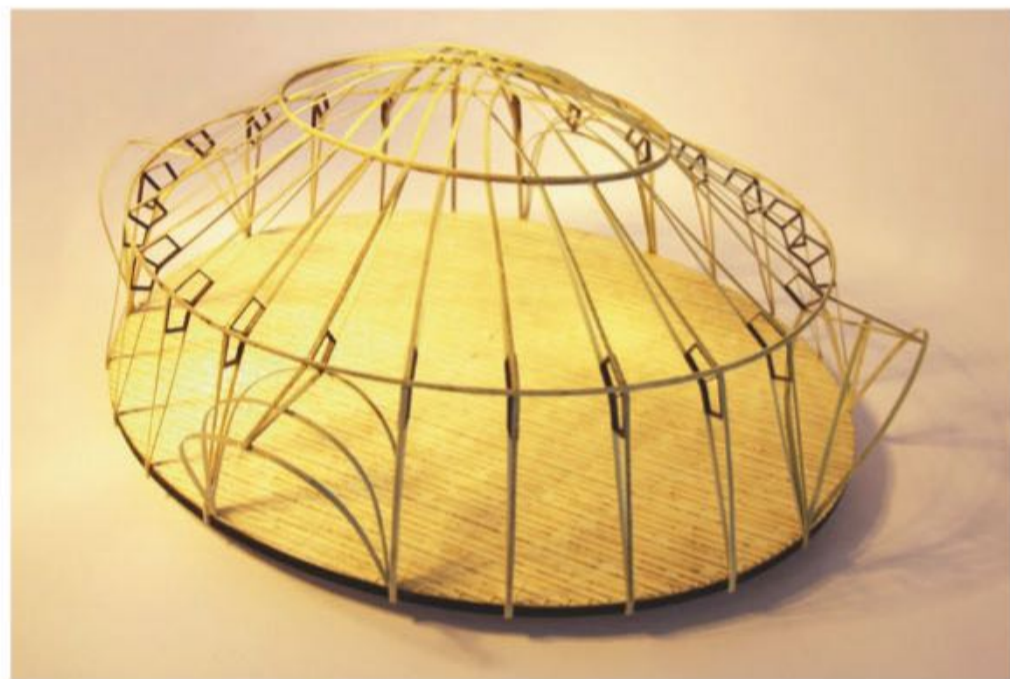
Altitude: Sea level

Textile Architecture

2019-2020

テキスタイル・アーキテクチャ

2019~2020



Developed and designed in another partnership with designer Stefana Simic, this is a reinterpretation of the most ancient architecture, a nomadic architecture with basically two modules: textile architecture in tension using ropes anchored into the earth, and textile architecture by strapping textiles on top of a basket-like structure. We were mostly inspired by the basket-like structures, which you can still see used by some people in northern Africa. The project, Caravane, proposes a nomadic pop-up village of artisans that would continuously travel the globe. We designed the main pavilions and dormitories of this village. In this project, we explored one of the most extraordinary bamboo capabilities, which is flexibility. When you split the round bamboo into strips and sand them down, you make a perfect material that can be used for baskets, and in this case, we were designing giant baskets for a living.

これは最古の建築である遊牧民建築の再解釈であり、デザイナーのステファナ・シミックとふたたび共同で開発、デザインしたものであるが、基本的には二つのモジュールを備えており、一つは大地に固定したロープを使う張力構造によるテントのようなテキスタイル建築であり、もう一つはバスケットのような構造の上に織物を紐で結びつけるテキスタイル建築である。私たちはおもに、北アフリカの一部で現在も使用されているバスケットのような構造に触発された。「キャラヴァン」と呼ばれるこのプロジェクトは、世界中を旅しつづける職人たちの遊牧民的なポップアップ式の村落(ヴィラージュ)を提案している。私たちはこの村で、主要なパヴィリオンとドミトリーをデザインした。このプロジェクトにおいて私たちが探究したのは、竹の最も優れた機能の一つ、柔軟性である。筒状の竹を紐状に割ってやすりをかけるとバスケットを編むのにぴったりの素材となり、この場合に私たちがデザインしていたのは生活のための巨大なバスケットであった。

(松本晴子訳)

This page, top: Rendering of the pavilion. This page, middle: Model. Opposite: Pavilion in construction. Images courtesy of the architect.

本頁、上：パヴィリオンのレンダリング。
本頁、中：模型。右頁：製作中のパヴィリオン。

Credits and Data

Project title: Textile Architecture

Client: Caravane Foundation

Design: 2019

Completion: 2020

Architect: Simón Vélez and Stefana Simic

Design Team: Simón Vélez and Stefana Simic

Project Team: Simón Vélez, Stefana Simic, and craftsmen (prefabrication)

Project area: mixed

Altitude: Sea level



a+u Digital Issues



2020年11月号
SO-IL
Unfinished Business
SO-IL—未完のままに



2020年10月号
Valerio Olgiati
Non-Referential
Architecture
ヴァレリオ・オルジアティ
なにも参照しない建築



2020年9月号
MAD Architects
Dreamscape
MADアーキテクト
ドリームスケープ



2020年8月号
Arata Isozaki
in the 1970s
Practice and Theory
磯崎新の1970年代
実務と理論



2020年7月号
Architecture in the 70's
"It was the best of times,
it was the worst of times
..." but not the 1970s
70年代の建築 「最良の時
代」でも「最悪の時代」でも
なかった1970年代



2020年6月号
MVRDV FILES 4
Projects 435-908



2020年5月号
Architecture of Hope:
30 years of European
Architecture
- EU Mies Award
建築の希望
EUミース賞を通してみる欧
州建築30年の潮流



2020年4月号
Computational
Discourses
コンピューショナル・デザ
インの展開



2020年3月号
Architecture in Chile
In Search of a
New Identity
チリの建築
新たなアイデンティティの
探求



2020年2月号
Toshiko Mori
森俊子

JA Digital Issue



JA 117, Spring 2020
Kunio Maekawa

前川國男

We are on Zinio!

Issues from 2017 are also available.

電子書籍発売中

- ・ zinioサイトでのご購入となります
- ・ zinioをはじめてご利用の方は、ユーザー登録が必要となります
- ・ 目次リンク、頁リンク機能付き (広告など一部頁を除いております)

日本国内からの購入は: shinkenchiku.online
海外からの購入は: au-magazine.com

発行: (株) エー・アンド・ユー
〒100-6017 東京都千代田区霞が関三丁目2番5号 霞が関ビルディング17階
TEL: 03-6205-4384 | FAX: 03-6205-4387

Feature: Bicycle and Urbanism

特集：自転車と都市

Together with our guest editor, architect Manabu Chiba, we will feature Bicycle and Urbanism for our upcoming *a+u* January issue. “Mobility” has become an universal challenge since the recent Corona outbreak. Yet even before 2020, various means of transportation, such as e-bikes, are seen emerging across cities all around the world. Old city infrastructures centered around only pedestrians and cars are now in the process of being remodeled. In this issue, architects and urban planners from around the world are invited to share their vision on the mobility and transportation of our future society. (a+u)

Proposals

Tokyo: Manabu Chiba Laboratory, Tokyo University

New York: W X Y

New York: one architecture

San Francisco: Gehl Architects

Zürich: KCAP

『a+u』1月号は建築家の千葉学氏をゲスト・エディターに迎え、自転車と都市について特集する。今日のコロナ禍において「移動」は突如として世界共通の課題となった。しかしe-bikeをはじめとする多様な移動手段は、2020年以前より世界の都市部ですで見受けられていた。人と車を中心とした都市構造は再編の時期を迎えているのかもしれない。これからの社会における移動と交通について、自転車を切り口として世界の建築家・都市計画家に提案していただいた。(編)

プロポーザル

東京：東京大学千葉学研究室、千葉学建築計画事務所

ニューヨーク：W X Y

ニューヨーク：one architecture

サンフランシスコ：Gehl Architects

チューリッヒ：KCAP

